

Altburgundische Uebersetzung
der
Predigten Gregors über Ezechiel,
aus der Berner Handschrift.

Von
Konrad Hofmann.

Altburgundische Uebersetzung

Predigten Gregors über Exechiel

aus der Berner Handschrift

Konrad Holmann

Cod. Bern. 79.

Gregorii papae Homiliarum in Ezech. lib. I 1—12.

Perg. Hs. des XII Jh. 141 Bl in quarto, die Seite zu durchschnittlich
24—27 Zeilen.

Ci encomencet li prefai del bien | eurai Gregoire. lapostoile de rome. | **A** son
treschier frere marien les | ueske. Gregoires li serianz de^s | serianz dame dev saluit en |
ih'u crist. Ju auoie mis en vuli | les omelies ke traites sūt del bien | eurous ezechiel
ensi cum ie les re | conteiue dauant lo pu'e por la | grant | noise des eusanceons ki
ma sailluet. Mais quāt li tens doit anz fut passeiz. se requaruj les escroues [l. escritures]
de | notors *p* la proiere de mes freres, ses trescorruj *η* emendei | *p* lajue damedeu euntant
cum il me luit. selonc la t'bv | lacion ke moi nuisuet. Tu mauoiz mandeit ke ie
le^s | toi enuoiesse por ceu ke tes uoloies leire. Mais ie tig molt | adescouenant chose
ke tu puiseses si poure avve kia | uoiz acostumeit aboiure les clers// decorremenz // *η*
les *p* | fons des flunes des bienauros peres. cest de saint am | broyse. *η* de saint
augustin. Mais apres quant ie pan|sai ke li plus poure maingier auoient a la fieie
sauovr | entre les delices cum useinet chaskeior si tenuoia me^s | poures escritures
ke les rues molt miedres. por ceu ke | quant li plus gros mañgiers seroit useiz si re-
pairest om | plus *p* grant couise as plus subtils uiandes. Ci fenist | li **p**faice. Sen-
comencet li premiers liures en ezechi | el lo **p**phete des manieres de **p**phecie.

Nos doiens parler de zechiel lo **p**phete | *p* l'inspiracion de deu lo tot possant. |
Si douons ancois aurir les tens *η* les | manieres de **p**phecie por cev ke li uirtuz
soit mielz, ^{conve (corr)} *p* la conissance de la *p* | chem't. Troi tens sūt de **p**phecie.
li tre^s | passeiz. *η* li *p*'senz. *η* cil ki ē auenir. Mais nos doiens sauoir | ken dous
tens pert li **p**phecie letimologie. Et ancor soit | ceu ke ē por ceu apeleie **p**phecie.
ke le āncet cev kaue | nir ē si pert ele toteuoies la raison de sō nom quant ele |
parollet ou del tēs trespasseit. ou del *p*'sāt. car ele ne *p* | phetet mies ceu kest auenir.
anz retrait ^{et (corr)} celes choses ki | trespasseies sūt. ^{ov (corr)} cele ki or sunt. Mais nos
parlerons plus | uraiem't. de trois tens de **p**phecie. si nos les mostrons | *p* lo tesmoig

des saintes escitures. Li pphecie de cev kest | auenir ē teile. Li uirgine conciueret. η ceu kapres | sevt. pphecie del tens trespasseit ē. En lencōmencem't | creet deus lo ciel η la terre. de celuj tens parlet li hô | el quel ^{tes (corr.)} // ancor nestoit // nuls hom. Pphecie de p'sant est | de cuj sainz pols parollet. Si tuit pphetent. η uns me^s | cranz η uns ydiotes ientret tuit lo dejugēt η cōnēkēt | il manifestetz les repostes choses de sō cuer. et ensi chi | et en sa faceon si aoret deu. si pñocet ke deus ē urai | em't en uos. Ceu kil dist les choses de sō cuer sunt mani | festes certem't p. cev ē dons mostreit ke li espiriz de pphēcie ne dist mies cev kest auenir. anz mostret. cev kest. | (Bl 2, a) por cai est dons apeleiz. esperiz de pphecie. ke niant ne | mostret de, ceu kest auenir? (am Rand: mais cev ke de p'sant e). En ceste chose doiens pan | ser kadroit ē apeleie pphecie. ne mies tant solemēt | por cev ke ^{le (corr.)} dist cev kest auenir. mais por ceu kele ave | ure cev kiē reponuit. Car ensi cum li tens sostraient | ensus de noz oilz aucune chose el tens kest auenir. en | si sostrait ācune cho ^{se (corr.)} li cause ensus de noz oilz. en p'sant. | (Am Rand: Li chose ki est auenir se repont el tes ki auenir est et) li panse ke p'sāte est se repont el cuer. car ce le pphecie | ē p'senz quāt aucune chosenest mies couerte. e p. ^{le} cuer | mais ē couerte (*durchstrichen*) del leu ki nest mies p'sens. La quele li espi | riz mostret toteuoies. Et lai ē li cuers del pphetant. ov | ses cors nenē mies p p'sance. Si cum giezi ki esto ^{it (corr.)} molt | lonz de sō signor lo pphete. quant il receuoit le^s done^s | naaman de syrie. Et tote uoies li dist li pphetes q^{ant} il fut | uenuz. Nen estoit dons mes cuers ^(corr.) lai. quant li hō retor | net encontre ti. Certem't a sauoir fait ceu ke li tens | de pphecie se cōcon ^(sic) cordent p esprouēce. ensi ka la fieie | soient spueies les trespasseies ^{choses} celes ke sunt auenir | a la fieie celes kauenir sunt p. les trespasseies. Si cū de | moise ki dist. En lencōmencement creet deus lo ciel | η la terre. Mais ki croiroit kil ueriteit disest de cev | q' trespasseit estoit. si nen aust assidit aucune chose | de ceu ki auenir estoit. Il maslet aucune chose de | pphecie// de ceu kauenir estoit p.// la uoix iacob. en la fin | de celuj liure. en lencōmēcem't. del quel il auoit p.leit | des choses trespasseies q^{ant} il dist. Li sceptres ne serit | (Bl. 2, v^o) mies osteit^r de iuda ne li dus de sa cosse de ci atant ke cil | uignet cuj om doit enuoier. η cil iert li atandemenz | de paiens. Li quels misme an'cet assi p. pphecie a celui | peule cui si menei^euet celui cū douoit enuoier. q^{ant} | a dist. Li sires uos susciterit de uoz freres un pphe kvi | uos oiroiz ensi cum mi. certem't. il serit. Mais cil ke | norit celui pphete il serit ext'mineiz de sō peule. Por cai maslet il les choses auenir a trespasseiez. si por cev | non kil mostrest kil aueroit dit ueriteit des tres | passeies choses kil ot aŋciet. quant celes ^{choses (corr.)} ampleroiēt | kil auoit dit de celes choses kestoiēt auenir? Et por | ceu ke nos auons mostreit. coment les trespasseies | choses s't esproueies p. celes ke sunt auenir? si nos | stuet assi montrer. com't les choses ^{ke st'} auenir sunt sp | ueies en p. ^(sic) lespirit*) de pphecie p. les

*) eher: lespririt.

trespasseies. Sicū | del roi de babiloine ke quant ilot uent lo sunge. si | enuoiet as diuins. ⁊ tot les saiges de babilonie ape | let ensable. ne ne ^{lor (corr.)} demandet tant solemt' ke signi | fieuet | li sōges anz lor demandet ki lauoit sōgiet. por | ceu ki uolt sauoir sil tarroit auoir ceu kestoit aue|nir sil li disiuent ceu kestoit trespasseit. Et q^{ant} | il ne serent respōdre si amenūt daniel. Si li de | mandunt de lun ⁊ de latre ^(sic) il ne respōdit mies tāt | solemēt kil auoit sōgiet ⁊ lo signifiem't del sōge az | lo encōm'cet la naissāce mismes del sōge. disanz. | (Bl. 3, r^o). Rois tu encomences a panser en ton leit kestoit aue | nir apres ceu. ⁊ un poc apres dist. Rois tu uoies. ⁊ eken | assi cum une grant staige. ⁊ les altres choses. Maintenāt dist lor dene de cest sōge. ⁊ si li auurit tot ceu kendouoit | seure. E svvardōs lordene de pphecie. des panses uint a sō | ge. del sōge p. uint a ceu ki estoit auenir. Donekes cil | ke mostret la racine de cest sōge. ^{e (corr.)} sprouet uraiemēt p. les tres passeies choses ki ān'cet cū estoient uraies | celes k'il douoit dire de cev ki eret auenir. Mais li ppheci | e del p'sant tens net mistier del tesmoignaige del tres | ^(sic¹) pesseit. ne de celuj kest auenir. Car quant li reposte | chose ē descouerte p les parolles de pphecie li chose misme | ki est aparanz e tesmoignet ke li pphecie est uraie. Et | por ceu ke nos auons traitiet des tens de pphecie. si doi | ens or auurir aucune chose des manieres ⁊ des qualiteiz | Li esperiz de pphecie ne tochet lo coraige nen ondas [l. ades] ne | en une maniere. A la fieie tochet lo coraige del pphetāt. | de ceu kest en p'sant. ⁊ niāt nel tochet de cev kesta | uenir. A la fieie lo tochet de ceu kest auenir. ⁊ de cev | ke presant est ne tochet mies. ⁊ a la fieie lo tochet de | p'sant. ⁊ del tēs auenir. ⁊ a la fieie del trespasseit ⁊ del p'sant ⁊ de ceu kest auenir. ē tochiez li corai | de pphetant. a la fieie tochet li esperiz de pphecie del | trespasseit ⁊ si nel tochet mies de cev kest auenir | a la fieie de ceu kest auenir ne nel tochet mies de cev | (Bl. 3, v^o) ke trespasseit ē a la fieie del p'sant enpartie. ⁊ en par | tie nest mies tochiez. a la fieie ē tochiez enpartie de cev | kauenir ē ⁊ en p.tie nest mies tochiez. TMA Mais montrons ses choses si nos pons (über) per lo tesmoign des escritures per tel ordene cum eles sunt dites li esperiz de prophecie tochet lo coraige del prophetant del presant et de ceu kest auenir nel tochet mies. Si cum de saint Johan Baptiste (l. sainz Johans) dist quant il uit nostre signor ki uenuiz estoit Eikeuos laignel de deu eikeuos celui ki ostet lo pechiet del monde Mais quant il duit morir si enuoiet aluj (zuerst hatte er ala geschrieben, dann a in u geändert, so dass es jetzt wie alaij aussieht) ces (sic) disciples si demandet et si dist Es tu ceu ki doies uenir ou atanderons un (in nosi geändert) altre. En ces choses kil dist pons entendre kil certainement auoit conuit ke li racheteres estoit uenuiz en terre. Mais il doteiuet si nostres sires mismes douoit dessandre por uurir les closures (in clostres geändert) denfer. Del presant fut dons ensaigniez per lespirit de prophecie sainz Johans ki uit lumaniteit de moienour et ki entendet assi sa diuiniteit ki disiuet kil estoit agnels ki osteroit lo pechiet del monde Mais il ne fut mies tochiez de ceu kestoit auenir car il ne sot mies sil deust dessandre en enfer. A la fieie tochet li espiriz de prophecie lo coraige del prophetant de ceu kest auenir et nel tochet mies de ceu kest enpre-

sant si cum tesmoignet li hystoire del liure Genesis d'Isaac ki enuoiet son fil checier et cum il ot une piece demoret si li [4. v^o] mist dauant sa mere Rebecca son plus iouene fil cui ele ameiuet plus por ceu ke ses peres lo beniest. Sel uestit de pels de chauroit (=hoedinis pellibus) et sil uint auant en leu de son frer (sic) Esay Et ses peres li donet sa beniceon et si la cujdieu et doner a plus grant kil en auoit enuoiet per querré la uenison dont il li prist talanz et si li anoncet ceu ke li estoit a uenir mais il ne pot sauoir li quels stuist (= adsisteret) dauant lui dons fut (er wollte fus schreiben) tochiez ses coraiges de ceu kestoit auenir et si ne fut mies tochiez per l'espirit de prophecie de ceu ke presant li estoit quant il assi cum aueuleiz per uellace li dist ce ke li estoit auenir et si ne conisiuet son fil ki esteiuet dauant lui A la fieie tochet lo coraige del prophetant et de ceu ke presant est et de ceu kest auenir ewalment cev pons nos auuertement entendre el liure Genesis En celui liure est escrit de Jacob ke quant li termine de sa mort du (getilgt) aprochienet si fist uenir dauant lui ses (lies les) dos filz Joseph, Effraim et Manesse por ceu kil lor fust miez de sa beniceon grant tens apres en ceu kestoit auenir silomist om lo plus grant des enfanz a la destre partie et lo menour a la sinestre et quant il ne pot sauoir por cev kil estoit aueuleiz li quels fust plus granz ne plus petiz si mist ses braces en cruix la dextre main sor lo petit el la sinestre sor lo plus grant Et quant ces filz Joseph uit cev si li dist pere tu ne faiz mies adroit car tu mas sor [v^o] lansneit ta sinestre (aus dextre) et sor lo moisneit ta destre et il li respondit filz ie sai bien ke iu faiz cist ki est plus granz iert en peules si serit multipliez Maiz li plus iouenes serit plus granz (aus grant) de lui li espiriz de prophecie tochet son coraige del presant et de ceu kestoit auenir quant il lor (aus li) anoncieuet cev kauenir lor estoit et il les conissiuet per l'espirit si cum il seioient dauant lui ancor fust ce kil gotes ne ueist. ensi auoit tochiez li espiriz de prophecie lo coraige Achye lo prophete de (aus en) presant et de cev kauenir estoit quant il ki estoit aueuleiz corporelment conuit la feme qui ne uoloit mies kil la conuist et toteuoies sot spiritelment kele estoit li feme Iberoboan et si li anuncet (aŋcet) toz (sic) cev ki li douoit auenir et si li dist uien auant feme Iheroboam por cai te uels tu tenir por altre ke tu ne soies Je te suis enuoiez por dur mesaige vai et si di Iheroboan Cez choses dist damedeus d'Israhel por ceu naueres ni tu ne ta gent si mal non ke tu es fait plus de mals ke tei ancestre ki auant ti unt esteit tu es fait por aorer deus estrainges et funduz por ceu ke tu me correcesses si me getiet daier ton dos (= me autem projecisti post tergum tuum, l. darier). Tochiez fut ses coraiges de ceu kestoit en presant et de cev kestoit auenir cum il conuit celei kentret en la maison et il li anunciet cev (über) ke li auerroit Ala. IIII. fieie est tochiez li coraiges del prophetant de cev kest trespasseit et de cev ke [5. v^o] presant est et de ceu kest auenir ewalment si cum Elizabet ki conuit el uentre de la uirgine la parolle kaueit pris char quant Marie uint la lei et si lapelet mere de son signor quant ele dist Dont me vient ceu ke li mere mon signor uient la mi. Li enges dist assi a Joseph de son conceuement vraiment ceu ken lei est neit est del saint esprit et Elizabet li

dist Bieneurouse est ki es cruit (= quae credidisti) car celes choses serunt en ti parfaites ke li sires tet dit Cev kele dist bieneurouse es por 'cev (über) ke tu escruiet mostret auuertement kele conuit per lo saint esprit les parolles ke li aingeles ot dit a Marie et apres dist celes ke li sires tet (ergänze dit) ta uerront et celes choses kauenir douoient conuit Donckes de tot ensamble latochet li espiriz el de ceu ke trespasseit estoit et del presant et de ceu kestoit auenir Ille conuit ke la uirgine auoit cruit la promission de laingeles et si lapelet meire et si entandet assi per esprit kele porteinet en son saint uentre lo rachetor de lumaïne lignieie et quant ele ot anunciet kes choses seroient parfaites en lei sot assi ke douoit seure de ceu kestoit auenir A la fieie tochet li esperiz de prophecie lo coraige de ceu kest auenir Si cum de saint Poc (sic lies Pol) lapostle ki dist a ses disciples frere ie uos faiz conissant lewangeile ke ieu ai anonciet car ille nest mies selonc lōme nen hom ne la met appris mais ia sai per la reuelacion lh'u de ceu dist il a uns altres disciples per reuelacion mest faiz conissanz cist sacremenz (= secundum reuelationem notum factum est mihi sacramentum) et toteuoies dist quant il aleinet en Ihel'rm (sic) por proichier lewangeile kil auoit conuit per reuelacion le uajs (= vado) en Iehrl'm mais ie ne sai quels chose mi auerrit (aus auerit) vraiment cest li sacremenz de lawangeile ke li solz filz damedeu lo pere et pris char et si est deuenuz perfeiz hom et crucifiez et morz et seueliz releuet au tierz ior al quarantisme ior montet en ciel si siet a la dextre son pere mais il ne sot toteuoies ki duist por lawengeile sofferre dons ne fu il mies tochiez de ceu kestoit auenir Car sil dist si tant cum non cum li sainz espiriz men tesmoignet per totes les citeiz ke moi dist ke lien et tribulacions matendent Il mostret auuertement ke celes choses (über) ke li douoient auenir estoient anuncieies as altres de lui et nestoient mies reueleies a lui de lui memes et si cum Agabus (aus Agabom corrigirt = lat. Agabum) dist de celui Ensi couient lier en Ih'rlm lo baron cui ceste cinture est A la fieie est tochiez li coraiges per esprit de prophecie de ceu kest auenir et ne mies de cev kest trespasseit si cum il auint d Elyseo de [6. v^o.] cuj est escrit Vns des (über) filz des prophetes taillieuet un fust dont il auoit mistier ensi cum il taillieuet si chevt li fers de la coignieie en law (sic) ki pres estoit de lai et il encomencet a huchier: hai chaitis ke ferai sire dist il a boen home cestei mismes coignieie auoie ie enprunteit Et li hom de deu li dist ou est li fers chevt il cil li mostret lo leu et il prist un tison sel mist el lev ou li fers fut chevt si reuint li fers el tison En ceste cho (l. chose) ke li prophetes fist pons aperceoiure kil sauoit bien ke li douoit auenir per ceu ki quaroit lo lev ou li fers estoit cheuz Mais per ceu kil dist ou est li leus si mostret il certainement kil ne (über) sauoit bien kil feroit (s. b. k. f. unterstrichen und getilgt) ou il fust cheuz donekes li espiriz de prophecie tochet sa panse de ceu kestoit auenir ne mies de cev kestoit trespasseit car il sot bien kil raueroit lo fer kestoit en lawe cheuz mais en nule maniere ne sot ou li fers fust cheuz a la fieie tochet del presant (über) li espiriz en partie (so) et en partie ne tochet mies ceu tesmoignet li hystoire saint Piere car (über) quant Cornelius enuoiet chialiers a saint Piere (über) entretant kil ueniuent

si li anuncet li espiriz sicum über) li escriture dist si li dist li espiriz Troi baron te quierent Maintenant dessandet anal si lor demandet Signor por quel chose estes vos uenvit en ceste chose pons entendre ke li espiriz ne li ot mies dit cev por cai il ueniuent a luj En [6. v^o.] partie fut tochieie li panse saint Piere del presant et en partie ne fut mies tochieie car li espieriz (sic) li dist ke li troi chivelier ueniuent et si 'ne li dist mies' por cai il ueniuent (diese zwei Apostroph-Zeichen im Ms.). A la fieie tochet [VIII] li espiriz de prophecie en ceu kest auenir en partie et en partie ne tochet mies si cum des fils des prophetes ki dissent a Elyseum k Elyes en seroit porteiz Ne seis tu mies ke li sire en doit oi porter ton signor ensus de ti et quant il en fut porteiz sel quarurent per ualleies et per roches en molt de leus de ceu kauenir estoit fut tochieie li panse des prophetes en partie et en partie ne fut mies tochieie quant il sorent biën (sic) kil en seroit porteiz et il ne sorent lo leu ensi furent tochiet en partie et en partie ne mies car il sorret (sic) quil en poroit estre porteiz et si ne sorent sil en quarant lo poroient trouer Cist misme Heliseus fut tochiez en partie de cev kestoit auenir et en partie ne fut mies tochiez cum il dist au roi d Israhel' ki tenuet un dart fier la terre de son (sic) dart et quant il ot ferujt trois fieies et si restuit, li hom damedev se correceet encontre luj si dist si tu avsses ferut cinc fieies ov seix ou set tu ausses feruit Syrie eniescai a mort or ne la faries mais ke trois fieies Li prophetes sot bien ke tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre et per ceu kil li dist fer la terre et kil ne [7. v^o.] sot quantes fieies il duist ferir et kil se correceet por les trois cos kecil (aus kesil verbessert) feret tant solement si pons auuertement entendre kil fut tochie (sic) enpartie de cev kestoit auenir et en partie ne mies Si cum Samuel respondit assi quant nostre sires lo uolt enuoier por oygnere David. Coënt ierai iev? Saul lo sauerit si mocirit. Il unst totevoies David et si ne locist mies Saul. En partie fu tochiez de cev kauenir fut z en partie ne mies. car il sot bien ke David seroit oinz el regnè por roi z si ne sot se Savl lociroit Sauoir doiens assi ke de tels prophetes iet st tochiet de pres sunt z ne mies de lonz li altre de lonz z ne mies de pres li altre st tochiet de lonz et de pres De tels iet kui li espiriz tochet de pres z ne mies de lonz, sicum Samuel ki sot ki li aisne estoient perdui z si dist kil seroient atroueit Il aïcet ke Saul seroit rois z a David dist kaveroit (aus kil seroit corrigirt) son regne mais ne li aïcet mies ce kil duist estre peres del permenant roi. De tels iet ki sunt tochiet de lonz z ne mies de pres si cum David ke conuit ke li solz filz de deu paroît char des leus (= incarnandum de Iudaea), ki dist: vns hom est en os faiz z il tres haltismes les fundet (aus funderit) z si sot ki monteroît en ciel z si sairoit a la dextre son pere per ceu kil dist Se dist mes sires a mon signor: siei a ma dextre z toteuoies nanoncet mies maintes choses ke prochienement furent faites Si cum lo seriant Mifiboset ki esmantiuet son signor kil ne sauoit sil nîtest ou non z si cum del temple kil uolt en lonor de deu faire si nel sot sil poroit estre [v^o.] sel demandet un altre prophete De tel (sic) iet ki sunt tochiet de lonz z de pres, si cum Esayes ki aïcet cev ken grant tens ne douoit auenir quant il dist ancor Li petiz nos est neiz

z li filz est a nos doneiz sa signerie iert (aus ē faite) sor son espaule ses (aus ces) nons iert apeleiz meruillos, consilliers, deus. forz. peres del secle kest auenir princes de paix. Ses enpeires (aus comandemanz) serit multipliez et sa pais ne parrit mais fin (von et an auf Rasur) z si fut assi tochiez de pres del roi Ezechia car il li dist kil releueroit de son enfarmeteit z li aŋcet quanz anz il uiueroit apres lo mal a la fieie faut li espiriz de prophecie as prophetes nen ades nest aparilliez a lor panse por ceu ke quant il lor falt kil conossent kil per lo don de dev lont (am Rande) porce dist Eliseus quant il comandet Giezi oster la fēme ensus de ses piez ki ploureuēt por son enfant lai lai son airme est en amariteit z li sires lo met salet (= dominus celavit a me) z si ne lo met mies dit assi quant Iosaphat li requist des choses auenir si fist apoteir un saltier por ceu ke li espiriz de prophecie reuenist a lui per la loange de salmodie ensi kil ramplest son coraige des choses auenir Vraiment quant li uoix de salmodie est faite per intencion de cuer si aparaillet la uoie per la quele nostres sire uet au cuer de la criature por ceu kil i uelt espandre ou les sacremenz de prophecie ou la graice de cōpunction. De ceu est escrit li sacrefices de los monnorrit (oder menorrit) (= sacrificium laudis honorabit me) z lai est li uoie en la quele ie li mosterrai lo salut de dev. saluiz en latin ualt altretant cū (aus en) romanz (unterstrichen) ih'c en ebreu (aus ebroil geändert) Donkes sacrefices de los mostret la uoie uers (aus deuers) ih'ū car quant cōpunctions [8. r^o.] uient en nostre cuer per salmoier li uoie uient en nostre cuer per la quele om peruient a ih'm en la fin si cum il dist de son demostrement Cil ki maimet mes peres lameret z ie lamerai si moi manifesterai a lui misme (unterstrichen, ursprünglich lumismes) De ceu est escrit Chanteiz al signor si disis (= dicite) salmes en son nom faiz uoie a lui ki montet sor lo (über) dechaem't (= occasum) ses nons est nons de signor Il montet uraient (sic l. uraiement) sor dechaement car il et releuant et (nachgetragen chaukiet la mort (= qui mortem resurgendo calcavit) Nos li faions uoie quant nos chantons por ceu kil uignet a nostre cuer z il nos enspraignet de la graice de son amor Vns sainz hom nos mostret assi ke li espiriz de prophecie nest mies ades aparilliez as prophetes ki aŋcet ke li estoit auenir de mals quant il fut enuoiez en Samaire Et nostre sires li comandet kil ne m̄gest en la uoie car il (von ancet bis hierher roth durchstrichen, 26 Wörter im Ganzen) fut enuoiez encontre Samaire z si li anoncet les mals keli douoient auenir z toteuoies li defandet nostres sires kil ne m̄gest en la uoie z si fut deceuz per la semonce del (aus de) faus prophetes (s ergänzt) kel fist mengier lo quel li maluaise semonce nen aust mies decevt (oben ergänzt) sil aust en p'sant lespirit de prophecie Et si doiens assi sauoir ke quant li saint prophete donent consoil (/si auient ke am Rande) per lo grant us de prophecie dient unes choses de lor propre esprit ses cuident auoir dit per lespirit de prophecie Mais por ceu kil saint sunt se lor dist li sainz espiriz molt tost (über) ceu kaueriteit apertient z os misme reprannent de ceu kil unt a tort dit ki ne seit ke Nathan li prophete ne fust uns sainz hom ki reprist auuertement de son pechiet (a. R. David lo roi) et ancor li anoncet ke len uerroit de ceu kil auoit pechiet. Et quant cist

mismes Daud li demandet del temple kil uoloit estruire maintenant li respondet vai si fai tot cev ken ton cuer te geist car nostres sires est awec ti de quel (aus euel) prophecie il seut maintenant apres Si auint en celei nuit ke nostres sires uint a Nathan z si li dist Vai si di mon seriant Daud: Ces choses dist li sires Edefieres mes tu dons maison por habiter Je nabitei en maison des cel ior ke ie menei les filz d Israhel fuers de la terre d Egypte eniesca icest ior hvi. Et un poc apres dist quant tei ior seront aconplit z ke tu dormires en samble tes peres Je suscitera (sic) ta semence apres ti ke de ti usserit je farmerai son regne z il edifieret maison en mon nō Natan ki auoit dit al roi uai si fai fut apres ensaigniez per l'espirit de prophecie z si noncet al roi ke ceu ne poroit mies estre kil fesist lo temple si fut encontre lo consoil z en contre les paroll (sic) kil li auoit anceoiz dit car il tint a falseit ceu kil auoit doneit en consoil de per lo sien esprit (t getilgt) Ensi si est ceste deceurance entre les urais prophetes z les fauls car si (über) li urai prophete dient ancuncune (sic) chose per lor esprit il samandent tost per lensaigemt (sic) del saint esprit Mais li fals prophete anoncent as autres les granz falseitzi assi cum ce soit ueriteiz kil dient ensi sunt estrange del saint esprit z si pemainent (sic) auevleit en lor falseit. [f^o. 9] Nos auons esuardet les manieres z les (über) [tens fehlt] de prophecie. or nos couient eswarder coment deus ordenet latempement de son ire por lesloit des hōmes Li peules d Israhel auoit forfait en contre son signor z por ceu si seruinet en chaitueson lo roi de Babilone Mais nequedan Ezechiel li prophete fut auoc lui enuoiez en prison Cui li diuine grace auoit si plaisant a lei fait kille desiuet per mei lui une chascune chose kauenir donoit por ceu kil solacest la panse de laffiet peule (= afflicti populi) Enuardons si nos pons cum est granz li dispensacions de la souveraine pitiet kar ensi se correchet nostres sires cum il ne fust mies del tot en tot correchiez (Car sil ne fust correchiez il nen aust mies enuoiet lo peule en prison z sil fust de tot en tot correchiez) Car sil ne fust correchiez il nen aust mies enuoiet lo peule en prison y sil fust de tot en tot correchiez il nen aust mies enuoiet ses esleiz auoc lo peule en chaitueson Mais ceu fait li diuine misericorde ke de ceu dont il flaiet les charnals de ceu mismes donet (aus daignet) il (über) acrassement de uertut a spirituals Et quant il espurget les uns per tribulacion si esmuet il les autres per la compaignie de ceos a plus grant merite z ensi se corrocet as niant justes ke toteuoies soient confortet lor cuer (über) per la compaignie des iustes nen ensi nes welt del tot en tot laier ke nuls dols ne puist a pardon repaier ensi les debotet en tenant z (über) les retient en debotant quant il enuoiet en tribulacion ceos quil aïmet auoc ceos cui il forjuget (aus dejuget geändert) Qui puet en son cuer eswarder les entrailles de si grant pitiet kil ne dewerpist mies les culpes del peule sens ueniance z tote uoies ne debotet | mies del tot (über) ensus de luj lo forfaisant peule assi quant Moyses enuoiet en la terre de promission les doze espies sen iot deïx de celes kapres lor reueneue esmauit molt lo peule y de ceu auint kil fut enspris en lire de murmuracion z si se deplanst estre sosdujt del signor z (über) ke li cors de lor amins gesiuent per les desers a cuj deus li toz possanz se (aus ce) correchet z

si dist ke nuls dols nen enterroit en la terre de promission de ceu si orent paour z sen furent compunct z si conurent kil auoient mal sploitet (sic) z si orent grant dolor z maintenant prirent lor armes si uorrent aler encontre lor enemins por ceu kil apres les larmes puissent entrer en la terre de promission z nostre sires dist a os per Moysem: di a ous Ne uolliez encontre ous (aler por a. R.) combatre car ie suis mies en samble uos ke uos ne checiez en mens de uos enemins en la quel chose nos doiens panser priez ke nostres sires nestoit mies auuec ous por cai lor defandoit il kil nalessent mies lai ou il cheussent Sil estoit auuec ous ce kest kil dist (über) Je ne sujs mies avec uos Car il estoit auuec ous per meruillouse dispensacion de decipline z de misericorde z toteuoies n (über) i estoit mies Il nen estoit mies auuec ous por ceu kil nenkeissent mais toteuoies estoit avec ke lor anemin nes ociesent O niant recontaules entrailles de pitiet le cvlpes por (aus en) sent (= culpas insequitur) z toteuoies wardet (aus defant) les forfaisans assi cum irous se demostret z toteuoies les defant de lor enemins Ceu mismes auient a la fieie a la fieie (sic) a la me [f^o. 10] re ke quant ses filz fait aucune chose nian conuenaule sel reprant sel choset sel bat z sille lo uoit aler assi cum en trabuchement ou il puit cheor en peril de mort maintenant tant la main por luj a retenir z celui cuj ille assi cum irouse auoit batujt ensi cum ille ne lapest mies celui retient ille per amor ensi cum ille ne laust mies batut per matalant Nos quj auons parleit ces choses en la sole prefacion auons fait lo trauail de nostre nauige assi cum dedenz lo port ke nos por encerchier les sacremenz de prophecie avuriens assi cum noz uoiles en la perfundetet de la mer la quel chose nos nen entreparrons mies per la presuncion de nostre uirtujt mais en celui ki fait les langues des enfanz saiges Car li espiriz del signor et raamplit la rondece z cev ketient (aus contient) totes les choses et la science de noix. Car li toz poissanz deus est li parolle del tot possant pere z nos ke couitons parler de luj ne serons en nule maniere muel (= muti) en luj. li toz poissanz parolle darrit (= dabit) a nos lo san dutle parole li quele prennans char por nos uit z regnet en lunitet del saint espir deus en sevles des seules. AMEN.

Ci fenist li premiere omelie sencomencet li seconde. (Ed. Maur. I, 1183—1192.)

Tel costume et li parolle de la prophecie kele primiers descrit (a. R.) la persone lo tens z lo leu z apres encōmencet a dire (über) les sacremenz de la (über) prophecie z anceoiz fichiet assi cum la racine de lystoire por ceu kele (aus cum) peust mostrer plus farmement la ueriteit y apres matre fuers per signes z per allegories les fruiz del espirit | Hezechiël mostret lo tens de son aige | si dist *Et ceu mauint el trezime an el quart mues el cinkime ior (del mois a. R.)* Lo leu demostret assi quant il dist *Quant ju estoie en mei les chaitis si auvront li ciel z ieu ui les visions del signor* lo tens nos mostret assi quant il dist *el cinkime ior del mûes (sic) z cest li ans de la transmigracion lo roi Joachin* et por ceu kil nos welt assi mostrer la persone si nōmet assi sa lignie quant il dist *Et si est faite li parolle a Ezechiël lo preste lo fil Buzi* Mais li premiere questions naist de cev kil nauoit nule chose dauant dit z si encomencet ensi *Et ceu mauint el trezime an Et est*

parolle dasablement (= Et namque sermo coniunctionis est) et si sauons bien ke sevans (= subsequens) parolle nest asambleie sa celei non ke dauant est dite Cil ki nauoit nule chose dit por cai dist il ensi Et ceu auint quant il net nule parolle dit dauant a cui il puist aioster celei cui il et (aus illet) encōmenciet Se doiens eswarder car assi cum nos eswardons les corporals choses ensi eswardent li prophete les spiritalz z les choses ke nos ne sauons lor sunt en presant z ensi sunt jantes en panses des prophetes les (a. R.) dedantries choses a celes defuers quil eswardent z lune z latre ensamble z la parolle quil oient dedanz z celei kil dient defuers or est awuerte (= patet) li cause por cai cil qui niant nauoit dit encōmencet ensi: z ceu ajnt el trecime an car la parolle quil mist fuers ajnst il a celei kil auoit [f°. 11] dedenz lui oit. Il continuet la parolle quil dist per defuers a la dedantrie z por ceu encōmencet il: Et ceu mauint car il encōmet (sic) ensi a dire la parolle par defuer cum cille quil uit dedenz fust defuers. Et en ceu misme doiens nos aucune (chose a. R.) (das lat. *considerandum ist nicht übersetzt*) kil dist quil receut l'espirit de prophecie el trezime an (in trēzime geändert) kar selonc lus de raison nest a neluj couenaule li parolle de doctrine sen parfait aige non Car nostres sires quant il fut en laige de doze z il seoit en mei les maistres el temple sentreuet il anceoiz kil ensaignest. Et por cev ke li hōme nen osent proichier en lor enfarm aige si daignet el dozime antreuer (= interrogare) les hōmes (a. R.) en terre cil qui per sa diuiniteit ensaignest les aingl'es en ciel. Car il est li sapience de deu z deluj aneoiz (aus auoir) ujuent li engl'e. z sunt solleit de permenaule bienaurteit. Ceu misme nos mostret Moyses per la signifiance de la legorie (= allegoriae) Tu ne feres mies arer lo buef quant il iert ionenes. per lo ionene bouat (= *primogenitum bovis*) doiens entendere lueure kest faite en lenfarm aige de nostre premerain tens. el quel nos ne doiens mies arer Car tant cum li tens de nostre enfance. ou de nostre juentut (sic) est ancor nouels. tant nos doiens cojsier (= *cessandum est*) de proichier ne ne doiens per lo soc de nostre langue tallier la terre de lestrainge cuer et tant cum nos sūmes enfarm. nos doiens dedanz retenir. ke li bien ke tanre sunt ancor ne soient perdet per cev kil trop tost seroient mostreit. kar li arbresel sil ne | est anceoiz bien enraceneiz en la terre. z aucuns lo tochet per sa main si saichet tost. z sil est bien enraceneiz z aneuens la tochet si ni li grunenet niant (= *et tamen nil officit*) li uent lo botent ceai z lai. z en debotant ne lenperent mies. z maismes (sic) li mur ki noueement sunt fait trabuchent tost sil ne sunt anceoiz bien sachiet de lor humor. Car li panse ke nen est ancor parfaitement saichieie de lumor de sa malustiet ne doit estre tochieie per lo lous (= *manu*, vielmehr laude) destreinge langue kille ne perdet ceu tant poc defermeteit kil et; anceoiz kille uignet a perfection; z kille per cest misme los ne trabuchet; z kille ne saichet assi cum li arbresels. ke nen est mies bien enraceneiz. per cev (über) kil est deboteiz oltre ceu kil ne puet soutenir Nuls ne doit mostrer por dener boin exemple si celes choses non ke farmes sunt. Deuant se doit confarmer li panse. z pues apres demonstrer por luteliteit de ses prosmes kille (aus ke) esleneie per aucun (über) los. ne trabuchet ne ne defaillet per

aucune laidange. (von ne ne an auf Rasur) z por cevismes est demostreiz li prophètes assi cum defarm aige. por cev kensapet de quel auctoriteit il soit en predication z ke celeles (sic) choses ke couenaules sunt por proichier soient ueves concordans a luj. z en esprit. z en uie. Car sil fut dit a Timotheum. Comande. cev. y sen saigne cev. ne nuls ne doit despitier ton enfance. ceuismes trueuet om en sainte escriture. Kafance est a la fieie mise por juventvit. Dont il est escrit. Ensiois tu jouencels en ton enfance Ne doit nuls panser [f^o. 12] en contre cev. ke Iheremies z Daniel recevrent l'esprit de prophécie en lor enfance. car om ne doit mies traire les miracles en exemple dojure (= miracula in exemplum operationis non sunt trahenda). Car li toz possanz deus. fait saiges les langues des enfanz z si parfait la loange per la boche des alatainz (sic). Mais altre chose est cev (ke nos dison a. R.) per lus de doctrine z de decipline. altre chose est cev ke nos sauons de miracles. Et som quert. kancune chose soit demostreie per figure en lespression de son aige. nest mies doite (oder dotte) ke li prophete ki anoncet lo signor per parolle nel demostret assi. per lo tens (aus el tens geändert) de son aige. El trezime an avvront li ciel Ezechiel la prophete. z il uit les uisions del signor deleiz lo fluue Chobar. Car li sires uint assi cum al trantime an de son aige al flun Iordan. z laiismes avvront li ciel car li espiriz dessandet en sanblance de colon Li uoiz uint de ciel. ke dist. Cist est mes chiers, filz (über) el quel ieu maj ameit. Mais les ebrienes paroles (über) nos unt mistier. por signifier lo sacrement. kar Chobar ualt altretant cum grieteiz (= grauitas) Hiezechiel altretant. cum force de dev. z Buzi altretant cum despeitemenz. z li Caldeu ualent altretant cum enchaiteuant (= captivantes) ou diaule. Ezechiel nint selonc lo fluue Chobar. car Chobar ualt altretant cum grieteiz. kenten-derons per lo fluue Chobar si lumeine lignieie non. ke ieskeior decort del nasement a la mort. z est assi cum pesans en lei. por le pechiez kille fait z kille portet. Car assi cum il est escrit. li felenie geist el besant de plum (= in talentum plumbi). Toz pechiez si est pesanz. kar il ne | lait munter leirme as haltes choses (über). z de cev est dit per la prophete. O uos fil dōme desquaquant seroit uos de grief cuer! Il est escrit del signor kil est li uirtuz z li sapience de deu. Hiezechiel uint selonc le fluue Cobar z li force de deu daignet aproichier per lo sacrement de son incarnation a lumeine lignieie ke porteinet les faz de ses pechiez y ke ieskeior decort del nasement amort. Sicum est dit de lui per lo salmiste. z il iert assi cum li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes. Selonc lo decors des awes est planteiz. Car il prist char selonc lescolorgement (= decursus aquarum) del decorrant pevle. Nos auons dit K Ezechiel signifiet la force de dev. z Buzi despeitement. z Hiezechiel fut li filz Buzi. Car si sos filz de (de) deu daignet panre char de celui pevle cuj il despeitet por la culpe de tricherie. li force de deu naist del despeitement. car nostres racheteres daignet panre son humaniteit del tricheor z del despitiet pevle. Il uint en la terre del Chaldeus (= Chaldaeorum) li Chaldeu signifient assi cum nos auons dit. les enchaiteuans ou assi cum les diaules. Nen est mies de mareualle. ke cil ke sunt plain diniquiteit. en osismes receoiuent lo seruise del

diaule por faire falenie. iasoit cev kil ne soient mies diaule per nature. Li force de dev uint en la terre del Chaldeus. Car li uns sols filz del pere. aparuit entre ous quj dosmismes (= in semetipsis) estoient [f°. 13] decorrut en pechiet z il assi cum enchaiteuant traiuent les altres en pechiet. Mais or doiens repairier per parolle desposition. a la persone del prophete.

Si fut faite lai li mains del signor sus lui li mains. ou li braz del signor ualt altretant cum filz. car totes choses sunt faites per lui. del quel li salmistes dist. ta mains soit faite por ceu kille me facet salff. Li mains del signor li quele nen est mies faite per la diuiniteit! mais engenuje (= genita). est faite per humaniteit por cev kille sanest les plaies des hōmes. Lai conuit li prophete lincarnacion del sol fil. ou il uit la main del signor faite sor luj z por cev quil dist ei (über) apres Et si uj. z eikeuos uens de turbil (= ventus turbinis) ueniuet a de (über) uers bise (a. R.) (= veniebat ab aquilone) enswarder fait quels soit li ordenes de prophecience locucucion (sic = sermo). Cil qui ladesore auoit de lui mismes dit li ciel avront z ju uj les ujsions del signor. apres dist assi cum il diet dun altre dist (ausgestrichen). Et li mains del signor si est faite sus luj z apres retornet assi cum a luj z si dist.

Et si uj. z eike uos li uenz de turbil ueniuet deuers bise. Ce quest k Ezechiel parollet ensi? y or reparollet de zechiel? Sil parleuuet pertot de luj si ne seroit mies questions Sil aust pertot parleit assi cum dun altre. si nen aust mies esteit assi questions. Ce quest adire ke li parolle del prophete est ensi deuarieie? kil samblet ke li prophete parost (= loquatur) arandroit de luj. latre fieie samblet kil parost dun altre? Si doiens sauoir car. cil qui sunt raamplit del esprit de prophecie per cev kil a la fieie parollent dos. z a la fieie assi cum daltres. nos mostrent ke se nest mies li prophete qui parollet anz est li sainz espiriz. ki per la prophete parollet. Car per cev ke li parolle est dite per os. si parollent il dos. z per cev kil parollent assi per lo saint esprit. si parollet dos mismes li sainz espiriz per ous. Li ueriteiz mismes lo tesmoignet. ke dist. Ce nen estes uos mies ki parleiz. anz est li espiriz de uostre pere ki parollet en uos. de cev mismes dist assi Moyses. Moyses estoit uns des tres plus sues hom (= vir mitissimus) quj habitest en terre. Cil qui ne dist mies ju estoie. anz dist il estoit bien mostret ke cil ki parleuuet de lui mismes. estoit uns altres. de cev dist assi sainz Johans. Il uit celui diciple cuj deus ameiuuet. Sainz Pols (über) mismes mostreiuuet ke cev nestoit il mies ki parleuuet. quant il dist. Quarois uos dons esrouement (= experimentum) pues ke cev est (über) Criz ke parollet en mi? Car en la parolle de prophecie. est li uns ke dauantriens est (= qui praesidet) li altres est qui sert. (auf Rasur) Car quant li prophete parollet de lui. si est assi cum li persone de lensevant (geändert in servant) z quant li espiriz parollet per lo prophete. si est demostreie li haltasce. del dauantrien. Dons dist il per droit assi cum dun altre. Lai siest faite li mains del signor sor lui. z de lui dist apres. z siuj. z eike uos. si ueniuet li uenz de turbil de uers bise. Or doiens assi enswarder ce kest quil dist. *Et eikeuos ueniuet li uenz de turbil deuers bise z une granz nue.* Per ceu ke bise est froide. si est adroit sig[nifieie per son nom li

teuors (= torpor) del maligne espirit. KEsayes tesmoignet bien. quant il dist ke li diaules dist. Ju sarai el mont del testament. en costes de bise li malignes espirit. tenujt lo mont del testament (aus tament) kar il mist ensubiectiion desoz luj assi cum en essarrance (= in perfidiam?) lo peule ki auoit pris la (aus lai) loi. Et quant il tient les cuers des maistres. si siet li diaules el mont del testament. z si siet assi en costes de bise quant il porssiet (sic = possidet) les froiz cuers des hōmes. De cev dist li espous en chanceons des chanceons. Liene sus bise. si uien auant plowel (= Auster) si suffle nostre mes (= hortum meum) si decorrunt (= fluant) odorement de luj. Car quant li froiz espiriz se departet per lo comandement de dev. si raamplis (porprant darüber geschrieben) li chaz espiriz les panses de feois (= fidelium) (wahrsch. feoils). Car il sofflet assi cum lo mes de deu cest sainte eglise. por ceu ke les bones nōme (von cest an auf Rasur) ies poient decorre de lei a la conissance de toz. assi cum suef odorement. kar quant bise se depart. cest li malignes espiriz. si raamplis lo cuer li sains espiriz. assi cum plovvels. z quant il sofflet per sa cholor. si decorrent apermeismes (= statim) de cuers des feoylz assi cum suef oygnement de uertuz. Li prophete eswardans donckes quels choses fussent auenir en la fin. vit uenir deuers bise assi cum uent de turbil. Car li malignes espiriz porprist (= porparrit occupabit) plus griement les cuers des homes en la fin del seyle per la froidure de sa perasce. Dont il est escrit. Wai a la mer z a la terre. kar li deaules dessent | a uos atot grant ire. sachanz quil et poc de tens. Certement li anciens enemins asambleiuet les apparillemenz de cez auuax (= insidiarum suarum molimina) en humeins cuers. encontre lorgoil del quel li humiliteiz del signor qui prist char se manifestet. Et por cev kil lumeine lignieie de sa languor sanest si aparujt li grant possance del meie (= medico) quant li langors del malade acrūt. per droit est apeleiz li enuoieimenz del maligne spirite (sic) uenz de turbil. Car li turbiz trabuchet ledefece (= aedificium) per son ahurtement quant il lo tochet. Et li temptacions de lancien enemine qui est faite en la panse est uenz de turbil. kar il ralet (= evellit) lo cuer per lo debotement de mauais desier de lestaige de sa droiture. Mais coisons (= taceamus) nos de celes choses kauenir doivent alumeine lignieie en la fin per la (sic) uoisovs enemine (= ab hoste callido) si tornons nos parolles a juisme (= ad solam Judaeum) dont li prophete fut. la perdiciun de la quele il enswardet prophetant. Li quele sofrir de tant plus griement lo uent del turbil de bise. de tant cum ille deboteie de droiture remeist froide per la teur (= torporem) de sa panse en exerrance (= in perfidia). donckes uint li uenz del turbil de uers bise? quant li malignes espiriz abatet (= concussit) en temptacion la uie del peule des Jeus. dont perdroit est apres aiostet. *Et une granz nue.* kar de tant cum uns chascuns ardet plus en cruertet (= exarsit in crudelitate). de tant deseruet il plus estre aueveleiz per loscurteit de son ignorance. Certement lo rachetor de lumeine lignieie cui il (über) auoient entandvit [f. 15] en la loy z en prophetes quil uerroit? denoiant (sic = denegabant) il quant il lo uirent. Et de cev auint ke li panse dos fut si couerte per la grant nue de lor ignorance. kil ne conussent mies apres enquarant

celuj cuj il porent anceoîs anoncier z cui il anceoîs refuseiuent amer. kar quant il eswardeiuent lune feiz les uirtuz z les miracles z latre la passion. si estoit uenue deuers bise une granz nue en cuers des niant feoilz. y si auevleiuent per la froidure de lor pechiet entre les signes por lenfarmeteit de sa passion. Quels chose seuet per loscurteit de celei grant nue. aiostet il maintenant apres. quant il dist *Et feus torninz* [l. tornianz] (= et ignis involvens). Li nons de fev quant il est signifiez si signifiet a la fieie ou lo saint esprit. ou lo (sic) malice de panse. del boen feu est il escrit. Je sujs uenujz por matre lo fev en la terre. z ke uoil ju se cev non kil ardet. Li feus est enuoiez en la terre. quant li terriens cuers soffleiz per lardor del saint esprit est ars de ses charnals desiers de maluais fev est dit. z or consumist li aduersaires feus car il enspauventet lo pesme cuer per son malice. Kar assi cum li fevs damor susliuet la panse ensi lenuolopet li fevs de malice. Car li sainz espiriz suslieuet lo cuer cuj il raamplist z li ardors de malice rabat ades as terrienes chose celui cuj ille porprant. Donckes jujsme avevleie per la nue de son ignorance fut enuolepeie de (über) son feu (a. R.) car ille ki enuolepeie estoit en lentreliement de son malice | per la oruerteit mismes dont ille arst ensi (über) kille uint apermismes a malice de persecucion. Mais li uens de turbil ueniuet de uers bise. z une granz nue z tornianz fevs. kar ille moneie per lo froit de sa perasce a loscurteit de son ignorance. perujut en iescai a malice de persecucion. de cev mismes est dit a un altre prophete kels chose est cev ke tu uoes (aus uvels corrigirt. (= vides) apermismes respondit. Ju uoj une o'le (= ollam) ensprise z sa faceons est deuers bise. Li panse des Ieus. forsannans (= saeviens) en persecucion. z tornians^z les undes de ses panses encruerteit. ke fut altre chose. kune o'le ensprise. li faceons de la quele estoit deuers bise. kar sille nen aust esteit sogeite alesperit auersier. Ille naust mies ars encontre les buens per si grant malice. z la nue enseut fevs tornianz. Car la uevleteit (= caecitatem) de sa panse seuit li cruerteiz de persecucion. Car sil lavssent conujt lo signor de gloire. iors (= nunquam) ne laussent crucifiet. Mais cist feus ardet en un leu (aus leut) z en un altre lev resplandet. Car apres seut *Et splendor en tor lui*. kar quant li persecusions fut faite en Jujsme. si fut desperse li predicacions des apostles per tot lo monde. assi cum il dient. li parolle de deu fut enuoieie a uos mais por cev ke uos uos jugestes a niant dignes. si en alons nos as paiens (as aus a). Donckes de la cruerteit de malice quj auoit ars la panse des Jeus. esparst deus li toz possanz la lumiere ens paiens. kar per cev kil porseuit (aus enseuit) son rachetor. z ses manbres si ueimes (aus uimes) nos qui estiens entor Jujsme per lo don de la celestiene graice la splendor de la uraie lumiere. Dont [f^o. 16] il est escrit. Li lumiere est neie as seanz en tenebres de mort ka per cev ke cist fevs de (von ka an auf Rasur) malice ardet en cuers des Jeus si se penet il el faisor z el rachetor de lumeine lignieie. anceoîs quil tormentest forsanneiement per persecuciun les apostles. z de cev sevt bien apres *Et en mei lo fev auoit assi cum la sanblance dun electre* (aus cum un electre geändert, sanblance roth dun schwarz am Rande). Quest signifiet per la samblance de le lectre. se Ih'u (über) Criz non li moieneres de deu z des hōmes! Li electres

est dor z dargent z quant li ors z li argenz est masleiz. si crast li argens plus en clarteit z li ors deuient pales de sa beateit li uns exploitet en clariteit. li altres est atampreiz de sa beateit. kar nostre nature est masleie a la nature de la diuiniteit per lo sol fil de dev. el quel asablement li humaniteiz cruit en la gloire de maiesteit. Mais li diuiniteiz sa tamplet as humains oilz de la possance de sa splendor z por ceu ke li humeine nature est faite plus cleire si cruit assi cum per lor li argens Et per cev ke li diuiniteiz satamplet de sa splendor a nostre ensvvardement. si enpallit li ors assi cum per largent^s. Icille nature niant muaule (l über) que manans en lei renouelet totes choses. se uolest aparoir assi cum ille est. anceoïs nos ensparroit per sa splendor kille nos dujst renoueler. Mais deus a tamplet ensi la grandesse de sa clarteit dauant nos oilz. ke quant sa clarteiz est seroit (über est) atampleie a nos? resplandiest assi nostres enfermeteiz en sa lumiere per la sanblance de luj z muest per la prise grace assi cum la color de son estage | donckes est li electre assi cum el fev car deus ki hom est fut (neiz por soffrir a. R.) en (getilgt) persecucion. apres seut. *Et en mei luj estoit li samblance de quatre bestes.* Ceu kil dist en mei luj. si doiens entendre ou en mei le lectre. ou en mej lo fev. Car cez quatre bestes. cest asaunoir li quatre evvangliste. sunt confarmeit per lincarnacion de cest misme signor. a la virtut de creance z traulliet per moltes tribulacions el fev de persecucion. Et si ancuns vvelt panre del secont auenement nostre signor celes choses ke nos auons dit del premier. bien fait a sevre. Car souanfieies (= saepe) quant li espiriz de prophecie parollet en une chose. si en esvvardet maintes ensamble. li uenz de turbil uient de uers bise Car li cause des pecheors requiert. ke li debotemenz del destroit jugement cōmoscet (= perturbet) toz les elemenz ensamble. kar li pavvors de la dariene perturbation uient de lai dont om dist kille naist. kar per ceu ke li jugemez (sic) de la dairiene perturbation est faiz. por ferir les froides panses des pecheors. si est a droit dit. ke li uenz de turbil uient de uers bise. li quels debotemenz est adroit diz uenz de turbil. Car li cuer de toz ceos ke serunt atroueit en mortel char serunt cōment per grant pavor. Quant il encōmencerit a aamplir cev kescrit est. li soloz oscurrit (= obscurabitur) z li (über) lune nespanderit (= non dabit) mies la lumiere. z les stoiles chairont del ciel. z les uirtuz de ciel ses moueront ki iert li panse dōme ki ne doterit dons la sentence [17 r^o] del permenant jugeor. Certement lai reuerrunt ensamble tujt li pechiet dauant les oilz. ou celes choses ke per (deleit a. R.) sunt faites. serunt (aus sunt) rapeleies a la (per statt a getilgt) memoire per pavor. (Et lai iert assi oscureie li chaitiue panse de la poine de dampnacion ke pres iert a. R.) De cev seut apres *Et une granz nue* car dons rabaterit li oscurteiz dauevleteit per la memoire des pechiez lo san de la panse. quant om ne lairit eswarder. les dampneiz lo sol fil de dev en la forme de la diuiniteit. Il uairunt celui cuj il cloficherent. Et si soit osteiz li niant pis. kil ne noiet la gloire dev. Et de ce sevt couenalement apres *Et fevs tornianz* Car li fevs del iugement qui lo ciel z la terre arderit. ne lairit iaimies esleuer en lor orgoil les pecheors. anz enuoloperet ceos certainement cuj il destraignerit. per la (über roth) dampnaciun de lor

poine. *Et splandors entor lui.* Car ensi cum li splandors ust dorianz z uat deskai occidant, ensi iert li auenemenz del fil de lōme, ou nuls ne serit laiez del jugement kil repoignet aucune chose en sa panse. car il serit trespasseiz per la splendor mismes de cest jugeor. Del quel iugeor sevt maintenant apres *Et en mei lo fev auoit assi cum la sanblance dun electre* Car mismes nostres racheteres ki est sor toz aingl'es z sor toz archangl'es z sor totes uirtuz ki assi cum en la samblance de le lectre uns de lune z de latre. z en lune z en latre nature, et deus permanuit en sanble lo peire. z por nostre rachetement est faiz assi cum mortals en samble les hōmes serit uevz en sa crimor. z si seruirit a luj en la (über) uenjance des dampneiz li fevs del jugement. car de cev est escrit [v°] li iors (aus feus) del signor se demosterrit. car il serit reueleiz en fev. De cev mismes dist li salmistes. Deus uerrit manifestement. nostres deus z si ne se coiserit mies. Fevs arderit en son eswart. z entor lui fors tempestes. De cev dist sainz Pieres li apostles. Li ior del signor uerrunt assi cum li leires. el quel li ciel trespasserunt per grant cors z li element serunt desliet per lardor del fev. Et por cev ke tuil li saint ki dewirpunt parfaitement lo monde uarrunt assi cum jugeor. si seut couenalement apres *Et en mei luj auoit quatre bestes* kentenderons per les quatre bestes. si les quatre evvangelistes non! Et per droit est signifiez li nōmbres de toz les esleiz per les quatre evvangl'istes. Car tuit cil qui or sunt parfait en sainte eglise unt apris per lor ewangl'e la droiture de lor perfection. En mej lo fev estoit li samblance de quatre bestes. Car cil quj unt enseuit les oyures de perfection. selonc les comandemenz de lewangeile. serunt donkes ueut unit a son cors z junt a sa diuiniteit z fait jugeor ensamble luj. z de cev fut dit as apostles. vos qui mauoiz ensevt en la regeneracion. nos sairoiz sus les doze seges. jujanz les doze lignieies d Israh'l. de cev dist assi Isaies. Nostres sires uenrit al jugement en samble les uellars^z de son pevre. De ce mismes parollet Salemons de leglise disans. nobles (aus vaillanz) bers (über) iert en ses portes. quant il sairit ensamble les senators de la terre. Nos quj auons trescorrujt per brieteit ces choses z auons ensevt si cum nos encomencemes lordene del premier auenement. repairiens per exposicion as persones des ewangelistes. apres seut *Et cist lor eswarz li samblance dōme en os* Quels hom est descriz en cest lev. si cil non de cuj il est escrit. ke quant il estoit en la forme de deu. ne tenuit il mies a rapine luj estre evval a dev. anz sumeliet si prist la forme de serf. faiz en la samblance dōme. z si est atroueiz per habit assi cum hom. Ces bestes por cev keles se poient esleueir a la uirtuit de sainteit. si tandent eles a la samblance de cest hōme. car ales ne seroient mies saintes. sales nauoient la samblance de cest hōme. Car de quan kil et en ales. des entalles de pitiet. z de la warde dumiliteit. z de la feruor de chariteit. ceu unt ales pris de la fontaine de misericorde. z de la racine de debonairiteit z de la uirtuit de iustice. cest del moienor de dev z des hōmes unt pris cev kales unt. La samblance de cest hōme auoit li nobles prochieres quant il disoit. Soies miei enseovr (= imitatores) si cum ju suis enseveres de Crist. A sa samblance nos semont esleueir quant il dist. Lī primiers hom de terre fut terriens. z li secons de ciel fut celestiens. Et assi

cum nos auons porteit. la terriene samblance. ensi portons limagene de celui. qui dessandit de ciel. Car de tant cum uns chascuns sainz enseut la uie de son rachetor. entant aprochet il a la samblance de cest hōme. Car discorder de ses comandemenz z de ces oyures. kest cev altre chose kaler lonz ensus de sa samblance! li lisant proicheor plag [v°] nent la uie des forfaisanz. Car de rachetor est escrit kil ploret sus Ihl'm. Il sescoissent des bones oyures de lor sogeiz. z si aiment ceos qui oyurent droiture. Car il (est fehlt) escrit de nostre signor. ke quant uns iouencels li dist. Jai wardeit ces choses des ma juuentuit. si lamet nostres (sires fehlt) molt plus. li saint proicheor soffrent les laidanges. z si ne randent nvle encontre. ke quant il fut dit a nostre rachetor tu es lo diaule. il ne respondet putement (= non iniuriam reddidit) encontre. anz dist tres debonairement. Ju nen ai mies lo diaule. Feruent sunt assi li saint proicheor per lamor de droiture Car quant nostres sires entret el temple sen checet il les uendanz z les achetanz. z si abatet les cheres (= cathedras) de cevs quj uendoient. z si respandet les deniers des chaingeors. Et [l. En] tot cev kil funt uiguerousement wardent il lintencium dumiliteit. Car nostres racheteres dist. Aprenoiz a mi ke ie suis sues. z humiles de cuer. lor porsevors aiment assi li saint proicheor. Car nostres faiseres z nostre racheteres. proieuet. por ses porsevors en sa passion quant il disiuet. Pere pardone lor car il ne seiuent kil facent. Il matent en torment lor membres per lor freres. Car il se denet (= tradidit) en ies cai sa mort. por la uie des esleiz. Disons dons des saintes bestes. ke li samblance dōme estoit en ales. Car ceunkales sunt saintes. z meruillouses de la maniere de samblance kest en ales. cest de la uirtujt densevement. Car li chies de nos toz est (aus cest) nostres racheteres. Et Salemons dist. li oil del saige [19] sunt en son chief. mais li sos^z uet en tenebres. Dons auons nos les oilz el chief. quant nos esvvardons la uie del nostre (über) rachetor per paisiule pause z quant. tote nostre intencions sesdrascet (= se erigit) en son ensevement. ke li oilz assi cum clos ne checet en tenebres dessarance (= erroris). por cev kil ne uorrit ensarder les uoies de lumiere. A ceste samblance dōme se hasteuet li prophete quant il desiuet. Ju me traualleraï en tes comandemenz. z si ensvvarderaï tes uoies. Cil ki eswardet paisiulement en sa pause. les uoies del signor z ki se hastet per trauail de faire ses comandemenz. ke fait il altre chose. se cev non. kil reformet en lui li [v°] magene del nouel hōme. Et por cev ke ciste chose est assi cum ades faite en euers des sainz. si est adroit dit des bestes. si estoit li samblance dōme en eles (aus olis geändert) Et per ceste samblance qui est or tenue en costumes. peruient om quantke ce soit a la samblance de gloire. de cev dist sainz Johans. Nos summes or fil de dev. z si nen est mies ancor aparujt cev ke nos serons Mais nos sauons bieu ke quant cev apparrit. si serons sanblant a lui. li quels dist maintenant apres dont cev puit estre amplit (aus apli corrigirt) Car nos lo uairons si cum il est. li estres de dev est permenanz. z senz muance. Car tote (cele chose a. R.) ke chaingieie est (über) nen est iai (über) mies cev kille (aus kil corrigirt) fut. z si encomm'cet (sic) estre cev kille ne fut mies. Mais li estres de dev. est ades sens muance. dont il

dist a Moysem. Je sujs ki sujs z si dices as filz Israhel. Cil qui est. menuoiet a uos. z sainz Jakes dist. en aier cui (= apnd quem) nen est nuls chaingement nen unbres de nul entrechaingement (aus entrechaige corr.). Sains Johans dist assi [v°] Nos serons samblant a lui. quant ensicum il est. Car per cev ke nos eswardons lestre de sa nature. (si fuions nos schwarz und roth ausgestrichen) assi cum deliuret do nostre muauleit sūmes ajunt a sa permanauleit. Certement nos serons mueit quant nos lo uairons. car per cev ke nos uairons la uie. nen auerons nos point de mort. Nos trespaserons nostre muauleit. quant nos uairons cev ke ne porit muer. Nos ne serons tenuit per nule corruption quant nos uairons cev ke conrumpujt (aus conrumpre) estre (über) ne puet. z dons serit assi li samblance dōme en nos^z cors. De cev dist sainz Pols. Nostre conuersacions est en ciel. de cev atendons nos lo (aus nostre) salueur nostre signor Ih'u Crist qui reformerit lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit. Dons seront configureit li cors des esleiz per la clarteit del cors do (sic) signor. z iasoit ceu quil nen aient mies. la qualiteit per nature. si auerunt il toteuoies la samblance de sa configuracion. Et ensi cum li samblance de uie. est or en costumes des esleiz. si seuret en la resurrection li samblance de permenauleit en la panse. car nos lo uairons ensi cum ille (sic) est. Et por cev ke nostre cors (receuerunt a. R.) per configuracion (aus configaracions) sa samblance. cest adroit dit. ke li samblance dōme estoit en bestes. Ceu nos soffisiet ke nos auons dit. en lencōmencement de lesposicion. por cev ke li uirtuz de la parolle soit plus uiguerouse por encerchier (hier steht das Umsetzungszeichen „, aber ihm entspricht nichts im Folgenden) quant ille iert nvrie (= refota) per silence. z de cev sūmes nos uraiement sevr ke nos auerons en nostre ajue celui de cuj nos volons parler. Cest Ih'u Criz qui uit z regnet en lunité del [20] saint espir. devs en seyles des seyles. AMEN.

CI ENCOMMENCET LI TIERCE. [Ed. Maur. 1191.]

Les quatre seintes (über) bestes ke li prophete anoncet a uenir | sunt descrites per subtil recontement | quant il elist: *Li une des bestes auoit. IIII. faceons z quatres pannes* | k entanderos per la faceon si la conissance non | et koi per les pannes | si uolement non? per faceon est uns chascuns conuiz, et per pannes uelent li oysel en halt. Li faceons apertient a foit | li panne a contemplacion. per la foit sūmes nos conuit a totpossant dev. Si cum il dist de ses berbiz: Je suis boins paistres, si conois ju mes berbiz, et ales conossent mi. Li quels dist assi lo parax: Ju conoix ceos ke ju ai esleit. Mais por ceu ke nos sūmes portait sus nos mismes (über) per contemplacion, si sūmes nos leueit assi cum en l aire. Quatre faceons auoit li uns. Car si tu demandes ke sainz Matevs santet del incarnation nostre signor | cev mismes sant | ke sainz Marz | et sainz Lus | et sainz Johans | et si tu demandes ke sainz Johanz en sant | cev mismes, cev mismes uraiement | ke sainz Lvs et sainz Mars et sainz Mathevs. Si tu lo parax demandes ken sant sainz Lus | et cev mismes ke sains Johans et sains Mathevs et sainz Mars. Donkes auoit li uns (a. R.) quatre faceons. Car li conissance de la foit per la quele il estoient conujt

de dev | ele (über) estoit en un chascun (un über, unchas auf Rasur) et si estoit assi ensamble en toz quatre. Car de quant ke tu trueues en lun dos | cev misme pue tu uraiement conoissere en os quatre | et quatre pannes auoit assi. Car il proichent tuit ensamble concordamment lo fil del totpossant dev [v°] et leuant les oilz de lor panse a sa diuiniteit | uolent per la panne de contemplacion. dons apertient li faceons des evvangelistes al umaniteit de (aus del) nostre (über) signor | li panne a la diuiniteit (aus lumaniteit) (am Rande car il tantdent (= intendunt) assi cum lor faceon en celui cui il esvvardent en cors. Mais quant il anuncent nostre signor estre senz circonscription et niant corporien (per diuiniteit a. R.) | si sunt leueit en l'aire | assi cum per la panne de contemplacion. Et por cev | kune sole (über) foiz de son incarnation et evvals contemplacions de sa diuiniteit estoit en chascun dos | si est a droit dit | ke li uns auoit quatre faceons et quatre pannes. Mais quels uirtuz fust cev | si li saint proicheor auussent la foit et la contemplaicon del signor | sil nen avssent ses saintes oyures? apres sevt: *Et lor piet estoient piet droit.* k entenderons nos per les piez? si les alemenz (= gressus) non des faiz? li piet des quatre bestes sunt descrit estre droit. Car les oyures des sainz evvangelistes et de toz perfeiz ne sunt mies retorneies por seure falenie. Mais cil nen unt mies les piez droiz | ki reflochent (= reflectantur) as mals del monde quil auoient iai laiet. Et de ceos escrit: Li chiens est retorneiz a son uomissement et li truie est laueie el fagnaz del palut (= sus lota in volutabro luti). De cev se plainuiet li nobles proichieres dune gent qui auoient l'adracement (= rectitudinem) de lor piez aier (= retro | lies arier) retorz | as quels il desiuet assi cum en chosant: Coment uos retorneiz uos lo parax as enfars et as besignos elemenz | as quels uos uoloiz lo parax servir? vos vvardeiz les iors et les tans et les ans | mais ie dote ke (über) per auenture ne m'aie sens cause traulliet en uos [f°. 21]. Qui les autres semont disanz: releueiz uos abassieies mains et si redrasciez uos flaues genolles (= soluta genua) | si faiz droites uoies a uos piez. et por cev | ken cez misme sainz proicheor fust adroit mostreie meurteiz de uie et force et discrecions, si sevt a droit apres: *Et li plante de lor piez estoit assi cum li plante del piet dun uellon (= uituli).* Et cev misme (ke li saint proicheor a. R.) sunt signifiet per lo nom des bues | nos mostret sains^z Pols li apostles qui espont lo testemoignage de la loi: Tu nen estope-roiz mies la boche del buief ki bat. Donckes est en sainz proicheors li (plante del a. R.) uellon | qui meurement uet | (aus uat) et si est forz et departie. Car chascuns urais proichieres et l'onor en sa mevrteit et la force en l'oyure et lo departement del ungle en la discrecion. Car sa (aus ses) prdicacions (sic) nen est mies ligierement receve | s'om lo uoit ligier en ses mours | et nuls demostremenz de mevrteit ne serit en luj | si li force d'ueure nen est encontre totes aduersiteiz. Mais li force del ueure pert lo merite de uirtuit | s'il nen est discrecion en l'antandement. Car si nos leisons tote sainte sainte (sic) escriture et nos santons tant seulement la latre (= litteram) | nos perdons apermisme la uirtuit de discrecion | et si nos retornons tot al alegorie spiritel | nos sūmes liet per la sottie (= stultitiam) de

discrecion. Li saint proicheor leisent le saintes parolles | si receoient a la fieie la latre del ystoire et a la fieie requerent l'espirit de la latre | a la fieie ensevent les saï (sic, lies saintes) oyures de sainz peires ki dauant nos furent. ensi [v°] cum il atrueneut selonc la latre | et a la fieie entendent spiritelment cev k om ne doit mies sevre selonc l'ystoire (et si tudent a exploit a. R. = et ad propectum tendunt) ke funt dons altre chose li saint proicheor (en lor veure a. R.) se cev non k il departent l'ungle el piet? De ces meismes (sic) sevt couenaulent (sic) apres: *Et santelles (das letzte s schwarz über) assi cum li esvarz de blanc arein.* Li metals del arein est molt resonaules | et a droit sunt signifieies les uoiz del (sic) proicheors per l'arein. Car lor suens uxet en tote la terre et lor parolle per tot lo sevre. Bien est a droit dit | ke li areins est blans | car li uie des sainz proicheors resonet et art | ille art per deseir et si sonet per parolle. Li areins est blans et li predicacions enbreseie. Mais del blanc arein uissent assi cum santalles | car de lor enhortement ussent assi cum flamians parolles as orolles des oianz. A droit sunt apeleies les parolles des sainz proicheors santalles. Car ales ensprāent lo cuer de ceos cuj ales tochent. a enswarder fait cev ke les saintalles sunt forment subtils et teneues (= tenues). Car quant quant (sic) li saint proicheor parollent del celestien pais | si ne pueient il avvir per parolle | cum fort il pueient ardre per deseir. de lor langues uienent assi cum santalles a nos. Car om conoist a poines en lor uoix assi cum une tres tenaue chose | quant il parollent del pais celestien | et cev misme k il en dient | nen aiment il mies tenuement. Certement | nes la cestiene (sic, lies celestiene) gloire ne puent il grair (sic) ueoir (= videre sufficiunt) en lor cuer si granz cum ille est | nen espriemere per parolle cev k il en noient [22]. Donkes getet li blans areins le santelles | quant li sainz proichieres parollet de cev tenaument | dont ses cuers art fort (über) per dedens². Mais c'est per la diuine pitiet ke li coraiges de l'oiant est enspris per ces teneues santelles. Car une genz sunt | ke quant il oient les petites choses | si sunt ramplit de plus grant desier et de cev ardent en l'amor de deu k il unt pris assi cum tres tenaues santalle des parolles qu'il ont oyt. Certement | li parolle de predicacion est assi cum semence el cuer del oiant. Et li boins oyerer raportet apres grant moisson de science de cev dont il prist anceoiz un poc de la semence d'une langue | a la quel chose li miracles | k Elyseus fist en la uauue (= uidua) fēme | se concordet bien. Car ille obeit as parolles de la prophete (aus parolle) | k ille ne perdest ses dos filz (ke ses cranter (crancers?) ne li tolist a. R. = auferente creditore). Et de cev tant pou d'oye | k ele ot | mist ille per les uasels | li quel sunt rampli joscai a som | et del ramplement des uaisels fut li fēme quite (del dat a. R.) del son dator. Et ke signifiet altre chose ceste fēme se sainte eglise non c'est la mere des dos pevles | c'est celui des Jeus et celui des paiens? li quele mere auoit pris de son dator assi cum un denier de pechiet per sa peruerse oyure et per la semonte (sic) del uoisous esprit | et ses dos filz qu'il en (über) auoit nurit doteuet a perdre. Mai ille obediens as paroles de la prophete | c'est a comendement de sainte escritvre | mist cev tant pou doyle | k ele ot | per les uaisels. Car

quant les nevdes panses de mainte gent oient per la boche d aucun maistre aucune petite chose del amor de diiniteit [v°] si sunt raamplit ioscai a som per l abondance de la graice del oygnement de la diuine amor. assi li cuer de mainte gent, qui ainceois auoient esteit assi cum uevt uaisel et ki estoient uevt assi cum d un poc d oyle raamplit | furent apres plain del oygnement del saint esprit. Et entretant cum | denet cest oygnement as uns et as autres | c est que li foiz estoit receve des oyanz | si fut deliureie li fême | c est si ne fut mais tenue saint eglise per lo dat de son dator. apres sevt: *Et li mains d un hōme estoit desoz lor pannes (aus partes) en quartre (sic) parties.*

En cest lev poons entendre per les quatre parties les quatre regions del monde | oriant | occident | meridian | septentrion. Car li predicacions des sainz est issue per l aine de deu (= auctore deo) en totes les parties del monde. Per les quatre parties poons assi entendre les quatre principals uirtuz | dont totes les autres uirtuz naissent. c est prudence | force | justic^e | atamprance | les queles uirtuz nos entanderons plus uraielement | si nos wardons lor ordene. li premiere est science | li seconde forcē | li tierce justise | li quartre temprance (quel chose puet aidier prudence | si force i faut? a. R.) Car sauoir a aucun cev kil ne puet faire est plus granz poine ke uirtuz. Mais cil ki sagement entant cev (über) qu il doit faire et uiguerosement fait cev qu il et entandit | certainement iai est justes. Mais sa justice doit sevre atamprance. Car si justice nen et a la fieie atamprement [23. v°.] tost chiet en cr^oorteit (= crudelitate) Donkes est cille uraielement juste | ke per lo frein d atamprance s atampret et en l amor dont chascuns (eig. chasrurs = quisque) est fertenz (sic, lies feruenz = fervens) | soit assi atamprez k il ne perdet la justic^e l atamprement de la quele il ne seit vvarder s il est feruenz ^oultre cev qu il ne doit | dous uies sunt ke li saint proicheor unt. c est li actiue et li contemplatiue | mais li actiue est anceoies que li contemplatiue. Car per la bone oyure tent om a la contemplacion. Li contemplatiue uie est plus grande de merite ke li actiue | car li une se poinet en l us de la presante oyure. Li altre asauoret iai lo repos k est a | uenir per la dedantriene sauovr. k entant om per les mains | si l actiue uie non? et par les pannes | si la contemplatiue non? Donkes est li mains dōme desoz lor pannes | c est li uirtuz d oyure desoz lo uolement de contemplacion. la quel chose les dos fēmes en l avvengele signifient bien | c est Marthe et Marie. Marthe se peneuet (entor a. R.) l assidue aministrement | et Marie seoit as piez del signor | si oyuet ses parolles. Li une estoit entendue al u^eure (= intenta operi) | li altre a contemplacion. li une seruiuet (ui über) al actiue per l aministrement de defuers | li altre a la contemplacion per lo sollement de son cuer k estoit entandvz en la parolle. Et ia soit cev | ke li actiue uie soit bone | toteuoies est miedre li contemplatiue | car ciste default ensamble la mortal uie | et cille crast plus pleinierement en la permeneuale uie. Et de cev est dit [v°] Marie et esleit la millor partie | ke ne li seret mies tolue. Donkes pues ke li actiue uie est mēre (aus monre) de merite ke li contemplatiue | si est adroit dit: Et li mains d ōme estoit desoz lor pannes. Car si

nos facons ancuen bien per l'actiue | tote uoies uolons nos per la contemplatiue a celestien desier. Car en Moysem est apeleie li actiue uie seruituz et li contemplatiue franchise. Et iai soit cev ke li une et li altre nos soit doneie (silonz ausgestrichen) per lo don de graice toteuoies est li une faite per necessiteit et li altre per uolunteit si lonz cum nos ujuons entre nos proismes. ki est nuls ke dev conosset | ke pevt entrer en son regne | s il ne fait anceois bones oyures? Sens la contemplatiue uie pueient entrer (geändert aus puet om enter) el celestien pais cil (über) quj ne matent mies en negligence cev kil pueient faire de bien. Senz l'actiue n i pueient entrer cil qui matent en negligence cev k il pueient de bien faire. Cille est donekes en necessiteit et ciste en uolunteit | cille en seruitujt et ciste en franchise. de cev fut dit a Moysem: si tu achetes un seriant Ebrien | il te seruerit seix ans | el septime en uerit frans et en pardons (= gratis) | et atot tel uestevre | cum il i entret | atot tele en usset. s il et fême | s en uaillet (= exeat) sa feme avvet luj. Mais si ses sires li donet feme et entretant filles et filz | li fême et li enfant serunt lor (aus lo) signor et il en uallet (= exhibit) atot tel uestevre cum il i (über) entret. et si li serianz dist per aventure: Ju aime monsignor et ma feme el mes enfanz | ju nen uoil (aus uoies) mies aler frans [f^o. 24. r^o] li sires l offerret as deus | serit mis al ujs et as posteiz | si li pertuserit l oroille d une alone (= sabula) | si serit ses serianz tote sa uie | vn pou plus large testemoignage auons deneit por cev ke nos mostriens en l une et en l atre uie la deseurance et de seruituit et de franchise. Mais cev ne uos doit mies estre a charge (= onerosum) | si nos sevens cev esponant dont nos affirmerons celes choses ke nos auons dit. Ebreiens ualt altretant cum trespassanz | car dons est acheteiz li Ebriens serianz | quant unschascuns ke per panse trespasset de cest seyle | est sogeiz a seruise del tot possant dev. Cil desiret uraiement servir a dev | qui et apris trespasser de cest seyle per panse. Ensi trespasset Moyses por cev k il uesist lo (Rasur eines langen Wortes, die unausgefüllt geblieben ist) Ensi fist Dauid | quant il ujt lo mant pi (sic, lies l ome ampi = hominem impium) essaciet et esleuet sus les cedres del Lyban | si trespasset si nen estoit (aus restoit) mies. Car nos tenons tenons a molt grant chose les possanses des mauais si nos ne trespassons per panse a permenant seyle. Li Ebreiens serianz (ki est achateiz a. R.) est comandeiz k il seruet set ans | ensi k el septime an en isset (aus isse) et frans et en pardons | k entenderons nos per lo nombre de seix si la perfection non de la uie actiue? et quoi per lo nombre de set | si la uie contemplatiue non? Set anz sert et el settime en uet (aus uat) frans. cil ki trespasset a la franchise de la contemplatiue uie per l'actiue cuj il et perfettement mostreit et en pardons et frans en uat. Car tujt cil k apres cev k il auerunt fait totes choses dirunt aos qu il sunt niant utle seriant | uraiement ensi cum li actiue fut [v^o] doneie de don | ensi lor iert doneie (sic) li contemplatiue per graice. Atot tel uestiment | cum i entret en isset. Car granz misters est k uns chascuns (aus kuccascuns) de nos permaignet en cev k il et encōmenciet et en iescai la fin del veure permaignet en celes choses k il et encōmenciet per bone intention. Cil trespasset uraiement a

la contemplatiue uie ke ne chainget mies la uestevre de son intencion a peors choses en lactiue. Plusor sunt qui anceoïs qu'il soient aconpaigniet a seruise del tot possant dev en sainte conuersacion | si aiment il bien ourer. Et altre sunt | quj aprannent bien a ourer puez qu'il uinrent a seruise de dev. Donkes cil qui s'estudiet d'auoir bone oyure anceoïs k'il uenist a seruise dev | est Ebreiens serianz acheteiz auoc sa fême et a la fieie ke (über) cil qui tels est puet trespasser a la contemplatiue uie et ne mies totenoies devverpir l'actiue. Et de cev sevt apres: si tu es fême | sen issis (aus aleiz) anduj ensamble. Sa fême ist auoc luj en franchise | quant cil qui peruiet a contemplacion | ne devverpist mies lo fait de bone oyure per defuers de quai il pujt aidier les autres et si ses sires li donet fême et ele et filz et filles (aus files) | li fême et li enfant serunt lo signor et il nen isserit mies atot son uestiment. Li sires donet femme (sic) al seriant kil et achateit quant un chascuns proichieres aioste celuj a bone oyure cuj il atrait a la droiture de totpossant dev. Li saint proicheor sunt apeleit signor si cum il fut dit (über) a Helyseum lo prophete de son proicheor: [25. r°. IIII Quaternio.] Seis tu mies | ke tes sires doit vi estre porteiz ensvs de ti? Li fême del achateit seriant enfantet filz et filles | quant li bone oyure cianret (sic enianret = generat) les fors^z fruz et les tenres. Mais li fême | ke ses sires li donet | remaint a cest meismes signor (ensamble ses filz a. R.) | mais li serianz en ist atot son uestiment. Car li bone oyure | ou li fruiz mîmes de cestei bone oyure reuiet el lovvier del proicheor. Mais il permananz (über durans geschrieben) en l'intencion de son desier | ist frans (de la seruituit a. R.) a la contemplacion. per l'ajue de la soueraine graice. Mais s'il dist: Ju aim mon signor et ma fême et mes enfanz | ju n'en uel mies frans issir. Donkes aimet li serianz son signor | quant il vvardet cusancenosement les paroles del saint proicheor. Sa fême et ses enfanz aimet | nen aler n'en vvelt frans quant il assi cum amans^z l'actiue uie et ses fruiz ne vvelt trespasser a la contemplatiue. Et por cev mîmes k'il eswardet k'il bien veuret en la seruituit de son ministeire | si refvset trespasser a repos de franchise. Mais ses sires l'offret as devs et si lo mat al ujs et as postiz et si li pertujset l'oroille d'une alone por ceu k'il soit ses sers permenâment. Car cil qui et atorneit en son cuer de permanoir en la uie actiue est offerz as deus (per mei signor a. R.) | quant il est aboureiz (= imbuitur) par (über de) son maistre des paroles des anciens peires quj furent a nos preste en la uoie del tot possant signor. Al ujs et as postiz del tabernacle est meneiz por cev k'il oiet plus haltement aucune chose (del entreie a. R.) de celestien pais et il conosset subtilment lo ior del [v°] iugement qui fait a doter por cev kil ne uelet plaire as hōmes per les bones oyures k'il fait. Son oroille est assi pertusieie d'une alone quant sa panse est ferue per la subtiliteit de la pavor de dev por cev k'il tresfichie per la parole de dev conosset en tot cev k'il fait l'entreie del regne de ciel et porcet l'oroille foreie assi cum dauant la porte del tabernacle. Li quels serit assi serianz en sevlle | por cev k'il apres lo sevlle pujst estre frans. En sevles est sers cil qui et porposeit de servir per l'actiue uie as hōmes por cev k'il puist peruenir apres lo presant sevlle a la uraie franchise.

De la quele sainz Pols dist ke ciste creature serit deliureie de la seruituit de corruption en la gloire des filz de dev. Car dons serit uraie li franchise en nos | quant nostre adoptions peruerit (= pervenerit) a la gloire des filz de dev. Li actiue uie nen est (über) or mies tan solement en-seruituit | mais li (mismes a. R.) contemplations per la quele nos sōmes raut sor nos | nen et ancor mies parfaitement la franchise de panse an lensevt (sic = obtinet) car cil dedantriens repos est ancor ueuz en figure. Et toteuoies en cum grant angvsteit de contemplacion ale soit | si est ille molt plus halte (et molt plus planteuouse a. R.) del actiue uie li quele trespasset assi cum a une franchise de panse | car ille ne panset mies les temporals choses | mais les permenales. Car per cev cum vvelet per la contemplatiue uie as haltes choses et ille est molt (über) plus halte del actiue assi cum per la digniteit de la seurteit | si dist couenalement li prophete apres: et li mains d ōme desoz lor pannes. Car s om entant en cest leu nostre rachetor per l ome (geändert aus nostre tor por home) [26. rº.] li mains d ōme estoit desoz lor pannes | car si deus ne fust faiz hom | qui les panses des sainz proicheors ne sosleuest as haltes choses les bestes quj aparurent ne uolessent mies. Nen a tort ne fut dit ke li mains dōme estoit desoz lor pannes | car de cest mismes rachetor est escrit ki cum il soit splandors de gloire et figure de la substance et portans totes choses per la parolle de sa uirtuit. Donckes portet sa mains nos cuers et si nos soslieuet en contemplacion. Car si li totpossanz parolle ne fust faite por les hōmes ensi cum il est dit, li humain cuer ne uolessent mies por esvvarder la sublimitéit de la parolle de dev. Donckes sunt faites les panses des hōmes de cev haltes ke li humles deus aparuit entre les hōmes. Diet donckes li prophetes des saintes bestes. Et li mains assi d ōme estoit desoz lor pannes. Des queles sevt ancor apres: *Et si auoient per quatre parties faceon et pannes ensi ke lor pannes estoient juntes l une al altre.* Per quatre parties auoient faceons et pannes | car il proichant en totes les regions del monde mostrent de quant k il santent del umaniteit et de la diuiniteit nostre (signor ausgestrichen) rachetor. Car quant il proichent l incarcion (sic) de dev de totes pars si mostrent il lor faceons en quatre parties del monde | et quant il anoncent une chose (estre lo fil a. R.) auoc lo pere et auoc lo saint espir | si uolent il per la panne de contemplacion de totes parz. Les pannes des quels sunt juntes l une al altre. Car totes lor (aus li geändert, totes über) uirtuz el tote lor sapience dont il sormuntent toz les home (sic) per lo uolement de lor contemplacion sunt juntes en os et en paix et en une uolunteit [vº] Car de cev escrit Li sapience ke de desor est | est a primiers chaste et en apres paisiule | et de cev dist assi li ueriteiz a ces mismes proicheors: Aies^z sal en uos et paix entre uos. Donckes sunt juntes les pannes d os l une al autre. Car li uirtuz et li sapience des sainz pastors sunt aconpaignieies en la paix de chariteit et de concorde. li panne del un fust departie del autre si uns chascuns ki saiges est | refusest auoir paix ensamble latre. Apres sevt: *Ne retorneiuent mies quant aleiuent | mais uns chascun d os aleiuet dauant sa faceon.*

Les panneies bestes | ce sunt li saint proicheor | ne retournent mies quant il vvnt |

car il trespassent ensi des terrienes choses as espiritals | qu il en nule maniere ne retournent apres a celes mauaises choses qu il auoient laiet. Car assi cum per une noie est lor alers tendre ades per panse as mellors choses | En encontre cev (über) est dit des dampneiz k il sunt retorneit de cuer en Egypte et li ueriteiz dist per lei mismes. Nuls nen est couenaules del regne de ciel ke revvardet d aier lui | quant il mat sa main a la charrue | qui aueuret assi cum per lo soc de conponcion la terre de son cuer por matre fuers ancuns (über) fruiz. Mais cil revvardet d aier luj ke tient la charrue | qui retorneit lo parax as mals qu il auoit laiet apres les encomencementz de bone veure. Et por cev ke ciste chose nen auient mies as esleiz | si dist a droit li prophe (sic) [f^o. 27 r^o.] k eles ne reueniuent mies quant eles aleiuent | li quels nos mostret assi por cai eles ne retorneient mies quant il dist: *Vne chascune aleiuet d auant sa faceon.* Certement d auant nos sunt les permenauls choses et apres nos sunt les temporals | car nos trouons en alant les unes et en retournant (devvirpons a. R.) les altres ke d aier nos dos sunt Por cev disiuet cille granz beste panneie qui auoit uoleit en ioscai as secreiz del tierz ciel vne chose faiz ke ju vulie celes choses ke d aier mi sunt si m estant a celes ki d auant sunt et si enseu la corone de la soueraine uocation. Certement il s estandoit as choses de d auant et si vuli^et (u roth) celes ke d aier luj estoient. Car il despitanz les temporals.' (Der Punkt schwarz, der Strich roth) requaroit tant solement les spiritals Donckes vvnt dauant lor faceon les saintes bestes quant iles (es über) ne retournent per nule uolunteit a celes choses k il unt laiet et en permananz choses qu il desirent | matent lo piet (piet roth über loil) de bone v^eure (e schwarz) per l oil de contemplacion. Car ki ki unkes atornet en son cuer d aler d auant sa faceon il doit panser per grant esvvar | cum resvvardet autrement aier per vure et autrement per panse. Car mainte jant sunt k atornent en lor cuers k il ferunt granz choses et consachauls (= consci) de lor mals traitent en lor panse deneir as besignols (= egenis distribuere pertractant) molt de celes choses qu il unt en possession por ceu kil rachecent (aus rachencent = redimant) per les entralles de misericorde lor culpes de dauant la faceon de dev. Jai encommencent (mm ausgeschrieben) acurer cev k il auoient atorneit et plusors fieies quant il veurent [v^o] ceu k il auoient proposeit se debotet (aus deboteiet) lor coraig^e li pavvors de poureteit et per la pavvor k il ne fussent besignous furent plus eschars encontre les poures (über) et si ralaissent (aus lalaisseit) del bien kil unt (aus auoient) encōmenciet. Et nen fu^t (e vom Corrector) mies de mareualle se il alant retournent (aus retournerent) aiere (über) car il ne vorrent mies aler dauant lor faceon. Encontre les quels il est a droit dit per Salemon: li pereceôs ne uolt arer por lo froit et por cev mindieret (= mendicabit) en esteit | et si ne li darrunt niant. Car cil certement quj or mat en negligence cev de bien kil poroit faire per pavor et per perice (= torporem) de panse il mendieret por la uie mais il nen auerit (= accipiet) mies | car il despeitet faire bien por lei et cev li auerit quant li soloz de justice luirit (= claruerit) el jugement assi cum en l esteit. Li altres est que traitet en son cuer qu il vvelt devverpir toz deleiz carnals et totes choses

ensâblæ (sic) et ancor estre sogeiz a seruise del tot possant dev et atornet ancor kil se vvelt restraighnere desoz lo frain de continence et de chasteit. Mais quant il esvvardent ancuen cheor apres la chasteit k il auoit vvardet | se dotet k il ne puist faire cev k il auoit atornet. Ensi auient ke cil (aus kil) repairet per pause aier | quj iai aleiuet per pause as haltes choses quan il ensvvardeiuet celes choses ke d auant luj estoient del quel il est bien dit per Salemon: Cil qui entant a|uent (= qui observat ventum) | il ne semet mies et qui ensvvardet les nues | iors ne mossenerit (= nunquam metet). Certement per lo nom del uent est signifiez li malignes espiriz | ke debotet la pause per temptacion et per [f^o. 28 r^o.] lo nom de la nue rest signifiez li pechieres qui est cōmeuz per lo debotement de la temptacion. Donkes cil qui entent al uent | ne sēmet mies et (qui fehlt) ensuwardet les nues iai ne mosseneret Car cil qui dotet la temptacion del maligne espirit et [ki fehlt] qui ensvvardet lo decheement dels maluais^z | il se despeiret en lui memes ne ne se trauaillet en la bone semence d ueure nen apres nen est refaiz del don de droit revvardement (d. r auf Rasur) vne altre gent resunt | ki ceos biens funt k il unt conujt et entretant k il ueurent ces biens | si atornent lo parax de faire millors choses mais apres retraitant cev kil auoient atorneit | se muent. Mais les bien k il auoient encōmenciet refunt et si ralassent des millors biens quil auoient atorneit. Certement cist tel sunt uent assi cum steir dauant l umein jugement. Mais il sunt chevt dauant les oilz del tot possant dev en cev kil atorneit auoient (von cev an auf Rasur, ient a. R.) Et (aus et) de cev auient plusors fieies | ke lor bone oyure plaist moins a dev | car. (über) quant li cuers est el millor estaige de boen proposement (d. b. p. auf Rasur) et cev memes accuset li niant stauleteiz de sa pause. Mais por (aus per) cev ke li esleit s ensvvardent per la grant subtiliteit de discrecion k il iei (sic) ne checent a mauaises choses ou per oyure ou per pause | et esvvardent assi cum ades (über) cum bien il esploient | si dist a droit d os li prophete: *Il ne reueniuent mies quant il aleuent | anz aleiuet unschascuns dauant sa faccon.* Entre ces choses nos plaist a esvvarder ke nos sūmes [v^o.] por retraitier ces choses et dont nos sūmes uenvt et eniescai ou nos sūmes esleueit por encerchier les sacremenz de ceste sainte parolle. Certement nos soliens estre culteuer d ydles en nos anciens peres Mais an endroit (= ecce) encerchons les celestienes parolles. Dont nos uient cev? Mais li racheteres del umane lignieie et amplit cev ke li prophete dist: Li estrēnge mengerunt les desertes choses torneies en planteit. Certement cist dit des prophetes furent assi cum desertes choses en aier les Jeus | car il nes uorrent mies enquarant culteuer per figuratif entendement Mais a nos sunt il torneit en planteit Car nos panses asauorent spiriteltement (sic) per lo don de dev les parolles de ceste uision selonc l ystoire et assi cum estraingne maingeons celes choses ke li citein meismes de la loy ne uorrent mengier de cev soient graices a sol fil de dev et si soit los a la permenaule sapience qui uit et regnet en sanble lo pere eu l uniteit del saint espir devs per toz les sevles des sevles. AMEN.

Ci fenist li tierce omelie. si encomencet li quarte.

Les panneies beste^s sunt subtilment descrites per l'espirit de pph'ecie por ceu ke li subtiliteiz de discrecion. nos aineuret ke nos (über) signifiens les persones de ces evvangelistes. ensi ke li parolle de dev ne devverpisset nule dotance anostre entendement. et apres dist li pph'es. *li samblance de lor uiaire estoit li faceons dun hōme. z li faceons dun lieon* [29] *a la dextre dos quatre. z a la sinestre dos quatre estoit li faceons dun buef. z sus os quatre li faceons dune aisle.* Certement. li encōmencent (sic) dun chascun liure des evvangelistes. nos mostret bien ke les panneies bestes signifient le^s q^{atre} se^s evvangelistes. kar adroit est signifiez sainz mathevs per lōme. qui encōmencet en sō evangele apar^{ler} de l'umaine generacion: adroit entendons assi saīt marc. p lo lieon. quj sō evangele encomēcet (a. R.) p la hucheor el desert. z p droit est assi signifiez sainz^{lus} p lo uel ki son evangele encōmencet a sacrefice. et por cev assi ke sainz iohans en cōmencet a parler de la diuiniteit en son evvang'eile si est adroit signifiez p laile. car il dist. En lencōmencemēt estoit une parolle. z li parolle estoit en aier dev. z deus estoit li parolle. Car quant il mist son entente en la sustance de la diuiniteit. si fichet il^{assi} cum selonc la costume daisle. ses oilz el soloil. Mais p ceu ke tujt li esleit st membre de nostre rachetor. z mīsmes cist racheteres est li chies de toz esleiz p cev ke lor membre sunt figureit. si ne contrestet nule chose kil ne soit signifiez en totes ces choses. Certement li uns sōls filz de dev ē uraiement faiz hom. z se daignet morir el sacrefice de nostre rachetement assi cum uels. z si releuet p la uirtuit de sa force. assi cum lieons. om. tesmoignet mīsmes ke li lieon^s dort a oilz ouerz Car mīsmes en la mort en la quele nostre racheteres [29 v°] pot dormir p son humaniteit. uaillet pmananz niant mortals en sa diuiniteit. il fut assi esleueiz enhalt ensi cum aisle. quant il montet en ciel apres sa resurrection. donckes est il tot ensamble anos. liquels fut faiz en naissant hom. z murant uels. z releuanz lieons. z montanz en ciel aisle. Mais por ceu ke nos auons dit la desore estre signifiez les quatre evvangelistes p les bestes. z per lor samblance assi toz les esleiz. si cōuiēt or ke nos mostriens coment uns chascuns des esleiz est signifiez en la uision de cez bestes. Car unschascuns esleiz z uns chascuns pfeiz en la uoie del signor^{deu} puet estre hōm z uellons. z lieons ensamble z aisle. Car li hom est beste raisenaule. et lo uellon suet om sacrifier el sacrefice. z li leons est une forz beste. sicum il ē escrit. li lieons li plus forz de totes bestes nen et pavor de nule chose kil encontret. Li aisle volet as altes choses z si tient senz ensblouement ses oilz estampiz et rait del soloil. hom est assi quj kiunkes est pfaiz en raison. uels est assi p ceu kil mortifiet luj mīsmes des deleiz del monde. Lieons est assi. sil et la force de seurteit en contre totes aduersiteiz en la mortificacion quil fait de son greit. dont il est escrit. li justes ki est seurs assi cum lieons. serit senz pavor. aisle est assi unschascuns kensvvardet p contemplacion. celes choses ke celestienes sunt z p menanz. donckes [30.] puez ke chascuns justes est hom p raison. z vels p lo sacrefice de son mortifiement. et lieons p la force de sa seurteit. z aisle p contemplacion. si puet estre signifiez p droit uns

chascuns pfeiz p ces saintes bestes. por ceu auons nos dit ceste (e aus i) chose. ke nos mostriens ces choses ke nos auons dit des quatre bestes aptenir uraiemēt aun chascun pfeit. Mais une granz questions nos naist. de ces evngelistes. z des sainz picheors, por cai om, tesmoignet estre lo lieon z lōme a la destre dos quatre. z lo uel a la sinestre dos quatre et meruillier se puet om. por cai om dist. ke li dui furent adestre. z li uns fut asinestre. et anchier fait (lies cerchier = quaerendum) ke li aisle nen ē a destre nen ^{est} asinestre. mais sor ales (a del.) quatre bestes. om tesmoignet ke li hom. z li lieons fut a la destre. z li uels fut a la sinestre. a la dextre auons nos ioie. a la sinestre tristece. por ceu misme^s disons nos estre sinestre. ceu ke nos tenons a contraire. et sicum nos auons la desoure. ^{dit} p l^ome. est signifieie li incarnacions. ^{de deu} z p lo uel li passions. z p lo lieon li resurrections. de lincarnacion del sol fil de deu. p laquele nos sūmes racheteit furent li esleit tuit liet. mais de sa mort furent dolant li saīt apostle. ki lo parax se rensioient de sa resurreccion et puez ke li natiuiteiz. z li resurrections ensioiet les disciples les quels sa passions fist dolanz si descrit adroit li pphete lōme z lo lieon a la destre z lo uel a la sinestre. Certement li saint evngeliste [30 v^o] sesioient de son humaniteit: conformeit p sa resurreccion qui de sa passion avoient esteit tiste: li hom donq^s z li lieons si ē a lor destres. car li incarnacions nrē signor (del.) rachetor les uiuifiāt z li resurrections les confermat. Mais li ueels ē a. lor. sinestres. car limors de celui trabuchāt iceos en mescrance en un moment de tens. Mais p droit ē descriz li leus de laisle ne mie delez mais desore. car ou p ceu quil son assensiōm mostret. ou por ceu quil la parolle del peire annoncet ^{cest} deu enaier lo peire. si percrut il per laūertuit de contemplacion. sor toz les autres evngeliste^s et iaisoit ceu quil de sa deīteit paroust ensemble auoc ous toteuoie lesuuardet il p contemplacion plus subtilment de toz les autres. Mais si nos disons kil quatre bestes iet por laisle ki auoc les autres trois est merueille ē coment li aisle est desore eles quatre. mais ceu nest se por ceu non que ^{seinz} johans p ceu qī en lencomencement uit la parolle. montat nes sor lui mīsmes. Car sil lui mīsmes nen aust trespasseit. il nen aust mie ueut la parolle en lencomencement. Donques cil qī lui mīsmes trespasat ne fut mie lai (oder iai) solement sor trois. mais fut sor os quatre p ceu kil sor luj mīsmes^s fut. Apres seut. *Et li faceons de ceous z les pennes estoiet estendues de desore.* Les fazons z les pennes des bestes estoiet estādues desor ele^s. car tote li intencions z tote li contemplacions des sainz tent sor lei mīsmes porceuille ceu puist aquaster quille en celestienes choses requiert. Soit ceu quille a la bone oyure. ^{entandet} soit ceu quille a la contemplacion entandet dons est uraiemēt ceu quille fait boin quant ele a celui couoitet aplaisir de cui ele est. car cil qui uuet bien faire z il p sez biens [31] (f^o. 31 und 32, die zwei letzten des IV. Quaternio sind von anderer sehr alter Hand. Zwischen f^o. 30 und 31 kann keine Lücke sein) desiret plaisir as homes z ne mie a deu. rabat desoz lui mīsmes la faceon de son intencion. Et cil ki por ceu esuuardet p contēplacion en la sainte escripture celes choses ki sunt de la diuiniteit. ke per (sic) ceu apris iat puist faire questions. cist uraimēt nen estent mie les pennes de son

entendement desore. porceve kil ne desiret mie estre assaziez de la douzor de la vraie bienaureit kil encerchiet at. mais wet kom lo tignet por saige. Mais porceve kil enlacet la cusanzon de son sen ens terriens desiers. si tornet il en baix les pennes quil lever pot enhalt z dunt il mismes puist estre en halt leuez. Por ceu si doiens penser ke tot cev ke nos faisons de bien soit ades leueit en haut as celestienes choses *p* intencion. car cil ki la terriene gloire couoitet por les biens quil fait. tornet desoz z ses pennes z sa fazon. Et por ceu dist li ppe dune gent. Il mattoient dist il lor sacrifices en parfunt. Et quel chose sunt. les larmes de nre orison. se li sacrifices non de nostre offrande! si cum escrit est. Li espiz contriz e sacrifices a deu. Or resunt aucun ki porceve saffient enproieres z en lamentacions. kil poient acquester les terriens biens. ou porceve quil poient estre tenuit por saint a lagent. ke funt tel gent se cev non quil en pfunt mattent lor sacrifices. qui desor tornent lo sacrifice de lor orison *p* cev ke celes choses quil quierent sunt en baix. Mais por ceu que li elleit desirent en bones oiures mismes plaisir al tot poissant deu. z il *p* la grace de contemplacion couoitent lai (oder iai) assavorer la pmenant bienaureit. si estendent il desore z lor faceons z lor pennes. Apres sent. Les dous pennes dun chascun estoient iointes z les autres dous couriuent lor cors [31 v°.]

Nos auens dit laidauant ke les faceons z les pennes des bestes estoient estendues desore: z apmismes seut ceu apres ke les dous pennes dun chascun estoient iointes. Et en ceu puet om auuertement entendre ke les dous pennes des bestes estoient estendues desore z si estoient assi iointes. et les autres douz de soz couriuent lor cors. Mais coment apelerons nos les pennes des bestes sales non. En ceste chose si doiens nos diliantrement encerchier quels les quatre pennes des sainz sunt. dunt les dous qui descre estoient estendues. sunt assi iointes. z les autres dous couriuent lor cors. car si nos cusancenousement i esvvardons. nos atrouons quatre uertuz qui tote bestes penneies lieuent fuers des terrienes oyures. les dous sūt cest (del.) amor. z esperance en celes choses qⁱ sunt auenir. y les autres dov^s sunt paor z penitence des choses qui trespasseies sunt. Donques celes dous penes qⁱentre eles mismes ^{ioignent} sunt assi estendues car amors et esperance eslieuent qⁱ la pense des sainz as soueraines choses. ki sunt iointes couenalement sicum nos auons dit. car li elleit aiment senz dotance les celestienes choses cui il atendent. z atandēt celes cui il aimēt Mais les autres dous pennes coiurent lor cors. car paors z penitence repōnent lor mals ki t^spasseit st de dauant les oyz lo tot poissant deu. Les dous pennes sicū nos auons dit sunt desore iointes quant amors z esperance ellieuent les cuers des ellez as celestienes choses. Et les alt^s dous cueurent lor cors. quant paor z penitence reponnent lor mals ki trespasseit sunt dauant lesvart del pmenant iugeor. car kefunt il altre chose se ceu non kil lor cors cueurent q^{ant} il dotent des mals kil fait unt z il les plorent z il *p* dest^{it} iūgement repcueurent (rep del.) les charnels faiz *p* les bones [32 r°] veures. ^{kil ft} sicum escrit est. bienaours sunt cil cui falenies sunt pdoneies z ci (del.) cui pechiet sunt couert. Dons courons nos noz pechiez quant nos sor les males oiures matons les bones car tot ceuque nos couerons (e del.)

matons nos desoz. z ceu dont nos aucune chose courons matons desor. Quant nos reponons les mal^s ke nos auons fait z^{nos} elleisons bones oiures ke nos faire uolons si matons assi cum couerture sor cele chose dont nos aueriers honte som la ueoit. Certement tant cum li sainte gent sunt ancor en ceste uie. si unt il en ous tel chose cui il doient courir dauant les oiz nr̄e signor. car ceu ne puet estre quil aucune fieie ne forfaient ou en oyure ou en parolle ou en pense. dūt li bienaours iob^{disoit} qⁱ auoit as homes dit perfeites choses z qⁱ la uoix de deu auoit oit z ki se reprenoit de sa pfette parolle mismes. Je materai dist il ma main sor ma boche. En la main est li oyure. et en la boche est li parolle. Dunques mattre la maī sor la boche. nen est altre chose. maisque courir les pechiez de la parolle per la uertuit de la bone oiure. Chier freire al tesmoignage de ceste chose me plaist a apeler saint pol. z si me plaist a esvvarder coment ceste sainte beste senforcienet p^r cez quatre ales des dous de celes quatre uoleiuet il^e as souveraines choses. et des autres dous couriuēt son cors. car il repōnoit celes choses qⁱ trespasseies estoient. kil auoit fait dauant. Esvvardons dont kes cum g^{unz} amors elleueiuet cest home as celestienes choses quant il disoit. Criz dist il ē a moi uiures. et morirs vvaīs esvvardons assi p^r cum grant espance il restoit elleuez as souveraines choses. Nostre conuersacions disoit il est en ciel. de ceu si atendons n^re signor ihesucrist (sic). Or esvvardons sil en tantes vertuz docet mais niant. Je chastie dist il mon cors z ramoing en seruitut porcev ke je mismes ne soie maluaiz quant je as autres auerai proichiet. veons assi se cist se repentet des mals quil fait at. Je suis dist il li plus petiz des apostles. qui ne suis mie dignes ke je soie apelez apostles car je ai porseut leglise de crist. Quel chose puet om entēdre en ses parolles se ceu non que li durtiez de n^re cuer est accuseie. quant il plant ceu quil auoit forfait dauant lo baptisme. et nos ne uolons nes plorer les mauls ke nos apres lo baptisme auons fait. Ensi sauient (l aiuent) de quatre pennes les saintes bestes. car^{cles} se danblent as celestienes choses per amor et per esperance. et per paor et per penitence plorent (en ous mismes del.) lor non dignes oiures. Mais por ceu ke nos auiens dit. ke les dous pennes dun chascun estoient jointes se poons entendre p^r auenture ke chascuns dous ne iungniuet mie lune de ses pennes a la^{tre} seie p^rpre mais a la penne de celui qui deleiz lui estoit. por ceu ke quant^{chascun} il (del.) elleueroient lor pennes kil se concordassent quant il les iungneroient luns a latre. En ceste chose si nos naist une questions, cest porcai les dous pennes^{sunt iointes} ki desore sunt estendues. et les autres dous qⁱ lor cors cueurent nesunt mie iointes. puis ke les dous qⁱ desore sellieuent signifient amor z esperance. et les autres dous qui cueurent lor cors paor z penitence. Mais en ceste chose nos uient dauant ligiere raison per laiue nr̄e signor coment les dous pennes des sainz soient jointes. cest amor z esperance. z les autres ki cueurent lor cor^s ne st mie iointes cest paor z penitence

Certement David fut affliez durement dotant. z repentant por lescolorgement de sa char. z seinz pieres ploret ameirement. lo dechaement de son renoiement. et sainz pols la cruerteit. de la psecuciun quil auoit fait. Et toteuoies desireuent il

un pais. z si se hasteiūent (sic) de puenir a sol faisor de totes choses. donkes estoiet les dos pannes dun chascun aioite^s. z les autres nen estoient mies jointes. car *p* amor z esperance desireiūent il une chose. mais. *p* paovor z *p* penitence ploreiuent il diuerses choses. Apres sevt. *Et unchascuns aleiuet. assi cum presentement dauant sa faceon.* Il fut la desoure dit kune chascune des bestes aleiuet dauant sa faceon et or redist om lo parax cestei mismes chose. ce samblet ke cille mismes parolle de dauant soit requise Mais cev ke nos disons. ^{cest mot} dauant enpresant. poons nos plus subtilment ensvvarder. kaltre chose ē aler dauant la faceon p'sentement z altre chose aler dauant la faceon en cev kaue^{nir} est; aler dauant la faceon (en cev kest auenir am Rande) est esvvardant requerre les choses dauantries. Mais aler enp'sant. nest altre chose kestre un cha^scun p'sant a lui mismes. Certement un chascuns justes. ke cusancenousement ^{ensvvardet sa uie} z diliantrement (encerchet chaskeior a. R.) cum ^{il}exploitet en bien. z cum il descrasset del bien. cist tels por cev kil semat dauant ^{mi mismes} se uet il assi cum *p* dauant^{lui}. car il uaillement uoit sil exploitet ou desploitet. Mais kikiunkes mat en negligence la vvarde de sa uie z ne vvet ensvvarder [33 v^o] ceu^v kil fait. ceu kil parollet. ceu^v kil panset. ou despeitet ou ne seit. cist ne ua^t mies dauant sa faceon. car il ne seit quels il soit nen en ses mours nen en ces (lies ses) veures. Ne p'senz nen est alui mismes! ke nen est cusancenous chaskeior delui a ensquerre. z a ^{co}nossere. Mais sil *se mat vraiment da* (a. R.) uant lui z presenz est a lui ki sensvvardet ensi enses oyures cum il fait un altre. Car nos faions mains pechiez ke por cev^{ne} nos samblent mies grief ke nos mismes amanz *p* priueie amor sūmes *losangiet* en nostre deciuemēt *p* lauevleteit de noz oilz Et de ceu^v auient plusors fieies ke nos jujeons ligierement nos greuains mals. z le^s ligiers mals de noz *psmes* jugeons greuainemēt. Certe^{me} (me del.) il escrit. Li hōme amerunt os mismes. Et si sauons ke fort clot loil del cuer priueie amors. z de ceu^v auient. ke ceu^v ke nos faisons ne tenons mies a griez. (grave) z si nostre *psmes* lo faut (l. fait) ala fieie ce nos samble ke ceu^v soit molt ablasmer. Mais comment est ceu^v ke ceu^v ke nos samblet assi cum uis en nos. nos sāblet gries en noz *psmes*. ^{se} por ceu^v non ke nos ne nos ensvardons mies si cum noz *psmes*. et nos nē ensvardons mies nos *psmes* sicum nos? Car si no^s (nos a. R.) esuardiens ensi cum nos *psmes*. nos urairiens destroitement. ceu^v karepanre (reprehensibilia) ē en nos. Et lo parax si nos ensvardiens noz *psmes* ensi cum nos. ior lor ueure nos nos sambreroit gries car ceu mismes auons *p* auenture fait souentes fieies et si ne cujdians auoir fait a nostre *psme* nule greueine chose Cest maluais z deuseit jugement. ^{de panse}studieuet moyses [34 r^o] amander (hoc male divisum mentis nostrae iudicium) *p* lo comandement de la loy. quant il dist. ke *li justes doueroit estre droiz meus z droiz* (sestiers a. R.) z en un altre leu dist salemons. Pois z pois. mesure z mesure z li uns z li autres ē abominaules a dev. Nos sauons bien ke li mercheant unt doule pois. cest li uns plus granz z li autres plus petiz. car il unt un pois do quel il mesurent a os mismes z latre unt assi dont il poisent a lor *psmes*. z andos ces pois aparellent lo lor (lo lor del.) ^{lan} por dener ligieres choses. latre por receoiure les pesanz.

Car uns chascuns hom kaltrement poiset celes choses ke sō psme sunt. z autrement poiset celes ke seies sunt. pois z pois et. Et li uns et li autres est abominaules a dev. car sil ameiet son psme ensi cum luj. Il lameroit en biēs ensi cum il fait luj mīmes. z sil sensvvardeiuet ensi cum il fait son psme il se jugeroit en mals ensi cum il lo juget. donkes nos douons nos cusane (a. R.) senousement ensvvarder esvvarder (sic) si cum nos esuuardons les autres. z nos mīmes sicum nos auons dit dauant nos matre. Et por ceu ke nos ades assi (aus eissi) cum ensevant les saintes bestes. alliens ades dauāt nostre faceon. ke nos nos ne sachiens ke nos faiōs. Mais li puers ensi cum nos auons la desoure dit. ne uunt mīes dauant lor faceon. car il nen esvvardēt iors ceu^v kil funt. amort tendent. et si sesioient en maluaies veures. Et de cez si est escrit. Li quel sunt liet quant il unt mal fait. z si sesioissent ens tres maluaies^ses (corrigirt) *faiz* choses. Mais plusors fieies auient kancuens justes les uoit. si plouret. mais il euj om plant rient selonc la maniere del frentike. Altre resunt ke donent as besignous molt de lor ppres choses mais quant il trueuent lo tens dokeisons. si apressēt les besignous. z les desvvastent de ceu tant poc de rapine dont il sadieuent. Dauant loil de lor panse matent les biens kil funt. z si nī matent mīes le pi^o(?)^smes mals en cai il forfunt. Cist tel ne vvnt mīes dauant lor faceon. car sil estoient assi cum p'sent a os mīmes. il uairoient subtilment totes celes choses quil funt. z si conisseroient coment om pert les bones oyures. *p* maluaiz faiz. Si cum escrit ē cil qui asamblet ses lovviers les mist en un ptusiet sac. Certement ceu kom mat el ptusiet sac dune part. ceu^v en reust daltre part. Car les panses ke sans discrecions sunt. nen esvvardēt mīes lo lovvier ki ē aquasteiz *p* bone oyure. coment il ē pduz *p* maluaise u^oure. Li autres est qui vvardet la chasteit de son cors. z uallaulemēt ensvvardet entor luj. quil ne receoiuet aucune chose de reprannement *p* defuer. ses choses li soffoisent jl ne tot altrui chose. Mais toteuoies *p* auenture vvardet en (del.) haine en son cuer encontre son psme. Et iasoit cev kescrit soit. cil qui heit son frere il ē omecides. sensvvardet cum il ē naz en lueure *p* de fuer. z si ne vvuoit (u del.) mīes cum fort il ē cruer^s en sa panse. Quels est cist. *ki uat en* (auf verwischter Schrift) tenebres de son cuer. z si nel seit. se cil non. ki aluj mīmes ē defallanz ÷ (= est) li autres [35 r^o.] ke iai ne tot nule estreige chose. z si vvardet son cors dordeit. z si aīmet son prosme *p* pure panse. z consachaules des mals trespasseiz se trauallet dolosanment en orison. mais apres lorison requiert les lieies choses del monde de quels. il se puist esioir. z si lait en temporals ioies son negligent coraige. z si nen et cure se les niant atampreies ioies trespasent en lui la mesure des larmes. z por ceu^v auient kil pert lo bien en trop rire. quil auoit vvaigniēt en ploreant. Cil qui tel ne uet mīes dauant sa faceon. por ceu^v kil refuset ensvvarder lo damage kil soffret. Certes escrit ē ke li cuer^s est saiges ou il et tristace. z cil cuers ē soz ou il et ioie donkes (c del.) en totes celes choses ke nos faions doiens no^s mīmes ensvvarder diliantrement defuer z dedenz ke nos sevant les bestes soiens a nos mīmes presāt z li ailliens ades dauant nostre faceon. per lajue lo sol fil del perere (re del.) ihu crist nostre signor qui uit ensamble lui en luni-teit del saint espir. deus *p* les seules des seules amen.

Homilia V.

O cum ÷ meruillouse li perfundesce de^s parolle^s de deu. a cestei me plaist entandre. z cestei me plaist trespier p lo coduit de la dedantriene graice. ke faions nos altre chose p tantes fieies cum nos encercheons lescriture. se cev non ke nos entrōs assi cum en lespasseteit dun .bois... por cev ke nos soiens reponuit en son refrigere. por les *chalors* de cest seule? lai *cuillons* nos assi cum cuillant les [35 v^o] tres uerdes herbes des santances. z retraitant les rumōs. Tres chier freire en la parolle che auantier fut dite a nos fut (del.) est dit. coment *les bestes ke sunt most^{reies}* signifient ou nostre rachetor. ou les quatre evvangelistes z toz lēs esleiz ensamble. li uirtuz des queles bestes est ^{ancor} plus subtilment signifieie. por ceu ke nos malade z despeitaule nos poiens estandre en tant cū deus nos en uorrit dener a lor ensevement. Apres dist. li pphete. *Lai ou l* (Rasur) *aleiuet*. Ens esleiz. z ēs dampneiz et diuers *esmouēmz*. car ens esleiz ē li *esmouēmz* despirit. z ens dampneiz li *esmouēmz* de char. li *esmouēmz* de la^{char} esmuet lo coraige a haine. en elacion, a ordeit, a rapipine (pi del.), a la deforaine gloire, a cruertheit. a trichirie, a desperacion a ire. a tenceons. z a deleiz. Mais li *esmouēmz* desperit trait les panses a chariteit. a humiliiteit. a continence. a largesce de misericorde. a dedanrien exploit, a uēre de pitiet. a la creance des pmenaules choses. a lesperance de la sevant ioie. a pacience. a paix. a lesvvardement de la uie mortal. a larmes. por ceu sest mistiers ke nos no (del.) esvvardiens p grāt cusanceons en tout ceu ke nos faions. quels ensors des *mouēmz* nos moignet ou se soit li *esmouēmz* de char ou li *esmouēmz* despeiret. (sic) dont nostre panse soit de boteie. Li *esmouēmz* de char est amer les terrienes choses. dauant matre les temporals z daier les pmenaules. les deforaines choses ne mies auoir al us de necessiteit. mais a couise de maluais deleit. querre uē [36 r^o.] iance de son anemin. auoir ioie del decheement (del.) lenuious. Mais encontre-ceu est (st del.) li *esmouēmz* despirit. amer. les celestienes choses. e despitier les trespasauls. quarre les trespasanz choses. ne mies por lo fruit de deleit. mais por lus de necessiteit. dolās de la mort de son anemin. Et por ceu ke tuit li pfeit se trauallent ades en ces uirtuz. se dist om adroit des saintes bestes. Ou li *esmouēmz* despirit estoit lai aleiuent. Mais nos doiens savoir. ke li *esmouēmz* de char safluuet (= palliat) plusors fieies. desor la couerture des lespirital *esmoment*. Et cev kille fait charnalmet. si ē assi cum engignie^{re} li pāse p cev kil cujdet faire spiritelmēt. Car souentes fieies auient ke cil ki est p lavvillon diror uencuz est enflameiz plus ke mistiers ne soit p lamor de justice encontre ceos ke forfunt. ensi auient kil fait cruerment ceu^v kil cuidieuet iustement faire en cev kil trespasset en la ueniance lo lintier (lat. limitem) de justise. donckes est couerz li *esmouēmz* de char desor la samblance de *lesmouēmz* de lespirit. quant ceu quil cuidet auoir fait adroit nen ē mies tenuiz desoz latamprement de discrecion. et souent auient ke uns autres kē mansuetume sestudoiet (*ne uuel^t amander* del.)^a ensvvardet les uices de ses sogeiz. z assi cum p lamor de la feruor ne^s uuel^t amander. z ensi

les acrast ^{en os} p ceu kil nes reprant. et ensi auient assi ke lisuatisme kil et est alui z a ses sogeiz enemiaule. liquels sesloignet de *lesmouement* de char ensus de *lesmouemēt* despirit p ceu kil cuidet (p la) p la peresce de sa panse. ke ce fust pacience. donkes doit nostre premiere panse [v^o.] encerchier el requirement de nostre cuer. ke no^s ne soiens moneit. a ancunes choses ke nos faions p la *esmouemēz* de char. z ke li coraiges decevz p maluaises delectacions. conoisset cev estre mal kil fait. z toteuoies lo faicet. Li secunde cusanceōs nos doit rendre ensi *cusancenous* ke li *esmouemēz* de char ne se susmatet *coiement*... assi cum de soz *laesmouemēt* despirit. z ne nos faicet tenir por uirtu^t les culpes ke nos faions. Et sauoir doies assi ke plus gries sunt les culpes cui en seuent *les*. uirtuz p *une fase beateit*. car celes culpes (ke) conues sunt en auuert. rabatent lo coraige en confusion. z cel traient a penitence. mais ces nē humiliēt mies. tant solemēt lo cuer apenitence. anz eslienent maismes les panses de^s ouranz. quant om cuident ke ce soient uirtuz. Mais ceu ke nos desor des saintes bestes auons dit *rencōmence* ^{os lo parax} por cev ke cille chose ke dite ē. soit plus haltement confarmeie ne retourneient mies quant Il^{es} aleiuent. Car li esleit. tudent ensi as biens. kil ne repairent mies por faire les mals. car cil ki pseuerit en iescai la fin iert sals. z ensi cum salemons dist. li sente des iuste uet assi cum lumiere. z si crast en iescai a pfeit ior. Car en lor cuers est iai assi cum une partie de cel ior li boins desiers z li entandemenz de la dedantriene lumiere. Mais por ceu kil exploitent [37 r^o.] en virtut *eniescai la fin de lor uie* si puienr't il dons au pfait ior. quāt il ki serunt puenuit a celestienes choses. nen aue^{runt} nule petite chose en cele lumiere cui il or desirent. apres seut. *Et li samblāce des bestes et lor esuarz estoit assi cum li feus dardanz charbons. et assi cum li esuarz de lampe^s*. Li esvvarz des bestes est samblanz as charbons de fev ardanz. Car qui kiunkes atochet lo charbon il art. Car cil qui saert (adhaeret) au seint hōme. il prant p lassiduiteit kil lo uoit. z p lus de sa parolle. z p lexample dveure. kil soit enspris en lamor de uerteit. z quil fuiet les tenebres de son pechiet z kil formēt arcet. el desier de lumiere. z il ki gesinet en tant morz cum froiz. arcet mismes p uraie amor. Mais les lampe^s espardent lonz lor lumiere. z iasoit cev keles soient en un leu si resplandient alesien latre. Car cil qui resplandist p la parolle de doctrine. z p la graice de miracles. sa nōmeie (opinio) luist. leiemēt z largemēt assi cum lampe. Et cil qui oient ses biens z por ceu seslieuent as biens celestiens. assi cum p la lumiere de lampe resplandissent en ceu quil se mostrent p bone oyure. Car donkes sunt assi cum charbon li saint baron car il esprannent a la celestiene amor assi cum tochāt uns ^{ge^s} que pres dos sunt. Lampes sunt assi. car il luisēt a lo^aruoie de ceos ke sunt lonz de lui. kil ne trabuchēt en tenebres de pechiet. Tel deferance et entre les charbons z les lampes ke li charbon ardent. mais nen ostēt mies les tenebres del leu on il geisent. Mais les lampes ke resplandoient p la grant lumier de flāmes en checēt les tenebres de tenebres de totes parz. En laquel [37 v^o] chose om doit noter ke plusorz saint sunt. ensi simple et solitaire z ki se cealent en tres petiz leus p grāt silēce ke li altre puient apoines conossere lor uie

ke sunt cist se charbon non? ancor aient il *p* feruor lardor de^spirit. z toteuoies nen unt mies les flames de saint exemple? Nen ens^s streiges cuers ne uankent les tenebres de pechiet. car il ^{se} *vwardēt* de tot en tot ke lor uie ne soit seue. a os mismes sunt enspris. mais as altre^s ne sunt mies en exemple de lumiere. Mais cil sūt *p* droit apelet lampes. qui espandent les exemples des uirtuz. z demonstrēt la lumiere de bone oyure *p* uie z *p* parole as alanz. car il debotent (expellant) des cuers des pecheors les tenebres dessarrance *p* ardor de desier. z *p* la flame de parole. donckes cil ē assi cum charbons. qui bonement uit en repost. mais a altrui exploit ne pfeitet mies. Mais cil est lampe. ke *mis est por doner boen exāple* de sainteit. z (ki) de (del.) mostret a moltes genz assi cum la lumiere de la droiture de lui. car il art a lui z si luist as autres apres seut *li visions estoit teile. En mei le^s bestes se des^pdoit splandors de feu. z foudres ki del fev ussiuet. li pphetes ueoit splandour de feu z foudre del feu issant ke se desperdoit* en mei les bestes. car si les panneies bestes ne receusent del feu la cholor de ueriteit. ales nen ardessent mies en la samblance de lampes z decharbons. car li sainz espiriz suet estre signifiez *p* lo nom de feu^v. de cestui feu dist nostre sires en [38 r°] levangeile. iu suis uenuiz matre fev en terre et ke uuel iu se ceu^v non kil ardet? Car quant li charnals pannse *receoit* lo saint espirit. ille ensprise *p* spirital amor plant apmismes lo mal kele auoit fait. Li terre art quant li cuers del pecheor art en lencusement de sa conscience. z il se consumist assi cum en la dolor de penitence. de cev ē lo parax escrit. Tes devs est fev^s consumans. feus consumans ē *dev^s* nostre sires. car il rent uraiemēt la panse cui^{il} ramplist nate del ruil (rubigine) de pechiet. donckes li sainz espiriz curt en mei les bestes assi cum splandors de fev. z foudres issanz del fev. Car il ramplanz. stote sainte eglise ietet de lui mismes les flames damor ens cuers des esleiz por ceu kil feret les teues cuers *p* pavor. z les ensprāgnet a son amor. Mais a ensiuarder (sic) fait com[t] li sainz espiriz corret ki dauant lo seule est *p*menaules auoc lo peire z lo fil car quikiunkes cort il apchet a leu ou il ne fut mies quant il devverpist lo leu ou il fut. donckes *p* quel raison disons nos dons *ke li espiriz cort per diuers leus*. puez ke totes chose^s sunt dedenz lui. z nul^s leus nest ou il ne soit? Sicū escrit ē. Li espiriz del signor et ramplit la rondesce des terres. Et toteuoies cum li los de sapience fut *auuerz se dist ap^s*. li espiriz dentendement uns (sols espiz) diuers espiz? subtils (z) mouau[le]s. espiriz estoit en la sapience e^t un poc apres dist humains z staules. En quels parolles nos naist lo parax une granz questions. por cai cist espiriz ki amplist totes choses soit *apelez* mu^onaules z staules. mais si nos recurrons alus de lumeine costume plus tost a [38 v°] trouerons lus de parler.. Li hom ki en celei region ou il est cort tot partot. certainement il ^{se} vient de totes pars en contre. z tost la *trucuēt om en cel lev dūt om ne se donet* ^{vvarde} donckes li espiriz del tot possant est *apelez* staules z mu^onaules por cev ke sa p^sence soit demostreie de totes parz. Staules est. car il contient totes choses *p* nature. M^onaules est assi. car il *se mat* de totes parz en contre ceos ke nel seiuent. donckes *p* droit ē *apelez* staules tenanz totes choses. z apeleiz m^onaules demostrant^z sa presance a toz.

donckes assi cū splendors de feu. z foudres ke del feu ust discort entre les panneies
 bestes. Car li sainz espiriz est aparilliez *a chascun z a toz ensemble* z sensprant
 ceos cui il tochet z senluminet ceos cui il ensprant. por ceu kil enspris arcent et *p*
 lo feu damor quil auerunt pris. racent (reddant) flames dessamples. Certement li
foudres ke de cest feu ist fert les teues panses z en ferant les comuet z les ensflamet
 por ceu quil curcent lusant z ardant ensamble apres son amor. de cev est en altre
 leu escrit Ses trones. est assi cum flāme de fev. z ses rueies assi ensprannemenz de
 feu. Certes cil qui sunt vvardes des āirmes. z lo faix unt recent de paissere la herde
nē ut mie licēce de muer lor leus. Mais por cev quil ki *s't mis* en *ancun lev porq̄*
 doner boen example ple (sic) portent la p'sance de diuiniteit z *ardent* en os. sest ape^{lez} li
 trones assi cum flame de feu. Mais cil qui por lamor del signor corrent *p* tot en
 p'dicacion sunt ses rueies ardanx de feu. car de ceu dont il ensprannēt les altres
 ardent il. quant il *p...* diuers [39 r^o] leus corrent por amor de lui. Toteuoies puet cist
 cors z ceste m^ouauletez despirit estre entandue *p* lencerchement daltre esvvar. *Certement* en^s
 cuers des sainz *pmaint* ¹¹ ades. selonc unes uirtuz z selonc unes uient
 assi senz remanoir. *z en sa uoie* mismes *retorne^t.* Car en foit z en esperance z en
 chariteit. z ens altres biens senz lesquels om ne puet *puenir* a celestien pais ne
 deuuerpist il mies les cuers des *pfeiz*. si cum est humilitez chasteiz iustice z miseri-
 corde. Mais ala fieie est presanz nostres sires as ellez en la uirtuit de *pphecie*. z
 en la planteit de doctrine z el demostrement de miracles z ala fieie se sostrait. presanz
 est por cev kil soient sosleneit. z lu'mismes sustreit por cev kil soient humiliet.
p'sanz est por ceu kil les glorefist. *p* sa uirtuit kil lor et mostret ^{z si} repairet por
 ceu kil os misconossent *p* sa sostraite uirtuit, presenz ē por ceu kil sapent *p* son
 demostrement. *kel chose il s't p son aive* il en reuet por ceu kil lor aueuret
 quel *il* remaignent sens lui (en celes uirtuz del.). Car li sainz espiriz *pmaint* en^s
 cuers de ses esleinz en celes uirtuz sens les queles om ne puet uenir a uie. Mais
 a la fieie est aparilliez a celes *p* sa misericorde *p* les queles li uirtuz de sainteit est
 demostreie. z a la fieie se resostrait *p* misericorde. donckes nlis (del.) curranz z
 m^ouaule est *apel^{ez}* li espiriz. Car om ne let mies assidueiement nen en signes nen
 en uirtuz selonc un chascun desier. Bien adroit est tesmoigniez curre Car cors
 aptient ahisneleiteit. Entre les saint^z z entre [39 v^o] les *pfeiz* cort li sainz espiriz.
 car ancor soit cev (über) kil soit depart^z assi cum aoure de lor cuers si reuiet il
 tost. Apres sen^t *Et les bestestes aleiuent z si ne retorneiuent mies en la samblance.*
de resplandiant foudre. Puez ke nos auons la desour dit les bestes ne retorneiuent
 mies quant ^{cles} aleiuent. por cai dist om or ke les bestes aleiuent z si ne reueniuent
 mies? Molt fort samblent contraires ces choses en ales. keles aleiuent. z si ne re-
 torneiuent mies. z aleiuent z retorneiuent. Mais tost lentenderons si cum il est. si
 nos esvvardons cusancenousement. les dos uies cest lactiue z la contemplatiue. En
 lune assi cum fichiet po^{ns}. *pmanoir*. mais en latre ne pons en nule maniere tenir
 lentendue panse. Car quant nos devvirpons la teuor de nostre panse z nos nos
 esmouonz a lestude de bone uenre... ke faions nos altre chose. ce cev ^{non} ke nos

alons a lactiue uie. Alaquele nos ne doiens retorner en nule maniere. Car cil uraiement ne seit estre beste celestiene qui apres celei uie repairet a la tenor de negligence z a la falenie de mal (uistiet a. R.) quil auoit laiet. Mais cum nos nos leuons de lactiue uie ala contemplatiue. li coraiges rabatuz *p* son enfarmeteit ensus de la grandesce de si meruillouse haltesce re[chiet^{saulet}] en lui mismes. car li panse ne puet mies longement steire en contemplacion. mais tot ceu quille ensvvardet de la *p*menauteit. uoit ille assi cum larrencenousemēt z trespasamūt. Et mistiers est. quele reparst a [40 r°] lactiue uie. z se se trauast assidueiement en lus de bone oyure. Et quant li panse ne se puet leuer por ueoir en contemplacion les celestienes choses ne refust mies faire dceū de bien kille porit. z ensi auient. ke *p* les bones ueures quille fait *p* lajue de deu est susleueie lo parax en contemplacion z si prant assi cum lo paist damor. de la pasture deneriteit kille et ueut *p* contemplacion. En la quele li enfermeiteiz ne se puet mies longement tenir. z ille repairanz la parax as bones veures est repav e *p* la memore de la suauiteit del signor. z *p* defuer ē nurie de pies uēures. z *p* dedenz deleiticie *p* sainz desiers. De ceu est dit de^s perfeiz homes ke de contēplacion repairent. Il reuperunt la memore de ta suaviteit. Car il sestudoient uraiement dassauorer ensi cum il puient la doceor de la dedantriene suauiteit assi cum dune splendor z en apres reupier la memore de ceste doceor en rembrant et en parlant. de cev nos semont auuertement li salmistes. disans. Li lumiere est neie aⁱuste^s. z as droituriers de cuer ioie. Enioiz uos signor iuste el signor. z si regehiz la memore de sa sainteit. Li quels dist lo parax. chier sire cum est grande li multitude de ta doceor. En nule maniere nen aust conuēt quels ne cum grande fust li multitude de ceste doceor. si nen aust aucune fieie [assauoreit^{gusteit}] *p* contemplacion. de ceu dist il lo parax. Je dis el soslement (l. sosleuement) de ma panse. je suis en sus de la faceon de tes oilz [40 v°].

Certement il nesvvardest mies tant cum il ancor fust en cest mūde detenuz cum lonz il gesest gitiez. ^{ensus de deu} se il muiz el sosleuement de sa panse nen aust conuit la doceor de la permenant suauiteit. donckes uunt les demostreies bestes z si ne reuiennent mies. z si uunt z si reuiennent. car li saint baron ne recurrent mies de lactiue uie kil unt pris alor falenies. z de la contemplatiue kil ne puieient mies tenir ades r^essauulent en lactiue. Et ensi cum nos auons dit repairent a os misme^s assi cum uencuit el faix mismes de lor enfarmeteit. por ceu quil alant apraignent celes choses quil doivent desirer. z retornant sapent ou il iecēt. Alant entancent ou il ne sunt ancor. z en retornant quels chose il sunt. Mais demostret ^{auons} coment ces saintes bestes repairent *per ceu kapres seut*! En la samblance de resplandiant foudre. Bien sunt dites samblanz. les retornanz bestes a splandiant foudre. Car quant li saint baron uolent por esvvarder *p* contemplacion les soueraines choses. z cum il lient les primices de lor esprit en lamor del celestien pais et il assi cum agreueit repairent ^{aos} *p* lo faix de lumeine conversacion *si annoncent a lor freires les biens celestiens cui il a moins porent ueor per contemplacion z ensprānet lor cuers en lamor de la dedantriene clarteit. la q^ele toteuoie il ne porent ueoir sicum ille ē.*

ne parler de lei ensi cum il la uirent. Les cuers des oianz ferēt z*) unt pris pmaignent p uraie stauleteit. Car sil roteuent aos nule chose il ne poroient mies steire en cev q'il anoient pris. dont il ē bien dit p salemon. Li fluue repairent a lev dont il uxent. por ceu kil poient lo parax corre. Car soit en uertuit soit en doctrine q'el chose funt li saint baron se fluue non! ki arosent la sache terre del cuers de ceos qui sunt charnal? Mais soit en lueure quil fūt soit en parolle de doctrine eles (a. R.) sacheroient tost. sales ades ne repaireueent cusancenovsement p intenciun de cuer a lev dont ales ussent. Car seles ne repaireissent dedanz al cuer. z ales ne se straighnessent en lamor del faisor z en liens des desier^s del rachetor. tost defallest li mains de cev quille faiuet. z sachez li langue de cev quille disuuet. Mai^s ades repairent dedanz p amor por cev quil puisēt secretemēt de la fontaine damor. cev quil expandēt ourant z parlant en avuert. Car (del.) Certement en amant aprannent il cev q'il dient ensignant. dōckes repairent li fluue al lev dont il uxent por cev kil poient lo parax corre. car il. puisent ades lavve de sapience^{lai} dont ille naist. kil ne sachez cum ille auer^oit currut. donckes repairons en tot cev ke nos faions p cusancenouse panse a la fontaine de uraie lumiere. Rendons a nostre creatour grace^s des biens ke nos auons pris. z si disons soplement (suppliciter) auoc ysaye la pphete. tu es ouret anos totes nos veures Car nostre bien sunt *cez veures. as entrailles del quel [41 v^o.] il ne soffeist mies quil nos esdracest *sil nen humilieuet* assi lui mismes por nos. Car si deus ^{ai} pmenanz e' ensamble lo peire ne fust faiz hom en tens. quant asauorest li hom les pmenanz choses. donckes li dessandemenz de ueriteit. est *deuenuz* li montenzenz de nre hvniliteit. Denons gloire. denons los a celui qui uit ensable lo peire en luiteit del saint espir. deus p toz les sevles des seules AMEN.

Homilia VI.

Li avve ēst tenebrouse ens nues de laire. car li science est oscure en pphete^s. Mais nos auons apris p la uoix salemon ke li gloire des rois est celer lo^r parolle. z li gloire de deu est cerchier ses parolles. Car li honors des hōmes ē reponre lor secretes choses. z li gloire de dev ē auurir les sacremenz de sa parolle. Mais li ueriteiz mismes dist a ses diciples. Ceu ke ie nos dui en tenebres. disiz en lumiere. cest exponoiz avvertement ceu ke nos oiz en loscurteiz des allegories Certement de grant utiliteit est li oscurteiz des parolles de deu. Car il[le] trauallet lo san por cev kil soit eslargiz p trauail. z trauilliez. entancet cev quil ne pooit entendre oysons. Certes ancorⁱ et plus grant chose ke se li entandemenz de la sainte esriture fust p tot auers, il auilleroit z en plusors leus ke sunt oscur *repaist* de tant de plus grant

*) [41 r^o] zwischen fol. 40 und fol. 41 ist ein Blatt herausgeschnitten und die Lage hat nur 7 Bl.

doceor *locuer ki lentent* de tant cū il se trauaillet plus dencerc hier *ceu kil vvet entēdre* Ei ke uos ci aleu est or dit *p* la uoix del saint ezechiel. *Quant ju esvardeine les saintes bestes. si aparuit une rueie sor la terre.* Q^e signifiet [42 r^o] li rueie si la sainte escriture non. ke de totes pars est *enuolepee* (dauant les a. R.) panses des oyantz z *p* nul angle dessarrance [u]est retenue *quele ne soit anoncieie.* de totes parz tornoiet. z droiturieiemēt z humlement etre les auersiteit z les psperiteiz. arandroit ē halt li cerceles de ses comandemēz arandroit rest bax. car celes choses ke spiritelment sunt dites a plus pfeiz. celes couienent bien as enfars selonc la letre. Et celes choses ke li petit entandent selonc la latre. moient li saige baron a halt entendement. *p* cev kil spiritelment lentandent. ki seroit cev de. petit^z (entendēmēt a. R.) ke fust pauz si selonc lystoire non de[l] fait esav z iacob. ke li uns fust en uoiez por la uenison por cev kil fust beniz z li altres fut beniz de son pere *p* latornement de sa mere entrant (sic) kesav estoit checier? *Mais som esuardet plus subtilment a lentedēmēt de ceste histore* om uairit ke iacos ne tolet mies *p* boisie son frere la beniceon *de la p^miere naissance.* anz *laq^estat assi cū p dat car il lauoit acheteit p lotroi de son frere* por un poc de lantilles. Mais si ancuns *de plus halt entēdemēt* uvelt lun z latre fait encerc hier *p* lo secret de lalégorie maintenant seslieuet de listore *a lespitel sen.* Ce kest ke ysaac desiret maingier de la uenison de son plus grāt fil. si cev non ke li toz possanz deus desiret estre parz des bones veures del peule. des jeux! Mais entretant ke cil tarzet se li mist dauant rebeck^a. lo plus ione ne. Car entretant ke li peules des jeux quaret la bone v^eure *p* defuers *si enstruist* li mere lo [42 v^o] lo peule des paiens por cev q'il offrest lo maingier de bone oyure al peire tot possant. z il prennest la beniceon de son plus grant frere. Liqueles denet a peire lo maingier de pⁱueies bestes. car li peules des paiens *ki not cure de plaisir a dev p* deforens sacrefices. dist *p* la uoix del pphete. sire en mi sunt tei desier les quels ie renderai a ti en los. Ce kest ke cist misme iacob cuuret ses meins z ses braz z son col de pels de chauroit. ce cev non ke costume estoit doffere lo chauroit por lo pechiet et li peules des paiens sacrefiet en luj les pechiez de la char. z ne se sangoisset mies de regehir cev kil estoit couer^z de charnals pechiez? Ce quest kil fut uestiz de uestimēz del plus grant frere. cev (v del.) cev non kil est uestiz en bone veure des comandemēz de sainte esciture. qⁱ a plus grant pevle estoient deneit? Et de ceos uestimēz uset li freres ke li plus grantz auoit laiet en maison. car li pevles des paiens tient les comandemēz en sa panse ke li peules des ieus ne pot auoir. entretāt quil envvardeinet tant solament la latre en comandemēz. Et ce kest. ke ysaac ne conuit mies son fre (del) son fil. cuj il beniuēt. ce ceu non. ke nostres sires ^{dist} *p* lo salmiste des paiens. Li peules ke je ne conui me sernet. z si obeit a mi en loie de son orolle? Ce kest kil nel uit mies p^sant. z toteuoies ce (del.) uit ceu kauenir li estoit. ce cev non ki^{el} (el del.) ^{deus} nel uit mies en p^sant *p* graice quant il proschieuet *p* ses profetes a dener la grace a cest misme paiens car il lo laiet dons en essarrance. z toteuoies lo poruevt a rasambler quankesoit *p* la graice de sa beniceon [43 r^o] dont il fut dit a cest misme iacob.

ke la figure des paiēs portet. en la beniceon veiz ei lodor de mon fil si cum li odors del plain champ cui deus et benit. car si cum li ueriteiz dist en levvangele cist chans est li mundes li odors del fil est li odors del plain cham. car li peules de^s paiens meneiz a la foit *rāt odor de bones uirtuz p* (del.) ^{en} tot lo monde *p* ces esleiz. z en cest champ odoret autrement li flors de la crape. car granz est li uirtuz et li opinions (e del.) des sainz pastors qui eniurent les panses des oianz. z autrement *odo^{ret}* li flors de lolie. car molt est sues. li veure de misericorde ke luist z nurist selonc la costume doyle. Autrement li flors de rose. ke *p* meruillouse odor *resplādist* z odoret del sanc del martres. Altreme (sic) odoret li flors de lis. car molt est blāche li uie de char de linterignete^{it} de uirginiteit. z autrement li flor^s de uiolete. car molt est granz li uirtuz des humles. ki *p* *desier* tienēt les dairiens levs ne^{ne} seslieuent mies *p* ^{lu} humiliteit, ^{kil u^t} de terre en halt z se vvardent en lor panse *la beateit* del celestien regne. Autrement odoret li spiz quant il pervient a meurteit. car li pfections de bone veure a paroillet a ues lo (del.) razaziement (as esleiz a. R.) qui unt soit de iustice. donke^s puez ke li peules des paiens est en ses esleiz esparz *p* tot lo monde z de celes uirtuz kil et fait ramplist toz ceos qui entandent *p* lodor de bone nōmeie si ē adroit^{dit} Li odors de mon fil est assi cum li odors del plain champ [43 v°].

Mais por ceu quil nen et mies ces mismes uirtuz de lui mismes si aiostet apres. cui li sires et benit. z por ceu assi ke cist mismes peules des esleiz se lieuet *p* les uns en contemplacion z *p* les autres engrasset tant solement en lueure de la uie actiue. si aiosteit cai (lai?) adroit. deus te daignet de la roseie del ciel z de la grasse de terre. Li roseie chiet de desor subtilment. et tantes fieies prennons nos de la roseie del ciel. quantes fieies nos ueons. aucune tenaue chose de la soueraineteit *p* linfusion de la dedantriene contemplacion. Mais quant nos faions *p* noz cors les bones veures. si sumes enrichit de la grasse de terre. Ce kest ke esav. repairet tart a pere. ce ceu (non) ke li peules des ieus repairet tart por plaisir al signor. a q'l il fut dit en la beniceon ke (del.) li tens uerrit. ke li ius iert osteic^t de ton col. car li peules des jeus serit deliureiz en la fin de la seruitut de pechiet. Sicum escrit est. decatant (= donec) ki li plenitudine des paiens serit entreie. z donc serit toz li peules disrahel sals. ki seroit ceu des petiz cui li histoire de lavangeile ne repaust en lueure del miracle ^{de cev} ke nostres sires comandet les uasses de pierre amplir davve z cele avve mismes tornet en uin? Mais quant plus agvt dengin oient cez choses z encreant honorent le^s (del.) saintes hystoire. z requierent ^{co} q'ille signifiet *p* dedens. Et cil qui pot muer lavve en uin pot assi maintenant ramplir ^{de uin}, les uevz uaises de pie [44 r°] re. Mais les uasses comandet ramplir davve. car no^s doiens anceoiz ramplir noz cuers *p* lhistoire de la sainte leiceon. Et li uins tornet a nos en spiritel entandement *p* la figure de lalégorie. Donckes assi cū *p* la terre est traite li rueie. car ille concortet *p* humble parolle *as petiz z toteuoies assi cum enhalt lieuet son cercle p ceu kille les granz ramplist de spiritel entādemēt. Mais assi cum p rondesce* cort li rueie car il edifiet tot ptot. dont il ē escrit en la loi. Tv feres un traitiz chandeler de (deauo mundissimo) de tres nat or. sā hanste z ses branches (calamos) z hanepes (scyphos) et pomelaş z (sphaerulas) z liz (lilia)

ke usserūt de lui. ki est signifiez *p* lo chandelier se li racheteres non de lumaïne lignieie. ke respandit *p* la lumiere de la diuiniteit en la nature de lumaniteit kil fust chandeliers del monde. por ceu ke toz pechieres uisest ^pen la lumiere en quels tenebres il gesist li **quels** por cev kil prist nostre nature sens culpe est comādeiz estre faiz chandeliers del tabernacle de tres pur or. Mais traitiz est aloigniez en ferant. car nostre^s racheteres. de la conception. z ^{de}la nateneteit fut deus z hom *p*feiz^{il} soffret dolors z passions z ensi *p*uint a la gloire de la resurrection. li chandeliers traitiz fut donckes de tres nat or. car il not point de pechi z toteuoies exploitet ses cors *p* les laidanges de sa passion a linmortaliteit. car il deltot entot ne sot en kai il duist exploitie^r selonc lās uirtuiz de lairme [44 v°]. Mais en ces membres ke nos sūmes exploitet il chaske ior. car entretant ke nos sūmes batuit z tormenteit ke nos deserviens estre ses cors sesploitet il de cui cors il est escrit. Li cor^s del quel crast en lacrassement de deu. *p* liens z^p coniunciōs^z suministreiz z cōstruiz. Certement nos sūmes tuit ses cors. mais *p* liens z^p conjungnemenz ē liez li cor^s Car entretant ke li peiz est junz a chief. z li braz a peiz. z les mains as braz z li doit as mains z li uns membre^s ahaert alatre. si est toz li cors *p*faiz. Sicum li saint apostle. ke por cev kil furent *p*ichien a nostre rachetor. se fut ahers asi cum li pez a chief. z por ceu ke li martre enseunt cez apostles. si furent assi cum ^{les}braces juntes a peiz. as quels braces les mains saherdunt quant li boen maistre z li boen pastor seuerent apres *p* bone veure. Toz eist cors de nostre rachetor ē subministreiz. en ciel caskeior z *p* entreliemz z *p* coniuncions. car quant totes les armes serunt lai menaies. si ser^t concullit tuit sei membre. del q^l il sevt bien apres subministreiz ac^rūstuiz crast en lacrassemēt de deu. Nostre trespossanz racheteres^{ki}, nen et en lui en cai il esploicet! crast ancor cheskeior *p* ses manbres en acrassement. dont il ē lo parax esset. des catatant ke nosⁱ encontriens tuit en *p*feit baron. en la mesure de lage z de la plenasce de crist. *p* lanste de cest chandeler doit estre entādu^e sainte eglise non (del.) li quele est ses cors. car ille stat [45 r°] franche entre tantes aduersiteiz. Les branches ki ussent del chandelier sunt li saint *p*icheor qui mirent fuers el monde lo doulz sien^s. cest lo nouvel chant. Mais om suelt ramplir les hanas de uin. ke sunt donckes les panses des oyanz se hanap non. ke ramplies sunt *p* les saiz *p*icheor^s del uin de science. Mais kest altre chose li pome-las. senuolope^{mz} non de p^dicacion? li pumelas tornoiet de tote part. spumelas ē li p^dicacions. ke ne puet estre retenue *p* nule auersiteit. ne ke nest esleueie en prosperiteit. z fors entre les auersiteiz. z humle entre les *p*speriteiz. nen angle nen et de pavvor. ne deslacion. donckes en son covrs ne puet rester. car ille se trait en totes choses torniaument. Mais por ceu ke nos seuiēs *p* desample ceu ke ke nos auons dit dauāt. si s^t adroit desc^{ites} les liz et chandelier apres les hanas z apres les pumelas. car apres la grace z lenuolopement de p^dicacion de la quele nos auons parleit sent cil uerdianz pais ki uerdoiet de saintes airmes cest de flors *p*menanz. donckes aptienēt a trauail li pumelat z les liz a ^{vvardement}retribucion. ^zcar ensi cum ^pli^o pumelas est (entandue a. R.) li doctrine de p^dicacion en moysem. ensi ē en cest

leu signifieie p la rueie li saite esc'iture. por cev aiosteit (i del.) ^{apros} li pph'es quant
 il ueoit les saintes ^{bestes}. *Quant iu ensuuardeue les saintes bestes si aparut une rueie
 sor la terre* (das Uebrige was auf fol. 45 r^o stand, ist ausradirt) [45 v^o] ce cev non ke li
 uiez testamenz fut deneiz tan solement a lancien peule. kil torniest assi cum rueie
 por ensaignier sa panse. et adroit est dite aparue li rueie sus la terre. car il ē dit
 a pechant hōme. tu es terre. z en terre iras. donkes sus la terre apparuit li rueie.
 car li toz possanz deus denet la loy sus les cuers des pecheanz. Mais puez ke *les
 quatre bestes* si cū nos auons desoure dit. signifiet les seinz q^{atre} evvanglistes! coment
 et ceu ke li profetes uit anceoiz les bestes z apres une rueie. puez ke li uiez testa-
 menz fut anceoiz, z li saint evvangliste uinrēt apres' Mais nos pons en cez choses
 entendre. que cil fuerent anceoiz ueut p lo profete.. ke or trespasent p d[ro^e]serte.
 Car detant cum li sainte evangeile trespasent lo uiez testament. de tant durent sei
 picheor estre dauant mis en la description del pph'e. jasoit cev kil ait ancor altre
 chose a ensvvarder. en cestei desc'ption. Car li espiriz de pph'eie conceit ^{ensi} en lui
 misme d les dauantrienes z les dairienes ^{choses} ensamble kil ne puist (is del.) matre
 fuers, ^{ces choses} ensamble p langue ^{de} pph'eciene (ciene del.). Mais les choses kil uoit
 mat fuers de lui p departies parolles. arēdroit parollet des dairienes choses; apres les
 p^{mi}mieres; z or des primieres apres les dairienes. *por cev* ^{uit} ezechiel li pph'e p figure
 la gloire de tote sainte eglise z des evvāgelistes. per la samblance des quatre bestes.
 z totenoies aiostet subdenement celes choses ke faites furent el tens dauant. por ceu
 kil auuertement mos [46 r^o] trest ka langue de char ne soffeisest mies dire ensamble
 ceu kil ensamble auoit uevt. Et por cev ke nos auons dit estre signifiez p les
 saintes bestes toz les pfeiz. cest a ensvvarder kune sainte gent furent dauant la loy
 ke uiskiuent p la natural loy z plaisiuent atot possant signor. apres les bestes ē
 descrite li rueie. car molt esleit furent pfeit en den dauāt la loy. Et si nos entan-
 dons si cum nos auons dit per les bestes les sols evvangelistes. ancor iet altre chose
 ke nos douons ensvvarder. Certement li pph'es ueoit p esprit. ke ses parolle enuo-
 lepeies doscurteit kil disiuet. ne seroient mies auertes a peule des ieus. mai^s as
 paiens. donkes (parlans a nos roth durchstrichen) duit il anceoiz descriure les bestes
 z apres les rueies puez kil parleiuet a nos kar nos ki ue^{nimes} a la foit p loi (i del.)
 don deu! aprisimes la loi p la sainte evvangele. ne mies levvangele p la loi. Et
 aiostet assi ou et quele li rueie aparut. *Selonc les bestes estoit li rueie qⁱ auoit
 quatre faceons. ou ancor seut. Et li ensuvarz des rueies. z lor veure estoit assi
 cum uisiōs de mer z li samblāce dale^s quatre estoit dune maniere. z lor esvar^s z lor
 veure. assi cū une rueie fust en mei une rueie.* Ce quest ceu. puez kil ot dit une
 rueie. kil aiostet un poc apres kil uit une rueie en mei une rueie. ce cev non ke li
 latre del uielz testament reponuit p allegorie lo nouel? dont cille misme rueie ki
 aparuit selonc les bestes ^{Rasur} desc'ite (kele am Rand) auoit quatre faceons. car li
 sainte esc'iture es departie ens quatre partie del monde p lo uielz testament [46 v^o]
 z p lo nouel. Li uiez testamenz est auerz en la loy z en pphetes. z li nouels
 ens evvangeles. z p les bienfatz z p les diz des apostles. Mais cev fait om, ke lai ou

om tant la faceon. Lai uoit om cev ke mistiers est. donckes et li rueie quatre faceons. car li pphre uit ke li mal estoiet a retaillier p la loy el peule. z en apres p les pphetes. Et plus subtilment esvvardet celes choses ke seroient retailleies en culpes des hōmes p lavvengele z adairiens p les apostles. Om puet assi entendre ke li rueie ot quatre faceons. p ceu ke li sainte escriture se demostret p la graice de p'dicacion p les quatre parties del monde. Et por ceu est adroit desc'ite ciste sole rueie estre aparue ançois selonc les bestes z apres auoir quatre faceons, car se li lois ne se cōcordeinet alevvangele. ille ne se demosterroit mies en quatre parties del monde. Apres sevt. Et li esvvars^z des rueies. z lor veure estoit assi cū uisions de mer. adroit sunt dites samblanz les saintes parolles a la uision de mer. car en ales sunt li grant uolume de santances z li moncel de san. Nen a tort nest dite samblanz a la mer li escriture. car les santances de plement son farmes en lei p lo sacrement del baptisme. Ou certainement a ensvvarder fait. ke nos nauions p neif en la mer quant nos tendons as desireies terres. Et [47 r^o] kest anos en desoir. ce cille terre non. do^{nt} il est esc'it ma partie est en la terre des uiuanz. p lo fust si cum iu ai dit ^{est porteiz cil} qui la mer trespasset. z nos sauons assi ke li sainte escriture nos porncet lo fust de lo croix p la loi quant ille dist. Maldiz soit li hom ki pent el fust. ke sainz pols misme nos (del.) tesmoignet de nostre rachetor que dist. il ē faiz por nos maldiz. p les pphes assi anōcet lo fust quant il dist li sires regnet del fust (quant il dist, delirt) Et lo parax matons lo fust en son pain. Mais p levvangele ē demostreiz auuertement li fuz de la croix lai ov li passions misme de la croix ke pphetieie ē ē demostreie.

Et p les apostles apostles (del.) ē misme tenve ciste cruix z en parolles z en oyure ^{si} cum sainz pols dist. Li mundes ē crucifiez a mi z iu suis crucifiez a monde. Et ^{1o} paraix. *Jei nen aie ieu gloire* sen la croix non nre signor ih'ue crist. A nos est dons mers li sainte escriture p ses quatre faceō^s ki tandons a pmenant pais li quele nos anoncet la croix. car ille nos portet p lo fust a la terre des uiuanz. Et si li pphete nen aust esvvardet estre samblant la sainte esc'iture a la mer. il nen avst mies dit. Li terre est ramplie de la science del signor. si cum de lavve de la cuurant mer. Apres seut. Et li samblance des quatre rueies z li esvvarz z lor veure assi cum une rueie fust enmei une rueie. Li samblance deles [47 v^o] estoit dune maniere. car ceu ke li lois pichet ceu pichent les pphetes. z ceu ke li profete aīcent ceu demostret li evvangele. z ceu ke li evvangeile demostret. ceu proicherēt li apostle p lo mūnde. Dune, ^{manere} est li samblance de^{le}s quatre. z car iasoit cev ke les diuines parolles soient deuseies p tans toteuoies sunt ales unies p tansan (tan del.) z lor esvvarz z lor veure assi cum une rueie en mei une rueie.

Li rueie est dedanz la rueie. li ^{noues} uiez (del.) testamenz si cum nos auons dit. est dedanz lo uiez. car cev ke li uiez testamenz demostret. demostret assi li nouels. Et por cev ke ie die de moltes choses un poc. ce kest keue fut traite dadan entran kil dorminet. ce ceu non ke sainte eglise fut formeie p la mort de crist. Ce quest assi ke ysaac est meneiz por sacrifie^r z se portet les laignes. z si fut mis sus lateit

z si uisket. ce ceu non ke nostres racheteres meneiz ala passion portet lo fust de la cruiz^{oix} avec lui mismes. z ensi fut morz. p humaniteit el sacrifice por nos. ensi toteuoies quil manuit niant mortals p sa diuiniteit? Ce kest ke li omicides repairet assi cum frans a sa pphre terre apres la mort del souverain eueske. ce ceu fñ ke li humaine lignieie. ki auoit donet a lei mismes lo mort en pechant. est delieie (de ses pechiez a. R.) apres la mort del urai preste. cest de nostre rachetor des liens z est reparillieie en la possession de paradis? Ce kest kest *ke nostres sires comandet faire lo ppiciatoire el tabernacle.* z ke dui cherubin de tresnat or s't mis desor lui lun dune part li autres datre. espandāt lor ales z courant loratoire. z esvvardant^z os mismes entrechainialement. ensi q'il auoient torneiz lor uiaires el ppiciatore. ce ceu non. ke li uns z y li autres testamenz se concordent ensi el moienour de deu z des hōmes. ke ceu ke li uns mostret. mostret li autres? kentant om p lo propiciatore. si lo rachetor non de humaine lignieie. del quel sainz pols dist. lo quel deus atornet ppiciacion en son sanc p la foit. kentant om per les dos cherubins q' sūt apeleit p'enance de science si lun z latre testament non li uns des q'ls cherubin stet alun des chies del ppiciatore z li autres a latre? Car ceu ke li uiez testamenz encōmēcet pph'ant a pmetre. ceu recontet pfeitement amplit li nouels. de pur or sunt fait li dui cherubin. car andui li testament sunt fait (del.) lesc'it de pure z de simple ueriteit. Il espandent lor ale^s z si cueurent loratoire. car nos ki sūmes oratoire sūmes *vvardeit* de^s aparanz culpes p ledifiemēt de la sainte esc'iture car quant nos esvvardos ses santances. si sūmes cuert assi cum p ses ales ke nos ne checiens en lignorāce desserrance. Et entrechainialement sesvvardent li dui cherubin tornanz lor uiaires el ppiciatore. car li dui testament ne se descordent en os en nule chose. z assi cum entrechainialement [48 v^o] tienent lor faceons ^{ensamble} car ceu ke li uns pmat. cev demostret li autres entretant kil uoient entre ous *dous* lo moienor de deu z des hōmes. Li cherubin tornessent lor faceons li uns en sus de latre si li uns donoieuet cev ke li autres pmatoit (oit del.). Mai^s entretant kil parolent concordamment del moienour de deu z des hōmes. sentandent^t il el propiciatoire por ceu kil sesvvarcent entrechainialement. donkes est li rueie en mei la rueie. car li nouels testamenz est el uiez^{testament} z ensi cum nos auons souent dit ceu ke li uiez testamenz pmist cev demostret li nouels. z cev ke cil anōcet repostement ceu dhuchet cist auuertement. donkes li pphcie del nouel testament est li uiez. z li expositions del uiez est li nouels testament^z apres sent. *ales aleiuent per quatre parties. z si ne retorneiuent mies quant ales aleiuent.* Ou uunt dons les diuines parolles sa cuers des hōmles non? Mais p quatre parties aleiuent. car li sainte esc'iture u'ent p la loy as cuers des hōmes demostrant la figure. p les pphetes uet. profetant un poc plus auuertement lo signor. p les apostles uet proichant celui. cui li peres demostret en nostre rachetement. donkes unt les rueies faceons z uoies. car les saintes parolles demostrēt la connisāce des comādemenz. ensamble lo demostrement de lueure p quatre parties uunt car ales parollent p departiz [49 r^o] tens (ensi cum nos auons dit a. R.) ou certainement kale^s pichent en tote les parties del monde lo signor ki char et pris. des

queles il seut maintenant apres. z si ne retorneinent mie^s quant ales. ^{aleiuent} Cez choses sunt dites la desoure des bestes mais om ne puet mies ceu mismes des rueies entendre. cum entant des bestes. car nos auons dit ke les rueies signifient lo testament. z li ^{uiez} testamenz alet car il uint as cuers des hōmes p p'dicacion. Mais il retornet apres lui mismes. car il ne pot mies estre vvardeiz selonc la latre en comandemenz nen en sacrefice^s en iescai la fin. Il ne pmanuit mie senz muance q^{ant} li entendemenz espiriteiz defaillet en lui. Mais q^{ant} nostres racheteres uint el monde. si fist entendre spiritelment cev cum entandoit charnement. Et entretant ke li latre del uiez testament est entandue spiritelment. Si est en lui uiuifiez li charnals demostremenz li nouels testamenz æst (für e æ kommt schon früher vor f^o 44 r^o l. Z. læs uirtuiz. Es ist nicht zu entscheiden, ob Correctur oder von älterer Hand.) assi apeleiz pmenanz p l'escriture del uiez testament. car ses entandemenz nen iert iai muez. Adroit est donckes dit. les rueies aleiuent z si ne retorneiuent mies. Car ^{por cev} (aiez del.) ke li nouels testamenz nen ē mies retalliez z li uiez entandemz est entanduiz spiritelment. se ne repairent ales mies daier ales, car ales pmanr't en ioscai la fin senz muance. Iles uunt z si ne retornēt mies. car ales uienēt ensi a noz cuers spiritelment ke lor comandement z lor estude ne soient chaingiet en auant. Apres seut *les rueies auoient en ales stature* [49 v^o] *z haltesce z espauuentaule esvvar^t*. Ce quest ke ses trois choses sunt conteies en la sainte esciture. cest stature z haltasce z espauuentaule esvvar^t. P grant cusanceon doiens querre quel stature. q'l haltasce. q'ls espavventaule^s esvvarz soit nomeiz en la sainte esciture. Sauoir doiēs donckes ke sters (stare) aptient a la uie de c'elui qui bien v^evret. dont il est dit p saint pol. Cil ki stat uoiet kil ne checet. Liquels dist assi a ses disciple^s treschier ^{frere} ensi steiz en nostre signor. Et li profete^s dist assi ki se u^ooit dauant nostres signor p uie z p mors. Li sires uit en cuj esvvar^t je stuis. hi haltesce de rueies est li pmissions del celestien regne. a laquele om uient. dons quant tote li corrupciōs de la mortals uie serit iusmisme (*i* kōnute aus l verlōscht sein). Li espavvantaules (resvvars a. R.) est li pavvors denfer. ke tormentet sens fin les dampneiz. z ki ades lesvvardet en torment li stature deles ē en ladroiture del comandement. Li haltesce ē en la soueraine pmesse z li espavvantaules esvvarz ens manaces. z en pavvors del torment kē apres sevt. doncke^s stature et li sainte esciture car ille adrascet les mo^{rs} por esteir. ke les panses des oyanz ne retornēt al terrien cuise. haltasce et car ille pmat les ioies de la pmenāt uie. el celestien regne. espovvantaule esvvar^t et. car ille manacet les tormēz denfer a toz les dampneiz donckes la stature de ^{mostret} en ledifiement des mours. [50 r^o.]

La haltesce demostret. el promatement des luiers. lo redotaule essvvar^t demostret en la pavvor des tormenz. droite est en comandemēz, halte en promission espavvantaule ens manaces. stature et quant ille dist per lo prophete (aus per les prophetes): Quarreiz droit jugement soscorroiz l apresseit aidieiz l orfene en jugement defandoiz la uave (= viduam) Reposeiz uos de faire peruerse chose aprenoiz bien a faire et lo parax Brise ton pen a famillous et si moine en ta maison les *besignous* et les alanz

Quant tu uois lo nuit sel cueure et ne despitier la char de ta semence haltasce et quant ille dist per cestismes prophete Des ienauant ne luirit (amplius non erit ad lucendum) a ti li solouz per iors ne li splandors de la lune ne tenluminerit et anz serit ati tes sires en lumiere permenant et tes deus en ta gloire. Redotaule esvart et quant li descriueres (= describens) d'enfer dist: Jors de ueniance aus del rendement del jugement Syon sei rusel seront torneit en pois et sa terre en solffre (aus soffre) et sa terre serit per nuit et per ior en poix ardant en permenant la quele sainz Iob descrit assi: Terre tenebrouse et couerte per l'oscuriteit de mort. Terre de misere et de tenebres ou li umbres de mort et nuls ordes (nullus ordo) et permenanz ascrours (= horror eig. obscuritas) habitet. Stature et cum nostre sires promat per Ysaie la prophete quant il dist: Ce dist li sires: ensi sterit (= stabit) uostre semence [v°] et uostre nons dauant mi cum li nouels ciels (über) et li nouele terre ke ie fæz (sic) dauant mi. Cil est't (l. estunt = stant) uraiement dauant nostre signor ke ne depamment (= dissipant) mies lor veure en maluistiet (sic) haltesce et cum il aiostet: Si serit moues de moves (mensis de mense) et sabaz del sabat si uerrit tote chars horer (= ut adoret) dauant mi se dist li sires Ce qu'est moues se perfection non de iors? et ce k'est (st über) sabaz se repos non, el quel il ne loist faire nule serjantil yeure. Li moves est del muies (sic) car cil que ci uiuent parfaitement serunt lai meneit a perfection de gloire. Li sabbas est del sabbat, car cil kien ceste uie cessent de peruerse veure reposerunt lai et revvardene^{ment} (= retributione) celestien espoantaule esvart et assi cum il aiostet maintenat (sic = protinus) apres. Si usseirunt (i getilgt) et si uairunt les charognes des barons ki unt trespasseit mes comandementz et lor uers ne murrir iai ne lor feus ne stignerit iai. Quel chose puet estre panseie ne dite plus redotaule ke receoiure les plaies de dampnacion ne iaj fenir les dolors des plaies? De cest horrible esvart des rueies (= rotarum) est bien dit per Sophonie: li granz iors del signor est pres. pres est et trop hisnels. Li uoix del grant ior del signor serit amere. li fors iert lai en tribulacion. Cil iors iert iors de matelant iors de tribulacion et d'angoisse iors de chaitiuteit et de miseire iors de tenebres et d'oscuriteit ior de muesce et de turbil iors de tubes et de hucheors. Mais por ceu ke nos auons (dit getilgt) parleit de la rueie. [f° 51] defuers si doiens apres parler de la stature et de la haltesce et del orrible esvart de la rueie dedenz. Li rueie dedenz et sa stature quant ille nos default per (ke nos a. R.) la sainte evangele n'abassiens (aus a bassien) noz cuers as terriens desiers disanz par la uoix de nostre rachetor vvardeiz ke nostre cuer ne soient agraueit per main^{gier}jailles et per yuroigne (= in crapula et ebrietate) ou per les eusanceons (aus cures) de ceste uie haltesce et (über) cum ille promat (a. R. vom Schreiber selbst) de cestismes rachetor disanz A tot ceos ke crurent en luj, denet la possance d'estrei (sic) filz de deu. Quel chose est plus halte de cestei possance, ke chose (über) puet estre dite plus halte de cestei haltesce en la quele un^e chascune creature deuient (c. d. auf Rasur) filz del criator? Horrible esvart et quant ille parollet des dampneiz disanz il irunt el permenant torment. Stature et quant li ueriteiz semont ses diciples disanz vendoiz cev ke porseoiz (sic = possidetis)

et si doneiz l almosne faiz a nos seches (= sacculos) ke ne deuignent mies uiez uiez. haltesce de promesse et quant dist: Il uenrunt de oriant et d occident si reposerunt auoc Abraam et Isaac et Iacob el regne des ciels. horrible esvvar et, quant ille dist: Li fil del regne serunt getiet en deforeines tenebres lai serit plours et straingnemenz de denz. As quels il est lo parax dit per la uoix de la ueriteit: Vos morroiz en uos pechiez. Stature et en cev ke li premiers paistres dist: Aministreiz la uirtuit en foit en la uirtujt la science et en la science l estinence (= obstinentiam) et en l estinē (= estinence) la pacience en la pacience la pitiet en la pitiet lamor de fraterniteit en l amor de fraterniteit la chariteit. haltesce et cum il dist un poc apres ensi serit ministreie a nos abundāment li ent'eie el permanent pais del signor et del salueur Ih'u Crist, Li quels promat lo parax a boens pastors disans vos receueroiz (aus reueroit) la corone ke iai nen perrit quant li princes des pastors aparret (= apparuerit) horrible esvvar quant ille dist: li iors del signor uerrit assi cum leires el quel li ciel trespasserunt per grant cors et li element serunt deliet per cholor. Pues ke ses choses doient rematre quels nos couient il dons estre en saintes conuersacions et en saintes pitiez atandant et hastant en l auenement del ior del signor per lo quel li ardant ciel serunt deliet et li element rematerunt (= solventur) per lardor de feu. Stature et, quant ille nos trait des terriens desiers disanz: Mortifiez uos manbres, ke sunt sus terre. fornicacion, ordeit, luxure, maluais cuise, auarice, ki est seruituz d ydles. haltesce et, cum il promat disans: Nostre uie est reponue en samble Crist en deu et quant Criz nostre uie aparrit dons aparroiz uos auoc lui en gloire. Horrible esvvar et, quant il manacet disans: En la reuelacion de nostre signor Ihu Crist dessanderet de ciel en samble les aingles de sa uirtujt. Statvre et, quant ille nos semont disanz. Wardeiz k aucuns de uos ne randet a aucun mal por mal, mais enseviz [52] ceu ke boen est entre uos et en toz. haltesce et, quant il le promat disanz: Si nos ensamble murons et ensamble uiuerons Si nos sostenons ensamble (über), ensamble regnerons e lo parax. Les passions de cest tens (über) ne sunt mies dignes a la gloire kest auenir li quele serit reueleie en nos. horrible esvvar et (über) quant ille manacet disanz: Redotaules est li atandemenz del jugement et li enseuemenz del feu ke consumerit les auersaires li quele dist assi espavventaule chose est de cheoir en mains de dev lo ujuant. Li quele dist assi per petite sentence (= breui sententia): ke uos poiez conpanre ensamble toz les sainz, quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li perfondesce. Large est chariteiz car ille prent l amor de ses enemins et per celei amor dont deus nos aimet largement, nos soffret ele (über) longement. Donckes douons nos demonstrer cev a noz proismes ke nos (a. R.) uons (= conspicimus) demonstrer nostre rachetor a nos ki sūmes niant digne larjasce et longesce appartient a stature car charetez (a. R. vom Schreiber) eslaiset per amor les mo'rs (= mores) por cev k ele porcet (= portet) longement les mals de son frere. li haltesce est cille remuardenemenz (er wollte zuerst dem Latein entsprechend remunerations setzen, dann machte er den Schluss aus revvar-denemenz dazu, so dass es jetzt wie reiuuardenemenz aussieht) de lovyiers de la

grandesce de la quele il est dit: ke oilz ne ujt nen orolle nen oyt, nen en cuer d ome ne montet ceu ke deus et aparilliet a cevs ke l aiment. Donckes en la sublimitet et haltesce, car il ne pueient trespercier per nule (über) panse les permenanz ioies des sainz Perfonde est cille niant esmaule (= inestimabilis) dampnacions des tormenz ke en perfunt plonget ceos k ele prant en quels choses li sainte parolle et horrible esvvar, car ille [v°] botet en cuers des oyanz la niant asmaule pavvor quant ille parollet des tormenz d enfer. Por cev est a droit dit ke les rueies auoient stature et haltesce et horrible esvvar, car li sainte esriture en l un et en l atre testament est droite en semonant et halte prometant et horrible maneceant. Chier frere cez choses ke nos auons vi (über = hodie) dit per l ajue de dev nos soffisent por ceu ke uos raparilliet per oyseine (= otio) repairens por mostrer celes choses ki apres seuent en la fiance del fajseor de totes choses qui ujt et regnet en samble lo pere en l uniteit del saint espir deus per toz les sevles des seules. AMEN.

Ci fenist li quarte homelie s encōmencet li V. (VII Ed. Maur. 1223.)

Chier frere sicum uos sauoz. li costume de prophecie est densvvarder or ces choses z or les autres celēs. z de *traire* hisnelement les parolle^s de lun leu en latre. Si cum li salmistes dist la ou il pa parollet de nostre signor deus droituriers jugiere^s fors paciens ne se coroscet il **dons** iaskeior? Si uos ne uos *ne uos* convertiz. il croslet son espeie. z si laparolet z si aparelet en lei les uasels de mort. et sentinst ens ardan^z ses sajetes. maintenāt aiostet apres. il conceut dolor. z senfantet falenie. z il vjuret lo lai z sel fujet. z si cheut en la fosse kil fist. Eike uos q^{ant} il reconteinet la justice del signor. assi^{cum}, mueie sa voix mostret la culpe del pecheor. la quel chose il me soffiset auoir dit en example. car qⁱkiunkes uset la leisō en prophetes. il seiuent (uen del.) bien cum souent il faicent tez [53 v°] choses. de ceu dist (de aus dont) e ezechiel li p^pthes cum il parleu^{et} des rueies apres.

Et tuit li cors de les quatre estoient enuiron plains doilz)* Cil ki parollet des bestes et ne mies des rueies. mostret bien ke sa parolle repairet des rueies as bestes. *p* les queles. tuit li p^pfeit sicum nos auōs desor dit sunt signifiet. Et por ceu sunt descrit li cors des bestes estre plain doilz. ke les oyures des sainz sunt de totes parz uoysouses. car il poruoient desiranment les biens. et eschuissent easancenousement les mals et cest molt granz trauals ke li panse des sainz *sevardet* ensi ke li mal ne se repoignent dauant lor oylz de soz lo samblance des biens. voisouse est li ^{uie} panse des sainz kensi soit (del.) franchement kille ne soit orguillousouse (am Rand: se vvardet, ohne Zeichen, aber für soit del.) kar souent auient ke orgoilz trespasset en parolles et desiret *cū lo tignet* por franchise de purteit. Nen ensi ne soit, *assi* li uie del sainz humle. kille soit dotose. car pavvors restrāt plusors fieies lo corage. ensi kil nen osēt dire ceu ke droiz est mais toteuoies se sint pauors en leu dumi-

Die ganze Zeile auf Rasur.

liteit en la dotose panse. Nen ensi ne soit assi esparnaule kil soit tenanz. car plusorz fieies auient. ke tenauleteiz uuelte estre ueue assi cum esparnauleteiz por cev cum cucet quille tignet adroit et *p* necessitet ceu kille ne vvelt denere a son be-signos *psme*.

Nen ensi ne soit misericors k ille soit silleresse (= effusa), car souent auient ke sillemenz (= profusio) cuidet estre misericorde. Et altre chose est dener a prosmes ceu k il unt mister per l'estude de pitiet et altre chose est desperdre celes choses [v^e] e um po^rssiet (sic) (= possidentur), sen lintentenciun (sic = sine intentione) de lovier. Et totes celes choses e um fait doit om panser en la racine del intenciun coment ales sunt receues en aier (= apud) lo jugement del creator. Dont cis mismes creeres dist: Si tes oilz est simples, toz tes cors jert esclairiez. Il nōmet l oil l entenciun et lo cors l ueure car si nostre entenciuns est en deu simple, tote nostre veure ne serit mies tenebrouse en son jugement. Et por ceu ke li saint baron uailent (= invigilant) por cev k il se uuelent ueoir de totes parz et k il se vvarcent de totes parz k il ne desirent por ceu les mals kil nes facent en la samblance de bien. c'est ke li uices ne se macent en leu (aus lju) de uirtuēt a os si s'unt tot entor lor cors plain d oilz, car tote lor veure est ramplie et enuironiee per la providence de cusancon. de ce auint (am Rande für est, welches im Text delirt ist) ke quant sainz Pols uit ke li Corintien uolrent auoir pitiet d un hōme ki se repantiuet de son mesfait si (über) dist: Si uos auoiz perdenet aucune chose a aucun et ieu Car ceu ke ju ai perdonet por uos en la persone de Crist lai perdonet ke nos ne soiens auironeit del anemin, car nos conissons bien ses panses. Ce ceu estoit a esparnir, por cai s aconpaignet li nobles proichieres per si grant humiliteit a la uolunteit de ces diciples ensi k il ne fussent (uent ausgestr.) departit de lui (über) nen il des diciples ne li disciple de luj en la compassion? ce cev nen k il ensvvardet per lo cusancon oil de providence ke plusors (a. R.) fieies se corrocet li uns de ceu ke li altres *pardonet* (ausgeschrieben). [54] Et quels est (über) li sacrefices de misericorde qui om offret permei la discorde? Por ceu dist il a droit ke nos ne soiens aujro-neit del anemin, car nos ne mesconissons mies ses panses. Car om doit sauoir ke de ceu suet (a. R.) seure el cuer del un mals de tenceon de cev k il uoit a la (tre d altru a. R.) aucune pitiet. Por ceu n est mies *pfaiz* cil biens ki ensi est faiz ki nen esuardet d altre part coment il parrit se tant non cum ne doit mies tenir a culpe lo bien cum ne puet estre faiz senz l escandle d aucun. Ceu disons nos por cev ke nos faciens conissant a uostre dilection, ke nos doiens a la fieie eschujr (= cavendum est) l escandle del proisme (a. R.) en nostre bone veure et a la fieie despeitier por niant. La quele chose nos auons apris en nostre faisor ke quant om demandet saint Piere lo trevt (a. R. vom Schreiber), il li mist une samblance d auant *p* la quele il respondet qu il ne douoit niant (car il dis über) des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l anoir, ou d estrainges ov de lor filz? et quant om li dist: d estrainges apmeimeimes (sic) respondet: dont sunt li fil franc. Mais por ceu qu il ne feist escandle a aucun, apres ceu k il se mostret franc, se dist apres:

Vai a la mer, se gete ton brainjuel (= hamum), et celuj poisson ke tu parres anceoiz veure la boche s atroueres un pois d argent (= staterem) sel parres sel darres por mi et por ti ke nos nes escandeliziens. et por ceu kil dist assi ke tot k entreinuet en la boche, ne wasteinuet mies l cōme, s aprocheont sci disciple a luj si dissent: Ne seis tu mies ke li [v°] Phariseu sunt scandaliziet de la parolle que tu disis? Et cil respandet si dist: tote (aus toz) li plantacions (aus plantemenz) ke mes peres de ciel n et planteit, serit raieie (aus raiez). Laiez les, il sunt aueule et moneor de aueules. Eike uos li uerteiz denet lo tribut k ille ne douoit mies por ceu k ele ne metest l escandle en euers de plusors et lo parax por ceu k il uit escandle naissere en lor cu^{ers} en contre ueriteit, ses laiet remanoir en lor escandle. En la quel chose nos doiens esvvarder ke nos douons entant cum nos pons senz pochiet eschujr l escandle de nos prosmes. (am Rande das 6 Zeilen hohe Zeichen ~~schwarz~~-roth, wie f°. 91, 94 (roth und gelb), 98 zweimal, 99 v°. schwarz gelb, 126 v°. schwarz-gelb, 140 schwarz. Vor f°. 54 kömmt das Zeichen gar nicht vor). Mais sō prant escandle de la ueriteit, plus granz (a. R. gelb) utiliteiz est, ke li escandles nasset ke ke li ueriteiz soit devverpie. Donckes sunt li cors des bestes plain d oilz quant il se vvardent uoisousement (= caute) de ceai et de laj. Mais nos doiens sauoir ke souentes fieies quant nos esvvardons les altres maluais, si auient ke nos matons (en negligence roth a. R.) altres choses (es roth) ke nos puissiens faire et lai ou nos matons ceu en negligence nen auons nos mies l oil. Car nos auons conujt p lo tesmoig del avvengeile ceu ke li Phariseus dist quant il uint el temple por orer. Deus, dist il, ie rant graices a ti. a droit rendoit (randroit roth ausgestrichen) graices a deu de cuj il auoit pris cev kil auoit fait. li quels (s roth) dist assi apres: car je ne suis mies si cum maint altre hōme, Ruisor, torturier, auoltre et assi cum cil publicains. Je june dos fieies en la semaines (das letzte s roth durchstrichen) ju done desme de tot ceu ke ju porses. l oyl auoit li Phariseus [55] por mostrer l estinence et por dener la misericorde et por randre a deu graices, mais il ne l ot mies al avvarde d umiliteit. Et ke prophetet cev ke tote une citeiz est bien pres vvardeie uoisousement encontre les arres (= insidias) des anemins? si uns partuz est laiez uverz ou li anemin pueient entrer? ke ualt dons li vvarde ke bien pres est partot mise, quant li citeiz est auverte as anemins p la negligence d un leu? Mais li Phariseus uaillet bien en la vvarde de sa citeit lai ou il demustret la june et il (über) denet les demes et il randet graices a deu. Mais il receut lai lanemin ou il elost l oil p negligence p cev k il ne uit mies en luj lo p^tuix d orgoil. Donckes por ceu ke (über) les panses de sainz uaillet ensvvardanz en tor eles de totes parz et enuoient tot entor os (über) l oil de pavvor et (a. R.) de cusanceon k il ne facent mal ou k il ne facent mies a droit celes choses ke comandeies sunt ou kil nen enflent en lor panse de bones veures qu il unt amplit et qu il ne coroscent de tant plus griement de tant cum il ki justes sunt neut p defuer pechent plus reponuement? Si est a droit dit ke tujt lor cors estoient enuiron plain d oilz. Nos doiens sauoir assi ke il n et mies en la uiez (über) translacion ke toz lor cors fust plains d oilz enuiron mais *om il dist* (= sed dicitur, also wohl i statt il zu

lesen) ke lor dos estoient plain d oilz, li quels santance ne se discordet mies del entendement d edifement. Car teles choses ke sunt en la faceon suelent vvarder souentes [v°] fieies li hōme pecheor, mais li iuste baron unt les oilz el dos, car il se vvardent en celes choses ke ne sunt mies ueues en auuert nen en faceon. Et por ceu k il esvvardent celes choses ke repostes sunt et k il se vvardent de celes choses ke reponues si unt il certement les oilz el dos la quel chose om puet toteuoies autrement entendre ceu ke nos ueons celes choses ke dauant nostre faceon sunt et uns altres uoit nostre dos en nos et nos nel pons ueoir. Mais per cev ke li saint baron se vvardent cusancenousement en celes choses dont li altre les pueient jugier et il se uoient destrojtement (= solerter) si cum il sunt ueut des altres et qu il ne mesconnoissent mies celes choses ke reponre se pueient, si portent il la lumiere en lor dos. Apres seut: *Quant les bestes aleiuent, si aleiuent si aleiuent (sic) selonc eles les rueies, et quant les bestes se leueient de terre, si leueient les rueies ensamble.*

Les bestes uunt quant li saint baron entandent en la sainte escriture (a. R.) coment il doivent uiure selonc les bones mors. De la terre s eslieuent assi les bestes, quant li saint baron se soslieuent en contemplacion. Et por ceu k uns chascuns des sainz exploitet de tant en la sainte escriture de tant cum li escriture sploitet en luj, c est a droit dit: Quant les bestes aleiuent, si aleiuent evvalment les rueies, quant les bestes leueient de terre, si leueient les rueies ensamble, car les diuines parolles cras [f°. 56] sent en samble lo leisant. Et de tant cum il mat son entante plus halt, de tant entant il plus haltement. Ne les rueies ne sunt mies esleueies, si les bestes ne sunt assi esleueies, car si les panses des leisanz nen exploitent en haltes choses, les diuines parolles (ke ne sunt über) ne (delirt) mies entendues gesent assi cum en bais. Car si li sans de la diuine parolle est ueuz assi cum teiues (= tepidus) a celui ki la leist, et ille n esmuet mies sa panse et li entendement ne resplandist p nule lumiere en luj Li rueie est oysouse et en terre est, car li beste nen est mies (über delirtem sus) leueie de terre. Mais se li beste uet, c est s ele quiert l ordene de bien uiure et ille (la getilgt) treuet per la uoie del cuer coment ille doit metre lo piet de bone veure si uunt assi evvalment les rueies car tant truevet unchascuns d exploitet en la sainte parolle tant cum il exploitet en lei. Mais si li panneie beste se tant en contemplacion s eslieuent apmeismes les rueies de terre car ceu ke tu anceoies teniues a terreien en la sainte parolle, ceu ne tiens iai mies por terrien. Et ensi auient ke tu sans les parolles de la sainte escriture estre celestienes, si tu enspris p la graice de contemplacion te suslieues as (aus ad) celestienes choses. Et dons est conue li merueilleuse et li nian esmaule uirtuz de la sainte escriture quant [v°] li corages del leisant est trespasseiz p la soueraine amor. Car por ceu ke li beste se lieuet as haltes choses, si uolet li rueie. Apres seut: *En quelcunkes leu li espiriz aleiuet, si estoient assi esleueies les rueies, sel seuiuent lai ou il aleiuet*, Car lai ou li espiriz del leisant tent, lai sunt sunt (sic) assi leueies les diuines parolles, car si tu quers aucune halte (über) chose en ales enuoiant ces saintes parolles mismes crassent en samble ti, et auoc ti montent en haltes choses.

A droit est dit de ces rueies, k eles lo seuent, car se li espiriz del leisant. quiert aucune chose en eles de moraliteit ou d istoire apmismes lo sent, et li uns et li altres. Sil quiert aucune figuratiue chose, apmejsmes est conue li figuratiue parolle, et s il i quiert aucune contemplatiue, apmeismes prannent les rueies assi cum pannes et en l aire sunt esleueies, car li celestiens entendemenz est auuer (sic = aperitur, lies auuerz) en parolles de la sainte esriture. Donckes en quelcunkes leu li espiriz aleiuet, estoient sosleueies les bestes sel sejuent lai ou il aleiuet Certement les rueies enseuent l esprit, car les parolles de la sainte esriture, sicum nos auous souent dit, crassent *p* entandement selonc lo san (aus les sans) des leisanz. En une mismes sole santance est li uns repauz *p* la sole hys [57 v^o.] toire, li altre quiert la figuratiue, li altres *p* figugure (sic) lo contemplatif entandement et ensi auient plusors fieies, si cum dit est, k en une sole mismes sentence puent estre atroueies totes ces trois choses en samble. car quant Moyses fut apeleiz de^s l ardant boisson il aprochet pres por ceu k il ujest la uision et li bossons ardoit et si ne consumiet mies. Granz fut cist miracles et si tu quiers tant solement l istoire en cev il i et chose (über) dont li coraiges del leisant puet estre nvriz c est ceu ke li feus ardet el feust et se ne consumet mies. Mais si tu quiers lo figuratif entandement, k entant om *p* la flame si la loi non de la quele il est escrit: en sa dextre li enfueie lois et cai *p* lo bosson si lo peule non des Jeus? k auironeizest *p*. les spines de ses pechiez. Mais li bossons ardanz ne pot estre consumiz, Car li peules des Jeus prist lo feu de la loy et toteuoies ne deverpit mies les spines de ses pechiez ne nen ardet ses uices *p* la flame de la diuine esriture. Per auenture uns altres desiret ueoir *p* contemplacion en cest fait *p* figure plus granz choses, et por ceu ke ses sans crast, si s eslieuet li rueie ensamble. Certement entre les hōmes est faiz (deuint über faiz) *p*feiz hom li sols filz de dev, car il nen ot nul de ses pechiez, anz recent les spines [v^o] de nos felenies, et si se daignet humilier por nos en ioscai sa passion por ceu k il receuest en luj mismes lo feu de nostre tribulacion. Mais il ardet et si nen ardet mies, car il fut morz *p* humiliteit et toteuoies *p*manuit niant mortals *p* sa diuiniteit. Il recevt de nos (über) dont li sacrefices fust faiz por nos, et toteuoies permanuit niant soffraules et niant muaules en ses propres choses por cev k il nos muest des noz. Li altre requiert *p* auenture la contemplacion *p* la moraliteit del istoire et *p* lentandement del alegorie. Anuerte chose est a toz selonc l istoire cev k est en la loi escrit ke li (chiez de über) torterelle, ke por les pechiez estoit offerte, fut torz iosca pannates (= ad pennulas) ensi k il ^a ardoit toteuoies al col et si et si nen estoit mies rumpuz. En ces parolles nen est mies li ystoriens entendemenz dotos. Mais si tu uuels entendre ces choses selonc moraliteit, li rueie tornoiet, quant li santance de la sainte parolle est moneie (über) al antandement de moraliteit. Certement nos douons estre torterelle et sacrefice del tot possant deu, ensi ke li chies soit torneiz as pannates, c est nostres corages as uirtuz. Et a droit entendons *p* lo chief la panse, car ensi cum li chies gournet lo cors, ensi gournet li panse les oyures. Mais ke li chies soit torneiz as pannes por ceu ke [58] tu faices ceu

ke tu diz et tei auingnes la boche al ueure. Nen ensi ne doit estre copeiz li chiez k il soit del cors departiz, mais en partie tailliez est comandeiz kil (über) aherdet (aus aherdre) a son cors, car nostre panse doit estre retaillee de charnal deleitement, mais li cusanceons de la char ne doit mies estre retaillee en necessiteit. De ceu est escrit: Ne faiz mies la uolunteit de uostre char en desiers. Donckes li cusanceons ki est defandue estre faite en desiers est otreie certainement en necessiteit. Donckes li chies de la torterelle soit tailliez en partie et en partie ahercet por ceu ke nostre panse si cum nos auons dit, soit tailliee de la uolunteit de' char (deleit a. R. es sollte also de char verbessert werden in del deleit de char) et toteuoies ne soit mies tailliee de necessiteit. Mais si li entandemenz d'acun requiert plus halt en contemplacion ceste maniere de sacrifice desoz la figure de nostre rachetor, ces corages moncet (= ascendat) a plus fors choses et les bestes se sosliecent (= eleuentur) por ceu ke les reneies (= rotae) soient ensamble leueies. Qui est nostre chies se li racheteres non del umane lignieie del quel il est escrit. Il se denet chies sus tote sainte eglise li quele est ses cors. ke quant li Jeu lo (über) porseuient, si le peneient il de destruire son nom de terre, et quant il lo uirent crucifieit et enseuelit si oreurent il uraiement [v°] k il fust departiz assi cum del amor de ses esleiz li chies de la torterelle fut tailliez et toteuoies ne fut mies departiz de son cors, car il nos aiunst a luj plus uraiement en sa mort. en ceu k il sosfret la mort por nos. Et p ceu k il se sostraist de nos (aus a) uisiblement, si resplandit il a nos uisiblement. Donckes se teniuet al cors li chies de la torterelle, car nostre racheteres soffret uraiement por nos, mais il ne fut mies departiz de nos por la passion. Donckes per ceu ke li dit de la sainte parolle crassent en samble l'esperit del leisant si est a droit dit: En quelcunques leu li espiriz aleiuet, estoient leueies les rueies ensamble et sel seuient lai ou il aleiuet. et apres dist:

Li espiriz de uie estoit en rueies.

Certement li espiriz de uie estoit en rueies, car nos sons ujujfiat p les saintes parolles do don del espirit, ke nos botiens en sus de nos les mortals veures. Certement om puet entendre ke li espiriz uet, quant devs atochet lo coraige del laisant p diuerses manieres et p diuers ordenes, cest quant il l'esmuet (aus esdracet) p feruor a ueniance l'une fieie p ses faintes parolles, l'atre fieie l'apaisantet p patience, l'atre fieie l'enstruit p predicacion, l'atre fieie lo fait compont (= compungit) p dolosement de penitence. Mais corrrens [59] briement per mei ces parolles mismes ke nos auons dit, si esuardons coment les rueies seuent (über) l'esperit ki est nomeiz espiriz de uie et ki est tesmoigniez d'estre dedenz les rueies. Certement si li espiriz de uie tochet lo coraige del leisant en la feruor d'amor, il trueuet apmeismes en saintes parolles ke Moyses escrauantet p feruor d'espirit despeies (so stund = gladiis, de wurde getilgt s in p geändert p peies!!) lo peule quj auoit pechiet en ydles quant il repairet as oz (aus h'berges). Il trueuet assi ke Finees apaisantet (= placavit) lo matalant del signor per ceu k il porseust (aus porseuet) p espeie (über) la luxure. Il trueuet ke sainz Pieres feret (p sa parolle über) et ocist ceos

kel (l über) mentient et si (über) trueuet cev ke sainz Pols manecet de (über) sa uerge (a delirt) ses negligenz diciples. Si l espiriz de uie tochet lo corage del leisant por vvarder pacience apmismes seuent les rueies, car il atrueuet en la sainte esriture ke Moises et Aaron soffrerent psecucion de part (aus del) peule quant il parleuent del droit et si correrent al tabernacle orant por ceos kuj il fujuent. Mais lor sainte panse soffret la pavor des orguillos et toteuoies nes haïet mies. Certement uraie est li pacience. ki aiment celuj kuj ille soffret, car soffrirs et hairs nen est mies uirtuz de suatisme (= mansuetudinis), anz est uraiement couerture de forsannerie. En ses mismes parolles trueuet assi ke Samuel oret por ceos kel ietont de la haltesce de sa signerie. Il trueuet assi, ke nuls des sainz ne puient a la celestiene gloire si p la uuarde non de pacience. Il trueuet ke nostres rache^{tes}res del umaine lignieie soffret les derachemenz (= sputa) les coleies, la corōne de spines la cruix, la lance et toteuoies oret por ceos ke l porsejuent. Et si li espiriz de uie esmuet lo corage del leisant por preichier apmismes seuent les rueies, car il trueuet en saintes parolles en cum (c aus q) granz parolles de franche predicacion Moyses s esdracet p lo comandement de deu en contre lo roi d Egipte. Il trueuet ke sainz Esteuenes dist as mescranz Jeus: uos restu^{tes}tes ades en contre lo saint espirit ne ne dotet entre les pieres. Il trueuet assi ke sainz Pieres, ke (über) fut batuz de fuste^s por cev k il ne parlest el nom de Ihesu (zuerst ihesu, e delirt, ie ausradirt nur noch hesu vorhanden) p grant franchise. Il couient anceoï obeit a dev k as hōmes. Il truet (sic) ke sainz Pols fut strans (= stringitur) p les liens de chaines et toteuoies ne fut mies lieie li parolle de dev. Se li espiriz de uie compunt lo corage et lamen-tacion de penitence, apmismes seuent les rueies quant les parolles de sainte esriture matent fuers la penitence Daud, cest ke li rois kuj li prophete reprist por ceu kil nen estoit mies sogeiz a dev ne s anguisset mies de regehir ceu k il auoit fait [60] a son (über) sogeit ke l choseuet. Il trueuet assi ke li publicains ki conuit la culpe de son pechiet, uint al mostier nian justes et del mostier repairet justifiez. Il j trueuet cev ke sainz Pieres (über) lauēt les taches del renoiement p larmes et ceu assi ke li leires conuit sa culpe en la croix et en cestei mort mismes atrouet la uie. Des queles rueies cist mismes prophetes rencomancet et aiostet ancor. *Ensamble les staanz (= stantibus) steiuent et ensamble les alanz aleiuent et ensamble les leueies de terre estoient ensamble leueies, et les rueies les seiuent, car li espiriz de uie estoit en rueies.*

Treschier frere, cez choses si cum uos sauoiz, sunt iai dites en grant partie, mais nos les recontons p ^rencōmencieie descripcion. Ne ces choses mismes ne nos doient (aus doit) mies greuer, si nos laes (aus la) rencōmenceons exponant briement lesqueles li espiriz uelt raconter lo parax p la prophete. Ceste sole nouele chose i est ajosteie ke li prophetes dist: Ensamble les staanz steiuent. Vne genz sunt k eniesca lai sploient k il seiuent bien ordener les terriens biens k il prannet (l. prannent) et qu il entandent bien as veures de misericorde et k il soscorrent les apresseiz. vraiment cist uunt en ceu k il tandent (aus tantent) al utiliteit de lor

prosmes. Donckes nunt les rueies ensamble ces, car les saintes parolles ateirent en lor uoies le pas de lor diz et altre resunt ke sunt si fort en (aus por) la foit k il (aus ke il) unt pris, k il pueient resteire a totes auersiteiz et ne sunt mies trait tant solement a puersiteit de mescrance, anz se prannent assi cum chosant a ceos cuj il traient a ueriteit *p* ki peruersement parleuent. Ensamble cez estanz stunt assi les rueies, car les parolles de la sainte esriture conferment en os la sainte droiture quant eles oient (aus dient): steiz et si teniz les loys ke nos auoiz apris et lo parax. li diaules nostres auersaires encerchet quarans cuj il puit deuorer. resteiz en foyt niguerosement a luj. et si resunt altre, ki despeitent totes terrienes choses ne ne daignent auoir en possession celes choses ki trespassent et se suslieuent si cum nos auons dit en la contemplacion de dev. Ensemble cez ke susleueit sunt, sunt assi les rueies susleueies, car entant cum uns chascuns sploitet plus as haltes choses, en tant li (über) parollet li sainte esriture de plus haltes choses. Donckes les bestes nunt al utiliteit del prosme, stunt a la vvarde dos et sunt leueies a la contemplacion de (aus dos) dev (über). Mais les rueies vvnt ensamble et estunt (aus stunt) et sunt (aus uunt) leueies, car li sainte leisons est tele atroueie quant ille est quise. tels cum cil est ki la quiert. En l active uie es esplotiet (= profecisti), ille uet auoc ti. esplotiet es en ceu ke tu nen es mies muables [61] et tu es fars (aus uigueros) ensamble ti stet (= stat tecum). A la contemplative uie es (aus est) puenuz *p* la graice de dev ensamble ti uolet et apmismes dist, ke li espiriz de uie estoit en rueies. Ceu qu il dist secunde fieie ke li espiriz de uie estoit en (über) rueies (a. R.), ce dist il por ce ke les saintes escritures sunt li dui testament (Et ces dos choses li espiriz uolt cum scriuest por cev k il non uolt deliurer de la mort del airme am Rande schwarz in gelb) ou certainement por cev ke te^l sunt li duj comandement de chariteit, c est li amors de deu et li amors (über) del prosme *p* les queles les parolles de la sainte esriture nos niuifient. lo parax dist secunde fieie ke li espiriz de uie estoit en rueies, car nos prenons l amor de deu et del prosme ens diuines escritures. Certement nos qui assi cum mort iesiens en noz culpes, raviscons (= reviviscimus) per les comandemez (sic) de sainte esriture. Dont li salmistes dist a tot possant dev: Ju nen vvlierai mies tes justifications en pmenant, car tu m es justifiet en eles. Om apelet les justifications del signor ses comandemenz en quels il nos justifiet amandant. Des quels li salmistes dist plus avvertement. Je pauserai en tes justifications et si nen vvlierai mies tes parolles. En ses comandemenz nos iustifiet, car il nos mostret *p* os l espiritel uie et se s espant en nos panses *p* lo sofflement del aspirit. Et por ceu ke ceste chose est faite chaske ior en cuers des esleiz, se dist a droit li prophetes ke li espiriz de uie estoit en rueies. Ceste [v°] esriture est faite lumiere de uoie. en tenebres de ceste presente uie. de cestei dist bien sainz Pieres: a la quele esriture nos faiz bien si uos i entendoiz assi cum a la lucerne ardant en l obscur leu. de cestei dist assi li salmistes: Chier sire, ta parolle est lucerne a mes piez et lumiere a mes tantes. Toteuoies sauons nos, ke nostre lucerne est a nos obscure, se li ueriteiz ne lenluminet en noz panses. De ceu dist lo parax li salmistes

(aus salmestes): Mes sires, mes deus, tu enlumines ma lucerne, enlumine assi mes tenebres. Ce k est ardanz lucerne, si lumiere non? Mais li creeie lumiere ne luist mies a nos, s ille n est enlumineie de la lumiere ke n est mies creeie (sic). Donckes li espiriz de uie estoit en rueies, car li tozpossanz deus creet por nostre salut les parolles de sainz testamenz. Apres seut: *Et li samblance del firmament estoit sus les chies des bestes, assi cum li esvvarz d horrible cristal ke fust estanduiz p desore sor lor chies.*

Nos esponons p lajue de deu ces choses en dos manieres por ceu ke nos laiens a la uolunteit de celuj ke s leiret, la (aus li) quele om doit esleire. Certement p lo nom de firmament puet om entendre les celestienes poosteiz. Li quels firmamenz est a droit apeleiz assi cum li esvvarz [62] d horrible oristal, car li cristals est molt forz, mais il est enforciez d avve (= ex aqua solidatur) Et li nature des angles ke (über) prist franche uolunteit quant ille fut creeie (fut auue p samblance a. R.) s ille uolust (aus uoloit) pteir (aus manoir) en humiliteit et pmanoir el jugement del totpossant deu ou cheor en orgoil et defaillir de la bienaurteit (fut aure p samblance ausgestrichen, s. oben) Mais por ceu ke li saint angl'e pmanurent en lor bienaurteit, quant li altre cheurent, et k il prirent ceu en don, k il ne poroient maies (sic), cheor et ke lor nature ne puet estre muaule en os, c est endureie assi cum en la grandesce de cristal, li quels cristals est apeleiz horribles et estanduz sor les chies des bestes, car celes poesteiz d engl'es ke stunt dauant l esvvar del totpossant deu, sunt redotaules, et assi cum a doter sunt (über) a nos ki sūmes ancor en ceste corruption. Et por ceu ke lor ioies trespasent or lo san de noz panses, se est a droit dit ki li firmamenz (von est an auf Rasur) sus les chies des bestes (estoit am Rande, gehört nach ki), ki est nuls c ancor soit en ceste corrupaule char ke puist companre kels soit cille ioie des aingles ke est niant recontaule et senz fin. et quels soit li benaurteiz de neoir sans defalle lo uiaire del creatour et pmanoir en cest deleit. Mais p lo nom del firmament puet estre estanduiz nostre racheteres p figure urais deus sus totes choses et faiz pfeiz hom entre totes choses el quel [v°] nostre nature est confarmeie en aier lo pere, del quel li salmistes dist assi prophetant: Ta mains soit faite sus lo baron de ta dextre et sus lo fil del òme cuj t es confarmeit a ti. Li humaine nature estoit terre anceois ke li creeres de totes choses la receuest, mais li firmamez (sic) nen estoit mies terre, car il est dit al òme pechant: Terre es et en terre iras, et puis k ille fut prise de nostre faisor et leueie en ciel et moneie sus les aingl'es, c est faite firmamenz, ke anceois fut terre. Mais apre (sic) aiostet de quel sambleme (sic) estoit li firmamenz quant il dist: assi cum li esvvarz d horrible cristal. Li cristals, si cum nos auons dit, engelet d avve et si diuient (sic) forz. Nos sauons bien cum li muauleteiz d avve est grande. Nostre racheteres (sic) fut samblanz (p son cors über) en partie a ceste avve (über), car il fut forceiz a (aus desoz) la passion iosca la mort. et en naissant et en lassant (l. crassant), famillant, morant decorrut muaulemet (sic) p momenz de tens en ioscai sa passion, lo curs (aus cors) del quel li prophete esvvardanz dist: Il s essasset (= exaltavit se)

assi cum giganz (aus ioianz irrig geändert) por corre la uoie. Mais assi cum selone la costume de cristal enduret (de avve über) car il deuint fors *p* la gloire de sa resurrection de sa corruption (aus currupcion), en la uirtuit ki ne puet conrumpre. por cev ke ciste misme nature fust en luj et ne fust [63] mies muauleteiz de corruption si cum ille auoit esteit. Donckes fut torneie li auve en cristal, quant li enfarmeteiz de sa corrupcion est mueie *p* sa resurrection a la farmeteit d incorrupcion. Mais a noter fait ceu c om dist, ke li cristals estoit espoantaules. Qui est ceu ke ne seit de quel beateit soit li cristals et mareuaille est toteuoies coment beateiz et pauuor se concordent en cest cristal. Mais certe chose est a tot ceos ke ueriteit entendent, ke quant li jugieres apparrit, k il serit tres bels de forme as justes et as dampneiz redotaules, car celui cuj li esleit ensvvarderunt souef celuj uairunt li dampneit espavventaule. Mais por ceu nel uairunt dons mies li esleit redotaule k il ne cessent or de uoir sa pavor. Car il esvvardent cusancenousement cum redotaules il uerrit al jugement, lor culpes k il unt fait plourent, les aparanz rabatent, la pavor de deu matent dauant les oilz de lor panse chaskeior. Et ensi cum ades acendent quant il ki est (ē) doit uenir. Et chaskeior funt lo bien dotosement, k il nel dotent quant il uerrit. Donckes li samblance del firmament estoit sus les chies des bestes, assi cum li esvvarz d horrible cristal. Et por ceu ke mesmes lor pavvors la quele il tienent en lor panses les defant, s aiostet apres a droit [v°] estemduit desore sor *lo* (l. lor) chies. Cist firmamenz ki apert en samblance de cristal sus les chies des bestes, est horrible et estanduiz, car de ceu dont devs espavventet les panses des boens, de ceu les defant il, car s il n estoit redoteiz en lor panse, il nes defanderoit mies or de pechiet et apres des tormenz. Mais si vvardent en droiture les pannes de lor uirtuz ki ades esvvardent quels pavvors doit aparoir del jugement. Dont il aiostet a droit *apmismes* apres: *Lor pannes droites estoient juntes l une al altre desoz lo firmament.* dons sunt lor pannes (des uirtuz roth am Rande) droites desoz lo firmament quant li uns repairet del bien k il et al atre, ensi ke cil (aus kil) ke receoit la terriene sustance, sosliecet la pouerteit de son besignos prosme. Et cil qui est plains de la grace de doctrine, enluminet *p* la parolle de predicacion les tenebres de son mesconissant frere, et cil ki est apoiez de terriene possance, reliecet les apresseiz des mains des cruers (a. R.) Et cil qui est plains del esprit de prophecie vvarnisset *p* bone semonce son prosme des aparanz mals, et cil qui et la grace de mediciner daignet piement et humblement son ajue a la santeit des malades et ke cil preicet (= exoret) por ses prosmes ke forfunt, ki est assi cum frans des terrienes veures et et deseruit plaie a sol dev. Car il auient souentes fieies ke cil ki est porpris en eterrienes sos [64] stancēs (ne puet mies auf Rasur) (tant entendre a orison cum il doueroit a. R.) et plusors fieies rauient assi ke cil ki est deliureiz de toz les faiz de cest munde et ke fait son orison a dev, nen et mies lo sostenement de sa uie. Mais quant li riches hom donet lo nürissement et lo uestiment a poure, et li poures proiet por l erme del riche, si sunt tandues les pannes des bestes assi cum droites l une al atre. Et quant aucuns me dist la parolle de predicacion et il

cheet ensus de mi *p* la lumiere de ueriteit les tenebres d ignorance, et ju *p* auenture encontre cev k il me fait, li reparece lo confort de mon defandement en cev k ancuns plus possanz de luj l apresse et ensi l oste des cruieres mains, si tandonz li uns al altre noz pannes et ensi nos atocheons del bien ke nos auïens encōmenciet *p* uolunteit et *p* ajue. Por ceu mïsmes nos semont li primiers païstres lai ou il dist: li fins de totes choses aprochet. soïes dons saïge et si uelliez en orison, et si aiez en uos mïsmes ades l encreïaintaule (= mutuam) chariteiz (so irrig aus charite l chariteit), car chariteiz cueuret la multitudine des pechiez, et a la fieie receuoiz les genz en uoz osteils sanz murrure (= murmurationibus), et la graice aministreiz [v°] l un al atre en tel maniere cum uns chascuns l et receut. Ce ke li prophetes apelet panne, cev apelet sainz Pieres graice et ceu k il dist assi: tandoiz uoz pannes, ceu tornet li primiers païstres a la graice k il nos comandet aministrer l un de nos al atre. Mais noz pannes ne sunt mies droites. s ales tant solement reflœchent (= reflectuntur) a nostre utiliteit (aus humiliteit), mais dons sunt ales droites quant nos denons a noz prosmes de ceu ke nos auons. Et por cev douerïens nos de tant moins retenir noz biens, les quels nos nen auons mies de nostre part an (sic für anz) les auons pris de celuj ke nos fist. De tant cum nos esvvardons ke nostres racheteres les nos et assi doneit por lo prout de noz prosmes. por ceu dist sainz Pieres a droit en l enhortement de ceste chose: si cum boen dispansier de la graice ki est de moltes manieres. et ancor dist apres: Si ancuns parollet, parocet assi cum parolles de deu, si ancuns aministret, aministrer doit (über) assi cum de la uirtut, uj deus aministret a nos assi cum il auuertement diet, humlement doneiz lo bien a uos prosmes, car uos sauoiz bien ke cev ke uos auoiz nen est mies de uos. Mais une chascune panne de uirtut (ki sestant en l aiue de son prosme a. R. schwarzgelb) nen est mies [65] droite s ille defalt d umiliteit. apres seut: *Vne chascune des bestes cuuïuret (= velabat) son cors de dos ales et li altre estoit assi couuerte.*

Nos auons dit la desorc ke li veure est signifïeie *p* lo cors, et les uirtuz sunt signifïeies *p* les ales. Et demander puet om coment il dist apres ke chascune des bestes cuuïuret son cors, puis k il ot dit dauant ke lor pannes estoient droites l une al atre. En la quel chose om puet auuertement entendre k eles tandoient lor pannes l une al atre, et toteuoïes evuriuent lor propre cors de dos ales. Qu est cev a dire, ce ceu non ke nos douons ensi dener as autres les uirtuz ke nos auons pris ke nos por ceu ne laiens ke nos uoisousement ne pansïens celes choses en kai nos auons forfait et ke nos ne plaïgniens chaskeïor (nostre culpe *p* pauuor auf Rasur) et per (sic) penitence? Nos auons dit ke pauuors et penitence sunt les dos ales dont li cors des bestes estoient cuuert. Cressons donckes ensi en chariteit ke nos tendïens noz pannes en noz prosmes ensi toteuoïes ke nos ne laiens a panser et a plaïgnre nos mïsmes, selonc nos soient tandues noz pannes et nostre cors soient assi cuuert de pannes, por cev ke nos denïens (aus daïgniens) exemple de noz bones veures et penitence [v°] et pavvors soient couerturtures (sic) de noz mals el jugement. en la uiez translacion est dit de cez ales ke chascunes dos ales estoient iuntes et si cuuri-

uent (aus estoient cuert) lor cors en la quel parolle nos doiens entendre, ke cev estoient pannes ke estoient juntes et pannes ke cuurient lor cors, li quels chose est bien entendue *p* figure, car celes uertujz nos defandent dauant deu ke nos repartons *p* chariteit a noz prosmes et si nos assi ensamble os concordamment uiuons, si sunt li mal ke nos auons fait assi cum couert. Om puet assi entendre *p* ces ales les dos comandemenz (aus testamenz) de chariteit, c est l amor de deu et l amor del prosme, car en amant deu destruions nos les mals en nos, c eest en tel maniere cuurons nos cors et *p* ceu ke nos amons nostre prosme si nos en ceu kai nos lo pons aidier et ensi tendonz noz pannes l une al altre. Mais cev k il aiostet apres, k une altre beste estoit assi couerte, nen est mies en la uiez translacion. Et demander poroit om (über) assi por cai il aiostet apres k vne altre beste estoit assi ensamble cuerte, puez k il ot dit, ke chascune beste couriet son cors de dos ales. Nos auons encerchiet cusancenouse (ment fehlt) [66] en la translacion des settante expositors et en la translacion assi de trois maistres ke furent grant tens apres les settante ke nos auons desor dit, si ot a nom li premiers Ajsle (= Aquila), et li altres Theodit (= Theodotion) et li altres Simachi (Symmachus), et toteuoies ne trouemes nules de ces parolles, mais nos trouemes en l escrit saint Iherome k il trouet ceste santance atirieie (= positam) en Ebroil, ne mies ne mies selonc la parolle mais selonc lo san. Om poroit *p* auenture demander por cai il aiostet maintenant ke li altre estoit cuerte apres ceu k il ot dit ke chascune beste cuuriet son cors. Mais s il aust dit, ke li une beste et li altre beste cuuriet son cors, li parolle fust plus auerte. Puez k il ot dit, ke chascune cuuriet son cors, por cai aiostet il apres, et li altre estoit assi ensamble cuerte puez c um les puet totes companre en une chascune. Mais si nos uolons metre difference entre la uie des *p*feiz et entre la uie de ceos k ancor exploitent, nos uairons k il i et a droit ke chascvne beste cuuriet son cors, et cev k il aiostet apres ke li autre estoit cuerte ensamble. Car uraiement cil sunt *p*feit, ki plourent lor mals et ke les pannes de lor uirtuz tantlent (sic für tandent) por doner boen exemple a lor prosmes. Et plusor petit sunt ki esvvardent les larmes des justes, et ses ensevent et il ki assi cum nuit (= nudi) puissent remanoir en lor malustiet, esvvardent ceos ke sunt plus cusancenos de lor salueteit, et apmismes sunt assi cum iriet en lor mals, et assi cum enbreiset por lor mals qu il plaignent, et tuit enflameit por faire lor penitence et ensi cum il uoient (= conspiciunt) cuurir les les sainz lor cors, ensi sei cueurent *p* les ales de lor armes et ensi se fierent *p* granz chosemenz, et si dient en os: coment est ceu, pues ke nos nen auons nules uertuz ke nos laionz noz pechiez a plaignere et cil (aus si) ne finent de plaignere, ki iai tendent les pannes de lor uirtuz por mostrer boen exemple a lor prosmes. Et por ceu est mistiers ke nos ki suñes ancor petit, maciens dauant les oilz de nostre cuer assi cum ades les uirtuz et les larmes des *p*feiz. Enseuons celes choses ke nos esvvardons en os por ceu, ke quant nos auerons encomenciet a craissere, *p* amandement poiens cuerre les mals ke nos auons fait, car en nostres assidues plours et en noz penitences ke nos chakecor faions, auons un urai proreste (sic lies preste = sacer-

dotem) en ciel qui proiet por nos. De cestui dist sainz Johans. Li ancuns pechet, nos auons un uoet (= aduocatum) en aier lo pere, e est lo droiturier Ih'u Crist et il est propiciacions por noz pechiez. De ceste parolle s esioist (= exultat) *p* auenture nostr (sic) coraige, car il ki est nostres uoez, est apelez droituriers. Certement nos auons causes de torture et nostres uoez ki est droituriers, ne receoit en nule maniere nule chose k a torture (tor über) aptignet ne ne consant dener parolles por torture. ke ferons donckes, chier frere? Il nos uient dauant ke nos faire doiens. devvirpons et accusons les mals ke nos auons fait. Il est escrit, ke li justes sacuset en l encomencement et chascuns pechieres, ke plouret, encomencet iai a deuenir iustes, quant il encomencet a reghir (statt regehir) cev k il et fait. Porcai nen est dons iustes cil ki iai forsannet *p* larmes encontra sa torture? Donckes nostre droituriers uoez nos defanderit iustes el jugement, car nos nos conissons et acusons por niant iustes (a. R. schwarzgelb). Donckes nen aiens fiance el saint mesaige ke nostres uoez et fait por nos (apeire getilgt) ki uit et regnet en samble lo pere en *p*menant AMEN.

[f°. 67 r°.] *Ci encomencet li octaue omelie.* (Ed. Maur. 1235.)

Nos auons traitiet la deuant ke plusor exploitent [v°] *p* lexample des iustes et cestei chose misme nos aveuret ancor plus certement li prophete quant il aiostet ensamble ceu kil wet dire celes choses kil auoit dit *Et si oïue lo suen de lor ales assi cum ce fust li siens* (l. suens = sonus) *ce moltes awes*. Om suet signifier en la sainte esriture lo peule par les awes dont seinz Johanz dist Certement les awes sunt peule Et por cev est signifiez li peules par les awes car il et suen en sa uie de la noise ke li chers li fait z chaskeior muert par lo decors de mort Et ensi cum nos auons dit souant les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz*Ce quest ke li prophete oiet lo suen des ales assi cum lo suen de moltes awes ce ceu non ke celes ales de uertuz qui aprimiers randoient suen en poc de gent por la pitiet del tot-possant deu resonent or par la predicacion kest esandue en la conuersion de molt peules Poc i ot des bestes panneies aprimiers quant nostres (fehlt sires oder donz = dominus) ot pris char z quant il soffret mort z il releuet del monument car dons i ot molt rerement de ceos ke desiressent les celestienes choses z ke se sosleuessent par les pannes des uirtuz en halt Mais ki est ceu ke puist dire nen asmer quant enfant quant ancien hōme quant fort jouencel quant flaue quantes pocherises (= pecherises = peccatrices) [f°. 68. v°] quantes ancienes fēmes quantes uirgines uolunt par esperance z par amor as celestienes choses apres ceu ke li predicacions de sa diuiniteit fut esandue par tot lo monde li siens (l. suens) des ales ki anceoies fut en poc de bestes resonet or en pevles iai lievent les pannes des uertuz la multitude del monde a celestien desier a droit dist dons li prophete Et si oyue lo suen de lor ales assi cum ce fust li suens de moltes awes. Car ensi cum nos auons dit cil suens de uertuz ki fut faiz anceoies de par poc de sainz en oroilles de deu fut multipliez apres de moltes awes cest de peules ke conteit ne porent estre del

quel suen il dist ancor z assi cum lo suen del haltisme deu. Ce quest a dire ke li suens des ales est apeleiz en saintes bestes assi cum li suens del haltisme deu. ce ceu non ke deus li toz possanz deus ramplist les panses des sainz del celesien desier z ces ot amplies. Certement il creet lamor en cuers des saïs^z z si receoit la proiere de amanz cuers Seinz Pieres plouret amerement son renoiement z toteuoies est la dauant dit ke Ihe reswardet saint Piere Sainte Marie Madelene uint apres molt de pechiez plorant as piez nostre rachetor [68 v°] mais ki li mist la graice en son cuer se cil non ke benignement la receut par defuers ki la constraigniuet kille plorest par l'espirit de conpunction ce cil ke la receuoit por pardener ses mals dauant toz ceos ki soient a maigier (l. ki seoient a maingier) Donkes nostres racheteres atraiuet la panse de la pecherise fême quant il la faiuet plorer por sa culpe il la receuoit por ceu kil la deliurest de sa culpe Adroit est donkes apeleiz cist suens dales suens del haltisme dev car tot ceu kauient en uirtuz des sainz est de la graj (= gratiae) de celui ke donet les desertes z adroit est apeleiz par la profete suens de haltisme deu car en la sainte esriture est apeleiz a la fieie cist nons de dev assi cum sornons z a la fieie naturelment assi cum par sornom fut Moyses deus apeleiz quant nostres sires li dist si cum li esriture lo tesmoignet Ju tai estaulit deu de Faraon z si cum cis mismes Moyses lo tesmoignet Si ancuns fait aucun forfait moine lo a (l. as) deus cest as prestes li quels dist lo parax tu ne parleres mies sus les deus cest a dire les prestes Et si cum li salmistes dist Deus stuit en mei la sinagoge de deus en mei les deus de part Naturelment est deus apeleiz ensi cum il dist a Moysem Je suis deus de ton pere Abraham [69 r°] deus d Isaac deus de Iacob por ceu uolt sainz Pols li apostles matre deferance entre ses ses dos nons des quels nons li uns nestoit mies naturels z li autres estoit naturels quant il parloit de Abraham et d Isaac et de Iacob et il dist de nostre rachetor kil estoit neiz dos selonc la char qui estoit sor totes choses deus benoiz en parmenant Mais cil qui est apeleiz deus par sornom est deus entre totes choses et cil qui naturelment est apeleiz deus ceu doiënt nos entendre quil est deus sor totes choses Et por ceu ke sainz Pols uolt mostrer ke Criz estoit devs naturelment si ne lapelet mies tant solement deu ans dist kil estoit deus sor totes choses Mais un chascun esleit qui est mis por doner boen exemple puet deus estre apeleiz et entre totes choses car il est deus apeleiz par sornom Mais Criz est devs sor totes choses car il est deus par nature*) Mais apres ceu kil ot oit lo suen dales assi cum lo suen de moltes awes et aiostet apres assi cum lo suen del haltisme deu se pons (vgl. f°. 105 v°) assi entendre ceu ke nos sauons kest auenir a toz les esleiz car li suens des ales sicum nos auons dit fut en sainz proicheors et li svenns des awes ens conuertiz peules ki uinrent apres Mais cist mismes siens (l. suens) iert quanque soit [69 v°] suens del haltismes deu car li asambleie des genz

*) Hier steht am Rande: *Donkes celui cui sainz Pols apelet deu sor totes choses apelet Iezechiel li prophete halt deu.* Es gehört bei *) in den Text.

ki est or par les sainz maistres traite a la foyt iert ensamble quikesoit ou celestien
 pais por cev ke tuit li esleit poient la loer senz fin celui cui il nairunt sanz fin et
 por ceu ke dons deuerrit (= efficietur) parfaitement tote li asambleie des sainz li
 cors de nostre rachator selonc ceu ke sainz Pols dist ke li criature serit deliureie de
 la seruitut de corruption en la franchise de la gloire des filz de deu et ensi aber-
 derunt a lui ke li corrupcions ki est ueneve par la resurrection ne lor contredierit
 nule chose en son amor anz serit unie a la gloire de son rachator si est adroit dit
 assi cum li suens del haltisme deu or doiens mostrer lordene de parolle ke li pro-
 fetes dist Il dist kil oiet apriemiers lo sven des ales des bestes et apres assi cum lo
 suen de moltes awes et adairiens assi cum lo suen del haltisme deu Car ceu ke li
 saint proicherent primiers creurent apres et tinrent li peule ke se tornerent a la
 foit li quel randerunt a dairiens los a deliuror de totes choses quant il serunt sus-
 leueit en ciel Et ensi deuient li suens des bestes suens dawes et li suens dawes
 deuient assi cum suens del haltisme deu car li los de deu [70 r^o] lo tot possant ki
 apriemiers fut anonciez el munde par poc de gent anoncerent apres molt de gent et
 cesteuj mimes los quj orandroit huchent mainte gent en quels li corrupcions se
 combat ancor resoneront tujt li esleit el celestien pais quant il serunt unit a lor
 chief Ihu Crist. Ancor sunt descrites les veures et les uirtuz des saintes bestes cum
 il aiostet apres. Quant les bestes aleiuent si estoit lor suens assi cum li suens dasamble-
 ment et assi cum ^{li suens} essiere doz. Se li los de nostre creator kest el celestien pais
 est signifiez par lo suen del haltisme deu ne fait mi (l. mies) a meruillier se li parolle del
 profete repairet lo parax as veures des sainz ki ancor uiuent en cest seule car li
 sainz espiriz ki est el cuer des prophetes ne puet matre ensamble tot cev fuers de
 lui par langue kil li mostret dedenz. Certement li awe de sapience dont li prophetes
 est rampliz habundet molt en contemplacion Mais por ceu ke tote boche dome est
 stroite alæspirit por matre fuers de lui cele grandisce ki est eswardeie si est de-
 uairie (= variatur) li langue de char en parlant Donckes apres ceu kil ot oit en ciel
 lo suen des ales assi cum lo suen del haltisme deu si rapairet lo parax as [70 v^o]
 terres et si parlet de cev ke les panneies bestes funt ancor por cev kales lai deser-
 uent les soueraines choses quant les bestes aleiuent lor suens esteit assi cum li suens
 de grant multitudine et assi cum li suens doz les bestes uunt quant li saint proi-
 cheor encerchent lo monde en prechant et por cev ke cil mimes cuj il concoillent
 seslieuent el los de nostre creator aparmismes quil croient si deuient li suens assi
 cum li suens dassambleie et por ceu kil prangnent bataille en contre les poosteiz
 delaire en cestre mimes predicacion si aiostet adroit assi cum li suens doz Et
 asamblemenz doz deuient li foales (= fidelis) peules quant il saiostes a sainz proi-
 cheors en la bataille de la foit en contre les malignes espiriz or deuient assi *en*
contre les poosteiz de laire (am Rande) cum il sunt ramplit de celestiens desiers et
 il despeitent les terrienes chose et il matent davant os les dures choses por la ce-
 lestien ^{omordel} pais (= por lo amor = pro amore) car il uunt armeit de foit et de
 bones veures warnit assi cum a unes oz despiriteiz essieres (= spiritalis exercitus)

dist sainz Pols uestiz les armes deu por ceu ke uos poiz steir en contre les awaiz del diaule Car nos nen auons mies tant solement lujte en contre nostre char et nostre sanc anz les auons assi encontre les princes et les poosteiz et en contre les governors des tenebres [72 r°] de cest monde et encontre les spiritels falenies de laire donkes oz sunt les asambleies des sainz ki unt receut la bataille encontre les posteiz de laire por ceu descrist nostre sires tote sainte eglise en la samblance ^{de son} damie (= sub specie dilectae) ensi kil dist tu es bele mamie sueis et bele si cum Ihrlm Redotaule si cum li ordeneie compaignieie des oz Et por ceu ke Ihrlm ki est entrepreteie uisions de paix et par lo nom de la quele li celestiens pais est signifiez si est apeleie sainte eglise sueis ~~el~~ bele si cum Ihrlm car sa uie et ses desiers est iaj a la dedantriene pais (= pacis intimae) asambleiz ensi kil est dite samblanz par les desiers de son amor as engl'es en ceu kil aimet son faisor et kille couoitet ueoir sa faceon de cuj il est escrit el quel li angl'e desirent eswarder li quele est de tant plus redoteie as malignes espirites de tant cum deus let (aus les corrigirt = l'et = illam habet) apres nos mostret par comparison cum il est redotaule se dist li prophete assi cum li ordeneie compaignie doz ce quest adire ke sainte eglise est redoteie de ses enemins si cum compaignie doz Certement ciste comparisons nen est mies sens grant entandement et por cev est a encerchier Nos sauons et ueriteiz est ke dons apert molt redotaule a ses anemins li essiére doz quant ille est ensi auironeie et spase (= densata) cum ne la puit [71 v°] ueoir en nul leu entrerpue car sille est en si atirieie cuns leus i remaignet ueuz par lo quel li anemins puist entrer certement il nen est iai mies redotaules a ses anemins Et por cev est granz mistiers ke nos assi cum ades soiens vnit par chariteit et strent ensamble ke iai ne soiens atroueit entrerpue par nule discorde Car ia soit ceu ke nos aiens aucun bien en nos tote uoies si chariteiz ni est li leus est auerz en nos par lo mal de discorde qua part li anemins il puet entrer por nos a naurer Li anemins ne dotet mies en nos la chasteit sille est sens chariteit car il nen est apresseiz ensi par char kil poist en luxvre decorre abstinence ne dotet mies car il nuset de nul maingier ne nen est destroiz par necessiteit de cors Il ne dotet mies lo don de terrienes choses si chariteiz i faut car il nen et besoing ne daue (ne) de richeces Mais molt fort dotet en nos la uraie chariteit cest lumle amor ke nos denons (l. deuons) lun a latre et molt et grant enuie de nostre concorde car nos tenons celei concorde en terre cuj il ne uolt warder en ciel Por cev est adroit dit kil (erg. est) redotaule si cum li ordeneie essiére doz [f. 72, r°] car li maligne espirite dotent molt lasambleie des esleiz en ceu kil les uoient encontre os asambleiz et uniz par la concorde de chariteit en cel leu nos est bien mostreit cum li uirtuz de concorde est grande quant totes les autres uirtuz ke sans concorde sunt ne sunt mies uirtuz Molt est granz li uirtuz destinence mais si aucuns est ensi estinenz de uiandes kil deiugent les autres ou maingier et il damnet assi ceos maimes maingiers cuj deus et creet por cev ke li esleit lo praignet en randement de graices ke deuient a cestui li uirtuz dastinence si laiz non de culpe? por ceu nos mostret li propetes (sic) ke nule estinence nest sanz concorde quant

il dist Loez deu en tabors el en kerolle En la tabour sonet assi cum uns sas cujrs (= siccum corium) et en la kerolle chantent les uoiz concordamment kentenderons nos dons par la tabor si lastinence non? et cai par la kerolle si la concorde non de chariteit? Car cil ki ensi tient lestinence kil dewerpist concorde certainement il loet en tabour et ne mies en kerolle De tels i et ki sestudoient de plus a sauoir ke mistiers ne soit ensi kil nunt cure de la paix de lor prosmes entretant kil les despeitent et il les tienēt assi cum por redossiez soz (= hebetes stultos) por ceu semont li ueriteiz par lei ke dist aiez en uos sal et paix aiez entre uos. ensi ke chascuns ke se poinet dauoir [72 v^o] lo sal de sapience ^{kil b}ait grant cusanceon ^amestiers est (also = mestiers est kil ait grant cusanceon) kil unques ne se deparst de la paix de concorde Et ceu ke nos auons dit de ces dos uirtuz ceu deuons nos assi ^{sentir} de totes les autres por ceu nos semont sainz Pols pauuerousement quant il dist Enseuiz paix et sainteit ensamble toz (a. R.) sens la quele nuls ne uairit a (del.) deu (zuerst hatte der Uebersetzer verstanden veniet ad deum, also verrit a deu geschrieben, dann wurde nach dem Originale videbit deum geändert vairit deu) li ueriteiz mismes nos mostret ke nule chose ne plait a deu senz concorde lai ou ille dist si tu offres to (l. ton) don alateit (= ad altare) et il te remembret ke uos auoiz (in tu es = tu habes geändert) aucune discorde entre ti et ton frere lai ton don dauant lateit si te uai anceoiz racorder a ton frere et dons reuerres uers lateit por faire ton offrande Nostres sires ne unelt panre lo sacrifice *des descordanz* anz lo refuset et por ceu poiz enswarder cum grans mals est de discorde quant cev mismes est refuseit par kai nostre mal nos seroient pardoneit Et por ceu ke li esleit sunt assi cum ades junt en amor et ciste mismes amors rant assi cum suen de los a son faisor et ensi debotet par pavvor les malignes espiriz cest ses anciens enemins si est adroit dit des bestes panneies quant ales aleiuent sestoit lor suens assi cum li isuens (sic) de grant asambleie et assi cum li suens doz. Il me plaist eswarder des lencomencement de la foit de sainte eglise eniescai (= usque ad) la fin del monde et ueoir coment [73. r^o] ces oz uunt. lessieres dassamblement sunt apeleies oz quant ales uunt en bataille ou quant ales demorent en lor uoie en aucun cert leu Donkes atoz les sainz kencōcordāmt de (del.) uiuentz z ke ^{nos} apelon^s sunt (del.) oz est li (del.) uoie ^{li uie de} cest seyle tant cum il uiuent

Mais li une oz est de proicheors ki assi cum en bataille uunt ceai et lai por concullir les armes en laparillement de bone oyure autres oz sunt de continenz et de repairanz de cest monde ki chaskeiors aparoillent *bataille* en lor cuers en contre la bataille des malignes espiriz autres oz sunt ancor de ceos ke bonement sunt en mariage ke uiuent concordamment en lamor de deu et ensi paient entrechainialement a ios lo dat de la char (= vicissim sibi carnis debitum solvunt) ke totenoies nuuliet (= non obliuiscantur) en nule maniere ceu de bone oyure kil doient a dev Et sil pochent (= delinquunt) en aucune chose sicum hōme aparmismes (= incessanter) lo rachetent senz entrelaisement par bones oyures et por ceu ke li ordenes des feoilz uiscant (= viventes) concordamment des lencomencement de sainte eglise en iescai la

fin del monde se combatent en contre les poosteiz de laire assi cum oz uunt et si deuient assi cum suens de hoz car les espeies de uirtuz et les armes des miracles sonent en os a los de deu lo tot possant De ses bestes seut ancor apres Quant eles esteiuent si abassieuent lor ales [73 v^o] les saintes bestes stunt quant ales eswardet par contemplacion celes choses ke sunt de deu Mais lor ales sunt mises *en bais* (a. R.) car quant li esleit eswardent les halz jugemenz de deu si lor samblent lor uertuz assi cum uis (= viles) ceu espont il auuertement quant il aiostet maintenant apres ^{car} Quant eles oiuent la uoix sus lo firmament ki sor lo chies estoit aparanz si steiuent et sabassieuent lor ales. Il nos plaist a esponre lo firmamet (sic) ke desor est en dos manieres Om puet entendre si cum nos auons dit par lo nom del firmament les celestienes poosteiz (l. poostesz) et si puet om signifier par lo nom del firmament lo sol fil dei deu ke prist char par ceu ke nostre nature est farmeie en lui parmenament Donkes parlons primiers ceu ke nos santons des angl'es et apres de ceu ke nos santons del signor des aingl'es li profetes dist Quant li uoiz estoit faite sor lo firmament ki aparoit de sor lor chies si steiuent et sabassieuent lor ales el quel leu nos doiens primiers sauoir cum ne doit mies entendre keles abassessent lor pānes et tendessent de bais en halt anz doiens entan[dre] keles les abassieuent de halt en bas Por cev ke dauant est ^{dit} Quant ales steiuent si estoient lor pannes abassieies Et aissi doiens encerchier [74 v^o] quels soit li uoiz ke sus lor (l. lo) firmament estoit faite mais nos entanderons miez ceste uoix si nos assi cum par une maniere de greiz alons des basses choses as haltes Car ensi cum li oie del cors est esmeuze (sic) par uoix ensi est esmeuz par entandement li sens de la panse ki traitet dedantrienes choses Li uoix est en la panse assi cum uns suens dentendement Mais nos douons sauoir ke li uoiz de char parollet ala fieie en nostre san et ala fieie iparollet li uoiz de lerne (= animae) et a la fieie li uoiz del firmament et a la fieie li uoiz ki est sor lo firmament. Or soit ceu kancuns soit mal mis de son prosme et ke panst assi cum par humaine raison ke il li randerit en contre mal por mal si parollet en cestui panse li uoiz de char Car deus comandet faire bien a ceos ki nos heient et cil ke nel lat mies por cev et ki panset ki uelt mal faire a ceos kel heient li uoiz de char sonet en son corage Molt nos entrematons de terienes choses chaskeior et apres ceu repairons a orison si uient (l. suuent) nostre coraiges sensprant (= accenditur) en conpuncion mais les choses ke nos auons fait nos tornoient en la panse par ymaginacion et sensconbrent lintencion de conpunction (sic mit langem t) et ceu ke nos uolantiers auons [74 v^o] fait par defuers soffrons uolantiers par dedenz ensi kunes fantasmes de panses despardet les panses ensi keles ne pueient del tot en tot estre concollieies en orison et tels uoiz est uoiz de char et quant nos sosmatons ses choses kensi nos grieuient et nos enchaceons totes les ymagenes corporienes si quarons (= quaerentes) quels soit en nos li nature de lairne ke puet uiuifier la char mais ille ne se puet selonc son desier restraingere (= stringere) en bones panses satrouons un entandaule esprit ki uit par la possance de deu uit ke uiuifiet lo cors cuj il sostient et toteuoies est muaule et unlios la fieie liez et la fieie

pauueros Et cist entandemenz de lairme est sa uoix car ille sonet ceu kele est et toteuoies est ancor ceste uoix desor lo firmament Mais quant nos trespassons lairme si quarons la uoix del firmament cest (del.) quant nos encercheons quels soit en en leswart de deu lo tot possant cille asambleie dengl'es et nos encercheons quels soit li feste de la uision de deu sens fin et quels soit cille ioie sens defailllement et quels soit li ardors damor senz torment mais deleitanz et cum soit granz enos (= in eis) auoc lo resaiement (= cum satietate) li desiers de la uision de deu et cum granz soit li saziemenz ensamble lo desier et en quels choses (corr. aus cheses) ne li desiers net poine ne li saciemenz anuj et quant nos en [75 r^o] cercheons coment il soient bienaureit aherdant a la bienaurteit et coment il soient parmenant uoiant par contemplacion la parmenauteit et coment il soient lumiere uoiant la uraie lvmiere et coment il eswardant celuj quj ne puet muer sunt muet en ceu ke ne puet ^{muer} finer. Mais quant nos pansons ceu des angl'es cest ancor li uoiz del firmament ne mies desus lo fir(mament) (mament fehlt). Trespassons (in trespast corrigirt = transeat) dons nostre panse et de ses choses trespast tot ceu ke creet est et estanpisset (= figat) les oiz (l. oilz) de foit en la lvmiere del rachetor kuns sols deus qui et creet totes choses les uiujfiet kil est tot partot et en toz levs toz Hom lo puet santir sens cir-conseripcion et senz comprannement (c'pranneñt) et ne puet estre ueuz ke iai ne defalt et toteuoies est lonz des panses des maluaiz et ke lai mismes est dont il est lonz et ke laiou il nen est par graice est par ueniance et ke totes choses atachet et toteuoies ne mies ewalment vnes choses atochet por ceu keles soient et ne mies por cev keles sancet (= sentiant) et uiuent si cum totes celes choses ki ne santent vnes altres choses atochet por ceu keles (hier ist ein Verweisungszeichen und am Rande etwas radirt, im Sinne ist dem Latein gegenüber keine Lücke) uiuent et santent et tote uoies nen aient entandement si cum mues bestes Et unes choses atochet por cev keles soient et uiuet et entancent (= discernant) si cum li nature des aingl'es et humaine nature Et iasoit ceu kil ne soit iors dessamblanz a lui mismes tote uoies atochet il dessamblanment les dissamblanz choses enswarst assi li cuers kil est tot partot presenz (pses²) et ke nos lenseuons en stant et si nel poons panre Matons dauant les oilz de nostre cuer Quels soit cille nature ke tient totes choses et ki amplist totes choses et embracet enuiron totes ke sormvntet totes choses ke sostient totes choses Ne les unes choses ne sostient en partie ne les altres ne sormuntet en partie Ne les altres choses nen amplist en partie ne les altres nenuironnet en partie ainz amplist enuironant et amplant (= implendo) enuironet Sostenant sormuntet sormuntant sostient li uoiz est faite sor lo firmament quant li corages panset estreitement (sic) en la possance de ceste nature car cil conceoit son entandement ki tres passet lo san des aingles par ceu cum nel puet companre. Donckes quant li uoiz estoit faite sor lo firmament si steiuent les bestes et sabassieuent lor ales Car quant les panses des sainz eswardent par entantiule contemplacion la possance de lor creatour si auillescent en lor coraige les uirtuz kil unt et de tant sunt plus humle en os de tant cum ^{cev} (il del.) lor samblet plus halt ke sonet sor les aingl'es Et par auenture

aucun maistre^{sunt} ke [76. r°] quant il encomencent a panser en lor panser kels est
 li sapience de de^v ke recontreie ne puet estre ki ramplist les panses des hommes
 senz noise de parolles et il panset ke li uoix^z des ensaiganz travaillet en uain se
 ciste misme sapience nen ensaignet les panses des oianz si lor auillist aparmeismes
 (sic; = protinus) lor doctrine car cil ki plantet nest (corrig. über est) nule chose
 ne cil ki aroset mais cil est uraiement aucune chose ke donet acressement cest deus
 prophete (pph'e) sunt assi par aventure mais quant il esuardent par paisiule panse
 kil ne puent trespasser par loil de prophecie toz les sacremz (sic = sacramenta
 = mysteria) de diuiniteit car si cum dist li apostles nos conissons en partie et en-
 partie prophetons il uoient en cele grandee de secreiz ke poc de chose est tot ceu
 kil uoient et si eswardent par celei lumiere misme cum moins de chose cev est kil
 unt ueut par ententantiule panse assi cum par creuaces Macent (= deponant) dons
 lor ales jus quant li uoix est faite sor lo firmament cest humelicient cev (= humi-
 lientur) en ceu kil entandent quant il eswardent les soueraines choses ke depar os
 ne pueient estre comprises Souentefeieies (sic) auient assi ke les panses des saiz (sic)
 santent ueneteit (= blandiuntur) *de lor biens* (a. R.) ensi ke lor panse est esleueie
 en aucune fiance (= fiducia) mais il recurrent maintenant as reponuz (= occulta)
 [v°] jugemenz de deu et si eswardent coment li uns chiet par elacion des uirtuz en
 enfer et coment li altre repris (a. R. in amendeit geändert) de lor uices sunt leueit
 par humiliteit en ciel Por ceu nos espauuantet (n nachgetragen) et semont li pro-
 phete ke nos huchet a humiliteit ke dist veniz e siueoiz (venite et videte) les veures
 del signor et cum il est redotaules en consols (= consiliis) sor les fiz des hommes
 Qui est nul (Quis enim) ki puit (= valeat) dignement eswarder cum est granz sus
 nos li pawors des consols de deu quant li uns tant uers la fin des uirtuz as uices et
 li autres enclot sa fin (finem) uices en des uirtuz Car selonc la uoix Salemon il sunt
 iuste et saige et lor veure est en la main de deu Et toteuoies ne seit li hom sil est
 dignes damor ou de haine mais totes niant certes choses sunt vardeies el jugement
 ki est auenir Et une noie est ke droite samblet les hōmes et ke moinet a mort sa
 dairieneteit (= novissimum eius) panser ses reponuz et parfanz juge(menz fehlt) kest
 altre chose cabassier les ales cest auoir fiance de nule uirtuit mais trambler par
 grant pavor Car cil (sic) eswardent la nature del tot possant dev il tramblent et si
 dotent donkes li humiliteiz de lor uirtuz kil unt est assi cum abassemenz dales
 Ensi mist Abraham jus ses ales ke se conuit estre porre (= pulverem) et cendre
 quant il encomencet parler a deu Je parlerai a mon signor [77 r°] iasoit ceu ke iu
 soie porre et cendre Ensi mist assi Moyes jus ses ales et iasoit ceu kil saust tote la
 science des Egypciens si se reprist il aparmeismes (= mox) kil oyet les parolles de
 deu et si dist Sire ieu te prei ke tu me lasses Ju,ne (so getrennt) sai parler des
 ier et des auentier Despoiz ke tu parles aton seriant suis de plus enscombeie langue
 et de plus tardiule Assi cum il auuertement diest (sic = diceret) je me conois assi
 cum confus en mes premieres parolles en cev ke ju oi de ti les parolles de uie
 ensi mist ius assi ses ales Esayes (übergeschrieben) cuj uie plaisiuet a deu por proi-

chier quant il dist cum il uit nostre signor par contemplacion et li aingeles (sic) latochet en la boche dun charbon de lateit. Wai a mi ke ieu mai coisiet (= quia tacui) et ke suis wasteiz de mes leiures Il ke fut leueiz as souveraines choses desplaut a luj mismes dewastement (de ergänzt mit schwärzerer Tinte) de ses leiures Car sil nen aust eswardet les haltes choses de la celestiene uateit (sic l. nateit = munditia) il nesaust (= ne s aust) mies ensi jugiet Ensi huchet Jheremies quant nostre sires parleiuet alui. a. a. a. sires deus je ne sai parler car jeu suis uns enfes Selonc les parolles kil auoit oit conissiuuet kil nauoit iuste parolle ensi mist assi qus ses ales Daniel ke quant il uit la souveraine uision se languiet et fut maleides mains ior apres [77 v°] Car cil ki sunt fort en uirtuit eswardent les haltes choses de deu si sunt assi cum enfarm et flaue en lor aismance si cum li bienaureiz Iob de cuj nostres sires dist a ses amins Nos nauoiz mies parleit adroit dauant mi si cum mes serianz Iob ke cum il (ergänzt) ot oit les parolles del signor (am Rande ergänzt) si respondit disanz Sottement ai parleit et ceu ke oltre mesure et trespasseit ma science et un poc apres dist por ceu me repran ju et si faiz penitence en flamasse (in favilla) et en cendre Cil ki saignement auoit parleit tant cum as homes aparteniuet se reprist kil sottement auoit parleit quant il oiet parler nostre signor a lui car ses sans li (ergänzt) fut assi cum uils en la contemplacion de uraie sapience Donckes les bestes abassent lor ales a la uoix ke uient de desor car si nos uolons eswarder par contemplacion en sa nature ou encerchier par panse en ses reponuz jugemenz maintenant (sic) auillessent en nos nostre bien si nos pansiens quil en iaust aucun par ceu ke nos ne pons trespescier par eswart dedantrien ses haltes choses Et nos ki croiens cumpockesoit (= cum poc ke soit) estre saue (= in quantula cumque scientia) stons humlement et sabaissons noz ales par ceu ke nos eswardons la niant uisible nature et les jugemenz niant trespereauls apres seut *et sus lo firmament ki aparoit* [f°. 77 b r° ist nicht numerirt] *sor lo chies estoit li samblance de trone asi cum li eswarz de pierre de salfre (= sapphiri) et sus lo trone estoit assi cum li eswarz dun hōme.* kentenderuns nos par lo trone si sales (= illae) uirtuz non daingl'es que trespasent par la dignititeit (sic = dignitate) de plus halt leu les aingeles Car iaisoit ceu cum apelet messages les aingl'es et ki souentes fies uignent por aucunes choses anuncier as hōmes si ne truet (sic) om mies leisant (= non leguntur) ke li trone soient iors (sic) enuoiet por faire nul seruise car li creeres de totes choses siet molt plus halt des aingl'es Por ceu descrist sainz Pols li apostles les ordenes de celestienes compaignies kil auoit uent quant il fut rauiz lai ou il dist: li trone les dominacions les signeries les poosteiz totes choses sunt crees (sic) en luj et par lui por cev mist il en sa parolle les trones dauant ceos ordenes daingeles kil les conuit plus halz dols Bien est samblanz li trones a la pierre de saffre car li pierre de saffre et color daire Donkes les uirtuz celestienes sunt samblanz a la pierre de saffre car cil esprit cui deus dauantet par siege (= quibus Deus altius praesidet) tienent en ciel la digniteit del plus halt leu et sor lo trone estoit li samblance dome car li gloire de nostre rachetor est sus celes [77 b v°] uirtuz ke ceos aingl'es trespasent Et retrai (sic, lies

retraire) doiens l'quels (sic) li ordenes des parolles est. li prophetes uit sor les bestes lo firmament et sor lo firmament lo trone *et sorlo trone lōme* (a. R.) car li aingl'e sunt sor les hōmes ki ancor ujuent en la corrupcion de cest cors et sus ses plus halz aing'les sunt poosteiz prochienes a deu et sus ses (überg.) posteiz (sic) prochienes de dev est leueiz li moieneres (= mediator) de deu et des hommes hom lh'u Criz Mais som doit entendre si cum nos auons dit par lo nom del firmament nostre rachetor por lumaniteit quil prist por ceu ken suet (sic = solent) signifier par l'espirit de prophecie maintes choses (über) en l'apement dun nom cest li uoiz faite sor lo firmament ke sonet sor nostre signor lai ou om lo batieuet (sic) disanz tu es mes filz en ti est mes plaisirs Ou sicum li ewāglistes dist en altre lev Cist est mes filz en cui mes plaisirs est Quarons donckes coment les bestes oient ceste voix et sabassent lor ales Diet Abacuc li profete sire ju aïoi (ai del., also oi) ta parolle et si dotai ieu eswardai tes oyures et si ou pauor Ce kest ke li peres parollet del son fil disanz en cui est mes plaisirs. Certement cil ki amandet repentant ceu kil auoit fait (über) il mostret kil desplaist a luj en ceu kil se repant et quil amandet ce kil a [78. r°] uoit fait. Et por ceu ke li peres toz possanz parlet humainement des pecheors ensi cum lo peot bien entendre (von ensi an am Rande) quant il dist: Je me repant de ceu ke iai fait lōme sor terre assi cum aluj mismes desplaut en pecheors cui il auoit creet Ses plaisirs fut el sol fil de deu nostre signor Ih'u Crist car il ne se repantet mies de ceu kil lot creet hōme entre les hōmes el quel il ne trouet nul pechiet si cum li salmistes dist li siret (sic) juret et si ne se repanterit (= poenitebit, ri über) mies tu es prestes enparmenant selone lorde Melchisedech En nostre sol rachetor fut li plaisirs del pere car il en luj sol ne trouet mies la culpe kil se reprenest assi cum par repantement. Eswarcent (ausgestrichen, oient darüber geschrieben = audiant) les bestes et redocent la uoix sor lo firmament car il eswardent en son innocence sil est senz pechiet en quantes manieres il forfacent chaskeior et les quols (sic, ist quels) forfaiz (a. R.) il plourent sens entrelaisement. Il eswardent assi ke li faiseres de uie nusset (sic = non exiit) mies assi (durchstrichen) de ceste uie sens dolor donckes ceste uoiz est sor lor firmament car li santance del pere isset assi de la mort et de la resurrection del sol fil Mais quant li uoiz est faite sor lo firmament si stunt les bestes et sabassent lor ales car quant chascuns des sainz eswardet lo sol fil de deu flaiet en cest monde si rabassent aucune presumpcion quil auoient de lor *mertces* (meritis) Car se cil ki senz [78 v°] pechiet uint en cest monde ne departet mies senz flaiet coment ne serunt cil (über) digne de flaiels ke uinrent atot pechiet Cist firmamenz kestoit sor lor (in les geändert) des bestes cest ke trespasset les panses des sainz est (in et geändert) uoix sorlui car nostre racheteres soffret celei santance kil atornet ensamble lo pere en sa diuiniteit de la quele li iuste sunt espauenteit quant il loient et si rabatent tote la presumpcion de lor force et quels uirtuz que li hom ait cum puet estre digne li uirtuz des pecheors sil fut sogeiz as flaes ke ne fut unques sogeiz a pechiet Mais une granz demande naist de (über) cev ke li profete dist ke lo samblance de trone assi cum li eswarz de pierre

de soffre estoit sor lo firmament qui desor lor chies estoit Si nostres sires est signifiez par lo firmament et les souerenes possances (in posteiz geändert) des aingeles par la pierre de saffre (von la an a. R.) la samblance del trone coment puet om croire keles soient sor la firmament cest sor lo signor pues kil aios maintenant apres ke li eswarz assi cum dōme estoit sor lo throne Car si nostre sires est signifiez par lo firmament si cum nos auons dit et lo parax (a. R.) uolons entendre par nostre signor lōme (über) par quel raison puet om entendre kil est sor lo throne et desoz lo throne Mais cil de cui nos parlons nos deslieret (Ed. solvit für solvet) [v°] les stroiz noz de ceste demande car il aueuret (= aperit) cev ke clos est par linfusion del saint espir Certement li sols fils de deu ke char prist fut un poc plus bas de aingl'es par ceu kil deuint hom si cum il est de lui escrit (a. R.) Tu les amanrit (sic) un poc plus des aingeles Mais quant il releuet et il muntet en ciel si sormuntet par siege totes les poosteiz des aingeles si cum cum (sic) il est lai de lui escrit lo parax totes choses et mis en subiection desoz ses piez et ensicum il dist tote li possance mest deneie (donata) en ciel et en terre Donckes li firmamenz z über t) est desoz lo throne et li hom sor lo throne car il est desoz les aingl'es essalciez cil ki fut sus les aingeles par sa diuiniteit anceoiz kil fust essalciez par la gloire de sa resurrection Mais toteuoies si cum nos auons dit fut menres des aingl'es par lumaniteit de la quele il fut morz Mais apres ceu kil ot chakiet (= calcavit) la mort en releuant mist il lumaniteit sus les maiesteiz des archaingl'es apriemiers uit li prophetes lo throne sor lo firmament et apres uit lōme sor lo trone car li racheteres de lumaie lignieie essalcet sor les aingeles lumaniteit en muntant (u in o geändert) kil prist desor les aingeles dessandant Et [79 v°] apres ceu ensi disons nos quil fut faiz desoz les aingeles si cum sainz Pols dist kil fut faiz de soz la loy Donckes nos entendons lumaniteit prise desoz les aingeles por celui amanrissement ou il daignet aparoir Car aparmismes ke li parole deuint chars fut maintenant li hom devs sor les aingeles par poosteit Il est escrit de luj dauant la passion Eikeuos li aingeles aprocherent a lui et sel seruient Mais et por ceu ke li enfarmeteiz de son humaniteit (aus enfarmeteit gebessert) fust mostreie cest de lui lo parax escrit li aingeles de ciel aparvit kel confortet Donckes en lensaignement de lune et de latre nature est mostreit ke li aingl'e lo seruient et ke li aingeles lo confortet Vns fut en lune et en latre nature car il ke fut deus dauant les seules deuint hom en la fin des seules. lo quel li aingeles aministroit toteuoies dauant sa passion et li aingeles confortet Apres sa passion lo puiet li angele servir et mais il nel pueient mies conforter car iasoit cev si cum nos auons dit ke li firmamenz aparuit desoz lo throne si est toteuoies li hom sor lo throne Et por cev ke li prophete mostrest kil auoit uevt (über) lasablement de lune et de latre nature saiostet il aparmismes apres et si ui assi cum la samblance dun electre Ce kest [80 r°] ke li samblance dome est ueue el throne si cum li samblance dun electre si ceu nō bone pece (b. p. austr., ke nos la darüber gesetzt) desore (re j. H.) re dit ke cors et argens est masleiz Ensi cune chose soit faite de ses dols (sic) manieres de metals en la quel

chose li splandors de lor est tampreie par l'argent et par la clarteit de lor enclartist li beateiz de l'argent Car li nature de la diuiniteit et de l'umaniteit est ensi asambleie en nostre rachetor (e. n. r. auf Rasur) senz maslement (a. R.) et ensi juncte ke li clarteiz de sa diuiniteit puist estre tampreie par l'umaniteit a noz oilz et essalcieie aust la splendor ultre ceu kille estoit creie (= creata). Li prophete mostret ancor quels aparuit cil eswarz dome ke sor lo throne estoit et li samblance de le lectre (= del electre) kil uit, *assi cum li eswarz de feu par dedenz en tor lui des les lunzes (= lumbis) en amont et des les lonzes en aual ni assi cum la samblance de fev splandiant entor (ignis splendentis in circuitu)* Ce quest ke li moieneres de deu et des hōmes om (aus uit geändert) (am Rande ke li prophete suit) Ihu Criz auoit dedenz lui enuiron des les lonzes en amont assi cum la samblance de feu et des les lonzes en aual enuiron luj la samblance de fev splandiant Encerchier doiens por cai il dist ke li feus estoit dedenz enuiron lui des les lonzes en amont et ne mies splandeanz et feu des les lonzes en aual et toteuoies ne mies par dedenz car il lauoit entor lui et splandiant kentenderons nos par [v°] par les lonzes si lescate (= propago) non de l'umaine lignieie por la quel chose il est dit de Leui kil estoit ancor en lonzes son pere quant Melchisedech alet en contre Abraham des lonzes Abrahæ usset (= exiit) Marie li uirgene en cui uentre li solz filz de deu daignet panre char par lo saint esprit et par cai il fut deus conuiz par tot lo monde si cum li salmistes dist O tu tres possanz oing ta speie sor ta (aus tes) cosse Li tres possanz seinst sa speie entor ses cosses car li parole de sa predicacion enforcet de son incarnation ke signifiet cist feus se lardor non del saint esprit ki ensprant les cuers kele ramplist De la quele li ueriteiz dist je suis uenviz matre feu en terre Ce quest ke li om ke li prophete uit auoit feu ardant (über) par dedenz enuiron des les lonzes en amont et des les lonzes en aual splandiant feu enuiron et ne mies par dedenz se ceu non ke iuisme (geändert in juerie) ot solement dedenz lei lardor de son amor dauant son incarnation (son aus s geändert) et apres son incarnation resplandet li feus entor lui car il espandet par tot lo monde en paiens la clarteit del saint esprit anceoiz estoit li fevs dedenz mais ni auoit mies splendor car li sainz esperiz auoit ramplit molt de peres en iuisme (ereie darüber, also juereie oder juerieie) [81 r°] mais toteuoies nestoit mies uenue sa lumiere en iescai la conissance des paiens Il resplandieuet entor luj des les lonzes en aual car li dons del saint esprit sespars sespars (sic = dilatavit) largement en l'umaine lignieie apres ceu kil ot pris char de la uirgene et retraire doiens assi ke cist fevs estoit entor luj des lonz (sic) en amont ne mies par defuer mais par dedenz car li flame damor si cum nos auons dit ramplist iusme (geändert iujerieie) de totes parz en ses fins et toteuoies nussiuet (= non exibat) mies fuers car ille ne sespardoit mies en la multitudine des paiens li quels flame dardor et neue resplandre (in resplandir geändert) apres entor lui car li amorz del tot possant deu encomencet a crassere (= excrecere) par les parties del monde en paiens Aprimiers estoit li fevs par dedenz quant Iacob disuuet sire ieu atanderai son salut ceu ke nos apelons salujt en lating (sic) est apeleiz (über) Ih'us en ebrois En

la quele parolle li panse del bienauret Iacob est demostre (sic) coment il ardoit par lo desier lh'u lo quel il atandoit en murant Li feus ardoit quant Moyses disiet si ju ai atroueit graice en ton eswart mostre tu ami ensi (über) ke ie te uoie En la panse Daud ardoit li fevs quant il desiet mon airme et soit adev [v°] uiuant quant uerrai ie et apparrai (geändert aus quant ie uerrai et iev apparrai) dauant sa (lies la) faceon de deu. Li quels desireuet lincarnacion de la parolle disans Sire mostre nos ta misericorde et si nos done ton salujt Li feus ardoit quant Symeons desireuet eussir (=exire) de la corrupcion de ceste uie et il oyet (=audivit) kil nen ysseroit de cest seule si nen auoit ancois uent lo Crist nostre (aus del geändert) signor Mais iai resplandist cist feus des les lonzes en aual car tote paienime est ensprise en lamor del signor ki et pris char la quel chose om puet autrement ententandre (sic) car nostres racheteres li sires Ih'u Crist (in Criz geändert) se mostret par son humaniteit a hōmes li quel fut conuiz dauant son incarnation as aingeles Donckes a nos resplandoiet (=resplendet, aus repladoiet gebessert) en uiron de ses lonsz'es en aual cuj feus art en ciel par dedenz des les lonzes en amont car li (aus quant les geändert) celestien esprit leswardent en sa diuiniteit et si sunt enspris par lo feu de son amor Et nos ki lamons par lumaniteit kil et pris ki sumes ancor en ceste corruptiule uie auons la splendor del feu par defuer Vns deus est sor lo throne ki et lo feu dedenz sor les lonzes ens engeles et feu (über) desoz les lonzes entor. ens hōmes car en tot ceu ke li hōme laiment et par tot ceu kil lo desirent est il uns deus ki art en cuers de amanz por ceu sunt apeleies les granz poosteiz [82 r°] daingeles Seraphin cest ensprannement por cev mismes est assi de luj escrit Nostres deus est feus consumans feus est deus apeleiz car il ensprant par les flames de son amor les panses cuj il ramplist Et por ceu sunt apeleit li seraphin ensprannement car les posteiz ke pres sunt de luj en ciel sunt ensprises par un feu damor kom ne puet asmer (s über) el par cest feu ardent enspris en terre li cuer des iustes par cest fev repairent a penitence li cuer des pecheors li quel torment lamor (l über) en penitence par lo fort enbraselement dont il sunt enspris Et il ki assi (über) per (sic) pavor encomencieuet a rematre arcent per lo feu damor apres Et por ceu ke li esleit membre (darüber gebessert engele) sunt sei (aus soi) membre en ciel si sunt li hōme ke conuertit sunt en terre assi sei membre Vns hom estoit ki ardoit par dedenz sor les lunzes et de (über) desoz ses lonzes matoit feu splandiant en tor lui car il tint ses aingeles a son a son (sic) amor per sa diuiniteit et se rapelet les hōmes a desier de la sainte amor per lumaniteit apres seut *assi cum li eswarz dun arc quant il est en la nve el ior de ploue* li toz possanz deus mist un arc en ensaigne entre luj et les hōmes kil ne destruiroit mais per deluue lo monde disans Ie materai mon arc en nues si ensaigne de pais entre mi et la [82 v°] terre. Quant in euerrai lo ciel de nues si apparrit mes ars en nues si me souerrit (i aus e) de mon aliance (darüber couent) ke ju ai fait a nos Por cev est demostreie en cest mismes arc colors dauve (= aquae) et de feu ensamble car il es (aus estoit corrigirt) dune part blans et daltre roges por ceu kil soit tesmons de lun et de latre juge-

ment de lun kest a faire et de latre kest faiz kar li mundes serit ars par feu el jugement mais il ne serit plus destruis per lavve del deluue Mais ce quest ke li prophete uit des lunzes de lōme ke seoit sor lo throne lo splandiant fev assi cum leswart dun arc quant il est (über) en la nue el ior de plove Nos auons dit ke li ardors del saint esprit est signifieie par lo feu. quele est li samblance de larc alespirit ke li feus ke li prophete uit (über) aparut en samblance darc Mais si nos matons nostre entante aceste uision darc nos vairons coment li arz signifiet lesprit En larc si cum ieu ai dit apert awe et feus Car entant resplandiet (i über) li uirtuz del saint esprit en lumaine lignieie apres lauenement de nostre signor de tant cum ille lauēt les esleiz de dev per lawe del baptisme et ille les ensprist per lo feu de la diuine [83 r°] amor: assi cum en propiciacion est mis un ars en la nue ki (aus ke) est (aus estoit) de dos colors kestoient (in et ke sunt geändert) masleies quant li ueriteiz dist Cil ke nen est reneiz d awe et de saint esprit ne puet mies entrer el regne dev li quels ars est en la nue el ior de ploue car en lincarnacion del signor et en lesplandement de sa predicacion est demostreit ke li cuer des creanz soient rapeleit a pardon ses espargnerit li sires Couenaulement pons entendre par la nue la char de nostre rachetor de la quele li salmistes dist qui montet per la nue Certement il fist de la nve son montement car cil qui per tot est per sa diuiniteit muntet (et über) per la char as celestienes choses et apres cev ke li prophete ot fenit tote la figuratiue uision se dist Cist eswarz estoit de splendor enuiron et ciste uisions estoit de samblance de la gloire dev. Il eswardet uraiement kel chose facet li graice del saint esprit per tot lo monde et si dist cist eswarz estoit de splendor en uiron Il uoloit eswarder quels estoit li gloire de cest saint esprit mais ne pooit si cum ille estoit si dist apres (über) et ceste uisions estoit de la samblance de la gloire deu il ne dist mies uisions de gloire [v°] mais samblance de gloire Por ceu kil soit (getilgt) mostrest ke per cum grant intencion li humaine panse sestancet (= tetenderit) mismes sille apaisantet (= compescat) totes les fantasmes des ymaginacions corporels en sa panse et ancor enhecet ille toz les creez espiriz ensus de ses oilz si ne puet ille ancor ueoir toteuoies la gloire deu si cum ille est tant cum il est en la mortel char Mais tot ceu ke de lei (über) resplandist (aus resplandut geändert) en la panse est samblance ne mies ille Por cev disuēt cil urais proichieres ki auoit esteit rauiz iescal tierz ciel (e über) ancor la ueons (e über) per meleur (= per speculum) en figvre En la quel chose une demande naist ke ne doit mies estre mise en negligence coment sainz Johans ewangelistes aiostet disans cum il ot descrit per prophecienes parolles les miracles nostre signor encontre la meserance des Jeus Ce dist Esayes quant il uit sa gloire si parlet de lui et s Ezechiel la uit ce kest ke cist uit la samblance de gloire et cil uit sa gloire Mais cum sainz Ihohans (sic) recountet apriemiers les miracles de nostre rachetor et il mist apres la meserance des Jeus si manifestet il k Esaies uit cestei mismes gloire de nostre rachetor qui aparut el monde Car tot cev [84 r°] kauient de mareualle (aus mauenalle corrigirt = mirum) en terre de la diuiniteit est li gloire del tot possant dev por ceu ke sa gloire soit

ueue en totes veures (aus toz faiz corrigirt) donckes Ezayes (aus Ezechiel) uit sa gloire en terre et Ezechiel ne pot ueoir sa gloire en ciel si cum ille est car altre est sa gloire en choses faites et altre en lui mismes Donckes ceste gloire qui est en choses puet estre ueve mais cille qui est en lui ne puet estre uev (l. ueve) si par samblance non Mais enswardons coment li prophetes ke fut (über) susleueiz pot sostenir (aus porter corrigirt) la samblance de ceste gloire. Apres seut *Et si ui et si cheu en ma faceon* ke fust il auenuit de cest baron si il avst uevt la gloire si cum ille est Mais ne la pot sostenir si cheut En la quel chose nos doiens panser per grant plour et per larmes enswarder en cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos sūmes chevt ke nes celui bien ne pons sostenir por lo quel a ueoir nos sūmes creet Ancor ia toteuoies altre chose el fait del prophete ke nos pons eswarder en nos Car maintenant ke li prophete uit la samblance de la gloire deu si cheut en sa faceon et ia soit cev ke nos la samblance de ceste gloire ne pons ueoir (n. p. u. a. R.) per l'espirit de prophetie si la douons nos conossere assidueiement [v°] en saintes parolles cusancenousement et ens celestiens semonemenz et ens spiritels comandemenz ke quant nos eswardons aucune chose de deu si no (getilgt) si cheons en nostre faceon car nos nos agoissons (= erubescimus, lies angoissons) de noz mals dont il nos souient car lai chiet li hom ou il est confunduz Por cev disuuet sainz Pols a une genz (aus gens) ke iesiuent en lor faceon quel fruit oste uos (= habuistis) dons en celes choses en quels uos estes or angoissons Nos auons esponuit loseur encōmencement del liure Ezechiel la profete (sic) et aurant les diz plains de figure auons trait de terre la uolant ystoire per lo don de la celestiene grace por cev ke celes oscures choses kanceois uoleiuent a petiz de san ki a mi sunt samblant (= ut quae prius parvulorum animis mihique similibus volabat) et nes leueuent mies, soient or leites de par os et si soient conues et poient uoler et os leuer Randons dons graices a nostre rachetor ke nos repaist de spiritel (r hat einen Punkt unter sich) repaïssement car li uis pains dessandet de ciel et donet la uie a monde ki uit et regnet en sanble lo pere en luniteit del saint espir par toz les seules des seules AMEN.

Ci fenist li oytisme omelie lo bienavreit Gregoire sencomencet li nueuisme. [85 r°.] (Ed. Maur. 1249).

Nos auons esponuit *p* l aïue nostre signor Ih'u Crist en ujt omelies le l encōmencement del liure en Ezechiel la prophete ki est (über) clos de granz oscurteiz et liez assi cum *p* les nouz de granz sacremenz. Mais les choses ke apres seuent sunt plus plainiere et moins greuaines. Nos parlons a nostre amor et randons graices a tot possant dev ke nos sons issut de si granz oscurteiz, et sommes (über) uenuit a la *p*fin assi cum ioiant (über liet) al champ ou nos pons matre sens pavvor les piez de nostre parolle. Apres ceu ke li prophetes ot ueut la samblance de la gloire del signor et il fut cheuz en sa faceon, si aiostet apres: *Si oi la voiz del parlant*, (celui ki parleuuet über parlant schwarz) *ke dist a mi: filz d ome, stai sor tēz piez, si parlerai a ti.* ou il dist ancor: *Si entret en mi uns espiriz.* apres ceu

k il ot parleit a mi, si mesdracet (aus mestaulet vom Corrector schwarz übergeschrieben) *sor mes piez.*

Li diuine noiz comandet lo gisant prophete k il leuest, mais ne puit en nule maniere leuer, si li esprit (sic) del tot possant deu ne fust entreiz en lui, car nos nos (über) pons pener *p* la graice del tot possant dev de (über por) faire bone oyure, mais nos ne pons mies l ueure amplir, se cil ne nos ajvet kel comandet. Si cum sainz Pols dist quant [v^o] il semonoit ses disciples. Oureiz uostre saluit *p* pauor, et apmismes aiostet apres celui ki ouerroit ces biens Deus est ki oyuret en uos et lo uoloir et lo pfaire por la bone uolunteit. De ceu est assi ke li uerteiz dist a ses disciples: Vos ne pooiz nule chose faire senz mi. Mais en ses choses doiens nos esvvarder ke si nostre bien sunt ensi li don del tot possant deu ke il n i at point del nostre, por cai nos quarons lo pmenant revvardement assi cum *p* noz desertes. Et s il sunt ensi nostre ke se ne soient mies li don del tot possant dev, por cai randons nos graices (es über) a lui por ses biens? Mais sauoir doiens, ke li mal sunt tan solement nostre, mais nostre bien sunt del tot possant deu et nostre assi, car il ki (über) *p* son inspiracion nos dauancet por cev ke nos lo uoilliens, nos seut aidant ke nos (über) uenément ne l uoilliens, an poiens amplir cev ke nos uolons. Donckes (s über) *p* la dauanceant (aus dauant) graice et *p* l enseute de la bone uolunteit deuient cev ke dons de dev est nostre merites, la quel chose sainz Pols nos mostre briement disanz: Je m ai plus traueilliet de toz ceos et por cev cum ne euidest k il lo rotest (= tribuisset) a lui *p* sa uirtuit, si ajostet apres [86] ne mies iev tant solement, mais li graice deu avec mi. Mais por ceu ke li graice ke dauanciet l auoit (l. auoit fait estrainge de sa bone veure si dist: ceu ne suis ie mies ki l ait fait et por ceu ki li graice a. R. schwarzgelb) auoit fait en lui la franche uolunteit en bien, et ke *p* la franche uolunteit auoit enseut cestei misme graice en oyure, s aiostet apres: mais li graice dev auoc mi. Assi cum cum il auertement disist: En bone oyure m ai traueilliet ne mies ieu sens la graice et tote uoies ieu assi (aus passi) auoc lei (über). En ceu ke li dons de deu m et dauanciet ne mies iev (über) Mais en ceu ke i ai ensevt lo don de deu *p* bone uolunteit. iev assi. Repairons al ordene apres ses parolles ke nos auons briement dit encontre dos herites (Pelagium et Celestinum a. R.): Filz d ome, stai sor tes piez, si parlerai a ti. A noter fait li orde de la parolle et del ueure, car a primiers apert li samblance de la gloire nre signor por ce (a. R.) k ille abacet. apres parollet por cev k ille liecet, apres enuoiet l esperit de sorhavundant graice por leuer et por sor les piez esdracier (aus estaulir). Si nos ne uoiens aucune chose de la pmenanteit en nostre panse, lors ne chairiens *p* repantement en nostre faceon. Mais li uoix del signor nos confortet iaⁱ por cev ke nos nos leuiens (en veure a. R.) [v^o] la quel chose nos ne poons faire *p* nostre uirtuit. Donckes ses espiriz noz ramplist et si nos lieuet et si nos estaulist sor noz piez (por cev a. R.) ke nos ke gesiens por nostre culpe assi cum enclint en penitence, stapiens (= stemus) apres droit en bone veure. Mais li prophetes ki steiuet aiostet apres ceu kil oiet en stant ke dist *Si oi celui ki par-*

leiuet a mi disant: filz d ome, je t enuoie as filz d Israhel a gent renoieie, ki sunt departit de mi.

Ensi descrit li prophetes ses choses k eles (aus k iles) signifient les nostres. Mais ce kest ka lui ke gesiuet fut dit: stai sor tes piez, si parlerai a ti? Cil ki parleiuet a celui ke iesiuet, por cai dist il, ki ne parlerit si ne stat? Mais nos doiens sauoir, k altre chose est ke nos doiens oir gesant, et altre chose ke nos doiens oir en estant. A gesant est dit (über) k il se liest, mais a celui ke stat est comandet k il doit aler en predicacion. ancor ne doit estre doneie a nos ke gesons *p* la confusion d enfermeteit li auctoriteiz de predicacion. Mais quant nos serons leueit en bone veure et quant nos auerons encomenciet droit a steire, dons est droiz ke nos soiens enuoiet en predicacion por vvaignier les altres. Li prophetes uit en estant la uision spiritel si cheut et cheanz [87] la parolle de scemonement (por cev a. R.) k il leuest et leueiz oiet lo comandement k il proichest. Mais quant (a. R.) nos ki encor steons *p* la uertiz d orgoil auerons encomenciet a santir aucune chose de la *p*menanteit, digne chose est checiens en penitence et gesant humblement et conissant nostre enfarmeteit subtilment soiens comandeit *p* lo confort de la diuine parolle de leuer as plus forz oyures. et dons quant nos *p*manrons en la bone veure, si iert mistiers ke de cev dont nos auerons amandeit, de ceu leuiens les altres proichant. A celui ki geist n'est mies comandeit k il uellet proichier ke chascuns enfars ne destrujet *p* oyure cev k il puet *p* parolle edifier. Por ceu (a. R.) dist a droit li salmistes: Il moi menet fuers de lai (= lacu) de miseire et del bran de la lye (= et de luto faecis), si drascet me (sic) piez et si mist en ma boche chant nouel et los a nostre deu. A primiers fut meneiz de bran de maluistiet por ceu ke sei piet fussent enforciet en la pierre *p* la foit. Mais por ceu ke droite veure doit seure la droite foit, si furent sei piet adrasciet. Por ceu k apries l adrascement des uoies, c est apres la perfection de bone veure [v°] prennest assi lo nouel chant de predicacion (en sa boche a. R.) Si cum sainz Pols geut escrauentez *p* la uoix de nostre rachetor quant il assi cum orgoillos aleiuet a Domas, et il ki douoit estre proichieres nen oiet mies toteuoies k il proichest cev k il auoit uevt. Mais a luj ke gesiuet fut dit: vai en la citeit, si toi dirunt cev k il te conient faire. Donckes iesanz pot solement oir ke leueiz aprenest ceu k il oroit. Et leueiz aprist k il aproichest cev k il auoit conuit. Mais nos doiens querre por cai Ezechiel et sainz Pols cheurent en lor faceon et por cai il est dit del muntor ou cheual, cest de celui ki s eslieuet *p* la gloire de cest monde, ke ses monteres checet *p* daier. et lo parax, ceu k il escrit des porseuors nostre signor il s enclignent *p* daier si cheurent en terre. Ce qu est ke li esleit chieient en lor faceon et li dampneit chieient *p* daier si ceu non ke cil ki chiet daier luj, chiet uraiement lai ou il ne uoit et cil ki chiet *p* deuant chiet lai ou il uoit. Donckes por ceu ke li maluais chieient en ceu k il ne uoient si dist om k il chieient *p* daier os, car il chieient lai ou il ne puient ueoir kes chose lor en seuet. Mais por ceu ke li juste abatent os mismes (smes über) de or uolunteit [88] en ces uisibles choses por ceu k il soient draciet (über) en niant

uisible, si chient assi cum en lor faceon, car il compunt *p* amor sunt humeliet uoiant. A noter fait ceu ke nostres sires dist. Je t enuoie as filz d Irl' (= Israhel) a gent renoiee, ke sunt departit de mi. Certement ensi cum om se departe^t en dos manieres de deu, ensi renoiet om deu en dos manieres. Car (ensi cum delirt) uns chascuns se departet de son rachetor ou *p* foit ou *p* veure. Donckes ensi cum cil est renoiez ke se departet de la foit, ensi iert cil tenuiz por renoiez a deu senz dotance ki repairet a la maluaise veure k il auoit laiet, ancor soit cev k il ait la foit. li une de ses dos choses ne prophetet niant (über), car li foiz nen avet (= adjuvat) senz l (über) oyure, ne li oyure senz la foyt, s om ne s faiuet dons por receoiure la foit, si cum Cornelius deseruet estre oiz de deu por ses bones oyures ancois k il creust. *P* cev pons nos entendre k il faiuet les bones oyures por receoiure la foyt, car li aingeles li dist: tes orisons et tes almosnes sunt munteies en l eswart del signor, et maintenant por cel muntement li est comandet, qu il enuoiest a Symon k il uenest a luj por ensaignier. Certe chose est dons qu il deman (sic, lies demantet = petiit) [v°] cev dont il deseruet estre oyz. Apres seut:

*Sei pere ont trespasseit mon comant (en iescai cest ior roth a. R.) et li fil sunt de dure cerviz et de niant dontaule cuer as quels je t enuoie. Eike uos grief culpe l orgoill k il unt trespasseit lo couant. Eikeuos l altre d endurement eniescai cest ior. eikeuos grief culpe de badise (= impudentiae) en l iniquiteit des filz, c est de dur estre, car misme des mals, k il funt, ne s angoissent ne iai ne repairent apres lor culpes a penitence car de niant dontaule cuer sunt (über). Puez ke cil ou li prophetes estoit enuoiez (a. R.), estoient de si grant maluistiet et de si grant endurement, ki ne euidest ke li persone del prophete ne dust estre despitiz (so aus despitieiz geändert) de si peruerse gent? Mais auctoriteiz li fu doneie, quant il li dist: *Et si dices a os: ces choses dist deus li sires*, assi cum il auertement disest: Por cev k il (über) te despiteroient, c est mistiers que tu parolles de ma uoix, et por cev ke tu ki lai est enuoiez ne soies despitiez, di mes parolles et mostre celui ki t enuoiet. Apres seut: *S il l oient p aventure et s il p aventure se reposent del mal, car li maisons est aspre.**

Forment fait a meruillier, por cai li toz possanz deus dist (über) *p* aventure: s il l oient, et si *p* [89] aventure se reposent, en la quel chose nos doiens sauoir, ke ciste dotance de parolle ne uient mies d ignorance, mais d aucune signification. Qui ne seit, ke cil ke tot uoit ne sapet tot? li ueri (sic, lies ueriteiz) dist *p* lei misme des proicheors Andecrist: Il ferunt signes et mareualles, ensi ke li esleit misme checent en essarrance s il puet estre. Por cai fut ceu dit: *p* dotance puez ke nostres sires seit, quel chose doit auenir? one chose i et de ses dos ke c il sunt esleit k il ne puet mies auenir, et s il puet auenir, il ne sunt mies esleit. et toteuoies est dit, ke misme li esleit soient moneit en essarrance, s il puet auenir. Tels dotance de la parolle de deu fut demostremenz de temptacion ens cuers des esleiz car sil ke sunt esleit por permanoir serunt tampteit por cheoir *p* les signes de proicheors Antecrist. *P* ceu k il dist, s il puet estre demostret il (über) ke li esleit serunt

tempteit en lor cuer. Il croslet, mais il ne chieent mies. Por ceu est dit: s il puet estre, car il doterunt et toteuoies sunt apeleit esleit, car il ne chieent mies. Li dotose parolle del signor ens esleiz mostret la pauvor de la panse. les quels il a [v°] apelet eslaiz, car il enswardet k il pmenent en foit et en bone 'vüre (sic = opere). Por ceu misme dist il ei (aus si) alokes (= hic quoque): S il p aventure l oient et s il p aventure se reposent. Por cen k il dist p aventure, si mostret il ke poc i et de ceos ki oir lo doient de si grant mvlitudine. k est donckes altre chose (signifiet a. R. schwarzgelb) p la dotance de la parolle de deu, se li petitesse non des oyanz? A noter fait k apres cev ke nostres sires ot parleit des mals des peres (ki mort estoient a. R. schwarzgelb) diet p lo prophete, k il enuoiet as filz d Isrl': S il p aventure l oient et s il p aventure se reposent, ce qu est a dire se il loient ce ceu non ke lor pere ke mort sunt en lor culpe ne l uorrent oir? Pensions doncke kels uirtuz soit et defallement de la parolle de dev. Auertement est ceu dit a nos ki affliet, assigiet, conclus auons perdu toz les biens ke nos auens en cest munde. nos ueons raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans deuvasteiz, destrujtes les eglises et toteuoies sevvons l'iniquiteit de noz peres et si ne nos chainions mies de lor elacion ke nos auons ueut. Certement il pecheont entre les ioies, et nos ke plus gries chose est, pecheons en [90] entre les flaies. Mais li toz possanz deus ke juget les falenies les (über) nos at iai tolut, iai les et apelet al jugement. Ancor nos atant a penitence, ancor nos sostient por retourner et il ki iai at fait lo jugement, nos dauancet la longanimitet de sa pacience k il ne nos perdet auoc os, disanz: S il l oient p aventure, ou s il p auentvre se reposent, car li maisons est aspre. Chascune airme ou pmananz ou retornanz en sa peruersiteit apres la foit k il auoit (aus aut) pris, est apeleie maisons enaspranz, car ille enchacet p ses maluais costumes ensus de lei dev son abitot, car li sires habitet en la maison. Donckes, s ille est maisons, por cai est apeleie enaspranz? S' ille est apeleie, aspre, por cai maisons. ou il nen et iai point (über) abitot? Mais maisons est (über) car deus avoit iai encomenciet en lei a habiter p foit enaspranz, car il en ust deboteiz p maluais costumes fuers de lei por ceu k ille remaigne uevde, la quele li celestiens habiteires rampluet anceoies. dons reuient li tres malignes espiriz avoc (aus atoc) set altres si cum nos l auons convit [v°] p la uoix de la ueriteit, si atrueuet la maison natieie car il ramplist la panse ki est estraingee de uirtuiz. Apres seut: *Si sauerunt ke li prophetes auerit esteit en mei os* Ceu ke li mal conossent les boins, est ou por l aiue de lor saluit ou por lo tesmoig de damnacions. Sapient donckes ke li prophete ait esteit en mei os por ceu k il reliecent quant il auerunt oit la predicacion. ou ensi soient damneit k il n aient point d escusacion. Apres seut: *Donckes tu filz d ome ne s doter mies, ne ne doter lor parolle car mescrant et peruercor (= subversores) sunt et si habites ensamble scorpions.* Or apert a cum peruerse gent il est enuoiez en predicacion li quels est semonuiz k il ne docet. Et por cev ke li maluais funt aucuns mals (a. R.) a ceos ki dient lo bien a os et altres manacent. si est dit por ceos k il lor funt nes doter mies et por ceu assi k il manacent est

aiostet: ne lor parolles ne doter. Ov certainement por ceu ke li maluais funt mal a buens et ades despreisent lor oyure, si est semonuz li prophetes k il ne docet ne lor meserance ne lor [91] parolles. En cev k il dist: nes doter mies, est doneie auctoriteiz de proichier al prophete. Et por cev ke nos ke uiskons en deu sūmes orguenes (= organa) de ueriteit, k a la fieie parost deus *p* mei un altre a mi et a la fieie mei mi as altres, si doit ansi estre en nos li altoriteiz de bone parolle ke cil ke dauantriens est diet franchement ceu ke droiz est et cil ke sogreiz est ne refust mies a dire humlement lo bien. Certement dons est uraie li parolle ke li plus petiz dist a plus grant s ille humlement est dite. Mais se li droiture del santement pert l'umiliteit de parler, ille (aus il) conrunt la radie (aus rade) del san el raim de la (la) langue, liquel uice n'est iai mies del raim, mais de la racine, car si li cuers n'enfleuet, li langue ne s'orguilleroit mies. Donckes doit estre a plus grant humle auctoriteiz de parler et el plus petit franche humiliteit. Mais souentes fieies auient ke li ordenes de parler est confunduz ens hōmes si cum nos auons desore dit. Car a la fieie parollet ancuns *p* l'enfleure d'elacion et si cuidet parler *p* l'auctoriteit de franchise et a la fieie se coiset li altres *p* sottte pavvor et si se cuidet coisier assi cum *p* humiliteit. Cil uoit [v°] lo leu de ceu k il gournet les altres, si ne mesuret mies lo san de pavvor. li altres rensvardet k il est sogreiz, si dotet dire lo bien k il sant, si ne seit, cum il deuient en (über) coisant culpaules. et ensi s'affluet (= se palliat) orgoiz desoz l'auctoriteit et li humaine pavvors desoz humiliteit, ke li uns ne seit k il dapet (= debeat) a deu, ne li altres ne seit k il dopet a son prosme. Cil ensvardet ceos ke sogreit sunt a luj, si nen esvardet mies celuj a cuj tuit sunt sogreit, si s'eslieuet en elacion et del aelacion se gloriet assi cum et (a. R.) del auctoriteit. Li altres a la fieie quant il dotet k il ne percet la graice del plus grant, et k il nen at *p* ceu aucun damage temporel, repont lo bien k il entant et si tient a humiliteit en son cuer la pavvor dont il est constrans, anz deiuguet en sa panse celuj cuj il ne uelt niant di (re a. R.) Si en auient ke de ceu dont il s'ahamet (= se existimat) humle, est faiz plus griement orgoillos. Donckes departir doit om ades franchise et orgoil, humiliteit et pavvor, ke pavvors ne se (über) fignet (en lev d'über estre) humiliteit nen orgoiz (en lev de über) franchise. Por ceu k Ezechiel ne fut mies tant solement enuoiez al peule por paler (sic) mais assi a uellarz, si fut il semonuz ke il ne tenist (auf Rasur am Rande) sa niant noisouse pavvor por (über) humiliteit et k il ne [92] dotest si cum il li fut dit: Ne s'doter mies et k il ne dotest les parolles maluaises s'aiostet apres ne ne doter lo (l. lor) parolle li cause misme est mostre^{ie} por car (sic l. cai?) il ne do^{uo}it mies doter les parolles des maldisanz cum il dist: Car meserant et peruers sunt auoc ti et si habites aensamble scorpions. A doter fussent cil ou li prophetes estoit enuoiez s'il en foit el en veure plaussent a deu. Cil ki meserant sunt et peruers ne funt mies a doter en lor maluaises parolles, kar molt est fole chose si nos uolons plaire a ceos kuj nos sauons ke ne plaisent a deu. Mais en pavvor et en reuerence (über penitence) doivent estre tenuit li jugement des justes, car il sunt membre del tot pos-

sant dev et cev reprannent il en terre, ke nostres sires (über) reprist en ciel. Li detraiemenz (über derogacions) des peruers est esprouemenz de nostre nie. Car iai est (über) mostreit ke nos auons aucune chose de justice, si nos encomenceons a desplaie a ceos ke ne plaisent mies a deu. Certement nuls ne puet en une chose estre acetaules a deu et a ses enemins. Car cil denoiet (k il nen est mies auf Rasur)amins (a. R.) de dev ki plaist a son anemin. Li anemins serit auersaires a la ueriteit, ki nen est sogeiz a cestei misme ueriteit. Dont li saint baron assi cum tuit [v°] enspris el chosement de franche uoix ne dotent mies comueure a lor haine ceos (über) cuj il conoissent ke nen aiment mies deu, la quel chose li prophetes mostret bieⁿ ardanment et offret (über offranz) cev assi cum en don a creator de totes choses, disanz: Sire, ne haiz je mies ceos ke te (über) hairont et ne remis je mie sor tes anemins? Jeu les haj de perfeite haine, si sunt fait mi enemins assi cum il auuertement disest: Sire, panse, cum fort ju t aime, ke ne dote mies comueure en contre mi les haines de tes anemins li quels dist lo parax: Cil ki randent mal por bien, me detraient, car ju enseuj (aus enseujuem) la justice. forment est bone chose cev ke li justes donet, quant il p franche uoix restat encontre (auf Rasur) a cevs ke lo mal funt. Mais li pervers randent mal por mal quant il detraient les justes por ceu k il vvardent encontre os lo defandement de justise. Li esleit nen esvvardent mies les hvmains jugemenz, anz esvvardent lo jugement del permanent jugeor, et p ceu misme despeitent les parolles des detraianz. Por ceu desiuet sainz Pols as detraianz Corinthiens. Je prej pou (sic) ceu ke jo suis jugiez de part (über de) uos ou del umain [93] ior. Et por ceu k il en son cuer ne pot trouer dont il se peust repandre, se dist apres: ne moi misme ne juge ju, et por ceu k il uit assi ke ses jugemenz ne li soffeiuiet mies a perfection de sainteit, s aiostet apres: nen en cev ne suis justifiez. Il mostret la cause por cai il ne cruit mies a luj misme, quant il dist: Mais cil ki me juget est sires, assi cum il auuertement diest: Je ne me croi mies en mon jugement, car cil juget, cuj jugement jeu ne conpanre. Por ceu recurret (maintenant sic a. R.) per panse li bienueurs Job a sa conscience quant il soffriuet les darz des parolles per les langues de ses maldisanzamins entre les dolors de ses plaies, disanz: Mes tesmoniz est en ciel, et cil ke seit ma conscience est en halt, liquels dist apres: mei amin sunt ianglor, mes oilz recort (über) a deu. En tot ceu cum nos dist deuons pasiulement recurre assi cum ades a nostre memoire, et quer^e lo dedanrien et jugeor et tesmoignor. ke nos profiteit cev si tuit nos loent et nostre conscience nos acuset? et ke nos repuet nuire, si tuit nos detraient et nostre sole conscience nos defant? Por ceu ke li bienueurs Job permanent uiguerousement [v°] sens flochement de panse se (über) uit asallir per fales parolles si quaret son tesmoig en ciel, de cev dist Esayes: Tes peules ki toi benist, te deceoit et si depannent la uoie de tes piez (über oirres) et por ceu ke cist peules nen esvvardest les parolles de son los et qu il en sa culpe plus ne perist. Si li fut maintenant dit, cuj il duist esvvarder, cuj jugement il duist doter. li sires stat por jugier. Il stat por jugier les peules. Assi cum il auuertement diest: Por cai suis

tu les humains jugemenz, ke seis ke li celestiens jugieres (aus humains jugemenz) stat sor ti? De ceu (est über) assi ke li ueriteiz denoieuet estre saint Johan Baptiste flochant (über demeneiz) rosel, quant il disiuet: kestes uos ussit por uoir el desert? lo rosel ki est demeneiz del uent? Les parolles ke seuent nos tesmoignent k il l ait (aus lauoit) dit denoiant, ne mies affirmant, car il dist: Mais quel chose est uos uenuit ueoir el desert? l ome uestuit de molles uesteures? Eikenos, cil ki sunt uestuit de molles uesteures sunt en maisons des rois. Li rosels kui li uenz demoinet, s esdrascet l une foiz (über) per sofflement, l atre fois rencingnet. Rosels cui li uenz demoinet est toz enfarz coraiges ki chiet per derogacion et ki per los est essalciez. Ceu n estoit mies sainz Johanz, car il se [94] teniuet uiguerosement senz flochement de panse enter (sic) les los des hōmes et les detraiemenz. Mais li chose et mistier de grant encerchement, si nos douons ades despitier les parolles des detraiors or a la fieie apaisanter. De la quel chose nos doiens sauoir, k ensi cum nos ne douons per nostre estude cōmneure les langues des detraiors k il ne perissent, ensi les doiens esmeutes per lo malice soffrir por ceu ke nostres merites crasset. (De ceu est ke sainz Johanz reprennoit la langue de son detraior disanz: roth und gelb durchstrichen) (A la fieie les douons assi apaisanter gelb durchstrichen, am Rande ein grosses rothgelbes H.), k il ne conrumpent quant il dient mal de nos les cuers de ceos innocenz ke por lo bien nos poroient oir. Por ceu reprennoit sainz Johans la langue de celui ke l detrainet, disanz: Cil ki desiret auoir signerie entre nos, ne nos receoit mies (lat. Joh. ep. III 9. is qui amat primatum gerere in eis, Diotrepes non recipit nos) et por ceu quant ie uerrai lai se l semonrai de ses oyures et de ses janglemenz en malignes parolles ki fait en contre nos. De ceu parleuiet sainz Pols assi as detraianz Chorintiens disanz: Por ceu k il disiuent ke les apistles ierent gries et forz et li presence de lor cors enfarme et li parolle despeitaule Panst cist ke de tel maniere est, ke tel cum nos sūmes per parolle et tel cum nos sūmes per les apistles [v°] sens nostre presance, tel sūmes nos presant per oy (lies oyure = in opere) Certement li uie de ceos k est mise en essample d enseuement doivent si pueient apaisanter les parolles de ceus ke s detraient ki cil qui puissent oir (a. R.) lor (aus lo) parolle ne la (über) uollent oir et remanant en lor malustiet ne despeicent (= contempnant) bone uie mener. Mais mistiers est (über) ke li (aus lo) coraiges encerchet (aus enchet) subtilment k il ne quieret per auenture la gloire de son los et ke nostre panse ne se (über) fignet falcement (assi por über) querre lo vveig (sic = lucra) des airmes, car a la fieie est pavz li cuers per lo los de sa (aus son) nomeie (aus nome) et assi cum desoz l aquast des spiritels biens senioist, quant il seit cum et dit bien de lui. Et souent se coroscet encontre ses detraiors por lo defandement (aus dement) de sa gloire, si fint a luj mismes k il facet ceu por lor amor, les cuers des quels li parolle del detraiant tornet de bone noie. Por ceu doivent auoir grant cusanceon et cil ki encerchant subtilment lor cunscience et ki n i atrueneut point del amor de priueie gloire, ke li parolle des detraiors nen aient poor en contre lor nomeie. Por ceu auient a la fieie ke li juste et li perfeit proichent

lor uirtuz et les biens k il unt pris de deu reconten^t, ne mies por ceu k il en es-
ploient de ceu ke li hōme [95] lo seiuent mais por ceu k il tracent a uie per lor
exemple ceos a quels il parollent. Por cev recontet sainz Pols li apostles as Cho-
rinthiens quantes (fieies über) il auoit estut batuz de fustes, quantes fieies lapideiz
quantas fieies (über) il fut en peril (aus perili) en mer, quantes choses il sostint por
la ueriteit, cev (über) k il fut moneiz en paradis (porce a. R.) k il puist retorner
lor san des fals proicheors, ke quant il saueroit mostreit ai os kel^s il seroit si lor
fussent uil li fals proicheor cui il sauoit bien k il honoreiuent maluaisement. Quant
li esleit et li parfait (feit über) funt ciste chose, c est quant il anuncet lor propres
uirtuz (über) si sunt il (über) li enseuor del tot possant dev en ceste chose ki re-
contet ses los as hōmes por cev ke tuit lo conossent. Puez k il comandet per son
escriture disanz: li estrainges te locet (= laudet) et ne mies ta boche, coment fait
il ceu k il defant? Se li toz possanz deu (über) taisiuet ses uirtuz, si nul nel co-
missiuet, nuls ne l ameroit. Si nuls ne l ameuiet, nuls ne reparroit (= rediret) a
uie. Por ce (über) dist li salmistes de lui: Il anuncerit a son peule les uirtuz de
son oyure por ceu k il lor daigne (= det) l eritage des genz. Ses uirtuz anoncet
ne mies per ceu k il esploiet per lor los, mais por cev (über) ke cil ke l conis-
seront per son los uiuent el permanant heritage. li juste et li parfait ne funt mies
a repaure tant solement de cev k il [v°] reprannent les parolles de lor laidanges
(über uituperacion) mais misme de ceu ne funt mies a repaure k il parollent de
lor uirtuz as enfars, car il traient a uie les airmes des autres per lor uie k il re-
content. De quels nos doiens assi sauoir, kil iai ne descueurent lor biens. si granz
(aus grant) besoigne, si cum je ai dit, nes constrant, ou li utiliteiz de lor prosmes.
Por cev dist sainz Pols apres quant il ot recontet ses uirtuz as Corinthiens: Jeu
suis deuenuiz soz (auf Rasur), uos m i auoiz constrant. et a la fieie auient ke li
parfait (ki sunt über) debotet per necessiteit ne querent mies en lor biens k il re-
content l utiliteit des autres, mais misme la lor. Si cum sainz Iob ke reconteiuet
ses biens disanz: Ju feu oilz al aueule et piez a cloche. Je estoie peres des pures
et la chose ke ie ne sauoie encerchieue diliantrement et maintes altre chose^s k il
auoit fait (über) dont il li soueniuet. Mais ceu fist il por ceu ke sei amin lo cho-
seiuent et disiuent mal entre ses dolors, ki l apeleuent (ue über) cruer a ses prosmes
et apressor de pures et por ceu k il se (über) uit griement apresseit (sa panse ge-
tilgt) entre les flaiels de deu et entre les humeins chosemenz ensi (über) (qu il fust
(aus cheoit) bien pres en desperacion (chevz am Rande schwarzgelb) (bien pres en des-
peracion li quels puist tost cheoir schwarzgelb durchstrichen), s il nen aust rameneit
dauant sa memore les biens k il auoit fait (mais por ceu le fist a. R.) ke son airme
repairet a esperance et kil ne perest per desperacion apresseiz entre les plaies et
entre les parolles. Ceu k il conteiuet n estoit mies [96] por deser de los mais por
reformer son coraige a esperance, car ensi cum li juste recontent a la fieie lor biens
senz arrogance, ensi reprannent il a la fieie sens lamor de priueie gloire les langues
des detraianz por ceu k il dient nusaules choses, et quant om nes puet a nander, ses

doit om bonement sofferre en totes choses. Nen a doter n est li parolle (le fehlt) del detraiant ke li uoie de droite vure ne soit deverpie entretant cum dotet les chosemenz des peruers. por ceu fut il dit a la profete: Ne doter mies lor parolle car mescrant et peruertour habitent auoc ti. Moins mal fussent cil qui sunt mescrant si ne fussent (aus estoient) mies peruers. Car il ne croient mies le tormenz d'enfer ne les celestiens lovviers et remanuit en lor maluistiet retraient les altres de foit et d'ueure ke al regne k il requerre ne (über) (uuelent a. R.) ne peruignet uns altres. Et quant il esvvardent une maniere de tanres enfanz encomencier lo bien et essuir (= devitare) lo mal, si flochent lor panse et peruertissent lor uoie. l'une fois degabant (= irridendo) cev ke deus promat en ciel. l'atre fois despeitant le tormenz d'enfer ke deus manacet, l'atre fois promettant per deciaule uoisouteit le biens temporals et les deleiz de cest sevre. Si s'enioissent s'il aucun pueient rapeler de uie et traire a mort. il s'esioient en lor maluaises [v°] veures, il sunt liet en estraingies (mals d'altr über) a tels genz ne soffeist mies lor poine, ke se puoenent k il ne mevrent mies sol. Et se il trueuent aucun juste ki soit de si grant uirtuit, k il nen osent parler encontre lui, maintenant deuient scorpion por cev k il ne puent estre peruertor li scorpions uet santant (= palpando), mais il fiert de la couve, ne ne mort per deuant, mais (über) per daier nuist. Scorpion sunt tuit li blandiant et li malicios, ki ne restunt mies encontre les buens per dauant mais maintenant k il sunt departit, ses detraient per daier. les altres enflament quant il pueient et ceu ke neure lor puet lor matent en lor cuers et ne laient mies a dener repostement (cevu k a mort apertient a. R. schwarzgelb) Donckes scorpion sunt cil ki suef samblent et niant nevsavle samblent per dauant, mais il portent per daiere cev dont il espandent lo uelin. Car cil ki ferent coiemment, assi cum la mort traient coiemment (über atapissamment), por ceu dist li salmistes: Il m'ont auironeit si cum li es (aus hes) et si ardont (= exarserunt) si cum li feus en spines. Li eis unt miez en lor boche et en l'avillon de la covve unt une plaie. Tuit cil ko per langue blandissent et ki coiemment fierent per malice, sunt eis (aus es), car il matent parlant perdauant la doceor del miez et per daier funt la plaie. Entretant k il funt cev si ardent si cum li feus en spines. Car per les flames [97] des detraianz nen est mies solament brusleie (über conburie^s) li uie des justes, ans ardent les spines des pechiez sil en i et aucune en os. Diet donckes nostres sires: mescrant et peruertor sunt auoc ti et si habites ensamble scorpions. Mescrant a deu et peruertour de lor enfars prosmes (aus a lor prosmes). li scorpion funt coiemment plaie de detraction a ceos ki fort sunt et uigueros, a quels il ne pueent resteire per dauant. Mescrant et peruertor (über ausgestrichenem sostornor) et scorpion sunt tot en samble. Car quant il unt oit ceu ke de deu est si nel croient mies et ceos cuj il pueient traient (über retornent) de bone uie (über mors) et ceos cuj il ne pueent flochier ferent per reponuz engins, en la quel chose nos doiens entendre (re über) ke cev k a la prophete est dit: Mescrant et peruertor (über sostornor) sunt en samble ti et si habites auoc scorpions, nos est mis dauant por grant confort cui (über les quel) il anoiert

uiure (über) entretant ke nos ne uolons habiter entre les mals. Car nos demandons por cai cil (aus il) ne sunt tuit boen ki auoc nos uiuent, ne ne uolon^s sofferre les malz de noz prosmes, ans jugeons k il doueroient estre tuit saint. por cev (lo disons a. R.) ke nos ne uolons porter lor enfarmeteit. Mais en ceste chose poons nos cleirement ueoir kom (aus kem) molt moins de bien nos auons en cev ke nos (über) lor mals ne uolons porter. Certement cil nen est mies parfaitement boins, ke nen est boins entre les [v°] mals. ceu misme affermet sainz Iob de luj disanz: Jeu fui freres des dragons et conpanz des ostrices, de cev dist assi sainz Pols a ses disciples: vos estes en mei la maluaise nacion de la peruerse entre la quele uos luisiz si cum luminaire el monde. De ceu dist assi sainz Pieres li primiers pastres: deus deliuret lo juste Loth apresseit de la conuersacion et de la torture des enscuminiez. Il estoit iustes d'ensvvar et d'oïement, habitanz ensamble ceos ki de ior en ior crucieuent per falenouses veures l'airme del juste. Souentes fieies quant nos nos plaignons de la gref uie de noz prosmes, si nos penons de chaingier nostre lev et d'esleire plus paisiule leu por amander nostre uie (si n'envvardons mies ke über li leus nen aiuet niant lai ou li esperiz nen est a. R. schwarzgelb) (mesconissant ke si li espiriz defalt ke li leus nen ajuet niant getilgt mit schwarzen und gelben Strichen) Cist misme Loth de cuj nos auons parlet, fut sainz en Sodome et el mont pechet. li primiers peres del umane lignieie mostret bien ke li leu ne vvarnissent mies la panse, car il cheut en paradis, mais minres sunt (a. R.) totes les (choses ke sunt de terre a. R., dafür im Texte getilgt les queles nos disons en^{de} terre), car se li leus puist saluer, li diaules ne fust mies chevz de ciel. Por ceu ke li salmistes esvvardet de totes parz el monde temptacions, si quarut un leu ov il puist fuir; mais il ne pot trouver nul lev vvarnit senz deu, por la quel il requarunt (aus requaret) k il li fust [98] leus, po (sic l. por) lo quel leu cuj il requist il dist: Soies a mi en deu defandor et en leu vvarnit por ceu ke tu me faces salf. Donkes sofferre doit om en toz leus les prosmes, car cil ne puet deuenir Abel, cui li malices de Cain ne trauaillet. Mais une chose i et por cai om doit escheuir lo compaignie des mals k il per auenture ne tracent les altres a lor ensevement si ne se uelent conuertir et k il ne peruertissent ceos ke sunt (serunt a os getilgt) de lor compaignie (über), quant il ne se uorrunt chaingier de lor malice. De ceu dist sainz Pols: Maluaises parolles corrompent les bones mors. Et si cum Salemons dist: Ne uoilles estre amins del iros hōme, ne ne uai auoc lo larnos (= furioso), ke tu per auenture n'apraignes ses santes et ke ne praignes lesscandle de ton airme. Donkes si cum li parfait home ne doivent fuir lor peruers prosmes por cev k il les pueent retraire a la fieie a droiture et il ne pueent estre trai a peruersiteit, ensi doit chascuns enfarz laier la compaignie des maluais, k il ne li delitest enseure les mals k il uairoit souent et k il ne poroit amander. Car ensi (cum getilgt) oiant nos receuons les parolles de nostre prosme en noz panses, cum nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant. Et ensi cum li maluais aires traiz per assidnei salein (= assiduo flatu) entachet lo cors, ensi entachet lo coraige des enfars [v°] li peruerse parolle ke souent est oie,

ensi k ille remat per lo deleit de maluaise oyure por l iniquiteit del assidueie parolle. apres seut: *Ne doter lor parolles et n aies pavor de lor uiaire; car li maisons est enaspranz*. Por ceu doit om doter les boens, k il ne soient correchiet, ke cil per aventure ne soit poruochiez (= provocetur) a maltalant, ki en lor evers habitet ades. Mais si cum nos auons desoure dit, nos ne douons mie doter si nos coreceons les maluais, car nostre veure desplaist a ceos a quels li justice de deu ne plaist mies. ke doit om dons doter, se cil nos sunt (über) niant acitaule, (= ingrati) ke a deu ne sunt amaule? Por ceu est or a droit dit: *Ne doter lor parolle, ne ne soiez espaventeiz de lor uiaire, car li maisons est enaspranz*. assi cum il auuertement diest: *A doter fussent, si ne m enaspriuent en lor oyures, des quels il dist ancor apres: Di dons mes parolles a os, s il per aventure l oient et reposent, car il sunt tarior* (= irritatores). Cil ki pochet, ke fait il altre chose ke comueure en lu lo maltelant (sic) de son criator? Et sachiens ke per tantes fieies cum nos pecheons (über) per veure per parolle per pause, tantes fieies poruocheons (no über) nos deu a matalant encontre nos. Mais toteuoies sostient et si nos atant piemient per sa pacience. Il nos mat dauant per ses proicheors les parolles de son enhortement. Cil qui dist lo bien, apaisantet lo ma [99] talant de deu sor lo peule ki auoit trespasseit ses commandementz s il est d os oiz. por ceu est mistiers k il ne facet lo mal ki suet poruoichier a matalant la forsannerie del creatour sor lor peule trespasor. Por la quel chose il aiostet apres: *Tu filz d ome, oi tot ceu ke ju duj (loquar) a ti. ne soies mies enaspranz, si cum li maisons es en asperasse*. Cest les mal ke tu uois faire ne faire tu mies, ke tu ne forfaces en ceu mismes ke tu doies (por cai tu es en uoies (ausgestr. schwarz und gelb) doies defandre. Toz proichieres doit panser per grant cusanceon k il ki enuoiez est por adracier les cheuz ne checet auoc os (über) en male veure et ke li satance (l. sistance) saint Pol ne l feret ke dist: en ceu ke tv juges un altre, te comdannes tu mismes. De cev Barlaam ki estoit raampliz del esprit de deu por parler, mais toteuoies estoit rampliz de son esprit en charnal uie, quant il desiuet de lui mismes. Se dist li oieres des parolles de dev, ki conost la doctrine del haltisme et uoit les uisions del tot possant ki en cheant et les oilz vuerz. Cheant ot les oilz uerz k il neoit (e über) lo droit k il disiuet, mais il despiciuet (= contempsit) niure droiturielement. Il cheut en la peruerse veure et les oilz auoit uers en la sainte predicacion. Ancor i et toteuoies altre chose, cum puet entendre, por cai li bienaurous prophetes est defanduz k il ne soit enaspranz. Se li prophetes ne fust obedianz por [v°] parler quant il fut enuoiez, il aust enasprit de son coisement le totpossant dev, ensi cum li pevles l enaspriuet de la peruerse veure. Car ensi cum li mal enasprisent deu por ceu k il dient ou funt lo mal, ensi l enasprisent a la fieie li boen por cev k il se coisent del bien. a ceos est culpe de peruerse veure faire et a ces de coisier lo droit. Donckes li boen enasprisent dev ensamble ceos ki mal sunt, car quant il ne reprannent les peruersiteiz des altres, si lor donent licence d exploitier en mal per lor silence. Apres sevt: *veure la boche, si mainju tot ceu ke ju toi done*. Nos (N roth) vurons nostre boche

(über) quant nos (über) de droit et si mainions ceu ke deus nos donet, car li main-
giers de uie nos est doneiz et si acrast en nos sans, quant nos encōmenceons a
proichier. De ceu dist uns altres prophetes: Ju uuri ma boche, si trais mon esprit.
il nen aust mies trait son esperiet, sil nen aust vuert sa boche, car s il ne se denest
a ses prosmes por proichier, li graice d espritel doctrine ne fust mies creue en luj.
apres seut: *Et si ui, et eikeuos une main enuoie^{te} a mi, (= missa ad me) en la quele
il auoit un oscur liure. Si l auuret dauant mi et il estoit escriz dedenz et defuers.*
Ensi est (über) li ordenes des proicheors est signifiez per la prophete, ensi (sunt
sunt delirt) sunt signifieies les saintes escritures per lo liure k il prist. Li liures
estoit obscurs, li parolle de la sainte escriture est obscure, ki est enuolopeie de per-
fundes santances [100] por ceu k ille ne soit trespercieie ligierement per lo san de
toz afaitz. Mais dauant lo san del prophete fut li liures auuerz (über expanduz),
car li oscurteiz de la sainte escriture est auuerte dauant les proicheors. vn enuo-
lopeit liure spuret (exporrexerat) li mains de deu, quant (a. R.) il disiet as apostles:
li regnes de ciel est fait samblanz a un home, ki semet bone semence en son champ,
et entretant ke li hōme dormiuent si uint ses anemins si semet maluais bleis entre
lo boen, pues s en alet. Quant les herbes furent crues et frut orent fait, si aparut
ceu ke ses anemins i ot semet et cev k apres seut, ke nostre chariteiz seit bien
senz mi. Mais l oscur liure kil ot mostreit, auuret quant il esponnit ceu k il auoit
dit per figure, disanz: cil ki sēmet la bone semence est li fil del ōme, li chanz est li
mundes, li bone semence sunt li fil del regne et li maluaise semence sunt (über) li
fil maluais. Li anemins ki l a semeit, est li diaules. Li mossons li consumacions
del seyle, li mossenor sunt li aingl'e et ensi cum li vvarge (sic) et li maluais bleis
est concoilliz et el feu ars, ensi iert en la consumation del seyle. Li obscurs liures
est auuerz quant ceu ke oscurement est mostreit, est auuert per la largesce d en-
tendement. Cest enuolopeit liure auuret li ueriteiz, quant il fist ceu en diciples
k escrit est dons lor auuret les escritures por ceu k il les entandessent, del quel [v°]
liure il dist ancor apres. Li quels estoit escriz dedenz et defuer. Li liures de la
sainte escriture est scriz dedenz per allegorie, defuers per hystoire. Dedenz per
spiritel entendement, defuers per lo simple san de la latre ki ancor est couenaules
as enfars. Dedenz, car il promat les niant uisibles choses. Defuer, car il atairet
ses comandemenz per droiture. Dedenz, car il promat les celestienes choses. Defuers,
kar il comandet, coment om doit user des despitaules terrienes choses et coment om
les doit fuir et altres choses recontet de celestiens screiz altres choses recomandet en
oyures. Et celes choses k il comandet per defuers aperent, mais ceu kil recontet des
dedantrienes choses ne puet om mies entendre plainement. De ceu est escrit: Estan-
danz lo ciel si cum la pel ki cueures les soueraines cho (sic lies choses) de avve^s
(zwischen beiden Rasur und Verbindungsstrich). Quels chose est signifieie per lo
nom del avve, se li sainte escriture non, de la quele li soloz de sapience et li lune
de science et les stoiles des exemples des anciens peres et des uirtuz nos luisent?
li quels ciels est estanduz si cum li pels car li langue de char lo desploiet formēt

esponant dauant nos oilz per les parolles des saiges maistres. Et qui est signifieit per lo nom des avves, si li tres saintes compaignies non des aingeles, des quels il est escrit et les avves [101] ke sor lo ciel sunt, loent lo nom del signor. Donkes li sires cueuret d avves les souveraines choses de cest ciel, car les haltes (aus altes) de la sainte escritvre, c est ceu k ele contet de la nature de la diuiniteit ou des permenanz ioies a nos qui ancor ne l sauons est iai conuit a sos aingeles. Donkes cist ciels est estanduz dauant nos et toteuoies sunt cuertes ses souveraineteiz de avves, car une choses (sic) de la sainte escriture nos sunt iai auertes per lo saint esprit et unes choses cuj li aingeles pueient tant solement sauoir, nos (nos) sunt ancor wardeies reponues des quels repostes nos santons iai en partie per spiritel entendement, per les queles nos prenons iai l aliance del saint esprit, car nos ne conissons mies ancor ceu plainement et toteuoies l amons de la molle de nostre cuer (= medullitus) et en meins sans espiritels ke nos conissons iai sumes pavt des plus obscurs diz et des plus souverains en la sainte escriture et des plus auers commandemenz summes nos ke petit sous nurit. de ceu est escrit: li halt mont (soit li refuge über) de^s cers, et li piere^s soit refuges as hireceons. aient les monz d entendement ke iai seiuent doner les sals de contemplacion. Mais li piere soit refuges as hericeons, car [v^e] si nos ki sūmes petit et ki (über) sumes cuert per les spines de nos pechietz, ne poons entendre les haltes choses sūmes salueit el refuge de nostre piere, cest en la foit de Crist. De ceu fut dit a une gent: Ju nen ai aismeit ke ie saiche nule (ie über, saiche a. R., von nen an auf Rasur) entre uos si Ih'u Crist non, et cestuj crucifiet assi cum avuertement disist: por ceu ke ju pansai ke uos ne postes (sic = potuistis) paure les sacremenz de sa diuiniteit, si uos ramentui jeu tan solement les enfarmes choses de son humaniteit Apres seut: *S auoit escrit el liure lamentacions et chant et vvaï* (= *vae*) N est (N roth) mies dotance, c um ne diet chant en bone significacion et en male, car nos pons dire liet chant et ploraule chant. Mais si nos sevens la sainte escriture, nos trouerons k ele lo mat bien pres partot liement. En cest leu est il entenduz en bone significacion. Car quant li toz possanz deus ot deliureit son peule de la roge mer, si chanterent Moyses et li (aus sei) fil d Isrl' chant a nostre signor, et quant Dauid ot fait uictoire (a. R.) de ses anemins, Si parlet (aus chantet) Dauid a nostre signor le parolles de cest chant et Salemons dist: Aysiz (= acetum) en une maniere de terre k et a nom nitre est cil ki chantet chanz al pesme cuer. Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet (= feruescit) et bot (= ebullit). assi li peruers cuers quant il est repris per chosement ou il est semonuiz por bien docement per parole, il deuient peres de rebran [92] nement et de ce dont il duit estre apaisanteiz de son mal, est enspriz en l iniquiteit de murmuracion. per Helin est assi dit: de celuj ke ne reconost et ke se despeiret: E si ne dist mies, ou est deus ki me fist, ke donet les chanz en la nuit. Chanz en la nuit est ioie en tribulacion. Chant prenons en la nuit quant nos sūmes conforteit en pressures de ceste uie per les ioie ke sunt a uenir. Chant nos mostreiuet li apostles en la nuit quant il desiuet liet per esperance, paciant en tribulacion Dauid mostret

k il auoit chant en la nuit lai ou il dist: Tu es a moi refuges des pressvres ki m'environent, ma ioie deliure moi (a. R.) de ceos ke m'auironnent (über mapressent) Cil ke recontet k il est auironeiz (über apresseiz) de pressures et toteuoies fait de deu sa ioie certainement il chantet en la nuit chant. Por ceu ke li sainte escripture suet matre cest mot chant en bone significacion bien pres ades se la (aus sel) douons nos assi (über) entendre en cest leu en bien. Mais vvai suet om entendre plus souvent en la sainte escripture por lo permenant plovr, ke por lo plour de ceste uie. De ceu est escrit: Vvai a niant pi en mal. Car li revvardonemenz de ses mals li iert randuz et Sainz Iob dist: Vvai a mi, si ju sujs niant pis (über) et si ju suis justes je ne leuerai mies mon chief solleiz (= saturatus) de affliemenz de misere. li affliemenz des [v°] justes est temporals, lo (über) vvai ke il (prophetes getilgt) dist departet il del temporal affliement, kar il (aus ka) dist ke li iustes auoit affliement et li niant pis vvai. Li ueriteiz dist assi per lei meismes: Vvai a monde des escandles et vvai as portanz et as nuiranz (= nutrientibus) et vvai a uos ki riiz, car uos plorroiz. Panser doiens dons coment ces trois choses sunt escrites en la sainte escripture, lamentacions et chant et vvai. Lamentacions i et, car li remissions des pechietz i est escrite et vvai, car lai est mostreie li damnacions des maluaiz. si tu vves comparer tes mals leis les lamentemenz k escrit sunt en cest uolume. Talliez uos euers et ne mies uos uestimenz, et lo parax soiez chaitis (sic l. chaitif = miseri) et si ploreiz, uostre ris torst en plor et uostre ioie en dolor. Et por ceu ke tu t'enioisses de la seuant ioie, conois les chanz del permenant los k il et escrit en cest uolume. Bienavveros sunt cil ki habitent en ta maison, il te loerunt permenant et si cum uns saiges hom dist de Ihrl'm: Tote sa place serit sternie (= sternentur) de nate pierre precieuse et si chanterunt per totes les rues alleluia. cest chant nos uinrent noncier del celestien pais sei citein, ki concordamment huchiueut: Gloire soit a deu en haltismes et en terre soit paix as hōmes de bone uolunteit. [103] Mais si tu n'ahers ancor per panse a cest presant seule si tu te deleites ancor en terriens deleiz, tu ne pves amer les parmenanz ioies dont tu os parler. Conois donkes vvai k escriz en cest uolume et si oste ensus de ti per pavor ceu ke tu aīmes por cev que tu poies amer per jugement lo chant ke tu leis. lai est signifieie en la samblance d'un dāneit li multitude des maluais. quant li ueriteiz dist: liez li les mains el les piez se l'getiez en tenebres deforaines, lai est plours et straignemenz de danz (a. R.) Dons chairunt li damneit en deforaines tenebres por ceu k il de lor uolunteit chieent or en dedantrienes tenebres por ceu kil nen seuent la lumiere de ueriteit en crance et en bone veure. En queles tenebres om les comandet getier toz liez piez et mains (über, von liez an auf Rasur) Car il or entretant ke tens est d'ourer et d'exploitier ne uolrent il auoir ne piez ne mains franc en bone oyure. lai est escriz li vvais des damneiz. lor uers ne murrit iai et lor feus ne stignerit iai. Lai est dit as maluais et as dampneiz: Departiz uos de mi maloit el feu parmenant ki aparilliez est a diaules et a ses aingeles. En cest uolume est escrit tot ceu ke defiet, tot ceu k ensaignet. Tu es pechiet, se t'en

repans del mal ke tu es fait et por ceu ke tu soies ensaigniez (niez über) de faire penitence laj atroueres lamentacion. Ta panse [v°] desires releuer per l'esperance de celestienes choses leis lai si troueres escrit a ton solaz chant. Mais si tu es mal fait et tu ne t'en reprans (l. repans = poenitet), ans t'enorgoilles ne nen es dolor ne ne t'amandes por atandement de celestienes ioies voilles ou ne uoilles tu ores lai vvai, por ceu ke cil cuj penitence n'umelie nen esperance de parmenant luuier nen essalcet esvvarcet la poine de sa dampnacion et checet sens excusacion en parmenant torment. ke ferons don chier fre (lies frere) ki chaitif sūmes, se ceu non ke nos uailiens as parolles de cest uolume et ke nos compariens les mals dont il nos souient per larmes? Por ceu par les lamentacions de penitence peruigniens al chant de uie, ke nos ne santiens vvai sens fin si nos ne nos afflions or per penitence. Ne nos aprest mies en desperacion li grandesce de nos plaies, car plus grans est li possance del meie ke li grandesce de noz languors. Quels chose est ke cil ne puist rapariller a salut ki pot creer totes choses de nov res (l. non = de nihilo). Li sols filz de deu ki est parmenanz ensamble lo tot possant pere, ki uit et regnet en l'unitéit del saint esprit deus per toz les seules des seules AMEN.

Ci fenist li neufuisme omelie. sen commencet li desime. (Ed. Maur. 1263.)

De tels leisors i et ke suelent despitier assi cum *p* enfleit san le menors comandement de sainte esriture quant il trespercent [104] le haltes santances. z ceos mismes petiz comandementz uelent torner en altre san. ke sil entandoient a droit les plus halz. il nen aueroient mies a despeit le plus petiz. Car li deuin comandement parollent ensi aen unes choses as ^{ceos ke sunt de} plus grantz entandement kil s'acorcent totenoies en unes altres choses as petiz por ceu ki poient peruenir a l'acrissement d'entandement assi cum par un pa's de lor panse. et kil paraignent a l'entandement de grans choses. De ceu est il or dit al prophete. *Filz dome. mainju tot ceu ke tu trueues.* Maingier doit om tot ceu cum trueuet en la sainte esriture car li petit comandement cum i trueuet. funt la simple uie. z li grant edifient lo subtil entandement. Apres seut. *Mainju cest uolume. si uai parler as filz disrael. Si ouri ma boche. si ma passet de son uolume.* Li sainte esriture est maingiers z boiures. De ceu manascieuet nostres sires *p* la prophete en un autre leu. Ju materai faim en terre. ne mies faim de pain. ne soif davve Mais doir la parolle deu. Cil ke nos manacet de faim z de soit. cest del sostraement de sa parolle mostret bien ke ses parolles sunt maingiers z boyures Mais a noter fait ka la fieie sunt ses parolles maingiers. a la fieie boiures. li sainte esriture est maingiers en oscures choses ke ne pueient estre entandues son nes espont. kar tot ceu kesponuit est por ceu cum lentandet. est assi cum massiez por engltir [v°] Ens plus auertes choses est li esriture bueures. Car nos engltons lo bueure sens massier. Donckes nos bouons les plus auerz comandementz car nos ^{assi} nes poons mies entendre sil ne sunt esponuit. Mais por ceu kezechiel douoit oir molt oscures z molt longes choses. si ne li dist mies nostres sires ^{del saint uolume} boif mais mainjeu. assi cum il li disest.

Traite. z sentent. cest ancois mainju. z dons senglutis. Mais cist ordenes doit estre vvardeiz ens parolles dela sainte escriture ke nos por ceu conissiens ses choses. ke nos ki sommes compunct de noz mals. z kes conissons eschuiens ke nos altres ne faiens. z quant nos auerons encommenciet auoir fiance de pardon por lo grant us de larmes. traiens assi les altres a uie. *p* les parolles de deu ke nos entendons. Por ceu est or adroit dit. Mainju cest uolume. si uai parler as filz disrael. Assi cum il li disest del saint maingier. Mainju z si pas les altres. solle tu z si reupe. pran z si pais. Soies conforteiz. si toi traualle. a noter est ceu ke li prophete aiostet disans Si ouri ma boche. si ma passet de cest uolume vns altres prophetes tesmoignet ke li cuers. disanz les leiures boserasses ont mal dit en cuer z *p* cuer. Donckes. nos uurons la boche quant nos aparillons lo san a lantandement de la sainte parolle. ensi vuret li profetes sa boche a la uoix [105] car li desier de nostre cuer tudent al enspirement del comandement damedeu. por ceu kil aucune chose praignent del maingier de uie *p*menant Mais cest maingier ne pons nos mies panre *p* noz forces. se cil ne nos apaist. quj nos comandet ke nos maingiens. Cil est apaisus. ke ne puet maingier *p* lui. Et por ceu ke nostre enfarmeteiz nest mies couenaule de panre les celestienes parolles si nos apast cil. ki nos atampret en tans la mesure de bleif. por ceu ke nos soiens nurit de chekeiornal repassement *p* la graice de la diuine dispensacion. *entretant* ke nos entendons hvi. ceu ke nos ier ne sauïens. z ke nos entendons demein ceu ke nos huj ne sauïens. Li toz possanz deus speurt tantes fieies sa main a la boche de nostre cuer. quantes fieies il nos aoiuret lentandement. z il mat en nos sans lo maingier de sa sainte parolle. Donckes il nos apaist del uolume quant il nos aveuret lo san de son escritvre *p* s^{on} (on del.) dispensacion. z il ramplist nos panses *p* sa doceor. Et de ceu seut apres. *Et si dist a mí. filz dome. tes uentres maingerit. z tes entralles serunt ramplies de cest uolume. ke ie te done.* Il nen et mies en la uiez translacion tes uentres maingieret (i del.) z tes entralles serunt ramplies. *Vraiment nostre boche maingert quant* (nos leisons la sainte escriture). [v^o] z nost^z (st del.) entrailles sunt ramplies quant nos entendons z nos vvardons celes choses ens quels nos nos traillons leisant. Mais en la dairiene translacion ke nos tenons a plus uraie. est escrit. Tes uentres maingerit. z tes entralles serunt ramplies. Costume est en la sainte escriture. matre a la fieie uentre por panse. De ceu dist jeremies. li uentres me duelt. li uentres me duelt. Mais il aiostet apres kil nauoit mies parleit del uentre corporiel mais del spirital. li san de mon cuer sunt turbeit. Nen a la salueteit del peule napartenest niant si li prophetes aust dit ke ses corporels uentres li doillest. Mais ses spiritals uentres li dolut. car il santet laffliement de sa panse. Mais por cai traions nos mil exemple puez ke nos auons plus auuert tesmoig de (del.) del signor? Et mistier est ke li prophetes se coist. quant li ueriteiz parollet par lei mismes. car li lucerne nen et point de clarteit el soloil. Il dist. Cil ki croit en mi sicum dist li escriture. Fluue de uiue avve decorrunt de son uentre. Por ceu ke les saintes predicacions ussent des panses des feoils. si decorrent assi del uentre fluue de uíue avve ke sunt altre

chose les entrailles del uentre. si les dedant^{en}eteiz non de la panse. cest li droite entacions. li sainz desiers. li humle uolunteiz a deu. z li pie uolunteiz a son prosme? De ceu dist oradroit nostre [106] sires. Tes uentres maingerit. z tes entalles serunt ramplies. Car quant nostre panse prant lo repassement de ueriteit. si ^{ne} remainent iai mies ueudes li (del.) noiz (i del.) dedant^{en}eteiz. anz sunt solleies par lo nurissement de uie parmenant. Pansons dons chier frere cum ceste promasse est pie *p* laquele il dist. Tes uentres maingerit. z tes entrailles serunt ramplies de cest uolume ke ie toi done. Molt i et de ceos ke leisent. z ke jun remainent de la leison. Maint oient de deu parler. mais apres la noiz de la parolle en reuunt assi cum uent. et iasoit ce ke lor uentres mainiescet. ne sunt mies lor entrailles ramplies. z iasoit ceu ke li panse receo^uet lentandement de la sainte parolle. se ne lalouvet ille mies ens entrailles de son cuer anz uuliet z ne vvardet mies ceu kille et oit. Por ceu choset nostres sires unes genz *p* lo prophete. disanz. Matoiz uos cuers sor uos uoies. Molt auoiz semeit. mais poc auoiz raporteit. Vos auoiz maingiet. z si nen estes mies sollet. Vos auoiz beut z nen estes mies enyureit. Molt semet en son cuer mais poc en raportet. cil qui leisant z oiant conost molt de celestiens comandemenz. z ke negligeo^{se}ment ^{en}fructifiet poc *p* oyure. Cil maingeut z si nen est mies solleiz. ki ot les parolles de deu. z toteuoies couoitet les vvains z la graice del monde. Adroit [v°] est donkes dit kil nen est mies solleiz. car il maingeut lune altrechose. (altre del.) z de latre et faim. Cil boit z nen est mies enyureiz. ki entant a la parollet deu z toteuoies nechainget mies sa panse. Li sanz des bouanz suet a la fieie estre muez *p* yuroigne. Donkes cil qui est desiranz de la parolle. z toteuoies et grant uolunteit daquast[er] ceu ke del monde est boit z se nen est mies enyureiz. Sil fust enyureiz certainement il chaingest sa panse. ensi kil ne quarest mies les terrienes choses. ne nen amest les uaines chose ne les trespasanz kil auoit dauant ameit. Car li salmistes dist des esleiz. Il serunt enyuret de labondance de ta maison. Car il sunt ramplit de sigrant amor de deu. kil samblent aos mismes estraing^e *p* la muance de lor panse. z si amplissent ce kescrit est. cil ki uuelt uenir apres mi si renecet lui mismes. Luj mismes renoiet ke se chainget en muez (sic). z encomencet estre ceu kil anceo^{is} nestoit. z lait lestre kil dauant auoit. Mais nos ueons souentes fieies. de tels iet. ke sunt compunt de conuersion. quant il oient la noiz de predicacion. muanz lor habit. z ne mies lor corage. ensi kil entreprirent religiose uesteure. anceo^{is} kil aussent forchachiet les uices kil [107] fait auoient. forment estoient demeneit *p* les avillons de maltalant. feruent *p* la dolor de malice en la greuance de lor prosme. orguillos duns biens kil mostreient dauant les humains oilz des hommes. quarant les vvains del presant monde. z matant tote la fiance de sainteit. el sol religios habit kil prannent a tel gent ke doit om altre chose dire se ceu non ke li nobles proichieres dist a unes genz ki pardefuer vvardeient laloy. ke li circoncisions ne li prepuces ne ualoit niant en ihu crist. mais li nouele creature. Car ceu net mies grant merite kom fait en noz cors *p* defuer. Mais ceu doiens nos cusancenousement panser kest en la panse. Mais ceu appartient ala nouele creature.

z nouele est; despitier lo monde. hair les trespasanz choses. humilier detot entot la panse en deu. z al prosme. vvarder la paciène contre les laidangeors. z ensamble la vvarde de pacien[ce] boter ensus del cuer la dolor de malice. doner des propres choses as besignoss; ^{estre} senz couise daltruj chose. Amer lamin en dev. z por deu. ceos ki sunt anemin amer. z plourer de laffliement del prosme. z ne mies auoir ioie. de la mort de son anemin. Cestei nouele creature requaroit [v°] sainz pols cusancenousent (sic) a uns ^{autres} disciples disanz Si aucune nouele creature est en ihu. est. les uielz choses sunt trespasseies. z eikeuos si sunt deuenues noueles. Certement al uiez homme appartient. querre lo presant monde. Amer *p* couise les trespasanz choses. esdracier la panse en orgoil. estre sens pacience. Panser *p* dolor de malice de la greuance del prosme. ne mies dener les prospres (l. propres) choses as besignous z querre por multeplie-ment les strainges choses. ne luj amer por deu purement. randre anemistiez as anemistieiz. ioie auoir de laffliement del prosme. Totes ses choses appartient auiez homme. les quels choses nos traions de racine de corrupcion. Mais cil ki iat sormuntet ses choses. z ke chainget sa panse en benigniteit *p* lo comandement damedev. cest adroit dit ^{de} cestui. ke le (del.) les uiez ^{sunt} choses trespasseies z eikeuos si sunt noueles deuenues. Dons sunt faites en noz panses les noueles choses. quant li uice del uiez homme trespasent de nos. et quant nostres uentres mainieut locomandement de la sainte parolle. z les entrailles sunt raemplies del tot en tot. Nos auons uent souentes ^{fieies} de tels iet (del.) ke so denont de tote lor panse alestude de sainte leiceon. reconissant entre les parolles damedeu en quantes manieres il ^{auoient} farfait. z osmismes sacrefier en larmes. z trauller en continueie [108] dolor. en nule prosperiteit de cest monde deleitier. ensi ke ceste presante uie lor estoit a faix. z ceste lumiere lor torneinet a anui z ensi ca poines parleuent de communes choses. z agreuance lor estoit de ralaxier lo cuer de la rigor de discipline. z tant solement senioüent por lamor de nostre rachætor en plour z en silence. z ensi maingienet li uentres de oes lo saint uolume. z lor entrailles estoient raemplies por ceu ke li memoire nen ^vuliet mies les comandemenz de uie ke li (del.) ses sens pot panre. anz vvardet ses cuers restrans ^{en dev} plorant z remanbrant ses choses assi cum ades. Et plusors fieies auient ke tel ^{gent} receoient. *p* lo don de ^{la} celestiene graice la parolle densaignement. ensi kil passent dolcement lor prosmes de la pasture de ueriteit kil unt dolcement rumeit dedenz lor cuers. Certement de la boche des quels li parolle damedeu ust detant plus dolce a ceos ki loient. de tant cum lor veure sacordet alo predicacion. car il prannent de lor propre uie ceu kil *p* langue donent alor prosmes. po^r ceu aiostet adroit li prophete apres. *Et si mainiej lo uolume. si deuint en ma boche ensi cum dols mielz.* Li liures ki raemplit les entrailles deuient assi cum dols mielz en la boche. car cil seiuent svefment parler del totpossant deu. ki lunt appris a amer uraiement en lor cuers. Certement [v°] li sainte esriture est dolce en la boche de celuj. cui uie est raemplie. des comandemenz damedev. car dons enparollent il uoluntiers quant elle est saeleie en son cuer por bonement aujurer. Mais a celuj net li parolle de deu point de saur ki est mordvz dedanz sa conscienc^e *p* sa maluaise

uie. Por ceu est mistiers ke cil ki parollet de deu ensvvarcet *p* grant estude anceoiz kil parocet coment il uiuet. por ceu mismes kil praignet en sa uie. quel chose z coment il dopet parler. Car plus edefiet li conscience de sainte amor aproichier. ke ne facet (c del.) li trauais de la parrolle. car li sainz parleres ki aimet les celestienes choses leist dedanz lui mismes coment il doit semondre. cum despeicet les terrienes choses. Cil ki ensvardet sa uie *p* dedenz. z ki *p* sa semonte z *p* son exemple edifiet les autres: assi cum en une maniere tochet la pāne de sa langue en son cuer. en ceu kill escrit *p* lamain de sa parolle *p* de fuer a ses prosmes. Por ceu ke li nobles proichieres ne soffriuet dedenz iluj (i del.) nule contrarieteit de saconscience. se dist il seurement quant il enhorteuēt maintes choses a ses diciples Si aucune uirtuiz. si aucuns los de discipline est en uos. en ceu panseiz. ke uos auoiz apris. z pris z ueut z oit en mi. Ces choses faiz. z deus de^s paix iert auec uos. apres seut. *Et si dist a mi. filz [109] dome vai a la maison disrl. si direz aos mes parolle.* Encen ke nostres sires dist a la prophete tu raconteres mes parolles aos? kest altre chose se ceu non kil li mist en sa boche lo frain datamprement. kil dire noses *p* defuers ceu ke il dedeu nauoit oit ancor *p* dedenz? Car li fals *p*phete parleuient de (del.) lor parolles z ne mies les parolles de deu. Des quels il est escrit. Ne uoilliez mies escouter les parolles des *p*phetes qui *p*phetent. z ki uos deceoient. les uisions de lor cuer uos dient. ne mies de la boche del signor. z lo parax. jeu ne parleue mies aios. z il *p*phetieuent. En laquel chose nos doiens entendre. kun chascuns exponeres ki ateiret aucune chose innesangnalement en lessposicion (sic) de la sainte esriture por ceu kil plaist as oianz. il dist ses parolles z ne mies les parolles de deu sil toteuoies mant por lestude de plaisir ou de deceoüre. Mais sil requert la uirtut ens parolles damedeu z il sant autrement ke cil ke les parolles et dit. z il requert altre entandement ledefiement de chariteit. les parolles kil recontet sunt de deu. Car por ceu solement parollet deus a nos en tote la sainte esriture. kil nos traicet a son amor z alamor del prosme. apres seut *Tu nes nes mies en uoies a peule de parfunde parolle. ne de mesconue langue. mais ala maison disrahel. nen [v°] a trop granz peules. ne de trop grief parolle. ne de mesconue langue. cuj parolles tu ne peus entan(tan)dre. Et si tu i estoies en uoiez. il te scouteroient. Mais li maisons disrael ne te uuellet oir. car ille ne me vvellet oir* En lencommencement de la uision. Dont li *p*phetes fut en uoiez proichier est auuertement demostreie li apelemenz des paiens. z li debotemenz des ieus. Mais quant il dist. tu nes mies enuoiez a molz peule. de *p*funde parolle. ne de mesconue langue. cuj parolles tv ne peus entendre. z il dist maintenant apres. z si tu i estoies enuoiez il toroient? si demostret auuertement lobediance des paiens ke douoit seure senz demorance quankesoit les uoiz des proicheors. Et quant il aiostet li maisons dirahel ne te vvellet oit. car il ne me vvellet oir si est demostreie li durace de iuisme ke les parolles des proicheors conuit z kensevre nes uolt. li mesconue langue des paiens ne demoret mies de faire obedience. Jasoit ceu kele estraingne fust de laparolle de laloy. Bien adroit dist il ne te uuelent oir car il ne me vvelent oir. selonc cev

kescrit est. cil ke nos despeitet me despeitet. la cause por cai il ne loient aiostet apres quant il dist. *Tote li maisons disrahel est de triuleit front z de dvr cuer.* ke doiens nos santir. ke doiens panser de cev ke li maisons disrahel est tesmoigniet estre de front [110] triuleit. se ceu non ke li assidueie culpe endurist lo cuer ens choses ka badise torment. ke detant ke li coraiges forfait plus souent en la culpe. de tant sagosset moins de loi afaire. et por ceu parvient li pechieres cum lons^z ke demorst asi grant duresce de cuer. kil iai ne puet santir lo reprannement de son pechiet. Car cil ke endurist *p* lus de pechiet ne puet santir en nule maniere la parolle del chosant. cest la main del santant. si cum il est ^{fut dit} a juisme ki espacement foraiuet. Tu es deuenue a ti fronz de fole femme. tu ne te uous angoissier. Ou certainement triuleiz est li fronz kest acostumeiz. ens affaires de cest monde. car ensi cum plusor sunt ki plus aiment aseiz lo repos de toz les []ovviers z de totes les honors del monde. ensi resunt mainte gent ke grant poine unt ens terrienes veures en^s plaiz ^{estunt} si ^{se} maslent a^s tanceons z se funt il por ceu kil por aikes de chose soient tenvit en cest seule. z iasoit ceu kil lor cors santent assi cum defaillir entre les trauais. toteuoies assi cum uencuit *p* lamor des terrienes ^{choses} sunt traueilliet deleitalement. As quels il est dit *p* lo pphete. Li uachete del peule effraim est ensaignieie amer lo batre. Certement li uachete kest acostumeie ^{de} por batre en lareie repairet de greit a travail. ancor soit cev kele soit seposset. ensi nen est ^{nuls} plus granz trauais as mauaises panses. cum est ceu kom lor comandet kjl [v°] laient lo travail del monde. Car de tels iet ki osteit sunt des oyures terrienes ki proient ke om les ilaist repairier. z ancor proient kil soient apresseit. z si cudent estre cheut engrant peril por lo repos ou il sunt. Donckes de triuleit front sunt. ke ne fujent mies tant solement les trauais. mais mismes ne sangoissent mies assi cum tu^tengres si om les uoit en trauais cum lor et denoiet. Apres seut. *Jeu ai fait ta faceon plus fort de lor faceon. z ton front plus dvr de lor front.* Si cum angoisse fait aloer el mal. ensi fait ille arepanre el bien. Certement sapience est dangoissier faire lo mal. Mais dangoissier faire lo bien est suttie de cev est escrit Il est confusions ke lo pechiet a moinet. et est confusions ki amoinet gloire. Car cil ki sangoisset repantant del mal kil et fa parvient ala franchise de vie. Mais cil ki sangoisset del bien afaire. chiet delestaigne de droiture. z si tant a dampnacion. si cum nostre racheteres dist. Cil ki sangoisset de mi z de mes parolles. de cestuj sangoisserit li filz delome. quant il uerrit en sa maiesteit. De tels iet ki conceuent les biens en lor panse. mais toteuoies ne contrestunt mies ^{ancor} auuertement en contre les mals. Certement cist sunt boen en lor panse mais il nen unt mies auctoriteit en parolle. por ceu kil couenaule ne sunt por defandre la ueriteit. Mais cil doit estre defanderes de ueriteit ke ne dotet ne ne sangoisset de dire cev dkil (sic) droi [111] turieiemment sant. por ceu fut dons promis al pphete en grant don. Je ai fait ta faceon plus fort de lor faceon. z ton front plus dur de lor front. Mais ce kest pechieres se plaiez non? Et cekest parleres de deu si meies non? Donckes si li pechieres ke geist en sa plaie ne sangoisset mies. por cai sangoisset li meies ke *p*

medicine li doit porueoir santeit? Souentes fieies auient cum ot lo proicheor *p* grant reuerance. z ala fieie rauient ke cil ki paruers sunt lo despeitent ensi. cum il ne parost aios de nule utiliteit. Por ceu est oradroit dit. *Ju ai a ti doneit ta faceon si cum pierre dayemant (e del.) z ensi cum roche* Aymanz z roche sunt andos dures pieres. mais li une des ses dos est preciose. z li altre est uils. de la pierre daymant se puet om adier en aucun aornement. mais la roche depassent ci ki *psus* uunt. Souentes fieies auient ke nos nos angoissons dedire aucun bien aceos ke nos ueons trop humelier quant il oient lor reprannement z si rauient plusors fieies ke nos dotons dire lo bien a ceos ke despeitent la parolle z ki nont cure de ceu cum les choset. Mais si nos santons adroit nos prenons auctoriteit. z de choser z denhortement en contre ceos ki de la parolle deu nont cure. ensi ke nos ne nos angoissons por lor humiliteit ne nos nauons pavor por lor orgoil. Diet donckes. Ju tai donet faceon si dure cum pierre daimant. si tu es honoreiz de par ceos kitoront. z si dure cum roche son te depasset ou despeitet. einsi [*v*^e] ke ta langue ne soit refreneie *p* angoisse por nule onor cum toi facet. ne se coist *p* enfarmeteit por nul despeitement apres seut *Nes doter mies. ne pavor naies. car li maisons est enasprans.* Ceu auons nos iai desore dit. Mais anoter fait de cum grant asperiteit ele estoit tenue. cuj aspreteiz estoit si souent rencomencieie. Lo pecheor doit om choser ne iai ne doit om doter. car li maisons est enaspranz Certement lomme doueroit om doter. sil doteiuet assi cum om doit faire lo faisour de totes choses. Car cil ki deu ne dotet. doit detant moins estre doteiz. detant cum il nen est ceu kil doueroit estre. Apres seut. *Et si dist a mi. filz dome. receoif en ton cuer totes les parolles ke ie toi duj. z ses oi en tes orolles, si uai a la transmigracion des filz de mon peule.* Cusance-nousement doiens esvvarder ceu ke li sires dist al pphete quil oiest primiers sa parolle z apres parlest. Certement nos oions les parolles damedeu si ^{nos} les faions *p* veure. z dons les disons nos adroit a nos prosmes si nos anceoiz les faions. la quel chose sainz marz li evvangl'istes confarmet bien. lai ou il recontet lo miracle ke nostres sires fist. disanz Si li amenunt vn home kestoit seuors z mues. si li proieuent kil sa main matest sor luj. lordeue de la quele santeit il nos mostret bien. disanz. Se li mist nostres sires ses doies en orolles z si rachet si li tochet sa langue. si esvvardet uers lo ciel si engrement disanz. effeta. kaltre tant ualt cum aveure. Aparmismes li avuront li avurunt les orolles^s z si fut [112] deliez li liens de sa langue si parlet adroit. Ce quest ke deus li creeres de totes choses mist ses doies ens orolles. z ^{il} rachet. si tochet la langue de celui kestoit mues z auevles. kentant om *p* les doies del rachetor. si les donnes non del saint esprit? De ceu dist il quant (del.) quant il lo diaule en chescet en un altre leu. Sie iev epar mon doit enchesce lo diau[le] certainement li regnes de dev puiant en uos. De ceu mismes tesmoignet li ewangelistes nostre ^{signor} en un altre leu. kil dist. Si ie en chesce les diaules en lesprit de deu. dons puiant en uos li regnes deu. *P* ses dos leus pons dons entendre ke ses doiz est apeleiz espiriz de deu. Donckes matre les doies ens orolles est avurir *p* les dones del saint esprit la panse del seurt por obeir. kest

ceu donekes kil rachet z si tochet sa langue. Li saluie de nostre rachetour est anos
 li sapience ke nos prenons en la diuine esriture. Li saluie cort del chief en la
 boche. Donckes cele sapience kil misme est. se formet maintenant en parolles de
 predicacion. entretant kil tochet nostre langue. li quels en gemit esvvardanz uers lo
 ciel. ne mies kil ki doneuet cev cum li demandeuet aust mistier del gémissement.
 anz lo fist por ceu kil nos uolt ensaignier gemir a celui ki en ciel siet ke noz
 orailles doient estre auuertes p les donnes del saint espi. z ke nostre langue doit
 estre desliee en parolles de predicacion p la saluie de la boche. cest par la science
 de la diuine parole. a cui il dist maintenant effeta. cest soiez auuertes. Maintenant
 furent auuertes [v°] ses orolles. z desliez li liens de sa langue. En la quel chose
 nos doiens noter ke por les orolles ke closes estoient fut dit soiez auuertes. Mais
 cil ki et les orailles del cuer auertes por obeir. certainement li liens de sa langue est
 deliez assi kil semoignet lo bien a faire as autres kil et fait. ou il aiostet bien. si
 parleuet adroit. Certement cil parollet adroit. ke fait ancois par obedience ceu kil
 as autres semont afaire p parole. Ceu ke li pphetes fut enuoiez por semondre ala
 transmigracion del peule. ne doiens nos mies tant solement entendre la transmigracion
 del cors ke li peules fist. mais celei kil fist p panse. Certement il uint de ihrl'm
 en babiloine. z kest ihrl'm. se uisions non de pais. kest babilone apeleie si confusions
 non? Certement kikunques chiet de droites veures enparuerses. por ceu ke il de-
 cort del boen estude as uices. si meut assi cum de ihrl'm en la citeit de babilone.
 Car il et laiet la haltesce de bone contemplacion. et si geist en la confusion. del
 trespasement. ciste chose auient souent a ceos ki sorgoillent de lor uirtut quant
 il funt les biens. Por ceu proiet li salmistes nostre signor kil ne trespasest pris
 en babilone de la uision de paix cest des bones veures a maluaies. quant il dist.
 Mes ajueres. je ne trespaseraï mies Certement sil aust en luj fiance. il auste (e del.) tres-
 passeit z si fust cheuz des veures de justice ens maluaies. Mais cil ne se doient
 mies desperer qui sunt cheut de [113] lestage de droiture en preuaricacion. car li
 pphetes fut en uoiez a// la transmigracion ^{del} en (del.) babilone. z nostres sires dist en
 un altre leu p la pphete. quant tu seras uenuz en iescai babilone si seras deliureiz.
 Souuent auient kancuns repairet a penitence. z si sangoisset des mals kil et fait. z
 si se relieuet p bone uie. de ses dechaemenz. apres ceu kil fut cheuz en la confusion
 des mals. Kest cist fait. se ceu non kil est uenuz iescai babiloine. z si est deliureiz.
 ki apres ceu kil ot farfait p panse z p veure. sangoisset de ses mals? z sesdracet
 encontre luj. z repairet p bone oyure alestaige de droiture? En babilone est deli-
 ureiz cil ki est mostrei^z salueiz misme de la confusion p la diuine grace. Donckes
 li pphetes parollet a la transmigracion. quant il choset ceos ki sunt cheut tres-
 passant de lestage de droiture as uices dessarance. Apres seut *Si parleres aios. z si
 dres. Ces choses dist ^{deus} li sires sil p auenture te uelent oir z reposer.* ke signifiet
 altre chose se la durasce non de^l preuarication peule? cev ke nostres sires rencomencet
 si souent la grieteit doir. en ceu kil dist si loient p auenture? En quels choses (a. R.)
 nostres conforz est granz. si deus li tozpossanz anoncet lo pphete cuj il enuoiet ke

li puers peules lorit apoinés. por cai nos correceons nos chaítif. quant nostre frere nos despeitent en noz semonemenz? Espassement parlons aforfaisanz Souent les chosens. z a la fieie reparlons dolcement aios z toteuoies seli uns lot li altres net cure doir. li uns [v°] receoit en partie la parolle denhortement. z en partie nen unelt mies receoiure. ensi ke cheskeior ueons amplir ceu ke nostres sires contet p lo pphete. z ki assi cum iros l'ait fait quant il dist. Ju ai pluít sor une citeit z sor latre nai mies plut. (Cev ne delirt) Sor lune partie et plut z cele partie sor cuj il neplut mies sachet. Quant li uns cvers receoit la parolle denhortement. z li altre net cure del receoiure. si pluet nostres sires sor lune citeit. z sor latre ne pluet mies. z quant li creature ki ot lo bien samandet des uns uices. z des altres net cure damander si et pluit en partie sor une mismes citeit. z en partie remaint sache. en la quele partie ke sachieie est ele ne uolt receoiure la ploue de la parolle de dev. Mainte gent sunt. ke deltot entot noient la parolle denhortement. cist ki tel sunt ne vvelent receoiure la ploue. z de tel resunt ki loient. mais ne leseuent mies p desier. car il retaillent en os les uns uices. z en altres pmainent griement. Souent ueons de tels iet ki ensus dos ostent p laparolle de predicacion la cholor dauarice. z ne tolent mies tant solement les estrainges choses. anz donent nes de lor propres choses as besignos. mais toteuoies ne doutent mies les avvillons de maltalant ne p latamprement de patience. ne vvardent la paix de lor cuer. z souvent uenkent de (del.) altre gent en os mismes tant solement lordeit de char p lenhortement z si vvardent lor cors en chasteit. z toteuoies nen clinent [114] mies ancor lor coraige alor prosmes si cum il doient. anz seslieuent enlor panse p larigor dorgoil. en tels genz et dune part plut car il et frut fait. z li partie ou il nen et mis pluít est sachieie. car ille remeist assi cum brehaigne de bone veure p ceu kele ne receut plenement la parolle denhortement. Apres seut. *Si moi prist un espiriz. Si oi apres mi la uoix de comouement. benoite soit li gloire del signor de son saint leu.* Ce quest ke li pphete oiet apres cev kil fut enuoiez ala transmigracion des filz del peule. la uoix apres lui kestoit de grant noise. z ke disiuet. benoite soit li gloire del signor de son leu? Il sestoit torneiz as pecheors de babilone. z si oiuet apres son dos la uoix de la gloire del signor de son saint lev. Li leus de deu est ihrl'm. cest uisions de paix. car uraiement cil cuer uoient ceu ke de deu est. ke ne dessandent mies a la transmigracion de babilone. ceu est as uices de confusion vraiment lai habitet deus. ouli uraie paix est quise. z ov li gloire de la dedantrie[ne] contemplacion est quise (qu und s del.) ameie. Mais cil despeitent estre leus de deu. ke decorrent en puersiteit Certement lius de la gloire de dev est. ou une chascune sainte ainrme. ou chascuns esperiz angelicas ke pmainent en celestiens leus. Et li gloire del signor est benite de son leu quant li parmenanz los est chanteiz en lonor del creator ou des esleiz hommes. ou des angeles. Donckes. assi cum ababilone entandent li juste en cev kil pansent de conuertir les pecheors. z kil emoinent loil as charnals veures. z esvvardent [v°] lor uices. Liquele toteuoies ne laient iors a ensvvarder por lor droit estaige les biens des sainz el los los de deu. jasoit ceu kil entandent p panse en altre leu. cist oient derriere

assi cum daier os la voix de la gloire del signor de iherl'm. cest de son leu. Mais
 por cai demorons nos encez choses. ki ses parolles del pphete pons entendre p autre
 san plus subtilment. z dire plus auuertement p lajue de deu? Il dist. Et si me
 prist lesperiz. li espiriz prant lo boen proicheor. quant li terrien desier li sunt
 estrainge. z sa panse est esleueie en lamor del totpossant deu. ensi kil ne li ^{plais}loist
 (del.) nule chose a faire si celes choses non de cai il puist a sambler spiritels vvains.
 z porter lo fruit de lueure ki auerit chaskeior al celestien regne. Por ceu est co-
 mandeit a nos ki proicheor; ^{sommes}Ovreiz ne mies lo maingier ki perist. mais lo
 maingier ki pmain en uie pmenant. Mais bien seut apres. z si oi apres mi. la voix
 de grant commouement. Li pphete^s ki estoit rampliz del saint espiriz. recontet celes
 choses kestoient afaire. assi cum ales fussent trespasseies car celes choses sunt ia
 faites en la predestinacion. ke ancor doivent seure en veure. De ceu dist esayes en
 la uiez translacion. Li quels et fait celes choses kauenir sunt. Ce quest dons ke li
 pphete oiet la voix de grant comouement apres lui. si ceu non. kapres la parolle
 de deu cum et dit as pecheors seut li gaimentement de penitence? Certement entre-
 tant ki li p̄ruiers pechent [115] z li juste ne lor dient nul bien. jl ne seiuent.
 cum grief sunt li pechiet encai il forfont. z de ceste ignorance restent assi cum
 tuit seur en lor *nonsachance* z gesant en lor mals reposent assi cum mollement. si
 cu[m] il est dit dun pecheor z dun seur peule. Il se reposet en son brav car il
 geut seurs en ses pechiez. Mais quant li maluais encomencent a oir. la parolle de
 predicacion. z il encomencent a conossere quel sunt li jugement de deu. quels est
 li pavvors del jugement. z cum li ricerchemenz dun chascun pechiet est subtilz.
 maintenant en commencent assi cum at'ambler. il sunt amplit de gémissement. z
 quant il ne pueent auoir sospirs si sunt destroit. z assi cum tuit pavveros plourent
 z crient. la pphete seut. voiz de grant noise car plovr de conuertiz. z de repantanz.
 sunt oit apres la voix de la parolle deu. Car cil qui ancois gesiuent coit en la
 plaie repairent auoc dolor a saluit. tochiet p la main de medicine. De la comocion.
 des repantanz est dit en vn autre leu p la pphete. lor piet sturent. siest meute li
 terre. Car quant les traces de ueriteit sunt fichieies en la panse des oianz. si est
 meute. z turbeie li panse en son esvvardement. De ceu proiet li salmistes por les
 pocheors disanz. Sire ki sietz sor cherubin. muef la terre. De ceu proiet il assi
 por les affliez z les repantanz. quant il dist. Tu es comeut la terre. z si les tur-
 beie. saine ses contricions. car ele est comeute. Certement terre commeute et turbeie
 est chascuns destroz pechieres por la conissance de sa culpe [v°] et ki puiant a
 gamentement de penitence. A pechant homme est dit tu es terre z en terre ires.
 Precet donckes li prophetes ke li contricions de la terre soit saneie. por cev ke li
 pechieres. qui est affliez de sa culpe soit conforteiz p la ioie de la celestiene miseri-
 corde. Et cest li voiz de grant comouement. quant unchascuns ki ses mals dejuget
 est turbeiz en laffliement de penitence. Mais oions quel chose li voiz diet. Benoitte
 soit li gloire del signor de son lev Certement li cuer des pecheors furent li leus del
 maligne esprit. Mais leus de la gloire del signor deuient quant il ki sunt cor-

reciet en contre os mismes. repairent *p* penitence auie. car il sesdracent iai en contre os. Il enseuent iai les mals kil unt fait *p* larmes z *p* penitence. Donckes de ceu est oie li beniceons de la gloire el los del signor. dont li torture del *creatour re-soneiuet anceoiz en lamor del presant seule*. (a. R.) Et li cuer des repantanz sunt iai li leus del signor. ki anceoiz plain de pechiez estoient leus estrainges. Cil ki se conuertissent de lor pechiez a deu. ne destruent mies tant solement *p* larmes les puer-siteiz kil unt fait. anz exploitent *p* meruillovses veures as haltes choses por ceu kil soient saintes bestes de deu. z queles poient uoler *p* signes z *p* uertuz as haltes choses. z queles poient devverpir del tot la terre. z keles se susliecent *p* desier z *p* lo don dev as celestienes choses. des queles. il dist ancor apres. *Et la uoix dales de bestes* [116] *feranz lune a latre* li pphete oit apres lui la uoix de grant comouement. car ensi cum nos auons dit. plours de repantement enseut la parolle de predicacion. Il oient daier lui la uoix dales de bestes. car del plour des repantanz nassent les uirtuz des sainz. ensi kil detant exploitent en la sainte veure detant cum il lor remanbret. dauant la conissance de uie. malament auoir pechiet. Mais en ses parolles et grant dotance. car li pphetes ne dist mies auuertement si les bestes ferissent lor ales enos mismes. ou se les saintes bestes hurtessent entrechainjalement lor ales ensamble ensi ke li ale de lune beste atochest latre beste. z li ale de celei atochest cestei. Mais por ceu ke plusors fieies est dite en la sainte escriture aucune chose oscurement. por ceu kele *p* la dispensacion de deu soit esponue en moltes manieres? si douons nos lune z latre chose esponre anostre amor *p* lajue de de deu Nos auons iai plusor fieies dit ke les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz. Donckes coment hurtet chascune beste ses ales lune alatre quant ille les comuet. se ce non ke nos doiens entendre. ke si nos deuenons saintes bestes ke li uirtuz comuet en nos la uirtuit. entretant ke li une botet latre apfection. Certement cil ki iai at la science de la parolle de deu aprant assi kil ait les entrailles de misericorde. car il dist *p* la science de la parolle de deu. Deneiz lasmosne z totes choses uos seront nates. z quant il auerit en comenciet estre misericors en almosnes si lesst les parolles [v°] de sainte auctoriteit. z de quant kil ileist de misericorde entant il plus habundanment *p* esprueue. Il iest escrit. Ju suis peres des pures. kil *p* auenture lesiuet anceoiz z trespasseiuet. Mais quant misericorde encomencet iai a seure en son cuer la nature. il leist z reconoist ce quest peres de pures. car il repairans enlui mismes. entant ceu kil oiet defuers. Mais altre chose est faire lasmosne *p* comandement. z altre chose quant om la fait *p* chariteit. faire bien *p* comandement aptient as encommenceanz. z faire lo bien *p* chariteit apartient as pfeiz. ki ne fuit mies lo bien tant solement por ceu cum lo comandet anz aimment assi faisant cev ke comandet est. De cev dist li salmistes en grant uirtuit. Sire ensvarde ke jeu aime tes comandemenz. en ta misericorde me fai salf. Certement alobediant z aseruant apartient faire les comandemenz de deu. *p* comandise. mais ourer *p* amor apartient alamanant z alobessant. Donckes por cev ke chariteit de misericorde est aprise *p* science. z li science est multipliee el cuer compunc *p* la chariteit de misericorde? si hurtet

en nos liune ale latre. car li uirtuz comvet en nos la uirtut. Si cum cil ki vvardet lobien de chasteit en son cors est ensperis *p* amor encontre les luxurios por ceu kil soient natiet des taches dordeit. et souent quant il uoit amuens (l. ancuns) ki cheut sunt. ses dontet. ses affliet. z ses restrand a la nateit de chasteit. Et si sa pan [117] se est tainteie *p* auenture de lordeit de luxure. si retornet aluj misme de ceu kil amandet les autres. si sangoisset depanser orde chose. ki len souient kil en autres les let amendet. Donckes en ceu fert lune ale latre. entre tant ke liune uirtuz botet latre. z sevardent dordeit Ensi si cum nos auons dit le ferent les bestes de lor ales entrechainialement. z li ale de chascun se hurtet alatre. li sans de ceste descripcion est auerz *p* lajue de dev. Ce kest ke ses panneies bestes ferent entrechainialement lune ale alatre. se ceu non ke tuit li saint. satochent de lor uirtuz entrechainialement. z li uns esmuet latre a esloit par lesvart daltruj uirtut? Certement totes choses (a. R.) ne sunt mie doneies a un. kil ne cheust. ^{esleueiz} en orgoil mais cev est doneit aceluj ka ti nest mies doneit. z a ti cest doneit kaun altre est denoiet. kentretant ki cil ensvvardet lo bien ke tu es. z kil nen et mies te facet en sa panse plvs grant de luj. z lo parax quant tu rensvvarderes auoir celui cev ke tu nen es te faces plus poure de luj en ta panse. et si soit fait en uos ceu ki est escrit. cest tenir les autres a plus granz de uos. Mais por ceu ke ie poc reconce de moltes choses alun est doneit li uirtuz de meruillouse estinence. z toteuoies net mies la parolle de science. A latre ^{est} doneie li parolle de science. z toteuoies senforcet dauoir la uirtut de pfete estinence. z si nen puet mies auoir. A celui est doneie la franchise de uoix. por ceu kil defandanz ceos ki apresseit sunt [v°] parocet deliurement paror (sic) defandre la veriteit. Mais ancor porfiet maintes choses en cest monde kil uelt tot laier z si ne puet. A celui est doneit kil puet laier totes choses terrienes choses. ensi kil ne couoist auoir nule chose en cest monde. mais toteuoies noset *pler* en contre les pocheors *p* auctoriteit de uoix. li quels refusent parler encontre les autres franchement por cev kil ne *pcet* lo repos de sa uie. ki duist amoins parler por cev plus seurement kil nauoit dont il fust detenuz en cest monde. A cestui nest doneie li uirtuz de pphecie. z enchechet par son orison la greuance del cors de son prosme. ke est presante z toteuoies ne seit ce kest ke luj misme dopet apres sevre. Et ensi ordinet li toz possanz deus par meruillouse dissensacion ses donnes en ses amins. kil donet a cestuj. cev kil alatre denoiet z ^{aune} altre donet plus grant don li quels dons est minres a un autre. por cev kentretant ke cist ensvvarderit auoir celuj ceu kil nen et mies. z cil ensvvarderit cestui auoir pris plus grant don. ki li samblet minres en luj. soient tuit meuuillos des donnes dev. ke li uns z li autres et. z de cele meruelle sumelist li uns a latre. z celui cuj il uairit auoir ceu kil nen et. cucet par latornement de dev estre plus auant de luj a dev. Donckes se ferient entrechainialement de lor ales. quant les saintes panses satochent *p* entrechainialement uirtut z atochant sesmueuent. z esmouant uolent a esloit. Esvardons saint pol. coment il fut tochiez des ales des apostles. z coment esmeuz apenitence. li quels esvvar [118] danz les mals de la persecucion kil auoit fait z esvvardanz assi linno-

cente uie des apostles disiuet. Je suis li minress des apostles. ki ne suis mies dignes destre apeleiz apostles car ie ai por seut leglise deu. Il esvvardet linnocence des apostles. z por lo malice kil ot dauant fait. si li samblet tote li eusanceons kil aministreuēt en sainte eglise uils en ses oilz. z cev nensvvardeiuet mies. quil mains altres dauancieuet p entandement. car il pansans lor innocence se doloit de ceu kil ot esteit aucune fieie porseueres. Mais esvvardons si aucuns des apostles loet lentandement kesoit saint poc (l. Pol) doneiz. Requarons dons saint pol ki semont les disciples disanz. Si cum nostres treschiers freres pols. ki eserist anos selonc la sapience kili fut doneie. si cum il parollet en totes les apistles en queles il et unes greuaines choses dentendement. ke li sot z li niant staule deprejsent. Et ensi loet sainz pols linnocence en toz les apostles z li premier apostles reloet la sapience en saint pol. Donckes (o del.) de lor ales se tochent ke de ceu dont il uolent. sesmueuent li uns latre a esloit. Ceu fait li toz possanz deus en cuers des hommes. kil fait en contreies des terres. Il puist doner sil uolest a chascune contreie (son fruit del.) tos les fruiz mais se li une contreie naust mistier del frut de latre ale naust mies communitē a latre. Por ceu auient kil donet a ceste labondance de uin z z alatre la planteit doyle. Cestei en rechist de multitudine de bestes latre rabundet de planteit de bleif. ke por cev [v°] soient aiosteies ensamble p la communitē de graice le departies terres. quant ciste apporterit cev ke cele naportet mies. Donckes ensi cum les regions de terres sunt ensi sunt les panses des sainz. kentretant queles donent lune alatre ceu kales unt pris. si donent assi cum lor fruiz les contreies as contreies. por cev keles soient totes ajuntes en une amor. Mais entre ses choses doiens sauoir kensi cum li esleit ensvvardent ades ceu en altres ke deus lor et miez donet kil nen ait os? por ceu kil se vvelt faire plus petiz dos. z os dauant matre. ensi nensvvardet unkes li panse des maluaiz cum de bien uns altres ait plus de lvi. anz esvvardet cum de bien il et plus dun altre Ne ^{ne} pansent. quels biens deus at doneit alesperit. ka os defalt. anz pansent quels ^{biens il unt. z quels mals li altre} aient. Et cum teu soit ke deus departet les uirtuz por cev a un chascun kil uuet humelier p panse lun a latre. sel tornent li maluais lo bien kil unt pris acev kil sunt de cest bien pduit p lor orgoil. entretant quil esvvardent les biens kil unt. z ke liatre nen unt. z entretant kil esvvarder ne vvelent. quanz biens li altre unt. kil nen unt mies. Donckes ceu ke li diuine pitiez ordenet por lacrassement dumiliteit. ceu tornent les maluaises panses en argument dorgoil. z p la diuersiteit des donnes defaillent del bien. dont ales dussent exploitier el bien dumiliteit. Por ceste chose est granz mistiers treschier frere. ke uos ensvvardiez ades en uos ceu ke uos moins auoiz. z en uos prosmes cel dunt il [119] unt plus ke uos nen aiez por ceu kentretant ke uos ensvvarderoiz kil serunt sor uosmismes. por lo bien kil unt z ke uos nauoiz mies. crassiez p humiliteit en iescai lai ke uos aquastiez ceu ke uos ancor nauoiz mies. Si uos ensvvardeiz en ceos les biens ke deus lor et doneit. z cil resvvardent en uos les donnes de deu ke uos auoiz. si uos atochiez entrechainialement dales. por ceu ke uos esment. ades uoliez as celestienes chosos. Apres sent. *Et la uoiz de rucies ke*

seuient les bestes z lauoiz de grant esmouement. Nos auons dit la dauant ke les rueies signifient les escritures des testamenz sainte escriture les testamenz. Donckes li uoiz des rueies est li parolle des testamenz. Apres la uoiz des ales des bestes fut assi oie li uoiz des rueies. Car entretant ke les uirtutuz des sainz uolent por faire granz. choses z ales se smueue[n]t asesploit entrechainialement apres ceu keles ont recevt la parolle de boens proicheors. si senforcet li estaitges de de sainte eglise. ensi ke liliure des sainz testam[en]z sunt leit p tot le monde. De totes parz resonet iai sainte evangeile. de totes parz resonent li dit des apostles. z leí (e del.) lois z li pphete. Donckes apres la uoiz des ales. seut la uoiz des rueies. car apres les miracles des sainz sunt oies dedenz sainte eglise les parolles de la sainte escriture. Les queles rueies seuient les bestes. car si cum nos auons desore dit. puez kele uient en lonor des sainz si doivent li homme honorer les parolles des testamenz ke sunt aparues. Ou certainement les rueies seuient les saintes bestes. car nos conissons en la uie des sainz peres ke nos douons entendre [v°] el uolume de sainte escriture. Certement lor veure nos aveuret ceu ke li escriture des testamenz dist en lor predicacion Mais nos douons en cerchier. por cai il aiostet apres la uoiz des ales. z la uoiz des rueies. la uoiz de grant commocion puez kil cestei parolle mismes ot dit la desoure. Mais si nos deliantrement esvvardons ceste chose. nos porons atrouer ke ceu nest mies oysousement dit. Certement dvi esmouement sunt. dont nostre cuer sunt esmeut li uns cesmouemenz (ce del.) est de pavor li altres de la feruor des amanz. Apres la parolle de predicacion est li primiers esmouemenz quant nos plaignons les mals ke nos fait auons et apres la uoiz des ales z des rueies. est li secons esmouemenz quant nos p grant plour quarons les celestiens biens ke nos oyons. Certement por ceu ke nos dedenz sainte eglise conissons les exemples des uirtuz de molz freres. si oyons assi cum lo suen de ales chaskeior. Et por ceu ke les saintes parolles sonent de totes parz si summes nos esmevt assi cum p la uoiz de rueies. Et por ceu ke nos p ses mismes saintes parolles sommes enspris alamor de nostre rachetor. si nos plaignons nos assi cum ardant p lo grant feu de feruor De ceu ke nos ancor sommes lonz de la face de nostre signor Apres la premiere uoiz de grant esmonement est faite assi adairiens li uoiz de grant commouement. car nos qui encomencemes aplaignere noz pechiez p la conissance de deu ne finons [120] iai de desirer p Plour celuj cuj nos conissons p amor. Apres la uoiz des rueies seut la uoiz de grant comocion. car quant li testament de deu auerunt encomenciet a soner en orolles del cuer li esperiz des oianz compunz p amor serit esmeuz a gaimentemenz. De ceu auient ke les parolles de sainte escriptvture deuient saueroises en cuers des leisanz. de ceu auient assi ke li amant damedeu les leisent assi cum en silence z larrencenousement. z paisiúlement De cev dist li pphetes en un altre leu. Tu es talliet les chies des possanz en estraingerie. li païen serunt meut en leí. il uuerunt lor boches si cum li pōures ki coïement mainjujt Certement li toz possanz deus talliet les chiez des possanz en estrain[ge]rie car il botet estrainiant lorgoïl des ieus ensius de luj. en la quel estrainge^{rie} li païen sunt meut. car quant li jeu cheurent de la foit. si cor-

rurent li cuer des paiens ala conissance de foit. Li quel paien aueurent laboche de lor cuer el repaïssment de sainte leiceon. z coïement menjuent si ^{cum} li poures. car il prannent hastaument z coïement en leisant les parolles de uie. Mais sauoir doiens ke de tant cum li oïor de la parolle dev exploïtent plus en chariteit. z entandement. de tant est doneie plus granz grai[ce] a ceos ki de deu parollent. por ceu quant li pphete ot anceoiz dit li esperiz me prist. z si oi apres mi la uoix de grant commouement. z apres lo^a uo[ix] de grant commouement dales z de rueies. z lo parax ^{apres} de grant commouement. maintenant dist apres. *Si me susleuet li esperiz z si moi prist* ti bers ki ot dit ke li esperiz lauoit pris. recontet lo [v^o] parax ceu kil fut esleueiz z pris. Mais dons exploïtet plus li panse des proïcheors en haltes choses quant li sens des oïanz est esmeuz al desier del tot possant deu. Li quel saint proïcheor exploïtent por ceu ke li don de graïce soient multipliet par lor office en sainte eglise. Si cum il est escrit de cestei eglise. tu kienüres. ses ruïses. multiplies ses generacions. ele senioïeret en ses degotemenz quant ele naisseret. Li rusel de sainte eglise sunt li saint proïcheor. qui arosent la terre de noz cuers. Mais quant li ruït sunt enyureit si sunt 'ml'tiplicieies' les generacions de sainte eglise. car quant li proïcheor receuoient plus planteuouse graïce si acrast li nombres des feoïlz dont sainte eglise senioïst en ses degotemenz. Certement el degotement chiet li avve del teit a la terre. ke chevt del ciel ^{sus} lo teit. Li teit de sainte eglise. sunt li saint proïcheor. ki p proïere z p semontes. z p vvarnissemenz nos defandent. Mais por ceu ke lor cuers est aroseiz depar damedeu en bien adire. si uient asi cum avve del ciel el teit. Et por ceu ke nos summes aroseit de lor parolles. si decort li avve del teit assi cum en terre. Et ensi senioïst sainte eglise en ses goteures entretant quille naïst. car quant ille naïst en foit z en bone veure. si esvvardet les dōns de dev kele et pris. si senioïst ens parolles des proïcheors. Diet donkes li profete. por ceu ke li oïant unt exploïtiet en mïelz z ke deus et acruit la graïce as [121] proïcheors. si me leuet assi li espiriz. z si moi prist. Certement de cev est esleueie z prise plus z plus. dont li oïeres se muet a millour uie. Mais nos doiens ensquerre por cai li pphete dist aprimiers si me susleuet. z apres dist me prist puez ke li espiriz ne suslieuet mies la panse. sil anceoï ne la prant? Mais nos doiens entendre ke panre en cest lev ualt altretant. cum uiguerousement tenir. Car il sunt mainte gent. cuï li esperiz suslieuet. mais il nes tient mies. cuï entandemenz resplandist els spiriteiz choses. z totenoïes ne seconcordet mies li uie ke remaïnt en charnals veures a lëntandement. Balaam estoit sosleueiz p lesprit de prophecïe. mais nestoit mies pris. ki puist uraïement esvvarder ceu ke lonz estoit auenir. z toteuos (sic) ne uolt departir sa panse des desier charnals. Mais oïons quels li pphetes aïlet en predicacion ki de science estoit susleueiz. z pris p uie en samble. *Sen alai amers. el desdaïg de mon esprit.* Panseïz chier frere. por cai cil en aleïnet amers a cuï li don del saint esprit estoient acruït. Fait dons toz les cuers amers el dedaïg de lor esprit. cist mïsmes esperiz quant il les prant? De cev doiens nos sauoir ke cil cuï ceste uie est dolce ancor soit ceu ki parocet de deu. nen nest (n del.) est mies proïchïeres

esleneiz ne pris. Car li sainz espiriz commuet la panse cuj il raamplist en lamari-
 teit des temporals choses *p* lo [v°] deleit des *p*menanz. dolce chose est destre en hu-
 maines choses, mais a celui est dolce ki ancor net gasteit des ch (del.) ioies de ciel.
 car detant cum il entant moins les *p*menanz detant se reposet il plus dolcement ens
 temporals. Mais cil ki iai et gosteit *p* la boche de son cuer quels soit cele doceors
 des celestiens lovviers. z quels est cille corolle daingl'es chantanz. quels cille uisions
 de la sainte triniteit kon ne puet conpaure. uraiement de tant cum ceste chose kil
 dedantrienement noit li est plus douce. detant li tornet plus en amariteit. ceu kil
 sostient *p* defuers. Il tancet a luj mies des mals don il li souient kil et fait. z
 aluj misme desplaist. quant cil ki totes choses et creet li encomencet a plaire. Il
 se reprant en ses penses. Il senseut *p* parolles z plorant comperet ses mals. As
 souveraines choses tant. totes terrienes choses chaket *p* lo despeit de sa panse. et
 tant cum il nen unt ancor cev kil desirent plourent dolcement. z osmismes trauallent
p plors assiduers. z por ceu kil ancor ne se uoelt en celui pais ancor por lo quel il
 est creez. si ne li plaist en ceste uie nule chose tant cum son amarteiz. Il et des-
 daig destre sogez as temporals choses z ardañment sospiret as *p*menanz. De cev
 dist assi salemos adroit. kest (l. et) molte sapience est (l. et) granz desdanz. z cil qui
 aquastet science aquastet dolor. Certement *p* la conissance des celestienes choses. despeit-
 ons les terrienes. Et quant nos encomenceons plus a sauoir de celes choses cuj nos
 auons malement [122] fait. si nos coreceons a nos. si naist en la grant sapience
 granz desdanz. car detant cum nos exploitons plus en conissance. tant auons nos
 plus grant desdaing de la *p*uerse veure. z auuec la conscience crast li dolors. car
 de tant cum nos conissons plus le *p*menanz choses de tant summes nos plus amalaise
 en la miseire de cest exil. Ou ensi cum il est dit en la uiez translacion. Cil qui
 aiostet science. aiostet trauail. Car detant cum nos plus encomenceons asauoir les
 celestienes choses. detant nos penons nos plus en plorant dessuir les laz de nostre
 essarrance. Donkes en molte sapience est granz desdanz car si nos asauorons les
*p*menanz choses. nos auons a (del.) despeit[t] de cev ke nos auons fait ceu ke de-
 seurer nos puet de la *p*menant amor[.] li conscience se reprant. z si sacuset en ceu
 kele et fait si damnet *p* penitance ceu kele accuset. grant tanceon fait en son coraige.
 z *p* cev mat paix entre deu z lei Ensi cum li rois haab cuj li *p*phetes auoit repris
 dotet la santantance damedeu kil oiet encontre luj. z ki ot grant paor. (aus pour) ensi ke
 nostres sires misme lo dist a son *p*phete Es tu mies neut haab ki humeliez sest
 dauant mi? Et por ce kil sest humeliez por mi sel vvarderai iev de mal en ses
 iors. En ses parolles de nostre signor doiens panser coment li amariteit li plaist
 en ses esleiz kel criement perde. se li repantement li plaut si fort el maluais ke do-
 teinet perdre lo seule. Et panser doiens assi. cum acitaule [v°] li est li uoluntriue
 afflictions poine por lor mals en ses esleiz ke li plaisent si ceste penitence li plaist en
 tant en celui ke li desplaisuet. Mais nos doiens sauoir ke nuls ne pvet ses choses
 faire de ton (l. tot) son cuer. se cil non cuj cuer li sainz esperiz prant. Mais quant puet
 li hom despeitier *p* sa force les terrienes choses z amer les celestienes. z querre paix

a deu. z tancier aluj mismes. z ^{soi}repanre en sa panse z comparer ses mals p gemissemenz? Nuls ne puet faire ces choses se li deuine graice ne lenforcet. De cev sevt apres *li mains del signor estoit avec mi ki me conforteuet*. Nos ne nos pons esdrascier pfeitement por faire bien. si li sains esperiz ne nos suslieuet p ^{son}dauancement z ne nos confortet enseuant. Mais nos doiens querre. p quel raison il dist apres. sen alai amers el desdaing de mon esprit puez kil ot dit dauant del uolume kil ot pris. kil li fut en sa boche si doz cum mielz deuenuz Certement grant mareualle est se li doceors z li amariteiz se pueent en samble concorder. Mais selonc lo primier san doiens sauoir ke a celuj cui li parolle de deu encomencet estre dolce en son cuer. certainement ses coraiges deuient amers aluj mismes. ke detant uraiement cum il aprant plus subtilment en la parolle coment il se doit repandre. de tant se chastiet il plus durement p lamariteit de penitence. Li quels desplaist de tant plus aluj miesmes de tant cum il entant plus en la sainte esriture [123] ceu kil doit amer de deu. Mais por ceu ke li hom ne puet uenir p sa uirtut ases choses si est adroit dit. Li mains de deu estoit avec mi. z si moi conforteuet. Li mains del signor en la sainte esriture. est apeleie alafieie li sols filz de deu. car totes choses sunt faites p luj. et de lascension del quel li peres tozpossanz parollet p moysem disanz. Je porterai ma main el ciel. Ceste mens ke confortet les cuers de ses esleiz desiuet ases disciples sens mi ne pooiz faire nule chose. Entot ceu donkes ke nos panseons z ke nos facons (oder faions) douons orer. ke nos pansiens p son inspirement z la ampliens p son ajue ke uit z regnet en samble lo pere en lunitet del saint spir. deu p toz les seules. des seules. AMEN.

Ci encommencet li unzime omeli. saint. GG. (Ed. Maur. 1281.)

Entre le altres miracles de pphecie funt ameruillier li liure des pphetes. en ceu kansu cum les choses sunt en os signiffeeies p parolles ensi sunt maintes fieies exponues les parolles p les choses Ensi ke lor parolles ne sunt mies tant solement pphecies Mais mismes les choses ke sunt faites. De ceu dist il or *Je uign ala transmigracion aceos ki abiteiuent selonc lo fluue chobar en cel tens ke li moncel des nouels bleis estoient*. Puez kil douoit mostrer. quil ueniuet ala transmigracion. quels mistier ot il de mostrer lo leu p les bleis. ceu kil dist. a moncel des nouels bleis. se ceu non keles causes sunt souent signifieies. p les choses. z par les leus? Meint [v°] an de chaitiueson estoient trespasseit quant li pphetes uint por proichier. z de ceos mismes iauoit iai plusor morz. ki auoient esteit ameneit en chaitiueson. as filz des quels li pphetes ueniuet parler. De ceu li dist nostres sires la desoure. Filz domme je tenuoie as filz disrahel. a genz renoie's ki demi sunt departit. Lo^r peire unt trespasseit mon couent. iescai cest ior. z li fil sunt de dure ceruiz. z de niant dontaule cuer as quels ie ten uoie Et por ceu killiot molt de ceos ki douoient croire z puenir p obediencie. ala planteit de bone veure. si les apelet il monces de nouel b'eif. Cev ke les bones armes sunt apeleies bleis de deu. tesmoignet uns altres pphetes disanz li sainz peules disrahel est asignor primices de ses bleis. Bleif damedeu

deuinrent assi. li paien ki apres furent conuertit a la foit. Mais por ceu ke li peules disrahel cruit el signor ses apelet anceoïs (del.) a droit li pphetes les primices de son bleif. Donckes porceu ke li pphetes ne fut mies enuoies por larler (= parler) apeires. mais as filz. si uint il al moncel des nouels bleis. Nos auons iai desore dit quel chose est signifie *p* la fluue chobar. mais nel recommencerons mies a esponre ke il ne torst a anvi apres seut. *Et si sis lai ou il soient. si manui lai p set iors plorant en mei os.* Retraire doiens *p* cum grant compassion li sainz pphetes saïostet al peule kestoit en chaitiueson z *p* cum grant compassion. il semist sen samble lor dolor. plorant z seant auoc os. car li racine de la parolle est li uirtuiz de lueure. z cele parolle est uolantiers oie. de ceos ki lescoutent quant cil ki parollet la dist *p* compassion de cuer. Assi li [124] fers cum aiostet aun altre fer art om anceoïs. por ceu kil apres se tingnet miez a latre. car sil anceoïs nestoit movs il ne se poroit fasanement tenir apres. assi li pphetes. sasist auoc lenchaitiuet peule. z fut en mei os ploranz. ke *p* ceu kil se mosterroit en compassion. z debonaire. *p* la graice de chariteit tenist maintenant lo peule *p* la force de sa parolle. Et por cev ke li peules disrahel. qui estoit apeleiz maisons enaspiranz. ne conuît ses culpes entre les flaies. z nauoit nule dolor en son coraige. si sestudiet li pphetes ke ploreiuet en mei os ki senioiuent. kil mostrest taisant ceu kil estoit uenuiz ensaignier *p* parolle. Et anceoïs kil parlest prist il la forme de parolles. en ceu kil ploranz se taist. Apres seut *Quant set ior furent passeit. si fut faite ami li parolle del signor disanz.* En ceu ke il sist ploranz set. ^{iors} z apres lo settime ior oiet la parolle damedeu ke li comandet kil douoit parler. si mostret il auuertement. kil sauoit taut plorans en ceos set iors. Il fut enuoiez por proichier. z toteuoies se coiset seant auoc os set iors. Quel chose nos mostret li senz pphetes en sa (aus son) silence. si ceu non ke cil seit uraïement (apris a del.) parler. ki et anceoïs bien apri a coisier? Assi cum uns nurissemenz de parolle est li durace de silence. z adroit receoit assi la parolle *p* agrasant graice. ki ordeneïement set dauant coisier *p* humiliteit. De cev dist salemons. Il est tens de coisier z tens de parler. Il ne dist mies tens de parler z tens de coisier. anz mist dauant lo tens de coisier z apres mist lo parler. car nos ne douons mies apanre acoisier parlant. anz douons [v°] en coisant apanre aparler. Donckes si li sainz pphetes ki estoit enuoiez por parler si coiset anceoïs longement por ce kil adroit parlest apres lo coisier. se doiens parler. cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset. cui nule besoigne ne fait parler. apres seut. *Filz dome. jeu tai mis vvaite de la maison disrahel.* Noter doit om ke nostres sires apelet celuj vvaite cuj il en uoiet por proichier. Car cil cuj li cure daltruj est commandeie est vvaite apeleiz. por ceu kil secet en haltasce depanse. z il tracet lapelement del nom de la uirtuît dveure. Cil nen est mies vvaite ki est en bas. Li vvaite stet ades en halt. por cev kele puist delonz esyvarde. celes choses ke auenir sunt. Et *p* bone uie. por ceu kil puist aidie *p* proaince. por ceu semont vns autres pphetes la vvaite disanz. Monte el halt mont. tu ki anonces syon ke por ceu kil et recevt lo leu de predicacion z montet ala haltesce de bone veure. trespast as haltes choses z trespast

les veures de ceos ke li sunt comandeit. por cev kil detant uoiet plus subtilment la uie de ses sogeiz. de tant cum il ^{ne}soffret mies estre sogeit son cuer as terrienes choses cuj il despeitet. O cum ses choses me sunt dures dont ju parolle car je meismes me fer en parlant. cui langue ne parollet mies de damedev ensi cum ille doueroit. ne li uie ne seut la langue en tant cum ille poroit. ki souentes foiz ches en parolles oysouses. z assi cum negligeos z periceos entre laz lenhortement z ledement de mes prosmes. ki suis faiz assi cum mu^z z iangleires. en lesvart de dev muz en cev [125] droit dit en chanceons des chanceons *p* lauoix delespous a sainte eglise. Tes neis est assi cum li tours de lyban. Chier freire quels los ^{est}cev cum fait comparison del neis de lespouse a latour del lyban? Puez ke nos departons lodor z la flaur *p* lo neis. ken[tan]derons nos *p* lo neiz si la discrecion non des vvaites? Certement li quels est apeleiz neiz z si cum li tors del lyban. car li discrecion des preuoz. doit ades estre vvarnie de uoisouteit. z assi cum ades steire en haltesce de uie. cest ne mies gesir el ual denfarme veure. Si cum li tors est mise el mont por vvaitier por ceu ken uoiet de lonz les anemins ki uient. ensi doit estre ficheie pmenamment li uie del proicheor. en halt. kil selonc la costume del neis deparst les flairors des uices. z les odors des uirtuz. z por ceu kil ensvartet dalonz les asalz des malignes espirites. z por ceu kil facet noisouses les ainmes ke li sunt comandeies *p* sa prudence. Apres sevt. *Si ores la parolle de ma boche z si lor anonceres de par mi.* Nostres sires semont lo parax lo pphete. kil parler nen ost ceu kil nen et oit. anz tandet loroille de son cuer a lauoix del criatovr z apres lo reconst al peule *p* la boche de son cors. De cev dist uns altres pphetes. Je en elignerai mon oroille a la samblance z si vuerai el saltier. ma pposi[ci]on. Certement cil ki adroit parollet il enclignet anceoiz si cum nos auons dit loroille de son cuer a la dedantriene parolle. por ceu ki¹ puist auurir apres la boche del cors. en la pposicion de la semonte apres seut. *Si ie duj a maluais tu mures de mort z tu ne li anonces ceu ke ie duj. z tu ne parolles a luj* [v°] *por ceu kil laist sa maluaise uie. Il murrir en sa falenie. z ie requerra son sanc de tes mens;* Ke doiens nos noter z panser cusancenusement en ses parolles. si cev non ke li sogeiz ne muert mies *p* la culpe del preuost. ne li preuoz nest sens culpe. quant li sogeiz nen ot la parolle z il muert *p* sa culpe. Certement li niant pi doient la mort dosmismes. Mais les vvaites lor doient anoncier la uoie de nie. z si doient choser lor falenie. Et sil se coisent. li maluaiz murrir en sa falenie. car son inquiteiz deseruet kil ne fust mies dignes ke li vvaite aust parleit a luj. Mais li sires requarrit son sanc. de la main del vvaitour. car il et cestuj ocis cvi il ^{et}denet a mort por ceu kil se coiset En quels choses nos doiens panser cum li pechiet des sogeiz. z li pechiet de vvaitors sunt pres lun de latre. car lai ou li ou li sogeiz muert *p* sa culpe. laien ^{cil}qui en deust auoir eusan[ceon] culpaules de samort. por ceu kil ne li anuncet la parol[le] damedeu. Panseiz dons treschier frere panseiz. ke cev ke nos ne sommes mies digne pastor est *p* uostre culpe. a cuj nos sommes prelait. Et si uos a la fieie cheoiz enpechiet cev est assi de nostre culpe. les quels uos nauoiz mies contrestor z reclamor en uos

maluaiz desiers. Auos z anos espargnons quant nos parlons de ceu ke desplaist adev. O cum estoit frans del sanc de ses sogreiz li nobles proichieres quant il disinet. Je suis naz del sanc de toz afait. Je ne moi trais mies aeries. ke ie nen anonse auos tot lo consoil de dev. Sil ne laust anonciat il ne fust mies naz [126] de lor sanc. Mais il estoit naz de lor sanc. car il lor auoit anonciat estudiantement tot lo consoil de deu. En la quele uoix nos ki sommes preste sommes constraint. z mostreit corpaule ki aiostons la mort daltruj. sor ceos mals ke nos auons proprement fait. car nos enociens altretant cum nos ki sommes teine. z taisant del bien. en ueons aler chakeior amort. Mais nos doiens auoir molt grant pauvor de ceu ke nos nos coisons en cev ke nostres sires dist. ie requerrai son sanc de ta main si li morz del cors est en cest leu signifieie p lo sanc. car si cil ki doit auoir cusanceon de ses sogreiz est si griement culpaules por lamort del cors ke doit kankesoit morir. de quel culpe iert dons constranz de lamort de lairne kestoit sa sogeite ke puist ades uiure sille aust oit les parolles densaignement? Mais miez pueient estre signifiet li pechiet p lo sanc. dont li salmistes dist quant il ploieuet ses pechiez Deliure moi de^s sans deus deus de mon saluít. Li sans de celui ki muert est requis. de la main del vvaitant car li pechiez del sogeit est li colpe de celui kendoit auoir cusanceon sil se coiset. Donckes tel chose iet kil puet faire kil se pvet randre franc ancor meuret ses sogreiz cest kil se liecet z kil ait cusanceon z si soit en contre les maluaies veures si cum il est escrit. cor ceai z lai. haste toi. suscite ton amín warde ke tu ne somillier. De ceu dist assi nostres sires en cest leu. Mais si tu anonces aniant pi. z il ne se conuertist de sa maluaie uoie. z de maluistiet il morrit z tu es deliureit ton airme. Dons muert li sogreiz senz ti. quant tu li es scontredit lokeson de mort. Mais tu rasambles a lamort de celui. cuj tu ne scontrediz lo mal. [v°] Et noter doiens kels choses li proichieres doit dire en sa predicacion certainement foit z veure. car il dist. Si tu anonces a niant pi z il ne se tornet de de san nonpieteit (aus in geändert) z de sa maluaie uoie. Nonpieteiz appartient a mescreance. z maluaie uoie. a maluaie veure. Tuit boen proicheor doivent auoir ceste estude kil tracent ancois ^{lor}ses sogreiz apitiet de foit. z apres a pie uoie. cest a bone veure. Mais por ceu ke li parolle denhortement sest mise auant. si douons mostrer briement quels doit estre dli ordenes. z li ensvar^z de parler en la boche del boen pastor. Li saiges ensaignieres doit ensvvarde de quel chose ^{il}parollet. z a cui il parollet. z quant il parollet. z coment il parollet. z cum lonz il parollet. Se il falt de lune de ces choses. li parolle niert mies couenaule. car il est escrit. Si tu adroit offres. z tu ne departes mies adroit cev ke tu dones. pechiet es. dons offrons nos adroit. quant nos faions la bone veure p bone estude. Mais nos ne departons mies adroit. si nos nauons cure de descrecion en la bone veure. Certement nos douons esvvarde. quel chose nos diens. por ce ke nostre parolle soit sauoureuse en graice. selonc saint pol. Panser doiens assi a cui nos parlons. car plusors fieies receoit li uns la parolle de chosement ke li autres ne receoit mies. z souvent deuient cil mismes autres selonc lo fait. de ceu choset nathan li pphetes molt fort dauid apres ladulteire. ke quant

cist maismes dauiz parleüet de celuj cuj il auoit mort assi cum ce ne fust il mies. z il mismes ke ceu ot fait dist. li hom ke ceu et fait est filz de mort. si li respondet li pphetes maintenant z si dist. Tu es cil mismes ke les ocis. z dauant lo quel il sumeliet toteuoies altrefois [127] quant il parleüet aluj del regne salemon. por cev ke cil de ceste chose senz pechiet estoit. Donkes por cev ke li cause nestoit mies samblanz en une mismes persone. si ne fut mies assi samblanz li parolle del pphete. Esvvarder doiens assi. quant nos doiens parler. car souent auient ke ^{se} li chosemenz est porloigniez kom lo receoit apres bonement. z plusors fieies relanguist se li chosemenz cum düit auoir pert lotens. car li saige femm^e nabal. ne uolt mies choser de pechiet dauarice liure homme kele üit. Mais quant il fut reuenuz a son san sel choset sagement. Et li pphetes dauid nos mostret assi ke les langues des losanours ne soient mies porloignieies de rabatre en aucun uain los iescai un altre tens. lai ou il dist Confunduit z angoissous soient maintenant cil ke me loent Certement. si lozange est patienment sofferte aoure ele acrast. z petit apetit assuaget lo coraige. ensi ^{ke} p lo deleit del los amollist de la uigour de sa droiture. Mais maintenant la doit om rabatre z senz demorance kele nacrasset. Ensvvarder doiens assi coment nos parlons. car plusors fieies auient ke les parolles ke lunt rapelet a saluüt neürent latre por ceu dist sainz pols ke tytum son disciple semont. Argve p grant comandement. z thimoteum resemont. disanz. Argve preie. schose. en tote pacience. z en tote doctrine. Ce kest kil comandet lun parler p comandement z latre pacienment si cev non kil sot bien ke li uns estoit de suef esperit z li altre^s dun feruent esperit? Al suef douoit om comander kil parlest uiguerousement. z celuj ki feruenz estoit douoit om comander [v°] kil (aus cil geändert) parlest atampreiment por ceu ke sil fust plus feruens enpredicacion kil ne deust. ne puist retraire a salujt ceos ki naureit estoient. z naurest anceoies ceos ke sain estoient Cusanceon douons assi auoir. cum lons nos parlons. ke ne torst a anuj celui quj nos ot. ki ne puet mies sofferre granz choses si nos parlons trop longement dancun enhortement z da[n]cun chastie-ment. de ceu parleüet li nobles proichieres as ebreus disanz. Frere ie uos prei. ke uos soffriez la parolle de solaz. car iel lai en pou de choses escrit; ^{a uos} Ceste chose se concordet bien as ceos ke sunt enfarm. ke il doiënt ^{oir} ceu ^{kil} peucent conpanre. et celes choses. kiamoignet lor panses en dolor de repantement. Car si li parolle de chastie-ment lor est dite en trop de manieres. il perdent tot ensamble p cev kil retenir ne porent trop de choses. Quant li corporien ^{meie} matent sor aucun uent-roil ^{enfarm} drapelas. il lo gluent saigement. de couenaule medicine por ceu ke seil eni metoient trop nen enpeiressent lenfarmeteit del uentroil. anceoies keles lamendessent Et toteuoies doiens sauoir ke ce nest mies perillouse chose se li lunge parolle trespasset alafeie sa mesure. dauant ceos ki loient. Mais molt est perillouse chose som nen esvvardet cusancenousement. coment om dist la chose. z as quels om la dist. Car om doit debon airement repandre ceos ki angoissous. ^{sunt} quant il unt mespris en aucune c^ovlpe. car si om les reprant trop asprement. anceoies enpoiorent ki ses ^{amancent} dracent. z encontre cev les aspres panses z les baudes chieent anceoies en plus

grant culpe som les choset debo [128] nairement. Ceste chose aprennon nos bien en saint pol lo noble proicheor. ^{car} quant il sot kentre les chorintiens auoit discorde. por lamor des persones si encomencet sa parolle a los z arandement de graices. disanz. Ce rant graices a dev por uos ades. en la grace damedeu ke doncie uos est en ih'u crist. car uos estes deuenuit riche en totes choses en lvj en tote parolle z en tote science. si cum li tesmonz de crist est confarmeiz en uos. z si dist ancor apres cev. ensi ke nule chose ne falt en aucune grace auos ki atandoiz la reuelacion de nostre signor ih'u crist. Je te prei chier sire sainz pols ke te me dies. si nule chose ne lor falt. por cai te tranalles tu en tes epistles. por cai parolles tu ki es si lonz dos? Esvvardons treschier freire cum fort il les loet. Il afarmet ke deus lor et donet sa grace. il dist kil sunt deuenvit riche en totes choses. en tote parolle. en tote science. el tesmoignage de crist. cest ceu mismes kil tesmoignet de sa resurrexcion z de samort. lesmoignet ^{il} estre confo^armiet en lor uie. z tesmoignet ke nule chose ne lor favt en aucune grace. Kil croiroit kil duist repandre un pou apres gent euj aueroit ensi loet? Mais apres ses choses dist. Je uos prei chier frere. el mom (l. nom) nostre signor ih'u crist. ke uos ceste mismes chose. ^{diez} z si naiez mies discorde entre uos Coment polt discorde uenir entre ceos entre si pfeite gent z si loales Om mæt fait conissant chier frere de uos. kil et entre uos tenceons. Et ceu ke chascuns de uos dist. uos duj. Je suis li diciples saint pol. z jesuis li diciples apollo. z cephe [v°] est mes maistres. z je suis a crist. Ceos kil auoit loet en tote science z entote parolle z ^{en} totes graices. reprist il en sa parolle petit apetit debonairement por lor discorde z lor plaies auuret apres cev kil ot mostreit la santeit. si cum li saiges meies fait quant il uoit la plaie cum doit fantre. z il esvvardet pauveros lo malade si sant bien longement, la plaie entor z priez si fert maintenant. Aprimiers i mist la main de los. z apres fichet lo fer del chosement. Si les angoissouses panses ne sunt reprises en santant. ensi cum lor diet altres choses ka confort lor soit. ele chient majntenant en desperacion p trop chosement. Mais menti^t (aus ment ge-ändert) dons sainz pols ke dist ke nule chose ne failluet a ^{ce} os en nule graice as quel il douoit dire. kil nauoient mies uniteit enos? Jaj nauignet ceu kil mancet. kels soz (aus seroit) croit tel chose de lvi? Mais ce dist il por cev kil auoit de tels entre les chorinthiens ki estoient raamplit de tote grace. z si auoit de tels ki estoient munteit el grant ^{los} des persones. z por ceu encomencet il al los des pfeiz. kil uenist. de la tampreie parolle a reprannement des enfars. Et ensi amenet il assi lus de la medecine del cors a la medecine del cuer. Car quant li meies esvvardet la plaie ou il uelt ferir. si tochet il anceoiz les sains membres ke sunt entor la plaie. por ceu kil puignet santant suet a celes choses ke naureies sunt. Quant sainz pols loet les pfeiz entre les chorintiens. si tochet il les sainz membres selonc la plaie. Mais quant il reprist les enfars de lor discorde. si ferit il la plaie el cors Veons totenoies [129] coment il ki reprist p si grant atamprance les chorinthiens z p si grant svatisme. coment il se poinet en contre les galatiens ki sastoient departit de la foyt. Il reprist durement en lencomencement de son epistle ceos ki estoient departit de la

foit senz latamprement de pacience. z senz la douceor de parolle. Car il encom-
mencet ^{apaler} ensi ^{apres} lo salujt ke dauant estoit. ^{diz} Je me meruoil. ke uos uos trahiz
si tost ensus de ceostuj (del.) celuj. ki uos et apelet en la graice de crist. As quels il dist
assi apres tes choses auuertement chosant. O uos sot galatien. ki uos et ensi en-
peiriet. Certement si les dures panses. nen estoient ferues p choser auuertement. ales
ne conisseroient en nule maniere lo mal keles fait aueroient. Car cil ki baut sunt
santent souent kil unt ^{de tant} pechiet; ^{de tant} cum om les choset des pechiez kil unt
fait. ensi kil cuident. ke celes culpes soient minres ke receoient moins de repranne-
ment. z ensi kil tienent cele^s aplus grandes cuj om reprant durement. Por ceu est
mistiers ke li parolle del proichant soit formeie a la qualiteit des oianz kil ne pa-
roucet. asprement a ceos ki angoissous sunt. ne suefment. a ceos ki baut sunt. Et
quel meruelle est ceu. se cil ki la parolle de deu ^{doit dire} fait ceste chos^e ke nos auons
dit. puez ke li vvaiguieres ke gitet sa semence en terre pornoit anceoiz la qualiteit
de lei. z a quels semences ele est bone. z apres cev kil et ^{l'or} ueut la qualiteit de la
terre. si espant dons sa semence? Mais por ceu ke nos auons longement parleit de
la maniere de doctrine. si nos couient repairier a celuj ordenement ke nos auons en-
commenciet a esponre. apres seut. Mais si li iustes se [v^o] tornet de sa iustice. z
fait falenie. Je li materai abuxement dauant ses piez. il murrit. car tu ne li es mies anon-
ciet. Il murrit en son pechiet. z sa justise kil fait et ne serunt (in serit geänd.) mies en
remembrance. z ie requerrai son sanc de ta main. Por ceu ke li proichieres se
coiset dacun bien a dire a iuste ki chiet en pechiet. cest il por ^{cev} culpaules tenuiz
de son sanc. z por ceu kil nen ot cusanceon de bien adire. cest il p^{ce}eniers de sa damp-
nacion. Mais meaulement (= maxime) en ceu doiens nos molt esvvarde ke nostres sires
dist. il morrit en son pechiet. z ses iustises. kil et fait ne serunt mies en remen-
brance. car quant nos pecheons si ramenons les biens ke nos fait auons a nostre
memoire. Mais nos nos ne doiens auoir nule fiance des trespasseiz biens. ^{entre} nul
mal ke nos fa^{ciens}. Mais ancuns demanderoit p auenture. si om doit dire lo bien aiuste
apres cev kil cheuz serit. ou anceoiz kil checet kil ne uignet a dechaement. ail certe-
ment anceoiz en doit auoir cusanceon li proichieres kil checet. Car apres seut. Et
si tu anonces a iuste. por cev kil ke iustes est ne pechet z il ne pechet mies uianz
uuerit. car tu li es anunciet. z tu es deliureit ton airme. Si li p^{re}chieres. et por
ceu deliureit son airme kil anoncet lo iuste kil ne pechest quant li justes chiet en
pechiet z li prechieres se coiset. il en est colpaules p ceu kil se coiset. Mais ki est
soffeisanz de nos en ceste chose. kil ne repraignet mies tant solement p grant estude
les pecheors mais mismes et assi cusanceone sor les iustes kil ne checet? Nos ki
somes consachaule de nostre enfarmeteit nen osons [130] semondre les iustes barons
que nos ueons. por ceu kil tig[nent] la uoie de iustise por ceu ke nos ueons kil la
tiennent. z toteuoies est datres li preichieres de semondre les iustes. por ceu disiuet li
nobles proichieres. Je suis datres a saiges z as fos Granz trauais est de parler de
celes choses ke nos auons dit del iuste ki a la falenie se tornet. Et ceu fait forment
a doter ke nostres sires dist. Je materai dauant ti abussement car il dist. Si li

iustes se tornet de iustise a falenie. je li materai dauant luj abussement. Nos disons sil fait mal il forfait. z uraiement est uoirs ceu ke nos disons. Por cai li mat li tozpossanz deus ahurtement dauant lui. cui il uoit lai auoir mal fait. z cuj il esvvardet estre cheut *p* liniquiteit kil at iai ^{fait} aquastet? Mais molt molt sunt li jugement de deu destroit ki^l mat dauant lo pecheor ancoir ou il puit cheo[i]r plus grient. cest dauant celuj cuj il atant longement z por ceu kil repairest. z ke ne uuelte repairier. z kel despeitet Certement li pechiez ki nen est tost destrui^z *p* penitence. ou ceu est pechiez. z okesons de pechiet. ou pechiez. et poine de pechiet. ou pechiez tot ensamble. z okesons de pechiet z poine de pechiet. Tot ceu ki om forfait apri-miers est pechiez. mais som nel seuet jus tost *p* repantement li tozpossanz deus lait cheoir lantrelieie panse del pecheor en altre culpe. ensi kil encommencet asambler pechiet sor pechiet por ceu kil ne uuelte amander z natier *p* plour celes choses kil et fait. Donkes li pechiez. ki nen est mies destrui^z *p* repantement. est pechiez ensamble z okesons de pechiet [v^e] car de celuj naist de cai li cuers del pecheor est ancor plus fort entreliez. Li pechiez ke seut del pechiet. est pechiez. ensamble z poine de pechiet. li quels poine uint *p* laueuleteit ki acru^t. del la deserte del premier pechiet. ensi ke li acrassement des uices li sunt enluj ki est pechieres. assi cum ^{un}torment. Plusors fieies rauient. kuns mismes pechiez. est pechiez. z poine de pechiet ensamble. z okeisons de pechiet. z Or esvvardons aucun ki et couoitiet la chose de son prosme. la quele il enblet por ceu kil ne la pot mies auuertement auoir. mais ^{il}fut racuseiz de sa larnie. si denoiet *p* sarment kil ne lauoit mies enbleit. Donkes ses couises li fut pechiez. z okesons de pechiet car il uint *p* lo couise a la larnie. li larnie de cai il enblet la chose kil ot couoitiet. li fut pechiez z poine de pechiet. car il uint a la larnie. de *p* la deserte de cev kil ne rapreset mies son pechiet. z ke li colpe de son cuer acrivist cest li couises. en veure *p* la ueniance daueuleteit. Mais por ceu kil se penet de cuerre la larrencin *p* piure. si uint lo paraix del pechiet li pechiet^z. Donkes li larencins ki usset del cuise. z dont li piures uint. fut pechiez. z okeisons de pechiet de la seuant culpe cest de la larnie. car li larencins ke uint del couise. engenuit la colpe de piure. Cestei chose nos mostret bien sainz pils dunes genz ke deu sauoient z ke ne lenoreient mies. quant il dist. Ancor fust ceu kil damedeu conussent. si nen glorefiout il mies ne ne randont graices si cum a deu. z sesuanuerent en lor panses. Ce fut pechiez z okeisons de pechiet. Apres nos mostret quels chose seuet de lokeson de cest [131] pechiet et lor soz evers deuint oevrs Il dissent kil estoient saige. si deuⁿrent sot. si chaingerent la gloire de deu lo niant corrupaule. en la samblance de corrupaule ymagene. cest dome. z doisels. z de bestes. z de sarpans^z. Eike uos ceu est solement pechiez. et poine de pechiet fust. si uns altres pechiez ne seuⁿet del pechiet ancor. Car apres lor meseran[ce] dist ancor apres. Por lo quel mal. deus les et laiet cheoir en desiers de lo cuer. enordeit. por ceu kil tormencent lor cors entre os *p* tanceons. Giers por ceu kil ke deu conesiuent. nel glorifiout mies si cum deu *p* cest pechiet z *p* lokeson del pechiet puⁿrent il assi kil cheussent al cultiement des serpens z doysels. Et por

cev assi kil cheurent *p* ceste aueuleteit. en ordeit z entenceons charnals. si lor fut li aueuleteiz de lor mescrance pechiez z poine de pechiet. *p* lo premier entandement. z si lor fut pechiez z okesons de pechiet. *p* lordeit ou deus les soffret cheoir apres. Mais por ceu ke nos de ces (aus ses geändert) choses auons traitiet en^s liures des morales si ni doiens plus lons demorer. Mais ceu doiens nos esvvarder *p* grant pavor coment li iustes z li toz possanz deus se concorroucet as premières colpes. z coment il soffret ke li aueuleie panse checet en altre pechiet. de ceu dist moyses. ancor (l. ancor) ne sunt mies aconplit li pechiet des amorriens. z dauid dist assi. Mat pechiet sor ^{lor} pechiet. por cev kil nen entra^ent en ta iustise. Li prophe[te] dist assi en altre leu. Madiceons. mencengne. homicides larencins z adulteire sunt acruît. z san^cs atochet lo sanc. li sans atochet lo sanc. quant li uns pechiez est aïosteiz a latre por ceu ke li airme soit sanglanteie dauant les oylz de deu *p* lasablement des falenies. Sainz pols li apostles dist. Por ceu kil amplissent lor pechiez. Et li aingl'es dist a saint iohan. Cil ki neust noiset [v^e] ancor. z cil ki en ordeit est soit ancor orz. De ceu dist or nostre sires. Si li iustes se tornet de sa iustise se fait iniquiteit je li materai abuxement dauant lui. Assi cum il auuertement. Por ceu kil ne uolt *p* repantement ueoir ou il cheut. si li dist nostres sires *p* droit iugement. Je li materai ahurtement dauant lui. Li matre de nostre signor. nest en nule maniere apresser aucun en pechiet. anz est ke sa uolunteiz nest mies de deliurer la creature del pechiet. si cum il est dit de pharaon Ju endurrai son cuer. nostre sires nen endurist mies lo cver del pechant. mais endurir apelet. ceu kil ne^l vvelt mjes deliurer. de lendurement. Li misericors sires. nos raloignet nostre tens por faire penitence. Mais quant nos tornons en acrassement de culpe la penitence (l. pacience) de sa grace. si tornet por plus destroitement aferir celui tens cui il nos auoit pïement atornet por ceu kil nos uoloit p(ieme del.)nt espargnir. ensi ke quant aucuns ne se uelt conuertir[r] en la spaice del tens kil prant acrasset ses mals en culpe *p* ceu kil puist auoir destruit ses mals sil ^{se} uolest conuertir. De ceu est escrit. Ne seis tu dons. ke li debonaireteiz de deu tamoinet a penitence. selonc ta durtiet. z ton cuer ki ne se reprant tasambles matalant el ior de matalant. z de la reuelacion del droiturier iugeor damedeu. De la beniguiteit de deu aquastet or li maluais lo matalant el ior dire. car entretant. kil receoit lo tens por repantir. z il lo tornet en pechiet. si tornet lo remede de grace en acrassement de culpe. Et quant nostre sires noit traire ses remedes en acrassement de culpe si tornet en destroit iugement la benig- [132] niteit kil li auoit otriet. por ceu kil de ceu lo feret plus a apres dont il (and. Hand cil) latant or plus longement. Et por ceu ke li hom ne uelt deverpir lo mal por ceu kil uiskest. acraisset dont il meuret. Mais li vvaitiere doit auoir grant pavor. si li iustes chiet en pechiet. ou li pechieres chiet en mort. ke li pechiez des for-faisanz ne lenuolopet assi *p* sa silence. Mais je uoil torner mës cilz ensus demi meismes quant ie parolle. z totenoies me rebotet en mi mismes li diuine parolle que ju noie ma negligence. z ke ie dote ceu ke iu ov ka mi mismes ne soit dit. Car si cum ieu ai desoure dit li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s]. reuient apoi

ensamble alui mismes. Coment puis ieu auoir cusancon de totes celes choses kendor mi sunt. z mi mismes ensvvarder p concullit san. Quant puis ie amander en sev-ant. les falenies des maluais. z vvarder loant z semonant les veures de boins. z as uns mostrer pavvor z as (as) altres douceor? Quant puis iu panser de necessiteiz de mes freres. z coment puis iu auoir cusancon des uailles de la citeit. encore lespeies ani^eamíale. z porueoir. ke li citeine peressent p subit enschaz. z entre totes ces choses quant puis ie parler de damedeu por la vvarde des airmes plainement? Certement parlors de de^v appartient. a taisiule z a franche panse. Car dons est bien endracieie li langve en la parolle quant li sans sauerit seurement reposit en pais. car om ne puet ueoir limage^{ne} en lavve comevte. mais dont uoit cil ke paurdet (l. guardet) en lavve son ymagene. quant. ille ne comuet mies. Treschier frere kel enhortement uos puet fai[re] [v^o] nostre vvaite ke est turbeiz de tanz affaires. Certement li pphetes de cui nos parlons uit en la dairiene reuelacion vn temple. z si reconte kil uit en cel temple entre les altres choses il dist ke li terre estoit en iescai as fenestres. z les fenestre estoent clouses. sainz pols dist. Li temples de deu est sainz. ki uos estes. Li preste z li vvaitour sunt en cest tample fenestres ki espandent el peule des feoils la lumiere de sainte predicacion. Mais quant li terre est eniescai as fenestres si sunt clouses les fenestres. car quant li terriene panse crast en cuer des prestes. les fenestres ne randent mies lumiere. car li preste cessent de loffice de predicacion. Altre chose iet molt greuene en lordene des prestes. car il ne pueent mies pmanoir assi cum fichiet en lor panse si cum cil ki en pais. uiuent. Certement cist ke lonz sunt del leu de gouvernement puieent si cum nos auons desoure dit les taiches de lor pechiez lauer per plour. z pmanoir apres lo plour en celei dolor de panse. si cum il est escrit de la bone femme. ki auoit proiet al tabernacle. z ki ne chaingieuet mies son cuer de son intencion apres la graice de conpvntion. quant om dist. Sei uiaire ne changeunt mies en diuerses choses desi en auant. En la quel chose nos doiens esvvarder. car si li femme ke quaroit sōn enfant splainst en tel maniere. coment doit dons plainere li airme ke deu quiert? Mais li prestes est constranz de conossere une chascune necessiteit de ses filz. mismes apres la conpunction z apres ses larmes. z oir soffranment ceu ke li est encontre cuer. z porter les faiz dun chascun charnal homme. apres les celestiens sospirs. z souentes chaingier lo cuer [133] ens diuerses qualiteiz. quant les granz persones li(os del.) soruient. z a la fieie senioist des spiritels vvaíns. Mais si ancuns ploranz li soruient z il nen est mies compatiens de lui sil ne receoit dedenz lui sa dolor. z a lafieie plouret lo damaige des airmes. z cil li soruient ki senioissent de lor prosperiteit. Et si li prestes nen est liez de lor ioie. om croit kil ainmet moins ses filz. en cuj ioie il nen est mies liez. Meaulement cum sainz pols diet. enioir en sanble les ioianz. plourer en sanble les ploranz. Je ne uoi si grant charge en lordene des prestes cum flochier p compassion la rigour de panse z chaingier lo coraige por les persones ke soruient. z toteuoies est granz mistiers. Mais quant retornet li pechieres a la graice de bone veure. sil uoit lo proicheor niant acceptaule. De ceu dist cist mismes pphetes en la dairiene partie.

Quant li preste ministrent *p* dedenz. si aient dras de lin des quels il dist apres. quant il uerrunt fuers a peule en la'tre si deuestirunt lor uestimenz. ens quels il auerunt aministreit. si les alouueront en la gazofilace del saintuaire. Plus gros sunt li uestiment de laine. Mais quant li prestes aproichet a saint seruice. ^{cest}quant il entret dedanz *p* conpunction. si est mistier^s kil soit uestiz de subtil entandement. assi cum dune uesteure de lin. z quant il uient suers al peule si couient. kil alucet les uestime[n]z de cai il auoit aministret *p* dedenz. z si apeiret uestiz dauant lo peule daltres uesteures. car sil se tient en langour de sa conpunction. si ymaint en la ^{dolour}meror kil ot el tens de son orison. il ne receoit mies le parolles des deforaines choses. Quel chose [v°] pueent faire li sogeit de lor necessiteiz si li paistres refuset oir. ceu ki appartient a tans presant? Nestet donckes li prestes kiust del seruise de deu z ke uient dauant lo peule les plus gros uestimenz por ceu kil atorst labit de son cuer por lo prout de ses filz. z mismes por soffrir les terrienes choses. Esvardeiz chier ^{frere}cum grant trauail li vvaitiere^s et ke ^{il}li couient son cuer tandre ahaltres choses. z subitement rapeler as haltes (del.) cbaisses choses. z ateneuir lo coraige en la haltesce de la dedantriene conissance. z por les deforaines causes des prosmes subitement engrossier en panses Nen mest mies donckes mistiers ke iev espoigne les parolles del pphete. anz mest mistiers ke ie plaigne ma miseire dauant uos. Por ceu uos prei ke uostre orisons me facet tel ke ie mi z uos poie aidier cil est possanz doner a mi cev ke ie quier *p* uostre proiere ki *p* sa grant pitiet daignet deuenir enfars por amor de uos. cest li uirtuz de deu. z li sapience ke nostre enfarmeteit prist. por ceu ki nos uolt enforcier *p* son enfarmeteit. ih'e criz nostres sires ki uit en luiteit del saint spir. deus *p* ^{toz}les seules des seules amen.

Homilia XII. (Ed. Maur. 1239.)

Les diuines parolles signifient les causes a la fieie per (so) tens a la fieie per leu. celes cuj ele ne mostrent mies per auuer de parolle et toteuoies salue la ueriteit del ystoire. A la fieie (a. R.) per tens, si cum li evngelistes recontet ke nostre sires dist quant il proichet as gens, yuers estoit. Quels mistiers fut daioster lo nom d yuer entre les parolles ke li ueriteiz disiuet? si ceu non k il [134] uolt mostrer la froidour de lor cuer per la qualiteit del tens? Car quant nostres sires lor disiuet ses parolles et il les receuoient si remanoient lor cuer froit. A la fieie per leu, si cum de la loy ke Moyses ki del mont dessandet, donet a charnal peule d Israhel et si cum nostres sires ke seut el mont ke parlet a ses apostles des souerains et des spiritelz comandemenz por ceu ke per les leus fust mostreit, ke li petit comandement estoient doneit as charnals en la ualleie et li apostle ki esto (sic) espirital oiessent el mont les celestiens comandemenz por cev kauuertement fust mostreit, ke cil ke monteient per euer a celestienes choses (über) devvirpessent les basses choses del munde et si stusent en la haltesce del mont. De ceu descrit or Ezechiel li prophete kel chose il ait fait en leus per lo comandement de deu. por ceu k il uult demonstrer per les qualiteiz des leus quels chose doit seure a dairiens des sacremen^z de sa prophecie. Il dist: Li mains del signor est faite sor mi, et si moi dist: Lieue sus, si

uai ou champ, si parlerai lai a ti. Ce k est, ke nostres sires auoit parleit anceoïs en mei lo peule d Israhel, et toteuoies dist apres: vai si entre el champ si parlerai lai a ti, si ceu non k il uolt espondre (über mostren) anceoïs as Ieus la graice de sa prophecie et en apres la uolt demonstrer en la largesce des paiens. A droit est signifiez li peules des paiens per lo champ, ki de totes parz est estanduz en tot lo monde, el quel leu il dist ancor *Si moi leuei, si alei el champ et eikeuos li gloire del signor steinet assi cum li gloire ke ie ui selonc lo flume Chobar*. Li prophetes uit [v°] la gloire del signor el champ k il auoit ueut selonc lo flume Chobar quant il estoit en mei lo peule d Israhel, car cele maiesteiz aparuit as paiens. ki se demostret anceoïs as esleiz el peule des Jeus per la reuelacion del saint esprit. Apres seut: Et si cheu en ma faceon. Li prophete cheut en sa faceon per auision (über lo uoïement) de la gloire de deu, car iasoit ceu ke li hom soit sus leueiz por entendre les haltes choses (*p* contemplacion ausgestrichen), si conost il toteuoses (sic, lies toteuoes) per la contemplacion de la maiesteiz de deu l enfarmeteit de sa condicion et assi cum estage n et mies, ki dauant les oilz de deu se uoit assi cum p^ourre et cendre. Apres seut: (si entret en mi li esperiz, si m estaulit sor mes piez ausgestrichen gelb) Quant nos nos humelions dauant deu, quant nos nos tenons a polre et a cendre, quant nos reconissons l enfarmeteit de nostre propre condicion, si n auons mies maintenant l estaige de roidour et d orgoil. Li toz possanz deus nos lienet per son esprit et si nos estaulit sor noz piez por ceu ke nos ke geumes (et gesons a. R.) en nos humlement per la conissance de nostre enfarmeteit, stapiens droit en bone veure (über) assi cum sor noz piez Por cai aint ceste chose del prophete el chanp, si por ceu non k il soit mostreit specialment k als esleiz ki ussunt (über) des paiens, ki (über) douoit estre doneiz li sainz esperiz, ki douoit oster del estaige d orgoil ceos kui il parroït et apres enforcier sor lor piez, c est en bone veure, si cum sainz Pols dist: esdraciez uos abaissieies mens (= manus) et uos flauies genoilles et si faiz deoïtes (sic l. droïtes = rectos gressus) a uos piez uos uoies. Apres seut (Et si parlet a mi et si me dist gelb ausgestrichen) Entre en ta maison et si t enclon en mei (lei ausgestrichen). Ce qu est ke li prophetes fut meneiz d en mei lo peule d Israhel en mei lo champ et apres refut apeleiz del chanp en maison? si ceu non que li graice de predicacion ke est osteie del peule [135] des Jeus, est esparsse en la largesce des paiens? Mais toteuoies entretant ke li Jev repairrunt a la foyt en la fin del monde assi cum en maison fut rameneiz li prophetes por ceu ke li predicacions rabet (= rursus inhabitet) lo parax el peule ki or resplan, dist assi cum el champ a diuers peules des paiens. Car il est escrit: Jescacant ke li plenesce des paiens soit entreie et dons iert sals toz li peules d Israhel et uns altres prophetes dist: si li nombres des filz d Israhel estoit si cum li grauele de mer si seroit li remanz sals. Vxet don^{kes} li prophetes d en mei lo peule si uaillet el chanp et del chanp reuignet en maison, ke li predicacions, ke fut faite as Jeus, uignet as paiens, et quant li paien auerunt esteit ranplit de foyt, si receoïent lo parax li Geu les donnes del espritel graice k il auoient perduït. Nostres sires comandet

lo prophete k il s enloiest en mei sa maison, car el tens d Andecrist tormenterunt li paien ki remanrunt en lor mescrance de durs tormenz lo pevre des Jeus ki se conuerterit. de ceu est escrit (Lo temple getilgt) L aitre (= atrium) ki est defuers lo temple, oste fuers (= eiice foras) et si nel mesurier (sic) mies, car il est doneiz as paiens et si chakerunt (= calcabunt) la sainte citeit quarante dos muoes. (Et tu filz d ome, eketi li lien sunt doneit sor to et si t enlierunt, si nen usseres (= egredieris) mies en mei os. Et si ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz, ne ne seres assi cum hom chosanz, car li maisons est enaspranz (gelb ausgestrichen) les quels parolles si nos les enseuons per l ordene de figuratiue exposicion, li prophetes receut en sa maison les liens et si fut liez, car a dairiens quant li peules des Jeus croirit, il santeret el tens Andecrist [v^e] gries persecucions, ensi ke li ministre d iniquiteit ne receuerunt mies lor predicacion, ans les apresserunt per les liens de dolors. Et si n uixerit mies en mei os, car li predicacions ne peruient mies as cuers des maluais^z entretant que li langve des bu^eens ki est lieie per tribulacions se taist. Dons i auerit assi molt des mescranz Geus ke porseuerunt ceosismes Jeus ke croirunt. De ceu doiens entendre, ke ci est assi dit ke li prophetes sostignet les liens en mei sa maison. por cev ke signifiet soit ke li Jev ke croiront sosterrunt (sost'rt, so aus sostignent) tribulacion, de lor lignieieismes et ancor soit ceu e um crocet ke li solz filz del souverain pere ke prist char, fust morz et releuest et montest en ciel, si cum li escripture recontet, si ert certainement lieie li prophecie, car s il entendessent si cum il est dite, ele correst deliurement. de ceu aiostet il or est en cest leu. Et ta langue ferai aerdre a ton palais, si seres muz ne ne seies assi cum chosanz bers, car li maisons est enaspranz. Mais por ceu k Enoc et Helyes proicherent, si repairrunt a conissance de veriteit molt de ceos Jeus ki dons estoient remanuit en mescrance, si cum il est dit de cestui Ely a Helyes uenret et si restaurerit totes choses li quel sunt apeleit andui per Zakarie dos oliues, per saint Johan dui chandelier a droit dist en cest leu: Quant iu auerai parleit a ti, si vuerai ta boche et si lor dices: Ces choses dist deus li sires. Dons assi cum a dairiens est (aus iert) auverte la boche del prophete, quant li Jev ki repairrunt a la foit reconisserunt en la predicacion d Enoc et d Elye ke li prophecie de la sainte escripture et esteit de Crist. Mais aurons assi sesismes parolles a uostre chariteit per moraliteit si cum nos les auons dit per figure. Ce kest ke nostres sires (a. R.) [136] comandet lo prophete: ussixel champ, si ceu non ke chascuns ki proichet por ceos k il amandet et ki fuers d os estoient et ki les apaisantet de lor mal ust parlant el chanp et si uoit lai la gloire del signor? Car il receoit de tant plus planteuousement la grace de doctrine de tant cum il se trauaillet plus en predicacion por l amor de ses prosmes. Vssant en meneiz fuers en halte uision Car de ceu dont il enluminet l aueuleteit d ignorance en estrainges cuers per sa parolle, de ceu l essalcet li souveraine grace en plus halt entendement Mais (über) por ceu ke li proichieres doit ades recorre a sa panse et vvarder per dedens humiliteit et nateit, si est mistiers ki repairst en maison apres lo chanp por cev kil conoisset dedenz sa consciene, quel chose i diet

et quels il est. Car s'il ne vvardet ceu k'il dist, ou il requiert temporals los de ceu k'il dist, il ust parlant el chanp, mais il ne vvelt repaier en maison per ceu k'il ne retornet en lui misme a tot l'espirit pris sumes enclos en mei maison quant nos sūmes rapelet per sa graice por encerchier les secreiz de nostre panse por ceu ke li coraiges repost en deu en luj misme et k'il ne corret per les deforains covises el desier (über requirement) de los (et de gloire a. R. schwarzgelb). De ceste maison de cuer dist li ueriteiz per lei misme a un hōme k'il ot saneit: pran ton leit et se l'porte en ta maison. Per lo leit, ou li repos de la char est, est signifieie li chars et per la maison li conscience, assi cum enfarm sōmes porteit el leit. quant nos assi cum mort iesons en uices et nos nos reposons el deleit de char. Et quant nos sōmes iai si haitiet (= sanati) per panse, ke nos restons encontre [v°] les uices ki nos asaillent. mistiers est assi ke nos portiens les assals des (aus de nostre) temptacions de nostre car. Au maladae ki est respasseiz comandet om k'il porcet son leit e est: porte ton leit en cai tu es porteiz, car mistiers est ke chascuns ki saneiz est, portet les laidanges de sa char, en quels il gesiuet a primiers malades. Ce qu'est a dire (pran, si über) porte ton leit en maison, si ceu non, porte les temptacions de ta char ens quels tu es ieut iescai ci, si retorne en ta conscience por ceu ke tu uoies ke tu es fait. Donckes nostres sires comandet lo prophete kil s'enloiest en maison apres lo champ ke li proichieres doit repaier a sa conscience apres cev k'il auerit aministreit la graice de sa doctrine et si se doit (über sauerit) en cerchier (aus cerchiet) per subtil iugement, kil ne queret del bien kil dist per defuers aucun chose de uein los (= transitoriae laudis) per dedenz. De cev dist Salemons: Boif l'avue de ta cisterne et les decors de ton puis. Tes fontaines ussurent (= deriventur) fuers et tu departes ens places l'avue. haies les sols ne li estrainge n'en soient parcenir. Q'oment porit il avoir sols l'avue de science, s'il la depart ens places. Coment ne serunt parcenier li estraige (sic) de son avue, si ses fontaines sordent fors. Quant nos proicheons a peule, certainement departons les avves en places, car nos en largeons (= dilatamus) les parolles de science en la multitude des oianz. Quant nos per l'ajue del ajue de la diuine graice nosvvardons per dedenz et quant nos [137] per grant cusanceon ensvvardons entor nos ke li maligne (über anemin) espirite ke perdroit sunt estraingiet de nos per ceu k'il unt perdui la (sort ausgestrichen) compaignie (a. R. vom Schreiber) de bienaurteit (= sortem beatitudinis) ne nos rauissent en orgoil, si auons sol. les avves ke nos departons en places porce ke cil n'aient part auoc nos des quels il est escrit: li estrainge s'esdrasceunt (= insurrexerunt) encontre mi et li fort quarurent mon aīrme. Donckes les avves depart en places et sols les et ki ne s'eslieuet mies per temporal gloire en sa panse por ceu k'il parollet a meintes genz (über) car dons porsiet (= porsidet) li hom ceu k'il ensaignet quant il ne l'fait mies por lui a mostreir, mais por utiliteit del chanp est donckes (über) rameneiz li prophetes en maison por cev ke cil ki de *de* deu parollet soit rapeleiz por encerchier ades les secreiz de son cuer per humiliteit apres ceu kil serit vssuz fuers per parolle por l'esloit de ses prosmes. de cev aiostet il apres: Et tu

filz d'ōme Eike ti lien sunt doneit sor ti, si t'enlierunt si nen enterres mies en mei os. Quant chascuns proichieres est rameneiz a la consience de sa maison si sunt doneit lien sor lui et s'en est liez, car de tant cum li (airme del iuste a. R. schwarzgelb) encerchet plus sa consience, de tant conost il plus plainement de quantes enfarmeteiz de sa mortaliteit ele est lieie. Si sainz Pols ne s'aust ueut liet il n'avst mies dit ju ai desier d'estre deliez et auoc Crist estre. De cev dist assi li salmistes por ceu k il oiest lo gemissement des liez et aust deliet les filz des morz et lo parax Entret en ton esvvar li gemissemenz des enbujez (= vinculatorum). Souentes fieies quant li airme desiret ueoir la sanblance de son rachetor, quant il sospiret por estre entre les celestienes ioies [v°] si ensvvardet les liens de sa mortaliteit dont il est liez ancor en cest presant monde, si gemist. De ceu dist Jere-mies qui ensvvardeiuet lo subtil jugement de deu: Il et edifiet encontre mi por cev ke ju nen usse, il et apeset ma beueies (compedem meam). Nos auons beueies nostre enfarmeteit et la corropcion de nostre mortaliteit. Mais quant tribulacions et gemissement nos acressent, si sunt plus gries nos bveies (aus beieies). Certement si lonz cum li iustes soffret les demorances de ceste uie il se hastent d'aidier les altres per ses bones parolles. Mais il esvvardet les dures panes, se s'uoit porprises de tenceons. ensi se retient les predicacion et si ne uet mies en mei os, car des biens, k il dire pot, se taist si cum sainz Pols dist: nule chose ne faiz (über) per tenceon (aus contencion) et lo parax: Si aucuns uelt estre tencenous, nos nen auons mies tel costume. De cev sevt couenalement apres: Et si ferai aberdre la langue a ton palaix, si seres mus^z, ne ne seres assicum chosanz bers, car li maisons est enaspranz. A la fieie auient ke nostres sires ensprant de son amor les cuers des proicheors k il ne se pueient coisier encontre les langues de ceos ki restont, ensi k il apresent les diz des deciuors per les parolles de ueriteit. De ceu seut ci (über) apres: Et quant ju auerai parleit a ti si uuerres (aus ueri) ta boche, si lor dires: ces choses dist li sires deus (von Et quant an gelb unterstrichen) Mais il nos plaist, ke nos trespasiens briement selonc l'esvvar de la latre ces choses ke nos auons briement esponuijt (sic) per doule entendement. Car quels chose nos est plus loee per les parolles de hystoire ke li uirtuz d'obedience? Ceu ke nostres sires coman [138] det aler lune fieie lo prophete a la transmigracion selonc lo fluue Chobar: l'atre fieie raler el champ et del champ repairier en maison (fut a. R.) por ceu k il (anceois getllgt) brisest ades (per lo comandement getilgt) lo iugement de sa uolunteit a comandement dame deu per ceu k il per son comandement iroit et usseroit et lo parax repairoit en maison et lui mismes encloroit (a. R. vom Schreiber) ensi k il susleueiz per lo celestien comandement ampliroit ne mies sa uolunteit, mais la uolunteit de son rachetour. A quel il fut touoies (l. toteuoies) dit: *Et tu filz d'ōme lien sont doneit sor ti si t'enlierunt et si nen usseres mies en mei os.* En ceste chose doiens entendre ke li prophetes conuit dauant le auersiteiz por ceu k il fust aparilliez en contre totes choses, car cil mal griuent moins la panse, cum aperceoit anceois Et toteuoies est mostreit, cum granz li uirtuz d'obedience soit en celui ki conost k il

doit sofferre auersiteit, et toteuoies n est mies inobediens^z a comandement damedev les parolles ki maintenant seuent unt grant mistier d encerchement. *Ei si ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz nen* assi (über) *om chosanz* (lies cōm om chosanz = quasi uir objurgans) A ensvvarder fait si li parole de predicacion est sostraite ou por les sols mals des oianz ou a la fieie por lo uice del proichant (aus pechant) Per quatre manieres sunt ses choses deuiseies. Plusors fieies est sostraite li parolle de predicacion as boins maistres por les maluaiz oiors, et a la fieie rest doneie as mals maistres li parolle por le boens oiors et a la fieie rest doneie li parolle as boins ensaignors por lo justifiement des ensaignanz et des oianz por ceu k il ensaignant crassent per merite et lor oior amacent [v^e] e esploient en entandement et en uie. A la fieie est sostraite assi li parolle damedev por ceu ke cil ne sunt mies digne de receoivre la parolle a cuj om la dist, ne cil ne sunt assi digne de parler de deu ki per droit douoient parler por ceu ke li une et li altre partie soit jugieie destroitement. (I am Rande) Por les maluaiz oiors ost sostraite li parolle damedev as boins ensaignors, si cum nostres sires diss or a Ezechielem. Je ferai aherdre ta langue a ton palais, si seres muz, ne ne seres assi cum bers ki puist choser, car li maisons est aspre et si cum il fut dit a saint Pol: haste toi si uix apertement de la citeit de Ihrl'm, car il ne receuerunt mies ton tesmoignage de mi, et si cum il est escrit ke li espiriz Ih'u defandet les apostles k il n alessent mies en ayse prochier lai ou il uoloient aler (II a. R.) Por les boins oiors est assi doneie li parolle damedeu as boins ensaignors si cum nostres sires dist des phariseus. Tot ceu k il uos dient vvardeiz et faiz, mais selonc lor oyure ne faiz mies, car il dient et si ne funt mies (III a. R.) Por lo merite des ensaignors et por lo justifiement des oianz est doneie li parolle de doctrine sicum nostres sires dist as apostles: alez ensaignier totes (eig. tozes) les genz. (IV a. R.) Por les maluaiz oiors et por la niant digne vie de ceos ki durent ensaignier est assi sostraite li parolle d enseignement, si cum Hely ke ne uolt choser et repandre durement ses enfanz, car sa negligence et li uie de ses filz mostreiuet, ke li peules chairait auoc os et li arche (ke seroit a. R.) prise, trespaseroit as allophiliens (= ad allophylos). Certement de la grant graice (aus grant) de deu uient quant li saige maistre reprannent [139] durement ceos ke maluaisement uiuent. Et encontre ce dist il or: si seres muz ne sicum bers ki puist choser. Il avst choset les pecheanz, s il fussent digne de son reprannement per cestei graice (über) mismes de dev. Mais (über) ke doiens nos altre chose faire se vvarder n (= non) assi cum ades humiliteit en dotouses choses cum ce soit k en l enseignement et el coisier est si granz li diuersiteiz des merites, e um ne puet a poines sauoir si li parolle d enseignement soit sostraite ou per lo pechiet del oiant ou per lo uice de celuj ki tient lo leu d enseignement. ensi ke nos ne nos orguilliens mies quant nos pons parler, ke per auenture ne (über) nos soit tolue li graice de nostre parolle, si soit doneie a ceos ki nos oient et lo parax ke cil ki sunt nostre sogeit ne nos dejugent, quant nos ne porons parler, et ke nos assi ne poiens parler per lo pechiet des oianz ne mies per lo nostre. Donckes por

ce u ne sauons nos mies (la certeit de noz merites a. R. schwarzgelb) ke nos en ces choses aiens certe humiliteit, ensi ke nos doiens cuidier ke ce u soit por nostre merite quant nos parlons per lo don damedev et nos redoiez cuidier ke ce u soit per nostre culpe ancor soit ille nostre cev ke nos nos coisons (über amuons) de la parolle d'ensaignement por ce u ke li parolle d'ensaignement reuignet ki tolue nos estoit per l'umiliteit ke nos auerons entrechainialement (= vicissim). Apres seut: Quant (schwarz) *iu auerai parleit a ti si vverres ta boche si parleres ai os et si di: ces choses dist deus li sires. Cil ki ot, si oiet, et cil ki se reposit, se repost car li maisons est aspre (von repost bis aspre am untern Rande nachgetragen)* Souent desirent oir de tels i et la parolle damedev, mais quant il uoient les altres torner lor orolles ensus de la parolle [v°] si se foruoient d'oir la parolle de saluit. Et plusors fieies auient ke tels i et ke (über) desirent lo repos et estre fuers des affaires de cest monde ne ne uelent estre sogeit a nvl deleit terrien. mais quant il uoient les altres exploitier ki ont cusanceon et orguillier en lor richaces et en lor honors si chieent per l'exemple de ceos en maluaise veure (a. R.) per cev k il n'astotent ancor ferm en la uoie de droiture. De cev dist li salmistes en la sanblance des enfars: A bien pres ke mei piet ne sunt mevt. bien pres sunt mes uoies remeutes por ce u ke ju ai aut enuie de la paix des pecheors ke iu uoi. De ce u dist il assi: quant li niant pis s'orgoillet, si ensprant li pources. De ce u dist assi nostre sires a Iheremie: Nen es tu mies neut ce u ke li auersaires peules d'Israhel et fait. Il en alet sor un hal mont de soz toz les foilluz fuz si et lai fait fornicacion et ie li dis quant il ot fait totes ces choses: retourne a mi, si ne uolt retourner. maintenant seut apres coment Iuda cheut per l'enseuement de celui peule, li quels sambleiuet k il estust (aus stust), car il dist: Si uit Iuda li trespasserasse (= praevaricatrix) del comandement li suers Isrl', ke ie auoie laiet Isrl' sa suer (a. R.) por ce u ke ie auoit forfait et ke ie li ou doneit lo liure de refusement, si ne moi dotet mies Iuda li trespasserasse li suers Israhel anz en aiet (= abiit) si fist assi fornicacion. (Eikeuos li trespis sires est despitiez et si rapelet il aueuret lo sain de mesericor (de fehlt) a ses auersaires, car il dist a peule ki auoit pechiet: retourne a mi. Et toteuoies nen est mies retourneiz (von Eikeuos an am untern Rande ergänzt) lo liure de refusement prist li peules d'Israhel, car il devverpit nostre signor ne retourner ne uolt. Pecheant lo devverpit et lo liure de refvsement prist per ce u k il sen flaiel remanuit en ses malustiez. Certement li airme ke pechet repairet. Mais li [140] aucune prosperiteiz la sent apres son pechiet, nul choser tant soit faitz per discrecion ne nule discipline ne la puet rapeler a son cuer el departement k ele fait entre lei et dev receoit lo liure de refusement ensi k ele estrainget et devverpie fait iai ceos mals k ele uuelte et ne sant iai mies les flaiies del amor de dev por ce u k ele dessandet plus perfunt ens permananz tormenz. Mais por ce u ke Iuda sa suer uit lo peule d'Israhel ke laieie estoit en ses deleiz, si arst assi en l'ordeit (= immundiciam) de fornicacion. Car por ce u k ele esvvardet florir en sa (über) peruersiteit lo peule ki auoit fait adulteire, si ne dotet assi mies peix (= deterius) et de lei a departir del asambleie del signor assi

cum del leit de son loial baron. Por ceu est mistiers ke nos tigniens a plus chaitis ceos pocheors ke nos ueons devverpiz en lor culpes senz lo flaiel damedev. De ceu dist Salemons: Li retornemenz des petiz les ociret. Li prosperiteiz des solz (= stultorum) destruiet (über perderet) os mismes ki sut (l. sunt) sot. Certement ki de deu se depart et est ens prosperiteit est de tant plus prochiens a dampnacion de tant cum il est plus lonz del amor de decipline. Diet donckes: ki ot si oiet et ki reposet si soi repost car li maisons est enaspranz (von ki ab an von kleinerer Hand und blässerer Tinte auf einem vom Schreiber leer gelassenen Raume von einer Zeile nachgetragen) assi cum il auuertement diet: Vos ki auoiz iai encomenciet a oir les parolles de ueriteit el ki uos auoiz encomenciet a reposer de males veures, ne uoilliez mies enseure ceos ke uos ueoiz ke m enasprissent per lor putes mors. Ceste chose pons nos toteuoies autrement entendre. *De tels oirs i et de la parolle de deu, ki nen oient mies (über), car il escoutent la sainte parolle [v°] et si ne raient mies lo cuer de desiers del monde. Et si resunt plusor ke reposant ne se reposent mies, car il sunt oisous de maluaise veure tant cum au cors afiert, mais il tornoient (= versant) en lor panse per deleit la peruersiteit d ueure. De cev est escrit del peule des leus ki peruint en chatiueson: Sei anemin lo uirent si degabūt (= deriserunt) ses repos. Certement li anemin degabent les sabaz quant li maligne espirite getent en l oisos cuer (aus panse) les maluaises panses. sil se reposet de maluaise veure et il ne se reposet del deleit de maluaise veure. Por ceu est or a droit dit: Cil ki ot, si oiet, et cil ke se reposet, se repost, por ceu k ensi oiet li cors, ke li cuer (sic) ne reñgnet mies uevz et cil ke se reposet se repost. ensi ke li maluais desier soient boteit ensus de la panse ke iai sunt osteit ensus del ueure. Apres aiostet ke li maisons estoit aspre (über) por cev ke nos nen enseuiens si cum nos anons dit (über) l example des mals. S om soffret longement les maluaiz (aus mals), il chient subdenement et li enfarm esvvardent lor poine por ceu k il nen ensevent lor colpes dont il (ne über) uoient mies (über) panre ueniance. De ceu est en cest lev aiosteie li desolacions de cest mismes peule ki est apeleiz aspre maisons, quant nostres sires dist maintenant a son prophete: *Et tu filz d ome pran une teule si la meteres dauant ti si dedenz la citeit de Iherl'm si ordeneres en contre la citeit sieges, si edifieres en contre les vvarnissemenz, si comporteres terreil (= aggerem) si feres oz entre (lies contre) lei, si materes moutons tot entor, et tu pran une pelle de fer, s en feres mur entre ti et la citeit, si endurres ta faceon encontre lei, si serit (en siege et l environneres. C est li signes de la maison d Israhel a. R.)* Quels chose est signifie (ie fehlt) en ces parolles selonc l ystoire, si li sieges non de la citeit de Iherl'm et sa dexstruxions (sic) et li afficions del pecheor peule? Qui est apeleiz aspre [141] maisons quant il dist auuertement: Tu ordeneres encontre lei (o) siege et si edifieres vvarnissemenz et si comporteres terrail, si feres oncontre lei oz, si materes entor lei movtons. Mais por cev ke plusors fieies auient ke les parolles des prophetes recontent ensi les parolles del ystoire k eles descriuent assi les spiritels si conient (l. couient) ke nos auriens spiritelment celes parolles ke nos auons dit, car il et tels

choses, entre les parolles del prophete (a. R.) e um ne poroit tenir selonc la latre. quant il dist: Si pran une pelle de fer, si la materes en lev de mur entre ti et la citeit, si endurres ta faceon encontre lei, si serit en siege. Si les spiritels choses nen estoient masleies auoc celes ke del istoire sunt kel mistier aust li prophete de la pelle de fer? k il la mecest entre lui et la citeit por ceu k il se departest del siege de la citeit. Quant il dist? pran une pelle de fer, si la mat en leu de mur entre ti et la citeit, si mostret auuertement, ke per ceste pelle de fer fut franz del siege de la citeit li prophetes. por cev seut apres ceu ke ie iai dit, si endurreis encontre lei ta faceon, si serit en siege. Por ceu est mostreit ke li prophetes ne serit mies en cest siege, s il mat une pelle de fer en leu de mur (aus entre lui et lo mur) entre lui et la citeit. Nuls ne fut toteuoies franz del peril de ceste citeit, fust en la premiere chaitiuteit, fust en celei qui auint apres a peule d Isrl', mais toteuoie nes enuolopet mies evvals chaiteuesons. Quels chose pons nos dons entendre selonc la latre en ceu ke li prophete mist entre lui et la citeit ke douoit estre assigieie une pelle de fer? Et iasoit ceu ke tot cev est auenujt e um leist en la description de Ihrl'm el signe de la teule, toteuoies doiens nos sauoir k sancune spiritels chose est signifieie per la pelle [v°] Mais (ueritaules est roth a. R.) li sieges de Ihrl'm (est descriz urais roth getilgt) de ceste chose sōmes nos cert (roth über estruit) si nos sauons l un siege acomplit selon l ystoire et si nos conissons ke li autres sieges n et puent de raison selonc l ystoire tenons l un et l atre siege en la sainte escritvre por ceu ke nos croiens estre signifiet (roth aus signifieie) en parolles et en faiz del prophete lo siege de Ihrl'm ki fut apres faiz selonc la latre et toteuoies doiens assi croire ke li autres sieges ceu est li dantriens est signifiez per celui de Ihrl'm el quel siege nos demandons per droit quel chose puist estre signifieie per la pelle de fer (ki est apeleie mur de fer roth a. R.) Cil sieges del quel li citeiz de Ihrl'm est destruis, est iai faiz. Mais requarons celui altre siege ke chaskeior est faiz a cuer per dedenz, del quel il est dist per significhance: Et tu filz d ōme pran une teule si la materes dauant ti (roth über) et si escriueres en la teule la citeit de Ihrl'm. Mais nos douons anceoie encerchier, por cai Ezechiel li prophete est apeleiz fil d ōme, ki tantes fieies fut esleueiz por esvvarder les haltes choses et a cui om comandeinet faire tant (t roth) d espiritals choses. Souentes fieies estoit leueiz as haltes choses et si estoit repave sa panse de niant uisibles et de reponues choses. Mestiers estoit dons k il fust apeleiz filz d ōme entre les repostes choses k il trespercienet por cev k il conissect ades kil estoit ensi kil iors ne s esleuest de celes choses (roth über) ov il estoit moneiz. Ce qu est ke nostres sires apeleuet lo prophete fil d ōme ki estoit si souent susleueiz ai haltes choses se por ceu k il lo uoloit faire remembrant de sa propre enfarmeteit por ceu k il consachanz de son enfarme condicion ne s esleuest en sa panse por la grandesce de.

Ende mit Schluss des XVIII. Quaternio.

